Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2201

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in December 2002
Nos. 39026 to 39050

No. 39026. Israel and Latvia:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Latvia on co-operation in the field of tourism. Riga, 6 December 2001 3

No. 39027. Israel and Latvia:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Latvia on mutual assistance in customs matters. Riga, 6 December 2001 17

No. 39028. Finland and United Republic of Tanzania:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Republic of Tanzania on the promotion and protection of investments. Helsinki, 19 June 2001 61

No. 39029. Finland and Croatia:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Croatia on the reciprocal promotion and protection of investments. Helsinki, I June 1999 81

No. 39030. United Nations and Republic of Korea:

Exchanges of letters constituting an agreement concerning arrangements between the United Nations and the Government of the Republic of Korea regarding the United Nations International Conference on Disarmament and Non-proliferation Issues, to be held in Jeju Island from 3 to 5 December 2002. New York, 29 November 2002 and 2 December 2002 119

No. 39031. International Development Association and Tajikistan:

Development Credit Agreement (Dushanbe Water Supply Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January 1985, as amended through 6 Oetober 1999). Almaty, 3 July 2002 121

No. 39032. International Bank for Reconstruction and Development and Latvia:

Loan Agreement (Housing Project) between the Republic of Latvia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Riga, 13 June 2002 123

No. 39033. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Loan Agreement (Tax Reform Adjustment Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 30 September 2002 125

No. 39034. International Development Association and Burkina Faso:

Development Credit Agreement (Basic Education Sector Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 31 January 2002 127

No. 39035. International Development Association and Ethiopia:

Development Credit Agreement (Ethiopia Structural Adjustment Credit) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 27 June 2002 129

No. 39036. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

Development Credit Agreement (Solid Waste Management Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 12 July 2002 131

No. 39037. International Development Association and Madagascar:

Development Credit Agreement (Second Private Sector Development Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Antananarivo, 5 October 2001 133

No. 39038. International Development Association and Democratic Republic of the Congo:

Development Credit Agreement (Emergency Multisector Rehabilitation and Reconstruction Project) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 14 August 2002 135

No. 39039. International Development Association and Democratic Republic of the Congo:

Development Grant Agreement (Emergency Multisector Rehabilitation and Reconstruction Project) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 14 August 2002 137

No. 39040. International Development Association and Madagascar:

Development Credit Agreement (Multisectoral STI/HIV/AIDS Prevention Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 14 December 2001 139

No. 39041. International Development Association and Niger:

Development Credit Agreement (Private Irrigation Promotion Project) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 9 May 2002 141

No. 39042. International Development Association and Mauritania:

Development Credit Agreement (Global Distance Learning Center Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January 1985, as amended through 6 October 1999). Paris, 19 December 2001 143

No. 39043. International Development Association and Burkina Faso:

Development Credit Agreement (Second Poverty Reduction Support Credit) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 16 July 2002 145

No. 39044. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Inner Mongolia Highway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 20 August 2002..... 147

No. 39045. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement (Rural Development in Marginal Areas Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 15 July 1998 149

No. 39046. International Development Association and India:

Development Credit Agreement (Mumbai Urban Transport Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 5 August 2002 151

No. 39047. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement (Mumbai Urban Transport Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 5 August 2002 153

No. 39048. International Bank for Recoustruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement (Rural Development in Marginal Areas Project - Phase II) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). New Orleans, 26 March 2000 155

No. 39049. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:

Loan Agreement (Public Expenditure Management Project) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Buenos Aires, 20 June 2002 157

No. 39050. United Nations and Sweden:

Agreement between the United Nations and the Kingdom of Swedcn for restoration, preservation and long-term archival storage of the film material on the United Nations Secretary-General Dag Hammarskjöld (with annex). New York, 19 December 2002 159

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in December 2002 with the Secretariat of the United Nations

521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947

Third revised text of Annex VII - World Health Organization (WHO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Minneapolis, 17 July 1958

Application: Belgium 206

Second revised text of Annex II - Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 8 December 1965

Application: Belgium 207

Revised text of Annex XII - International Maritime Organization (IMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. London, 16 May 1968

Application: Belgium 208

Annex XV - World Intellectual Property Organization (WIPO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 4 October 1977

Application: Belgium 209

Annex XVI - International Fund for Agricultural Development (IFAD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 16 December 1977

Application: Belgium 210

Annex XVII - United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Speeialized Agencies. Vienna, 3 July 1987

Application: Belgium 211

1021. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. New York, 9 December 1948

Accession: Trinidad and Tobago 212

1342. Multilateral:

Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Lake Success, New York, 21 March 1950

Accession: Nepal 213

1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

Succession to the above-mentioned Convention, as amended on 28 November 1979: Yugoslavia 214

Adherence to the above-mentioned Convention, as amended on 28 November 1979: Saint Lucia 214

2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950

Ratification: Bosnia and Herzegovina 215

Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Paris, 20 March 1952

Ratification: Georgia 216

Ratification: Bosnia and Herzegovina 220

Protocol No. 4 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto. Strasbourg, 16 September 1963

Ratification: Bosnia and Herzegovina 221

Protocol No. 6 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty. Strasbourg, 28 April 1983

Ratification: Bosnia and Herzegovina 222

Protocol No. 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950. Strasbourg, 22 November 1984

Ratification: Bosnia and Herzegovina 223

3515. Multilateral:

General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Paris, 2 September 1949

Sixth Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 5 March 1996

Ratification: Malta 224

4214. Multilateral:

Convention on the International Maritime Organization. Geneva, 6 March 1948

Notification in respect of the Faroe Islands: Denmark 225

4468. Multilateral:

Convention on the Nationality of Married Women. New York, 20 February 1957

Ratification: South Africa 227

4565. Multilateral:

European Agreement on regulations governing the movement of persons between Member States of the Council of Europe. Paris, 13 December 1957

Partial withdrawal of an objection: Netherlands 228

Partial withdrawal of objection: Belgium 229

4739. Multilateral:

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. New York, 10 June 1958

Accession: Qatar 230

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Amendments to Regulation No. 36. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to their general construction. 7 December 2002 231

Amendments to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. 7 December 2002 232

Amendments to Regulation No. 39. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the speedometer equipment including its installation. 7 December 2002 232

Amendments to Regulation No. 52. Uniform provisions concerning the construction of small capacity public service vehicles. 7 December 2002 233

Amendments to Regulation No. 78. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of category L with regard to braking. 7 December 2002 233

Amendments to Regulation No. 90. Uniform provisions concerning the approval of replacement brake lining assemblies and drum-brake linings for power-driven vehicles and their trailers. 7 December 2002 234

Amendments to Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. Geneva, 10 December 2002 234

Amendments to Regulation No. 104. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflective markings for heavy and long vehicles and their trailers. 10 December 2002 235

Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of double-deck large passenger vehicles with regard to their general construction. 10 December 2002 235

Amendments to Regulation No. 112. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. 10 December 2002 236

5146. Multilateral:

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957

Ratification: Azerbaijan 237

Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 15 October 1975

Ratification: Azerbaijan 239

Second Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 17 March 1978

Ratification: Azerbaijan 241

5334. Multilateral:

Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Vienna, 1 July 1959

Acceptance: South Africa 242

5377. Multilateral:

Agreement on the temporary importation, free of duty, of medical, surgical and laboratory equipment for use on free loan in hospitals and other medical institutions for purposes of diagnosis or treatment. Strasbourg, 28 April 1960

Ratification: Lithuania 244

7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961

Accession: Monaco 245

8940. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957

Corrections to the Amendments to Annexes A and B of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR), as amended. 19 December 2002 246

9065. Multilateral:

Convention on reduction of cases of multiple nationality and military obligations in cases of multiple nationality. Strasbourg, 6 May 1963

Protocol amending the Convention on reduction of cases of multiple nationality and military obligations in cases of multiple nationality. Strasbourg, 24 November 1977

Ratification: Sweden 262

9067. Multilateral:

European Convention on the adoption of children. Strasbourg, 24 April 1967

Denunciation: Sweden 263

9587. Multilateral:

International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Rio de Janeiro, 14 May 1966

Adherence: Iceland 264

Adherence: Vanuatu 264

14236. Multilateral:

Convention on the recognition of divorces and legal separations. The Hague, 1 June 1970

Accession: Estonia 265

14600. Belgium and Indonesia:

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Indonesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital

Termination: 266

15410. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Accession: Tonga 267

17868. Multilateral:

European Convention on the legal status of children born out of wedlock. Strasbourg, 15 October 1975

Renewal of reservations for a period of five years as from 2 July 2002: Luxembourg 268

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Accession: Belize 269

21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979

Accession: Tonga 271

22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995

Consent to be bound: Slovenia 272

Consent to be bound: Mauritius 273

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996

Consent to be bound: Slovenia 273

24591. Multilateral:

International Agreement on olive oil and table olives, 1986*. Geneva, 1 July 1986

International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986, as amended and extended, 1993. Geneva, 1 July 1986

Extension of the Agreement until 30 June 2003: 274

25702. Multilateral:

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981

Ratification: Poland 275

Ratification: Bulgaria 275

25703. Multilateral:

Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 21 March 1983

Accession: Australia 276

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Bermuda) 276

25803. Multilateral:

Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology, 1987. Vienna, 2 February 1987

Second Agreement to extend the 1987 Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Vienna, 4 July 1996 278

Acceptance: Thailand 282

Acceptance: Australia 282

Acceptance: China 283

Acceptance: India 283

Acceptance: Indonesia 283

Acceptance: Japan 284

Acceptance: Republic of Korea 284

Acceptance: Malaysia 284

Acceptance: Mongolia 285

Acceptance: Myanmar 285

Acceptance: New Zealand 285

Acceptance: Pakistan 286

Acceptance: Philippines 286

Acceptance: Sri Lanka 286

Acceptance: Viet Nam 287

Third Agreement to extend the 1987 Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Vienna, 1 October 2001 288

Acceptance: Bangladesh 293

Acceptance: China 293

Acceptance: Indonesia 294

Acceptance: Japan 294

Acceptance: Malaysia 294

Acceptance: Mongolia 295

Acceptance: Myanmar 295

Acceptance: Pakistan 295

Acceptance: Philippines 296

Acceptance: Sri Lanka 296

Acceptance: Viet Nam 296

26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession: Comoros 297

Ratification: United Republic of Tanzania 297

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Accession: Comoros 298

Ratification: United Republic of Tanzania 298

Accession: Barbados 298

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: Comoros 299

Ratification: United Republic of Tanzania 299

Accession: Barbados 299

26457. Multilateral:

European Charter of local self-government. Strasbourg, 15 October 1985

Declaration: Slovakia 300

Ratification: Bosnia and Herzegovina 300

26691. Multilateral:

Agreement establishing the Common Fund for Commodities. Geneva, 27 June 1980

Accession: Lao People's Democratic Republic 301

27161. Multilateral:

European Convention for the prevention of torture and inhuman or degrading treatment or punishment. Strasbourg, 26 November 1987

Ratification: Bosnia and Herzegovina 302

27296. Multilateral:

Terms of Reference of the International Nickel Study Group. Geneva, 2 May 1986

Withdrawal: Japan 303

27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Ratification: China 304

Communication in respect of Hong Kong Special Administrative Region and Macau Special Administrative Region: China 305

Ratification: United States of America 306

Objection to the reservation made by Qatar upon accession: Norway.. 310

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Ratification: United States of America 311

Amendment to article 43 (2) of the Convention on the Rights of the Child. New York, 12 December 1995

Acceptance: Guatemala 314

Procès-verbal of rectification of the Chinese text of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. 17 December 2002 315

28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Accession: Brunei Darussalam 318

29470. Multilateral:

European Convention for the protection of pet animals. Strasbourg, 13 November 1987

Withdrawal of reservation: Belgium 319

30619. Multilateral:

Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Ratification: Tuvalu 320

31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Ratification: Tuvalu 321

Accession: Armenia 321

Ratification: Qatar 321

31364. Multilateral:

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994

Consent to be bound: Tuvalu 322

Accession: Armenia 322

Consent to be bound: Qatar 322

32888. Multilateral:

Agreement for the establishment of the Indian Ocean Tuna Commission. Rome, 25 November 1993

Acceptance: Vanuatu 323

33134. Multilateral:

European Convention on Cinematographic Coproduction. Strasbourg, 2 October 1992

Ratification: Greece 324

33447. International Development Association and Zambia:

Development Credit Agreement (Economic Recovery and Investment Promotion Technical Assistance Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association. Washington, 31 July 1996

Agreement amending the Development Credit Agreement (Economic Recovery and Investment Promotion Technical Assistance Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedule). Washington, 4 October 2002 325

33480. Multilateral:

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994

Accession: Brunei Darussalam 326

33757. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992

Ratification: Thailand 327

35358. Multilateral:

European Charter for Regional or Minority Languages. Strasbourg, 5 November 1992

Ratification: Cyprus 328

36868. Multilateral:

Agreement concerning the Establishing of Global Technical Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles. Geneva, 25 June 1998

Accession: Sweden 330

37248. Multilateral:

European Convention on Nationality. Strasbourg, 6 November 1997

Ratification: Denmark 331

37251. Multilateral:

Agreement on Illicit Traffic by Sea, implementing Article 17 of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Strasbourg, 31 January 1995

Ratifieation: Hungary 333

Ratification: Romania 334

Ratification: Slovakia 336

37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Accession: Tonga 337

37605. Multilateral:

Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997

Ratification: Belarus 338

37769. Multilateral:

International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000

Accession: Nicaragua 339

Accession: Central African Republic 339

Ratification: Germany 339

38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Accession: Brunei Darussalam 340

Ratification: Ukraine 340

Accession: Tonga 341

Ratification: Singapore 341

38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Accession: Saint Vincent and the Grenadines 344

Ratification: Barbados 344

39012. Multilateral:

Agreement establishing the African Trade Insurance Agency. Grand Bay, Mauritius, 18 May 2000

Ratification: Rwanda 345

Ratification: United Republic of Tanzania 345

Ratification: Uganda 346

Ratification: Zambia 346

Acceptance: Common Market for Eastern and Southern Africa 346

Acceptance: Gerling Credit Emerging Markets S. A. 347

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2002
N°s 39026 à 39050

N° 39026. Israël et Lettonie :

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lettonie. Riga, 6 décembre 2001 3

N° 39027. Israël et Lettonie :

Accord d'entraide mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lettonie. Riga, 6 décembre 2001 17

N° 39028. Finlande et République-Unie de Tanzanie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Helsinki, 19 juin 2001 61

N° 39029. Finlande et Croatie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Helsinki, 1 juin 1999 81

N° 39030. Organisation des Nations Unies et République de Corée :

Échanges de lettres constituant un accord relatif aux arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Corée concernant la Conférence internationale des Nations Unies sur les questions de désarmement et de non-prolifération, devant se tenir à l'île Jeju du 3 au 5 décembre 2002. New York, 29 novembre 2002 et 2 décembre 2002 119

N° 39031. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de erédit de développement (Projet d'approvisionnement en eau à Dushanbe) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Almaty, 3 juillet 2002 121

N° 39032. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lettonie :

Accord de prêt (Projet de logement) entre la République de Lettonie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Riga, 13 juin 2002 123

N° 39033. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexiqne :

Accord de prêt (Prêt au redressement de la réforme fiscale) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 30 septembre 2002 125

N° 39034. Association internationale de développement et Burkina Faso :

Accord de crédit de développement (Projet dans le secteur de l'enseignement primaire) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de dévcloppement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 31 janvier 2002 127

N° 39035. Association internationale de développement et Éthiopie :

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel d'Éthiopie) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 27 juin 2002.... 129

N° 39036. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :

Accord de crédit de développcment (Projet de gestion des déchets solides) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 12 juillet 2002 131

N° 39037. Association internationale de développement et Madagascar :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de développement du secteur privé) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Antananarivo, 5 octobre 2001 133

N° 39038. Association iuternationale de développement et République démocratique du Congo :

Accord de crédit de développement (Projet multisectoriel de réhabilitation et de reconstruction d'urgence) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 14 août 2002 135

N° 39039. Association internationale de développement et République démocratique du Congo :

Accord de don de développement (Projet multisectoriel de réhabilitation et de reconstruction d'urgence) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 14 août 2002 137

N° 39040. Association internationale de développement et Madagascar :

Accord de crédit de développement (Projet multisectoriel de prévention de l'ITS, de l'HIV et du SIDA) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 14 décembre 2001 139

N° 39041. Association internationale de développement et Niger :

Accord de crédit de développement (Projet pour la promotion de l'irrigation privée) entre la Républiquc du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 9 mai 2002 141

N° 39042. Association internationale de développement et Mauritanie :

Accord de crédit de développement (Projet relatif à un centre de formation globale à distance) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Paris, 19 décembre 2001 143

N° 39043. Association internationale de développement et Burkina Faso :

Accord de crédit de développement (Deuxième crédit d'appui pour alléger la pauvreté) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 16 juillet 2002 145

N° 39044. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet relatif au réseau routier de l'intérieur de la Mongolie) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 20 août 2002 147

N° 39045. Banqne internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie (Projet de développement rural des zones marginales) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 15 juillet 1998 149

N° 39046. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement (Projet de transport urbain à Mumbai) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 5 août 2002 151

N° 39047. Banque internationale pour la reconstruction et le développemeut et Inde :

Accord de prêt (Projet de transport urbain à Mumbai) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 5 août 2002 153

N° 39048. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie (Projet de développement rural des zones marginales - pbasc II) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour lcs prêts à échelonnement fixe en datc du 1er septembre 1999). New Orleans, 26 mars 2000 155

N° 39049. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :

Accord de prêt (Projet de gestion dcs dépenses publiques) entre la République du Chili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Buenos Aires, 20 juin 2002 157

N° 39050. Organisation des Nations Unies et Suède :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume de Suède relatif à la restauration, à la préscrvation et au classement à long terme des archives cinématographiqucs sur le Secrétaire général de l'Organisation dcs Nations Unies, Dag Hammarskjöld (avec annexe). New York, 19 décembre 2002 .. 159

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en décembre 2002 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Troisième texte révisé de l'annexe VII - Organisation mondiale de la santé (OMS) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Minneapolis, 17 juillet 1958

Application: Belgique 206

Second texte révisé de l'annexe II - Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 8 décembre 1965

Application: Belgique 207

Texte révisé de l'annexe XII - Organisation maritime internationale (OMI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Londres, 16 mai 1968

Application: Belgique 208

Annexe XV - Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 4 octobre 1977

Application: Belgique 209

Annexe XVI - Fonds international de développement agricole (FIDA) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 16 décembre 1977

Application: Belgique 210

Annexe XVII - Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Vienne, 3 juillet 1987

Application: Belgique 211

1021. Multilatéral :

Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. New York, 9 décembre 1948

Adhésion: Trinité-et-Tobago 212

1342. Multilatéral :

Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'cxploitation de la prostitution d'autrui. Lake Success (New York), 21 mars 1950

Adhésion: Népal 213

1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951

Succession à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 28 novembre 1979: Yougoslavie 214

Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 28 novembre 1979: Sainte-Lucie 214

2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950

Ratification: Bosnie-Herzégovine 215

Protocole additionnel à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et dcs libertés fondamentales. Paris, 20 mars 1952

Ratification: Géorgie 216

Ratification: Bosnic-Herzégovine 220

Protocole No 4 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, reconnaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans le premier Protocole additionnel à cette dernièrc. Strasbourg, 16 septembre 1963

Ratification: Bosnie-Herzégovine 221

Protocole No 6 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, concernant l'abolition de la peine de mort. Strasbourg, 28 avril 1983

Ratification: Bosnie-Herzégovine 222

Protocole No 7 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950. Strasbourg, 22 novembre 1984

Ratification: Bosnie-Herzégovine 223

3515. Multilatéral :

Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Paris, 2 septembre 1949

Sixième Protocole additionel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 5 mars 1996

Ratification: Malte 224

4214. Multilatéral :

Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Genève, 6 mars 1948

Notification à l'égard des îles Féroe: Danemark 225

4468. Multilatéral :

Convention sur la nationalité de la femme mariée. New York, 20 février 1957

Ratification: Afrique du Sud 227

4565. Multilatéral :

Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Paris, 13 décembre 1957

Retrait partiel d'objection: Pays-Bas 228

Retrait partiel d'objection: Belgique 229

4739. Multilatéral :

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. New York, 10 juin 1958

Adhésion: Qatar 230

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Amendements au Règlement No 36. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de transport en commun de grandes dimensions en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. 7 décembre 2002 231

Amendements au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. 7 décembre 2002 232

Amendements au Règlement No 39. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'appareil indicateur de vitesse, y compris son installation. 7 décembre 2002 232

Amendements au Règlement No 52. Prescriptions uniformes relatives aux caractéristiques de construction des véhicules de transport en commun de faible capacité. 7 décembre 2002 233

Amendements au Règlement No. 78. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L en ce qui concerne le freinage. 7 décembre 2002 233

Amendements au Règlement No 90. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des garnitures de frein assemblées de rechange et des garnitures de frein à tambour de rechange pour les véhicules à moteur et leurs remorques. 7 décembre 2002 234

Amendements au Règlement No 98. Dispositions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. Genève, 10 décembre 2002 234

Amendements au Règlement No. 104. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des marquages rétroréfléchissants pour véhicules lourds et longs et leurs remorques. 10 décembre 2002 235

Amendements au Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à deux étages pour le transport des voyageurs en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. 10 décembre 2002 235

Amendements au Règlement no 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. 10 décembre 2002 236

5146. Multilatéral :

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957

Ratification: Azerbaïdjan 237

Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 15 octobre 1975

Ratification: Azerbaïdjan 239

Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 17 mars 1978

Ratification: Azerbaïdjan 241

5334. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Vienne, 1 juillet 1959

Acceptation: Afrique du Sud 242

5377. Multilatéral :

Accord pour l'importation temporaire en franchise de douane, à titre de prêt gratuit et à des fins diagnostiques ou thérapeutiques, de matériel médico-chirurgical et de laboratoire destiné aux établissements sanitaires. Strasbourg, 28 avril 1960

Ratification: Lituanie 244

7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961

Adhésion: Monaco 245

8940. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957

Corrections des amendments aux Annexes A et B de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR), tel qu'amendées. 19 décembre 2002 246

9065. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités. Strasbourg, 6 mai 1963

Protocole portant modification à la Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités. Strasbourg, 24 novembre 1977

Ratification: Suède 262

9067. Multilatéral :

Convention européenne en matière d'adoption des enfants. Strasbourg, 24 avril 1967

Dénonciation: Suède 263

9587. Multilatéral :

Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Rio de Janeiro, 14 mai 1966

Adhésion: Islande 264

Adhésion: Vanuatu 264

14236. Multilatéral :

Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. La Haye, 1 juin 1970

Adhésion: Estonie 265

14600. Belgique et Indonésie :

Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Abrogation: 266

15410. Multilatéral :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion: Tonga 267

17868. Multilatéral :

Convention européenne sur le statut juridique des enfants nés hors mariage. Strasbourg, 15 octobre 1975

Renouvellement de réserves pour une période de cinq ans à compter du 2 juillet 2002: Luxembourg 268

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999

Adhésion: Belize 269

21931. Multilatéral :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Adhésion: Tonga 271

22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes elassiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles 1, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié: Slovénie 272

Consentement à être lié: Maurice 273

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Consentement à être lié: Slovénie 273

24591. Multilatéral :

Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table*. Genève, 1 juillet 1986

Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives dc table, tel qu'amendé et reconduit en 1993. Genève, 1 juillet 1986

Prorogation de l'Accord jusqu'au 30 juin 2003: 274

25702. Multilatéral :

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981

Ratification: Pologne 275

Ratification: Bulgarie 275

25703. Multilatéral :

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 21 mars 1983

Adhésion: Australie 276

Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bermudes) 276

25803. Multilatéral :

Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (1987). Vienne, 2 février 1987

Deuxième Accord portant prorogation de l'Accord régional de coopération de 1987 sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Vienne, 4 juillet 1996 278

Acceptation: Thaïlande 282

Acceptation: Australie 282

Acceptation: Chine 283

Acceptation: Inde 283

Acceptation: Indonésie 283

Acceptation: Japon 284

Acceptation: République de Corée 284

Acceptation: Malaisie 284

Acceptation: Mongolie 285

Acceptation: Myanmar 285

Acceptation: Nouvelle-Zélande 285

Acceptation: Pakistan 286

Acceptation: Philippines 286

Acceptation: Sri Lanka 286

Acceptation: Viet Nam 287

Troisième Accord portant prorogation de l'Accord régional de coopération de 1987 sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Vienne, 1 octobre 2001 288

Acceptation: Bangladesh 293

Acceptation: Chine 293

Acceptation: Indonésie 294

Acceptation: Japon 294

Acceptation: Malaisie 294

Acceptation: Mongolie 295

Acceptation: Myanmar 295

Acceptation: Pakistan 295

Acceptation: Philippines 296

Acceptation: Sri Lanka 296

Acceptation: Viet Nam 296

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Adhésion: Comores 297

Ratification: République-Unie de Tanzanie 297

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Adhésion: Comores 298

Ratification: République-Unie de Tanzanie 298

Adhésion: Barbade 298

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion: Comores 299

Ratification: République-Unie de Tanzanie 299

Adhésion: Barbade 299

26457. Multilatéral :

Charte européenne de l'autonomie locale. Strasbourg, 15 octobre 1985

Déclaration: Slovaquie 300

Ratification: Bosnie-Herzégovine 300

26691. Multilatéral :

Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base. Genève, 27 juin 1980

Adhésion: République démocratique populaire lao 301

27161. Multilatéral :

Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants. Strasbourg, 26 novembre 1987

Ratification: Bosnie-Herzégovine 302

27296. Multilatéral :

Statuts du Groupe d'étude international du nickel. Genève, 2 mai 1986

Retrait: Japon 303

27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Ratification: Chine 304

Communication à l'égard de la Région administrative spéciale de Hong Kong et la Région administrative spéciale de Macao: Chine 305

Ratification: États-Unis d'Amérique 306

Objection à la réserve formulée par Qatar lors de l'adhésion: Norvège 310

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Ratification: États-Unis d'Amérique 311

Amendement au paragraphe 2 de l'article 43 de la Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 12 décembre 1995

Acceptation: Guatemala 314

Procès-verbal de rectification du texte chinois du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. 17 décembre 2002 315

28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Adhésion: Brunéi Darussalam 318

29470. Multilatéral :

Convention européenne pour la protection des animaux de compagnie. Strasbourg, 13 novembre 1987

Retrait de réserve: Belgique 319

30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Ratification: Tuvalu 320

31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Ratification: Tuvalu 321

Adhésion: Arménie 321

Ratification: Qatar 321

31364. Multilatéral :

Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994

Consentement à être lié: Tuvalu 322

Adhésion: Arménie 322

Consentement à être lié: Qatar 322

32888. Multilatéral :

Accord portant création de la Commission des thons de l'Océan indien. Rome, 25 novembre 1993

Acceptation: Vanuatu 323

33134. Multilatéral :

Convention européenne sur la coproduction cinématographique. Strasbourg, 2 octobre 1992

Ratification: Grèce 324

33447. Association internationale de développement et Zambie :

Accord de crédit de développement (Projet de redressement économique et d'assistance technique pour la promotion des investissements) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement. Washington, 31 juillet 1996

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet de redressement économique et d'assistance technique pour la promotion des investissements) entre la République de Zambie et l'Association internationalc de développement (avec annexe). Washington, 4 octobre 2002 325

33480. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994

Adhésion: Brunéi Darussalam 326

33757. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992

Ratification: Thaïlande 327

35358. Multilatéral :

Charte européennc des langues régionales ou minoritaires. Strasbourg, 5 novembre 1992

Ratification: Chypre 328

36868. Multilatéral :

Accord concernant l'établissement de règlements techniques mondiaux applicables aux véhicules à roues, ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues. Genève, 25 juin 1998

Adhésion: Suède 330

37248. Multilatéral :

Convention européenne sur la nationalité. Strasbourg, 6 novembre 1997

Ratification: Danemark 331

37251. Multilatéral :

Accord relatif au trafic illicite par mer, mettant en oeuvre l'article 17 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Strasbourg, 31 janvier 1995

Ratification: Hongrie 333

Ratification: Roumanie 334

Ratification: Slovaquie 336

37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Adhésion: Tonga 337

37605. Multilatéral :

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997

Ratification: Bélarus 338

37769. Multilatéral :

Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000

Adhésion: Nicaragua 339

Adhésion: République centrafricainc 339

Ratification: Allcmagne 339

38349. Multilatéral :

Convention internationalc pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Adhésion: Brunéi Darussalam 340

Ratification: Ukraine 340

Adhésion: Tonga 341

Ratification: Singapour 341

38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Adhésion: Saint-Vincent-et-les Grenadines 344

Ratification: Barbade 344

39012. Multilatéral :

Accord portant création de l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique (ACA). Grand Baie (Maurice), 18 mai 2000

Ratification: Rwanda 345

Ratification: République-Unie de Tanzanie 345

Ratification: Ouganda 346

Ratification: Zambie 346

Acceptation: Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe 346

Acceptation: Marchés naissants de crédit Gerling S. A. 347

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into foree of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Seeretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the prineiple that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is eoncerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Artiele 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Seeretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indieated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made hy the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

December 2002

Nos. 39026 to 39050

Traités et accords internationaux

enregistrés en

décembre 2002

N°s 39026 à 39050

No. 39026

Israel
and
Latvia

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Latvia on co-operation in the field of tourism. Riga, 6 December 2001

Entry into force: *20 October 2002 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Hebrew and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 6 December 2002*

Israël
et
Lettonie

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lettonie. Riga, 6 décembre 2001

Entrée en vigueur : *20 octobre 2002 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 6 décembre 2002*

סעיף 12

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

הסכם זה יהיה בתוקף לפרק זמן של חמש (5) שנים, ויתחדש מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש (5) שנים כל אחד, אלא אם כן מביאו אותו צד לידי סיום בהודעה לצד האחר, בצינורות הדיפלומטיים, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום לא יאוחר משישה (6) חודשים לפני תום פרק הזמן הנוגע בדבר.

סיום ההסכם הנוכחי לא ישפיע על יישומם של תכניות ופרויקטים אשר כבר נעשו בין הצדדים בתקופת היותו בתוקף, אך לא יושמו באופן מלא או לא בוצעו באופן מלא במועד פוג תוקפו, אלא אם כן הוסכם אחרת בין הצדדים, בכתב.

ניתן לשנות הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים המתקשרים. כל שינוי בהסכם יתבצע לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף.

נעשה ב ריגה ביום כ"א בכסלו התשס"ב, שהוא יום 6 ב דצמבר 2001, בשני עותקי מקור, כל בשפות עברית, לטבית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה של לטביה

בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 6

הצדדים, במסגרת השתתפותם בעבודת ארגוני תיירות בינלאומיים, ישתפו פעולה באמצעות, בין היתר, חילופי השקפות ומידע, וכאשר מוסכם, באמצעות תמיכה הדדית בהשתתפם בכנסים ובפורומים של ארגונים אלה.

סעיף 7

על מנת לחזק את יישומו של הסכם זה, יקימו הצדדים ועדת תיירות משותפת.

הוועדה המשותפת תהיה מורכבת ממספר שווה של נציגים מכל מדינה, כולל פקידי תיירות.

הוועדה המשותפת תהיה אחראית לניסוח הצעות משותפות ותכניות עבודה משותפות אשר, בין היתר, תפרטנה את התנאים לשיתוף הפעולה, ולפיקוח על יישומן.

הוועדה תתכנס, לפי הצורך, בירושלים ובריגה לסירוגין. שני הצדדים יקבעו הדדית, בצינורות הדיפלומטיים, את התאריך והתיבטים המינהליים של כל מפגש.

סעיף 8

הרשויות המיישמות למטרות ההסכם הנוכחי תהיינה:

מטעם ממשלת מדינת ישראל, משרד התיירות, ומטעם ממשלת הרפובליקה של לטביה, המשרד להגנת הסביבה ולפיתוח אזורי.

סעיף 9

כל צד יישא בהוצאותיו-שלו הנובעות משיתוף פעולה ומפעילויות המתבצעות בהתאם להסכם הנוכחי, אלא אם כן הוסכם הדדית אחרת בכתב.

סעיף 10

הצדדים יישבו כל מחלוקת הנובעת מפרשנותו ומהחלתו של הסכם זה באמצעות משא-ומתן והתייעצויות בין הרשויות המיישמות. אם אין הדבר מוביל לפתרון, תיושב המחלוקת בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 11

ההסכם לא ישפיע על זכויותיו והתחייבויותיו של כל צד הנובעות מהסכמים בינלאומיים דו-צדדיים ורב-צדדיים עם מדינות שלישיות וארגונים בינלאומיים, שהוא צד להם.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של לטביה, שתיקראנה להלן "הצדדים,"

בהכירן בעניין ההדדי שיש להן בכינון שיתוף פעולה הדוק וארוך טווח בתחום התיירות,

בשאיפתן לפתח קשרים בתחום זה בין שתי המדינות וכן בין ארגוני התיירות הלאומיים שלהן,

הסכימו על האמור להלן:

סעיף 1

הצדדים יעודדו את הרחבת תנועת התיירים בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה של לטביה למטרות שיפור הכבוד ההדדי וההיכרות של החיים, ההיסטוריה והתרבות של עמיהם.

שיתוף הפעולה לפי ההסכם הנוכחי יתבצע בהתאם לחוקים לתקנות שבתוקף בשתי המדינות, בהתאמה, ולהוראות הסכם זה.

סעיף 2

הצדדים יראו בחיוב פיתוח של שיתוף פעולה הדוק יותר בין רשויות התיירות וארגוני התיירות שלהם, וכן בין ארגונים אחרים המשתתפים בפיתוח תיירות בינלאומית ופנימית.

סעיף 3

הצדדים יאפשרו חילופי מידע תיירותי, כלומר חומר מודפס, סרטים ומסעי פרסום והסדר של פעילויות הנוגעות לתיירות, כלומר כנסים, סמינרים, תערוכות וירידים מסחריים.

למטרה זו, כל צד יקים מרכז מידע או ימנה נציג של רשות התיירות של מדינתו בשטח הצד האחר.

סעיף 4

הצדדים יעודדו פיתוח שיתוף פעולה, הן ע"י ארגונים ציבוריים והן ע"י ארגונים פרטיים, בחינוך, הכשרה וחילופי מומחים, כוח אדם ותלמידים במגזר התיירות.

הצדדים ישתדלו לסייע הן לארגונים פרטיים והן לארגונים ציבוריים לבצע מחקרים ופרויקטים שונים של פיתוח תיירות.

סעיף 5

הצדדים יחליפו, באמצעות רשויות התיירות שלהם, מידע בנוגע לחקיקה, ניסיון ונתונים שלהם, וכן בנוגע לפעילויותיהם בארגוני תיירות בינלאומיים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של לטביה

בדבר שיתוף פעולה בתחום התיירות

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

IZRAĒLAS VALSTS VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS NOLĪGUMS PAR SADARBĪBU TŪRISMA JOMĀ

Izraēlas Valsts valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk dēvētas par "Pusēm",

atzīstot abu kopīgo ieinteresētību nodibināt ciešu un ilgstošu sadarbību tūrisma jomā,

vēloties attīstīt attiecības šajā jomā starp abām valstīm, kā arī starp to nacionālajām tūrisma organizācijām,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Puses atbalsta tūristu plūsmas palielināšanu starp Izraēlas Valsti un Latvijas Republiku, lai uzlabotu abu valstu iedzīvotāju savstarpēju cieņu un zināšanas par otras valsts dzīvi, vēsturi un kultūru.

Sadarbība šī Nolīguma ietvaros tiek īstenota saskaņā ar attiecīgajiem abās valstīs spēkā esošajiem likumiem un noteikumiem, kā arī saskaņā ar šī Nolīguma noteikumiem.

2. pants

Puses veicina ciešākas sadarbības attīstību starp to tūrisma institūcijām un organizācijām, kā arī starp citām starptautiskā un vietējā tūrisma attīstīšanā iesaistītām organizācijām.

3. pants

Puses sekmē tūrisma informācijas apmaiņu ar iespieddarbu, filmu un reklāmas kampaņu, kā arī ar tūrismu saistītu pasākumu – konferenču, semināru, izstāžu un gadatirgu organizēšanas palīdzību.

Šim nolūkam katra Puse var dibināt informācijas centru vai iecelt savas valsts tūrisma institūcijas pārstāvi otras Puses teritorijā.

4. pants

Puses veicina gan valsts, gan privāto organizāciju sadarbības attīstību tūrisma jomas speciālistu, darbinieku un studentu izglītošanā, apmācībā un apmaiņā.

Puses atbalsta gan valsts, gan privātās organizācijas dažādu tūrisma attīstības pētījumu un projektu realizēšanā.

5. pants

Puses ar savu valsts tūrisma institūciju starpniecību apmainās ar informāciju par normatīviem aktiem, pieredzi un datiem, kā arī par to darbību starptautiskās tūrisma organizācijās.

6. pants

Puses sadarbojas, piedaloties starptautisko tūrisma organizāciju darbā, *inter alia* apmainoties ar viedokļiem un informāciju un, ja par to vienojas, ar savstarpēju atbalstu, piedaloties šo organizāciju konferencēs un forumos.

7. pants

Lai sekmētu šī Nolīguma realizēšanu, Puses nodibina Apvienoto tūrisma komiteju.

Apvienotā komiteja sastāv no vienāda katras valsts pārstāvju, tajā skaitā tūrisma amatpersonu skaita.

Apvienotā komiteja atbild par kopēju priekšlikumu un darba programmas, kas *inter alia* precizē sadarbības noteikumus un apstākļus, izstrādi un to īstenošanas pārraudzību.

Komiteja tiekas, kad nepieciešams, pārmaiņus Jeruzalemē un Rīgā. Abas Puses pa diplomātiskajiem kanāliem savstarpēji vienojas par katras sanāksmes datumu un administratīvajiem aspektiem.

8.pants

Šī Nolīguma īstenošanu veic šādas valsts institūcijas:
Tūrisma ministrija Izraēlas Valsts valdības vārdā,
Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija Latvijas Republikas valdības vārdā.

9. pants

Katra Puse sedz savus izdevumus, kas radušies sadarbības un atbilstoši šim Nolīgumam uzsāktu pasākumu rezultātā, ja vien rakstveidā abpusēji nevienojas savādāk.

10. pants

Jebkuras domstarpības, kas radušās šī Nolīguma interpretācijas vai īstenošanas gaitā, Puses risina sarunu un konsultāciju ceļā starp institūcijām, kas to īsteno. Ja tās nenoved pie risinājuma, domstarpības tiek atrisinātas pa diplomātiskajiem kanāliem.

11. pants

Šis Nolīgums neietekmē katras Puses tiesības un pienākumus, kas izriet no iepriekšējiem divpusējiem un daudzpusējiem līgumiem ar trešajām valstīm un starptautiskām organizācijām, kuru locekles tās ir.

12.pants

Šis Nolīgums stājas spēkā dienā, kad saņemta pēdējā no notām, kurās Puses viena otru informē, ka to iekšējās juridiskās prasības par šī Nolīguma stāšanos spēkā ir izpildītas.

Šis Nolīgums ir spēkā piecus (5) gadus un automātiski katrreiz tiek pagarināts uz tālāku piecu (5) gadu ilgu laika posmu, ja vien kāda no Pusēm to neizbeidz, ne vēlāk kā sešus (6) mēnešus pirms attiecīgā perioda beigām ar diplomātisko notu informējot otru Pusi par saviem nodomiem izbeigt Nolīgumu.

Šī Nolīguma darbības izbeigšana neietekmē programmu un projektu īstenošanu, kas jau noslēgti starp Pusēm tā darbības laikā, taču kas nav pilnībā īstenoti vai izpildīti tā beigšanās mirklī, ja vien Puses rakstveidā nevienojas savādāk.

Nolīgumu var grozīt, Pusēm savstarpēji vienojoties. Veicot jebkurus grozījumus Nolīgumā, jāiziet tāda pat procedūra, kā Nolīgumam stājoties spēkā.

PARAKSTĪTS Rīgā 2001.gada 6 Decembrā kas atbilst 5762.gada 21 Kislev divos eksemplāros ivritā, latviešu un angļu valodā. Visi teksti ir autentiski. Domstarpību gadījumā par interpretāciju noteicošais ir teksts angļu valodā.

Izraēlas Valsts valdības vārdā

Avraham Benjamins
Ārkārtējais un pilnvarotais vēstnieks

Latvijas Republikas valdības vārdā

Vladimirs Makarovs
Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrs

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the "Parties",

Recognising their mutual interest to establish tight and long-term co-operation in the field of tourism,

Desiring to develop relations in this field between both countries as well as their national tourist organisations,

Have agreed on the following:

Article 1

The Parties shall encourage the extension of the tourist traffic between the State of Israel and the Republic of Latvia for the purpose of improving the mutual respect and knowledge of life, history and culture of their nations.

The co-operation under the present Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations that are in effect in the two countries, respectively, and the provisions of this Agreement.

Article 2

The Parties shall favour the development of closer co-operation between their tourism authorities and tourist organisations as well as between other organisations participating in the development of international and domestic tourism.

Article 3

The Parties shall facilitate the exchange of tourist information, namely printed materials, films and advertising campaigns and arrangement of activities regarding tourism, namely conferences, seminars, exhibitions and trade fairs.

For this purpose, each Party may establish an information centre or appoint representative of its state tourist authority in the territory of the other Party.

Article 4

The Parties shall encourage the development of co-operation, both by public and by private organisations in education, training and exchange of experts, personnel and students in the tourist sector.

The Parties shall endeavour both public and private organisations, to carry out different tourist development studies and projects.

Article 5

The Parties shall exchange, through their state tourist authorities, information regarding their legislation, experience and data, as well as regarding their activities in international tourism organisations.

Article 6

The Parties shall, within their participation in the work of international tourism organisations, co-operate through, inter alia, the exchange of views and information, and when agreed, through mutual support, while participating in conferences and fora of those organisations.

Article 7

To enhance the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Tourism Committee.

The Joint Committee shall consist of equal number of representatives of each country, including tourism officials.

The joint Committee shall be responsible for formulating joint proposals and working programme, which shall, inter alia, specify the terms and the conditions for the co-operation, and for supervising their implementation.

The Committee shall mect, as necessary, alternately in Jerusalem and in Riga. Both Parties shall mutually determine, through the diplomatic channels, the date and the administrative aspects of each meeting.

Article 8

The implementing authorities for the purpose of the present Agreement shall be:

on behalf of die Government of the State of Israel, the Ministry of Tourism,

on behalf of the Government of the Republic of Latvia, the Ministry of Environmental protection and Regional Development.

Article 9

Each Party shall bear its own costs resulting from co-operation and activities undertaken pursuant to the present Agreement unless otherwise mutually agreed upon in writing.

Article 10

The Parties shall resolve any dispute arising from the interpretation and application of this Agreement through negotiations and consultations between the implementing authorities. If this does not lead to a solution, the dispute shall be resolved through the diplomatic channels.

Article 11

This Agreement does not affect the rights and obligations of each Party resulting from prior bilateral and multilateral international Agreements with third states and international Organisations, to which it is a party.

Article 12

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Parties inform each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

The Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall be automatically extended for further additional periods of five (5) years each unless terminated by either party, notifying the other Party by a diplomatic Note of its intention to terminate the Agreement, not later six (6) months prior to the expiry of the relevant period.

Termination of the present Agreement shall not affect the implementation of programmes and projects, which have already concluded between the Parties during the Period of its validity, but which have not been fully implemented or fully executed at the time of its expiry, unless otherwise agreed upon by the Parties, in writing.

The Agreement may be modified by mutual consent of the Parties. Any modification of the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

Done in Riga on the 6 day of December 2001, which corresponds to the 21 day of Kislev, 5762, in two original copies each in Hebrew, Latvian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

AVRAHAM BENJAMIN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Republic of Latvia:

VLADIMIRS MAKAROVS
Minister of Environmental Protection
and Regional Development

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés les "Parties",

Reconnaissant leur intérêt mutuel en vue d'établir une coopération étroite et durable dans le domaine du tourisme,

Désireux de renforcer les relations qui existent entre les deux pays dans ce domaine ainsi que leurs organisations touristiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent le développement du tourisme entre l'État d'Israël et la République de Lettonie dans le but d'améliorer le respect mutuel et les connaissances de la vie, de l'histoire et de la culture de leurs nations.

La coopération définie en vertu du présent Accord est exercée conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans les deux pays, respectivement, et aux dispositions du présent Accord.

Article 2

Les Parties encouragent le développement d'une coopération plus étroite entre leurs organismes et organisations touristiques de même qu'entre d'autres organisations participant au développement du tourisme international et national.

Article 3

Les Parties facilitent l'échange d'informations touristiques, notamment de matériel, de films et de campagnes publicitaires et l'organisation d'activités concernant le tourisme, notamment des conférences, séminaires, expositions et foires commerciales.

À cette fin, chaque Partie peut établir un centre d'information ou nommer un représentant de son organisme touristique national dans le territoire de l'autre Partie.

Article 4

Les Parties encouragent le développement d'une coopération par l'intermédiaire d'organisations publiques et privées dans les domaines de l'éducation, de la formation et de l'échange d'experts, de personnel et d'étudiants dans le domaine du tourisme.

Les Parties s'efforcent d'aider les organisations publiques et privées à réaliser différents projets et études de développement dans le domaine du tourisme.

Article 5

Les Parties échangent, par l'intermédiaire de leurs organismes touristiques nationaux, des informations concernant leurs législations, expériences et données, de même qu'en ce qui concerne leurs activités au sein d'organisations touristiques internationales.

Article 6

Les Parties collaborent entre elles, dans le cadre de leur participation aux travaux des organisations touristiques internationales, par des échanges de vues et d'informations, entre autres, et, selon qu'elles en conviennent, par un soutien mutuel en participant aux conférences et forums de ces organisations.

Article 7

En vue d'accélérer la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties mettent en place un comité mixte sur le tourisme.

Ce comité mixte est composé d'un nombre égal de représentants de chacun des pays, y compris des représentants du milieu touristique.

Le comité mixte est responsable de l'élaboration de propositions et d'un programme de travail conjoints qui définiront, entre autres, les termes et conditions de la coopération et de la supervision de leur mise en oeuvre.

Le comité se réunira, quand cela sera nécessaire, alternativement à Jérusalem et à Riga. Les deux Parties détermineront d'un commun accord, par les voies diplomatiques, la date et les aspects administratifs de chaque réunion.

Article 8

Aux fins du présent Accord, les organismes de mise en oeuvre sont les suivants :

pour le Gouvernement de l'État d'Israël, le Ministère du tourisme,

pour le Gouvernement de la République de Lettonie, le Ministère de la protection de l'environnement et du développement régional.

Article 9

Chaque Partie assume les coûts résultant de la coopération et des activités entreprises en vertu du présent Accord, à moins qu'elles n'en conviennent autrement, par écrit, et d'un commun accord.

Article 10

Les Parties s'efforcent de résoudre tout différend découlant de l'interprétation et de l'application du présent Accord par la voie de négociations et de consultations entre les organismes de mise en oeuvre. À défaut d'un accord, le différend sera résolu par la voie diplomatique.

Article 11

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations de chaque Partie découlant d'accords bilatéraux et multilatéraux antérieurs conclus avec dcs États tiers et des organisations internationales auxquels elle est partie.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures légales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans et sera renouvelé automatiquement pour de nouvelles périodes quinquennales, à moins que l'une des Parties n'ait informé l'autre Partie par note diplomatique de son intention de dénoncer l'Accord, six mois au moins avant la date d'expiration de ladite période.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la mise en oeuvre des programmes et des projets qui ont déjà été conclus entre les Parties pendant la période de sa validité, et dont la mise en oeuvre ou l'exécution n'avait pas été complétée au moment de son expiration, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit par les Parties.

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties. Toute modification du présent Accord doit suivre la même procédure que celle de son entrée en vigueur.

Fait à Riga, le 6 décembre 2001, qui correspond au 21e jour de Kislev 5762, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, lettone et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

AVRAHAM BENJAMIN

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :
Le Ministre de la protection de l'environnement et du développement régional,

VLADIMIRS MAKAROVS

No. 39027

Israel
and
Latvia

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Latvia on mutual assistance in customs matters. Riga, 6 December 2001

Entry into force: *22 August 2002 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Hebrew, Latvian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 6 December 2002*

Israël
et
Lettonie

Accord d'entraide mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lettonie. Riga, 6 décembre 2001

Entrée en vigueur : *22 août 2002 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *hébreu, letton et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 6 décembre 2002*

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש ע"י *משלחתו*, *חתמו* על הסכם זה.

נעשה ב ריגה ביום 6 בנובמבר 2001, שהוא יום כ"ו בכסלו תשס"ב, בשני עותקים בשפות עברית, לטבית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלים במשמעות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה של לטביה

בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 14

יישום ההסכם

רשויות המכס תהיינה אחראיות ליישום הסכם זה. בין היתר, הן:

(I) תתקשרנה ישירות לשם טיפול בעניינים הנובעים מההסכם הנוכחי;

(II) אחרי התייעצויות, אם יש צורך, תוצאנה הנחיות מינהליות או נהלים מוסכמים ליישום ההסכם הנוכחי;

(III) תשתדלנה בהסכמה הדדית ליישב כל בעיה או ספק הנובעים מפרשנותו או מיישומו של
הסכם זה, או כל עניין מכס אחר העשוי להתעורר ביניהן;

(IV) מסכימות להיפגש, אם אחת מהן מבקשת זאת, על מנת לדון בהחלתו של הסכם זה או לדון בכל עניין מכס אחר;

(V) תדאגנה לכך שמחלקות החקירה שלהן תקיימנה קשר ישיר זו עם זו.

סעיף 15

כניסה לתוקף וסיום

1. הצדדים יודיעו זה לזה בחילופי איגרות דיפלומטיות כאשר כל הדרישות החוקיות הלאומיות הדרושות לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום השלושים אחרי קבלת ההודעה האחרונה כאמור.

2. הצדדים מסכימים להיפגש על מנת לבחון הסכם זה לפי בקשה או בתום חמש שנים מתאריך כניסתו לתוקף, אלא אם כן יודיעו זה לזה שאין צורך בבחינה כאמור.

3. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום, עם קבלת הודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים מהצד האחר; במקרה זה, הוא יחדל להיות בתוקף שישה חודשים אחרי שההודעה האמורה נמסרה. הליכים המצויים בעיצומם בעת הסיום יושלמו בכל זאת בהתאם להוראות הסכם זה.

סעיף 11

עלויות

1. רשויות המכס של הצדדים תוותרנה כרגיל על כל תביעות להחזר עלויות שנגרמו במהלך ביצוע ההסכם הנוכחי, למעט הוצאות על עדים, שכר מומחים, וכן עלויות מתורגמנים שאינם עובדי ממשלה.

2. אם הוצאות שטיבן מהותי ויוצא דופן נדרשות או תידרשנה לביצוע הבקשה, יתייעצו רשויות המכס כדי לקבוע את התנאים וההתניות אשר לפיהם תבוצע הבקשה, וכן את האופן שבו יישאו בעלויות.

סעיף 12

מסירה מבוקרת

1. רשויות המכס תנקוטנה באמצעים הדרושים, במסגרת אפשרויותיהן, כדי לאפשר שימוש נאות במסירה מבוקרת ברמה הבינלאומית למטרת זיהוי בני אדם המעורבים בסחר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים או בחומרים שהם תחליפים להם, ונקיטת פעולה משפטית נגדם.

2. החלטות להשתמש במסירה מבוקרת תתקבלנה על בסיס של כל מקרה לגופו, ומקום שדרוש, בהתאם לכל הסדר או הסכם שייתכן כי הושג בנוגע למקרה מסוים. הן רשאיות, לפי הצורך, ובתנאי שהדבר תואם את הדין הפנימי של הצדדים, להביא בחשבון הסדרים פיננסיים והבנות שהושגו.

3. משלוחים בלתי-חוקיים אשר הוסכם על מסירתם המבוקרת, בהסכמה הדדית של הרשויות המוסמכות, ניתן לעצרם ולהתיר להם להמשיך בדרכם בלי לגעת בסמים הנארקוטיים או בחומרים הפסיכוטרופיים, או אחרי הסרתם או החלפתם בשלמותם או בחלקם.

סעיף 13

החלה על שטח

הסכם זה יחול על שטחי המכס של שני הצדדים המתקשרים.

3. מסירת חומרי המקור של המידע והחומר האחר בהתאם להסכם זה לא תשפיע על זכויותיהם כהם של רשות המכס המתבקשת או של צדדים שלישיים. חומרי מקור כאמור יוחזרו בהקדם האפשרי. לפי בקשה, חומרי מקור הדרושים למטרות שיפוטיות או למטרות דומות יוחזר בלי דיחוי.

4. הרשות המתבקשת תספק, יחד עם המידע שנמסר, את כל ההוראות הדרושות לפרשנות המידע האמור ולניצולו.

5. לבקשת רשות המכס של צד אחד, רשות המכס של הצד האחר רשאית להסמיך את פקידיה, אם הפקידים האמורים מסכימים לכך, להופיע כעדים בהליכים שיפוטיים או מינהליים בשטח ארצו של הצד המבקש, ולהמציא תיקים, מסמכים וחומר אחר, או עותקים מאושרים שלהם, ככל שייראו חיוניים להליכים.

בקשה כאמור תכלול את תאריך ההליך ואת סוגו, את שמות הצדדים המעורבים, ואת סמכויות התפקיד שמכוחן העובד מתבקש להופיע.

סעיף 10

מסירת מסמכים

1. לפי בקשה, רשות המכס המתבקשת, בהתאם לחקיקה של הצד המתבקש, תנקוט בכל האמצעים הדרושים על מנת להמציא את כל המסמכים לנמען היושב או מוקם בשטח ארצו, ולהודיע לו על כל ההחלטות שבמסגרת הסכם זה.

2. רשות המכס המתבקשת, במידת האפשר, תחזיר הוכחת מסירה או הודעה באופן המפורט בבקשה. אם הדבר אינו אפשרי או אם אי אפשר לבצע את הבקשה באופן המפורט, יודיעו על כך לרשות המכס המבקשת ויודיעו לה מה הסיבות לכך.

8. כאשר פקידים של רשות המכס המבקשת נוכחים בשטח ארצו של הצד המתבקש בהתאם להסכם זה, עליהם להיות מסוגלים בכל עת להמציא הוכחה לזהותם, והם יהיו אחראים לכל עבירה שהם עשויים לבצע.

סעיף 8

פטורים מסיוע

1. במקרים שבהם הצד המתבקש מחזיק בדעה שמתן סיוע לפי הסכם זה יפגע בריבונותו, בביטחונו, במדיניות הציבורית שלו או באינטרס לאומי מהותי אחר, או יהיה כרוך בפגיעה בסוד מסחרי, תעשייתי או מקצועי, ניתן לסרב להעניק סיוע, או להתנות את ההיענות במילוי אחרי תנאים מסוימים או דרישות מסוימות.

2. במקרה שאי אפשר למלא אחר בקשה, יודיעו לרשות המכס המבקשת במהרה על עובדה זו, ויודיעו לה מהם הנימוקים לכך.

3. אם רשות המכס המבקשת מבקשת סיוע שהיא-עצמה אינה מסוגלת להעניק, היא תסב תשומת לב לעובדה זו בבקשה. מילוי אחר בקשה כאמור יהיה אז נתון לשיקול דעתה של רשות המכס המתבקשת.

4. רשות המכס המתבקשת יכולה לדחות את הענקת הסיוע בנימוק שזו תפריע לחקירה, להעמדה לדין או להליך הנמצאים בעיצומם. במקרה האמור, היא תתייעץ עם רשות המכס המבקשת על מנת לקבוע אם ניתן להעניק את הסיוע בכפוף לתנאים או להתניות ככל שרשות המכס המתבקשת עשויה לדרוש.

סעיף 9

תיקים, מסמכים ועדים

1. רשויות המכס של הצדדים, לפי בקשה, תמסורנה מידע הנוגע להובלה ולמשלוח של טובין, המראה את ערכם, מקורם, הטיפול בהם ויעדם של טובין אלה.

2. לפי בקשה מפורשת, עותקים של מידע וחומר אחר בהתאם להסכם זה יאומתו כיאות. חומרי מקור של מידע כאמור וחומר אחר יתבקשו רק במקרים שבהם לא יהיה די בעותקים.

סעיף 7

ביצוע בקשות

1. רשות המכס המתבקשת תנקוט בכל האמצעים הסבירים כדי לבצע בקשה, בתוך פרק זמן סביר, ואם יש צורך, היא תשתדל לבקש כל אמצעי רשמי או שיפוטי הדרוש לביצועה.

2. אם המידע המבוקש אינו מצוי כידי רשות המכס המתבקשת, היא תשתדל להשיג את המידע האמור כאילו היא פועלת מטעם עצמה או מטעם רשות המכס המתבקשת.

3. רשות המכס של צד, לבקשת רשות המכס של הצד האחר, תנהל כל חקירה דרושה, לרבות תשאול מומחים ועדים או בני אדם החשודים בביצוע עבירה, ותקבל על עצמה לבצע אימותים, ביקורות ובירורים לגילוי עובדות בקשר לעניינים המאוחכרים בהסכם הנוכחי. תוצאות החקירות, האימותים, הביקורות והבירורים לגילוי עובדות כאמור תועברנה בהקדם האפשרי לרשות המכס המבקשת.

4. לפי בקשה, רשות המכס המתבקשת רשאית להתיר לפקידים של רשות המכס של הצד המבקש להיות נוכחים בארצו של הצד המתבקש, כאשר פקידיו חוקרים עבירות שיש בהן עניין לרשות המכס המתבקשת, לרבות נוכחות בחקירות כאמור.

5. נוכחות של פקידי רשות המכס המבקשת בשטח הצד המתבקש תהיה אך ורק במעמד של יועצים. אין בהסכם זה דבר שיתפרש כמאפשר להם למשש סמכות משפטית או חקירתית כלשהי המוענקת לפקידי מכס של רשות המכס המתבקשת לפי הדין הפנימי של הצד המתבקש.

6. רשות המכס המבקשת, אם היא מבקשת זאת, תקבל הודעה על המקום והמועד של הפעולה העתידה להתבצע כתגובה לבקשה על מנת שניתן יהיה לתאם פעולה כאמור.

7. פקידים של רשות המכס המבקשת, המוסמכים לחקור עבירות נגד דיני המכס, רשאים לבקש שפקידי רשות המכס המתבקשת יבחנו כל מידע הנוגע בדבר, לרבות ספרים, יומנים או מסמכים או סוגי נתונים אחרים ויספקו עותקים שלהם או יספקו כל מידע הנוגע לעבירה.

3. הוראות ס"ק 2 לסעיף זה לא יחולו על מקרים הנוגעים לעבירות הקשורות לסמים נארקוטיים ולחומרים פסיכוטרופיים או חומרים שהם תחליפים להם. ניתן להעביר מידע כאמור לרשויות אחרות אצל הצד המתקשר המעורבות ישירות במאבק בסחר הבלתי חוקי בסמים.

4. רשות המכס המבקשת לא תעשה שימוש בראיות או במידע שהושגו לפי הסכם זה למטרות שאינן אלה המפורטות בבקשה בלי הסכמה בכתב מראש של רשות המכס המתבקשת.

סעיף 6

העברת בקשות

1. בקשות בהתאם להסכם הנוכחי תוגשנה בכתב. מסמכים הדרושים לביצוע הבקשות האמורות יתלוו לבקשה. כאשר נדרש, בגלל דחיפות המצב, ניתן לקבל גם בקשות בעל-פה, אך הן תאושרנה במהרה בכתב.

2. בקשות בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה תכלולנה את המידע הבא:

(I) הרשות המגישה את הבקשה;

(II) טיב ההליכים;

(III) הסיוע המבוקש והיעד והנימוק לבקשה;

(IV) השמות והמענים של הצדדים המעורבים בבקשה, אם הם ידועים;

(V) תיאור קצר של העניין הנדון והרכיבים המשפטיים המעורבים; וכן

(VI) הקשר בין הסיוע המבוקש לבין העניין שהוא מתייחס אליו.

3. כל הבקשות תוגשנה בשפה האנגלית.

4. אם אין בקשה עומדת בדרישות הרשמיות לפי ס"ק 2 לסעיף זה, ניתן לבקש את תיקונה או את השלמתה. הוראה על אמצעי זהירות לא תושפע מכך.

5. סיוע יתבצע בתקשורת ישירה בין שתי רשויות המכס.

6. במקרה שרשות המכס המתבקשת איננה הגוף המתאים למלא אחר בקשה, היא תעביר במהרה את הבקשה לגוף המתאים, אשר יפעל עם קבלת הבקשה בהתאם לסמכויותיו על פי תוק, או תייעץ לרשות המכס המתבקשת בנוגע לנוהל המתאים שיש לנהוג לפיו ביחס לבקשה האמורה.

2. לפי היקף סמכותה, רשות המכס של צד אחד, לבקשת רשות המכס של הצד האחר או מיוזמתה ובכפוף לאישור מיידי בכתב של האחרונה, תקיים מעקב מיוחד אחרי:

(I) אמצעי תחבורה החשודים כי שימשו בביצוע עבירות בשטח ארצו של הצד המבקש;

(II) טובין המצוינים ע"י רשות המכס המבקשת כי הגם נושא לסחר בלתי חוקי נרחב שאותו צד הוא מדינת היעד שלו;

(III) בני אדם מסוימים שידוע לצד המתקשר המתבקש כי ביצעו עבירת מכס, או החשודים בכך, בעיקר תנועותיהם אל תוך שטח ארצו וממנו;

(IV) מקומות מסוימים שבהם הצטבר מלאי טובין, מה שנותן סיבה להניח כי הם מיועדים לשימוש בייבוא בלתי חוקי לשטח ארצו של הצד המבקש.

3. רשויות המכס של הצדדים תספקנה זו לזו את כל המידע הומין בנוגע למעשים שתוצאתם עלולה להיות עבירות בשטח ארצו של הצד האחר. במקרים העלולים להיות כרוכים בנזק מהותי לי בקשה.

4. למטרות המניעה, החקירה והמאבק בעבירות הכרוכות בסמים, רשויות המכס של הצדדים תעבורנה זו עם זו במידה רבה ככל האפשר בלי הצורך בבקשה, את כל המידע הנוגע לעבירות אפשריות על דיני המכס של הצד האחר

סעיף 5

סודיות

של הצד שרשות המכס שלו היא המקבלת אותם .

1. מידע ושדרים אחרים המתקבלים במהלך הסיוע ההדדי, ניתן להשתמש בהם אך ורק למטרות המפורטות בהסכם הנוכחי, לרבות השימוש בהליכים משפטיים או מינהליים.

2. כל מידע או שדרים אחרים המתקבלים ע"י רשות המכס של צד לפי הסכם זה, יראו אותם כסודיים ולא יעבירו אותם לאדם או לגוף מחוץ לרשות המכס המבקשת המקבלת אותם, למעט לפי הוראות הסכם זה.

מידע ושדרים כאמור ייהנו מכל הגנה נוספת ביחס לסודיותם ולחשאיותם לפי הוראות הדין הפנימי

2. סיוע לפי הוראות ס"ק 1 יינתן לשימוש בכל ההליכים אצל הצד המבקש, בין אם שיפוטיים, מינהליים או חקירתיים, ויכלול, אך לא יהיה מוגבל, הליכים העוסקים בסיווג, ערך, מקור, ומאפיינים אחרים הנוגעים לאכיפת דיני המכס.

3. הצדדים, באמצעות רשויות המכס שלהם, אם אין הדבר סותר את הדין הפנימי שלהם, ישאפו לשתף פעולה גם:

(I) בייזום, בפיתוח או בשיפור של תכניות הכשרת מוגדרות לאנשי הסגל שלהן;

(II) בהקמה ובקיום של ערוצי תקשורת בין רשויות המכס שלהם כדי לאפשר חילופי מידע מאובטחים ומהירים;

(III) בסיוע לתיאום יעיל בין רשויות המכס שלהם, כולל חילופי כוח אדם, מומחים, והצבת קציני קישור;

(IV) בבחינה ובניסוי של ציוד חדש או נהלים חדשים;

(V) בהפשטה ובהאחדה של נהלי המכס שלהם; וכן

(VI) בכל עניין מינהלי כללי אחר העשוי לדרוש מעת לעת פעולה משותפת מצדם.

4. סיוע בהתאם להסכם זה לא יכלול מעצר או עיכוב של בני אדם וגם לא גבייה או גבייה כפויה של דמי מכס, מסים אחרים, קנסות או כספים אחרים מטעם רשות המכס האחרת.

סעיף 4

היקף סיוע מיוחד

לבלבלה, לבריאות הציבור, לביטחון הציבור או לכל אינטרס חיוני אחר של הצד האחר, מידע כאמור יסופק, במידת האפשר, ב:

1. לפי בקשה, רשויות המכס תודענה זו לזו אם טובין המיוצאים משטח ארצו של צד אחד או המיובאים אליו יובאו אל שטח ארצו של הצד האחר או יוצאו ממנו כחוק. המידע, לפי בקשה, יכלול את נוהל המכס המשמש לשחרור הטובין ו/או כל אמצעי פיקוח מכס שהטובין היו כפופים לו.

סעיף 2

היקף ההסכם

1. הצדדים מסכימים לסייע זה לזה, באמצעות רשויות המכס שלהם, במניעה, בחקירה, במאבק ובהגשת תביעות בגין עבירות הכרוכות בהפרה של דיני המכס בהתאם להוראות ההסכם הנוכחי

2. כל סיוע לפי ההסכם הנוכחי יתבצע בכפוף לדין הפנימי של הצד המתבקש.

3. הוראות הסכם זה מיועדות אך ורק להענקת סיוע הדדי בין רשויות המכס של הצדדים. בשום פנים ואופן לא תצמח מהן זכות לאדם פרטי או ליישות משפטית כלשהם להשיג, להעלים או לשלול ראיה כלשהי, או להכשיל ביצוע של בקשה.

סעיף 3

היקף סיוע כללי

1. סיוע, בהתאם להסכם זה, יכלול, בין היתר, מיוזמתה של רשות מכס או לפי בקשה, אספקת מידע שיש בו כדי להבטיח את ההחלה הנאותה של דיני המכס, ההערכה המדויקת של דמי המכס והמסים על הייבוא והייצוא של טובין, והקביעה הנכונה של הסיווג, הערך והמקור של טובין כאמור, ע"י רשויות המכס. מידע כאמור יכלול גם, אך לא יהיה מוגבל:

(I) לפעולות אכיפה העשויות להביא תועלת במניעת עבירות, ובעיקר, אמצעים מיוחדים למאבק בעבירות;

(II) לשיטות חדשות המשמשות בביצוע עבירות;

(III) לתצפיות ולממצאים הנובעים מההחלה המוצלחת של עזרי אכיפה חדשים ושיטות אכיפה חדשות;

(IV) לטכניקות ולשיטות משופרות לקליטת נוסעים ומטענים;

(V) למידע על חוקי מכס.

סעיף 1

הגדרות

למטרות ההסכם הנוכחי:

1. המונח "דיני מכס" יהיה פירושו חוקים ותקנות ככל שאוכפות רשויות המכס, בנוגע לייבוא, לייצוא ולמעבר של טובין, ככל שהם מתייחסים לדמי מכס, להיטלים ולמיסים אחרים, או לאמצעי איסור, הגבלה או לאמצעי פיקוח אחרים ביחס לתנועת טובין דרך גבולות בינלאומיים.

2. המונח "רשויות מכס" יהיה פירושו, במדינת ישראל, אגף המכס ומע"מ במשרד האוצר, וברפובליקה של לטביה, מועצת המכס הלאומית של שירות הכנסות המדינה.

3. המונח "עבירה" יהיה פירושו כל הפרה או כל ניסיון להפרה של דיני מכס.

4. המונח "רשות מכס מבקשת" יהיה פירושו רשות המכס המגישה בקשה לסיוע בהתאם להסכם זה, או המקבלת סיוע כאמור.

5. המונח "רשות מכס מתבקשת" יהיה פירושו רשות המכס המקבלת בקשה לסיוע בהתאם להסכם זה, או המגישה סיוע כאמור.

6. המונח "מידע" יהיה פירושו, בין היתר, שדרים, דוחות, רשומות, מסמכים ותיעוד, ממוחשבים או לא, וכן עותקים מאושרים שלהם.

7. המונח "מסירה מבוקרת" יהיה פירושו השיטה של התרת מעברם של משלוחים המכילים, או החשודים כמכילים, סמים נארקוטיים, חומרים פסיכוטרופיים או חומרים שהם תחליפים להם, אל מחוץ לשטחי ארצותיהם של הצדדים, דרכם או אל תוכם, בידיעתן ובפיקוחן של הרשויות המוסמכות, למטרת זיהוי בני אדם המעורבים בסחר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים.

8. המונח "אדם" פירושו אדם טבעי או יישות משפטית.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של לטביה (שתיקראנה להלן "הצדדים");

בהביאן בחשבון שעבירות נגד דיני מכס פוגעות באינטרסים הכלכליים, הפיסקליים והמסחריים של מדינותיהן;

בהביאן בחשבון את חשיבות ההבטחה של הערכה מדויקת של דמי מכס ומסים אחרים על ייבוא וייצוא של טובין, הקביעה הנכונה של סיווגם, ערכם ומקורם של טובין כאמור, וכן של היישום הנאות של אמצעי איסור, הגבלה ופיקוח;

כהביאן בחשבון כי סחר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים מהווה סכנה לבריאות הציבור ולחברה;

בהכירן בצורך בשיתוף פעולה בינלאומי בעניינים הקשורים למינהל ולאכיפה של דיני מכס של שתי המדינות;

בהיותן משוכנעות שניתן לשפר את יעילות הפעולה נגד עבירות מכס באמצעות שיתוף פעולה בין רשויות המכס;

בהתייחסן להמלצת המועצה לשיתוף פעולה בענייני מכס בדבר סיוע מינהלי הדדי מה-5 בדצמבר 1953;

בהתייחסן גם להוראות האמנה היחידה בדבר סמים נארקוטיים (ניו יורק, 30 במארס 1961), האמנה בדבר חומרים פסיכוטרופיים (וינה, 21 בפברואר 1971), אשר נערכו בחסות ארגון האומות המאוחדות;

בהיזכרן באמנת האומות המאוחדות נגד סחר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים (וינה, 19 בדצמבר 1988),

הסכימו לאמור:

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין ממשלת מדינת ישראל

לבין ממשלת הרפובליקה של לטביה

בדבר

סיוע הדדי בענייני מכס

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

IZRAĒLAS VALSTS VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR SAVSTARPĒJU PALĪDZĪBU MUITAS LIETĀS

IZRAĒLAS VALSTS VALDĪBA UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBA, (turpmāk "Puses"),

ŅEMOT VĒRĀ, ka normatīvo aktu muitas lietās pārkāpumi nodara kaitējumu abu valstu ekonomiskajām, nodokļu, sociālajām, kultūras un tirdzniecības interesēm;

ŅEMOT VĒRĀ muitas nodokļu un citu nodokļu precīzas uzlikšanas nodrošināšanas par preču importu un eksportu, šādu preču klasifikācijas, vērtības un izcelsmes pareizu noteikšanas, kā arī aizliegumu, ierobežojumu un kontroles noteikumu pareizas piemērošanas svarīgumu,

ŅEMOT VĒRĀ, ka narkotiku un psihotropo vielu nelikumīga pārvietošana rada draudus cilvēku veselībai un visai sabiedrībai,

ATZĪSTOT starptautiskās sadarbības nepieciešamību jautājumos, kas saistīti ar abu valstu normatīvo aktu muitas lietās piemērošanu un izpildīšanu,

BŪDAMAS PĀRLIECINĀTAS, ka pasākumus normatīvo aktu muitas lietās pārkāpumu novēršanai varētu padarīt efektīvākus, īstenojot abu valstu muitas administrāciju ciešu sadarbību;

ATSAUCOTIES uz Muitas Sadarbības padomes 1953.gada 5.decembra Rekomendācijām par savstarpējo administratīvo palīdzību;

ATSAUCOTIES arī Ņujorkas 1961.gada 30.marta Vienotās konvencijas par narkotiskajām vielām, Vīnes 1971.gada 21.februāra Konvencijas par psihotropajām vielām, kas sagatavota Apvienoto Nāciju Organizācijas uzraudzībā, noteikumiem;

ŅEMOT VĒRĀ Apvienoto Nāciju Organizācijas 1988.gada 19.decembra Konvenciju pret narkotiku un psihotropo vielu nelegālu apgrozījumu,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀK MINĒTO:

1.pants
Definīcijas

Šī Līguma izpratnē:

1. Termins "Normatīvie akti muitas lietās" nozīmē likumus un noteikumus, kurus piemēro Muitas administrācijas attiecībā uz preču importu, eksportu un tranzītu, kas attiecas vai nu uz muitas nodokļiem, nodevām un citiem nodokļiem, vai uz aizliegumiem, ierobežojumiem un citiem kontroles pasākumiem attiecībā uz preču pārvietošanu pāri valstu robežām;

2. Termins "Muitas iestāde" nozīmē Izraēlas valstī – Finansu ministrijas Muitas un pievienotās vērtības nodokļa departamentu un Latvijas Republikā – Valsts ieņēmumu dienesta Galveno muitas pārvaldi.

3. Termins "Muitas pārkāpums" nozīmē jebkuru normatīvā akta muitas lietās pārkāpumu vai pārkāpuma mēģinājumu.

4. Termins "Pieprasītāja muitas iestāde" nozīmē muitas iestādi, kas pieprasa palīdzību saskaņā ar šo Līgumu vai kas saņem šādu palīdzību.

5. Termins "Pieprasījuma saņēmēja muitas iestāde" nozīmē muitas iestādi, kas saņem palīdzības pieprasījumu saskaņā ar šo Līgumu vai kas sniedz šādu palīdzību.

6. Termins "Informācija" nozīmē *inter-alia* ziņojumus, pārskatus, uzskaiti, dokumentus un dokumentāciju, neatkarīgi no tā, vai tā ir vai nav datorizēta, kā arī to autentiskas kopijas.

7. Termins "Kontrolētā piegāde" nozīmē paņēmienu, kas atļauj kravu, kuras satur vai par kurām ir aizdomas, ka tās satur narkotikas, psihotropās vielas vai to aizstājējus, izvešanu pārvietošanu caur vai ievešanu Pušu teritorijās to kompetento iestāžu uzraudzībā, nolūkā atklāt personas, kuras iesaistītas narkotiku un psihotropo vielu nelikumīgā pārvietošanā.

8. Termins "Persona" nozīmē jebkuru fizisku vai juridisku personu.

2.pants
Līguma darbības sfēra

1. Puses ar to muitas iestāžu palīdzību apņemas sniegt viena otrai palīdzību pārkāpumu, tai skaitā normatīvo aktu muitas lietās pārkāpumu novēršanā, izmeklēšanā, apkarošanā un apsūdzības celšanā saskaņā ar šī Līguma noteikumiem.

2. Palīdzība šī Līguma ietvaros tiek sniegta atbilstoši pieprasījuma saņēmējas valsts normatīvajiem aktiem.

3. Šī Līguma noteikumi ir paredzēti, lai Pušu muitas iestādes sniegtu savstarpēju palīdzību. Tie nekādā veidā nerada jebkurai fiziskai vai juridiskai personai tiesības iegūt, noklusēt vai izslēgt jebkurus pierādījumus vai kavēt pieprasījuma izpildi.

3.pants
Vispārējās palīdzības saturs

1. Palīdzība, saskaņā ar šo Līgumu, ietver *inter-alia* pēc Muitas iestādes pašas iniciatīvas vai pēc pieprasījuma, informācijas sniegšanu, lai nodrošinātu normatīvo aktu muitas lietās pareizu piemērošanu, muitas nodokļu un nodokļu par preču importu un eksportu precīzu uzlikšanu un šādu preču klasifikācijas, vērtības un izcelsmes pareizu noteikšanu, ko veic Muitas iestādes. Šāda informācija arī ietver, bet neaprobežojas ar:

   a) izpildu darbībām, kas varētu būt lietderīgas pārkāpumu novēršanā un, īpaši, pārkāpumu apkarošanas speciālajiem līdzekļiem;

   b) pārkāpumu izdarīšanas jaunajām metodēm;

   b) novērojumiem un konstatējumiem, kas izdarīti jaunu normatīvo aktu muitas lietās pārkāpumu novēršanas nodrošināšanas līdzekļu un paņēmienu piemērošanas rezultātā;

   d) pasažieru muitas formalitāšu veikšanas un kravas noformēšanas paņēmieniem un uzlabotajām metodēm; un

   e) informāciju par normatīvajiem aktiem muitas lietās.

2. Šī panta 1.daļā paredzētā palīdzība tiek sniegta Pieprasītājai muitas iestādei izmantošanai visos procesos, vai nu tiesu, vai administratīvajos procesos vai izmeklēšanas darbībās, un tā ietver, bet neaprobežojas ar darbībām preču klasifikācijas, vērtības, izcelsmes un citu īpašību noteikšanā saistībā ar normatīvo aktu muitas lietās izpildīšanu.

3. Puses ar to muitas iestāžu starpniecību, ja tas nav pretrunā ar Pušu normatīvajiem aktiem, sadarbosies:

a) noteiktu apmācību programmu savam personālam uzsākšanā, izstrādē vai uzlabošanā;

b) sakaru sistēmu izveidošanā un uzturēšanā starp to Muitas iestādēm, lai sekmētu drošu un ātru informācijas apmaiņu;

c) efektīvas koordinācijas sekmēšanā starp Muitas iestādēm, tai skaitā personāla, ekspertu apmaiņā un sadarbības amatpersonu iecelšanā;

d) jaunu iekārtu vai procedūru izmantošanas jautājuma izskatīšanā un to pārbaudē;

e) atbilstošo muitas procedūru vienkāršošanā un harmonizēšanā; un

f) jebkuru citu vispārēju administratīvu jautājumu risināšanā, kam laiku pa laikam ir nepieciešamas Pušu kopīgas darbības.

4. Palīdzība, saskaņā ar šo Līgumu sevī neietver ne personu aizturēšanu vai arestu, ne muitas nodokļu, citu nodokļu, soda naudu vai citu maksājumu iekasēšanu vai piedziņu otras Muitas iestādes labā.

4.pants
Speciālās palīdzības saturs

1. Muitas iestādes pēc pieprasījuma sniedz viena otrai informāciju, vai preces, kuras tiek eksportētas no/vai importētas vienas Puses teritorijā, ir likumīgi importētas vai eksportētas no otras Puses teritorijas. Informācija pēc pieprasījuma tiek sniegta par preču muitošanā piemēroto muitas procedūru un/vai jebkuriem muitas kontroles pasākumiem, kas piemēroti šīm precēm.

2. Savas kompetences robežās vienas Puses Muitas iestāde, pēc otras Puses Muitas iestādes pieprasījuma vai pēc savas iniciatīvas un pēc pēdējās tūlītēja rakstiska apstiprinājuma veic īpašu uzraudzību pār:

a) transporta līdzekļiem, par kuriem ir aizdomas, ka tie tiek izmantoti muitas pārkāpumos pieprasītājas Puses teritorijā;

b) precēm, kuras pieprasītāja Puse ir atzinusi par bieži izmantotām slepenā tirdzniecībā, kur šī Puse ir galamērķa valsts;

c) īpašām personām, par kurām pieprasījuma saņēmējai Pusei ir zināms, ka tās ir izdarījušas muitas pārkāpumu vai tai ir aizdomas par pārkāpuma izdarīšanu, īpaši iebraucot un izbraucot no tās teritorijas;

d) īpašām vietām, kur ir izveidoti preču krājumi, par kurām ir iemesls domāt, ka tās tiek izmantotas saistībā ar nelikumīgu preču importu pieprasītājas Puses teritorijā.

3. Pušu Muitas iestādes sniedz viena otrai visu pieejamo informāciju par darbībām, kā rezultātā var tikt izdarīti pārkāpumi otras Puses teritorijā. Gadījumos, kas varētu būt saistīti ar būtiska kaitējuma nodarīšanu ekonomikai, sabiedrības veselībai, sabiedrības drošībai vai jebkurām citām otras Puses būtiskām interesēm, šāda informācija tiek sniegta, kad vien iespējams, bez pieprasījuma.

4. Lai aizkavētu un apkarotu pārkāpumus, kas ir saistīti ar narkotikām un psihotropajām vielām, Pušu Muitas iestādes sniedz viena otrai, cik tas ir iespējams, bez nepieciešamības nosūtīt pieprasījumu, visu informāciju saistībā ar iespējamiem otras Puses normatīvo aktu muitas lietās pārkāpumiem.

5.pants
Konfidencialitāte

1. Informācija un citi ziņojumi, kas ir saņemti savstarpējās palīdzības sniegšanas laikā var tikt izmantoti vienīgi šajā Līgumā paredzētajiem mērķiem, tai skaitā izmantošanai tiesu un administratīvajos procesos.

2. Jebkura informācija vai citi ziņojumi, ko saņem jebkuras Puses Muitas iestāde, saskaņā ar šo Līgumu, tiek uzskatīti par konfidenciāliem un tie

netiek darīti zināmi jebkurai fiziskai vai juridiskai personai, kas atrodas ārpus pieprasītājas Muitas iestādes, kas tos ir saņēmusi, izņemot šajā Līgumā paredzētajos gadījumos.

Šāda informācija un ziņojumi ir pakļauti jebkādai papildus aizsardzībai attiecībā uz to konfidencialitāti un slepenību atbilstoši tās Puses normatīvajiem aktiem, kuras Muitas iestāde tos ir saņēmusi.

3. Šī panta 2.daļas noteikumi netiek piemēroti gadījumos attiecībā uz pārkāpumiem, kas ir saistīti ar narkotikām un psihotropajām vielām vai to aizstājējiem. Šāda informācija var tikt sniegta citām pieprasītājas Puses iestādēm, kas ir tieši iesaistītas nelikumīgas narkotiku pārvadāšanas apkarošanā.

4. Pieprasītāja Muitas iestāde neizmanto pierādījumus vai informāciju, kas ir iegūti saskaņā ar šo Līgumu, mērķiem, kas ir citādi, nekā tas ir noteikts pieprasījumā bez iepriekšējas pieprasījuma saņēmējas Muitas iestādes rakstiskas piekrišanas.

6.pants
Pieprasījumu nosūtīšana

1. Pieprasījumi saskaņā ar šo Līgumu tiek noformēti rakstiski. Pieprasījumam tiek pievienoti dokumenti, kas ir nepieciešami šādu pieprasījumu izpildei. Ja nepieciešams, situācijas steidzamības dēļ, var tikt pieņemti arī mutiski pieprasījumi, bet tie nekavējoties ir jāapstiprina rakstveidā.

2. Pieprasījumos, saskaņā ar šī panta 1.daļu, ir jābūt ietvertai šādai informācijai:

a) iestāde, kas izdara pieprasījumu;

b) veiktie kontroles pasākumi;

c) pieprasītā palīdzība un pieprasījuma priekšmets un iemesls;

d) pieprasījumā iesaistīto pušu vārdi (nosaukumi) un adreses, ja zināms;

e) apskatāmā jautājuma īss izklāsts un ar to saistītie tiesiskie aspekti; un

f) sakarība starp pieprasīto palīdzību un jautājumu, uz kuru tā attiecas.

3. Visi pieprasījumi ir jāiesniedz angļu valodā.

4. Ja pieprasījums neatbilst šī panta 2.daļā paredzētajām formālajām prasībām, var tikt pieprasīta labojumu izdarīšana tajā vai noformēšana. Ar šo nevajadzētu ietekmēt veicamos piesardzības pasākumus.

5. Attiecīgās Muitas iestādes sniedz palīdzību tieši viena otrai.

6. Gadījumā, ja pieprasījuma saņēmēja Muitas iestāde nav atbilstošā iestāde pieprasījuma izpildei, tai vai nu nekavējoties jāpārsūta pieprasījums atbilstošajai iestādei, kas rīkosies saskaņā ar pieprasījumu atbilstoši tās pilnvarām saskaņā ar normatīvajiem aktiem, vai sniegs konsultācijas pieprasītājai Muitas iestādei par veicamajiem atbilstošajiem pasākumiem attiecībā uz šo pieprasījumu.

7.pants
Pieprasījumu izpilde

1. Pieprasījuma saņēmēja Muitas iestāde veic visus saprātīgos pasākumus, lai izpildītu pieprasījumu saprātīgā laika periodā un, ja nepieciešams, pieliks visas pūles, lai veiktu jebkurus oficiālos vai tiesiskos pasākumus pieprasījuma izpildei.

2. Ja pieprasījuma saņēmējas Muitas iestādes rīcībā nav pieprasītās informācijas, tā pieliek visas pūles, lai iegūtu šādu informāciju, itkā tā rīkotos savā labā un pieprasītājas Muitas iestādes labā.

3. Katras Puses Muitas iestāde pēc otras Puses Muitas iestādes pieprasījuma veic jebkuras nepieciešamās izmeklēšanas darbības, tai skaitā, ekspertu un liecinieku vai par pārkāpuma izdarīšanu aizdomās turamo personu intervēšanu, un veic pārbaudes, kontroles pasākumus un izziņas darbības jautājumos, kas ir paredzēti šajā Līgumā. Par šādu izmeklēšanas darbību, pārbaužu, kontroles pasākumu un izziņas darbību rezultātiem tā nekavējoties paziņo pieprasītājai Muitas iestādei.

4. Pēc pieprasījuma, pieprasījuma saņēmēja Muitas iestāde var atļaut pieprasītājas Muitas iestādes amatpersonām būt klāt pieprasījuma saņēmējas Puses teritorijā, laikā, kad tās amatpersonas veic pārkāpumu

izmeklēšanu, kas ir saistīti ar pieprasītājas Muitas iestādi, tai skaitā piedalīšanos izmeklēšanas darbībās.

5. Pieprasītājas Muitas iestādes amatpersonu klātbūtnei pieprasījuma saņēmējas Puses teritorijā ir vienīgi konsultatīvs raksturs. Šajā pantā nekas netiks interpretēts tā, lai atļautu tām realizēt jebkādas tiesiskas vai izmeklēšanas pilnvaras, kas ir piešķirtas pieprasījuma saņēmējas Muitas iestādes muitas amatpersonām saskaņā ar pieprasījuma saņēmējas Puses normatīvajiem aktiem.

6. Pieprasītājai Muitas iestādei, ja tas ir nepieciešams, atbildot uz pieprasījumu, tiek paziņots par veicamās darbības laiku un vietu, lai šādu darbību varētu koordinēt.

7. Pieprasītājas Muitas iestādes amatpersonas, kas ir pilnvarotas izmeklēt normatīvo aktu muitas lietās pārkāpumus, var lūgt, lai pieprasījuma saņēmējas Muitas iestādes amatpersonas pārbauda jebkādu atbilstošo informāciju, tai skaitā, uzskaites žurnālus, reģistrus un citus dokumentus vai datu mēdijus un nosūta to kopijas vai sniedz jebkādu citu informāciju saistībā ar pārkāpumu.

8. Laikā, kad pieprasītājas Muitas iestādes amatpersonas atrodas pieprasījuma saņēmēja Puses teritorijā saskaņā ar šo Līgumu, tām jebkurā brīdī ir jābūt spējīgām pierādīt to oficiālo pilnvarojumu, un tās ir atbildīgas par jebkuru iespējami izdarītu pārkāpumu.

8.pants

Palīdzības sniegšanas pienākuma izņēmumi

1. Gadījumos, kad pieprasījuma saņēmēja Muitas iestāde uzskata, ka pieprasījuma izpilde saskaņā ar šo līgumu var kaitēt tās suverenitātei, drošībai, valsts politikai vai jebkurām citām būtiskām nacionālajām interesēm vai tā ir saistīta ar komerciālā, rūpnieciskā vai profesionālā noslēpuma pārkāpšanu, palīdzības sniegšana var tikt atteikta vai pieprasījuma izpilde var tikt pakļauta noteiktu nosacījumu vai prasību izpildei.

2. Gadījumā, ja pieprasījums nevar tikt izpildīts, pieprasītājai Muitas iestādei tas tiek nekavējoties paziņots, kā arī tā tiek informēta par atteikuma iemesliem.

3. Ja pieprasītāja Muitas iestāde pieprasa palīdzību, kuru tā pati nebūtu spējīga sniegt, tā šim faktam pievērsīs uzmanību pieprasījumā. Šāda pieprasījuma izpildīšana tad būs pilnībā pieprasījuma saņēmējas Muitas iestādes ziņā.

4. Pieprasījuma saņēmējas Muitas iestāde var atlikt uz laiku palīdzības sniegšanu, pamatojoties uz to, ka tādā veidā var tikt traucēta notiekošā izmeklēšana, lietas ierosināšana vai tiesvedība. Šādā gadījumā tā konsultējas ar pieprasītāju Muitas iestādi, lai noteiktu, vai palīdzība var tikt sniegta, pamatojoties uz tādiem noteikumiem vai nosacījumiem, ko var izvirzīt pieprasījuma saņēmēja Muitas iestāde.

9.pants
Reģistri, dokumenti un liecinieki

1. Pušu Muitas iestādes pēc pieprasījuma sniedz informāciju par preču transportēšanu un pārvadāšanu, uzrādot šo preču vērtību, izcelsmi, izvietojumu un galamērķi.

2. Pēc īpaša pieprasījuma informācijas un citu materiālu kopijas, kas sniegtas saskaņā ar šo Līgumu, tiek atbilstoši apstiprinātas. Šādas informācijas un citu materiālu oriģināli tiek pieprasīti vienīgi gadījumos, kad kopijas ir nepietiekamas.

3. Informācijas un citu materiālu oriģinālu sniegšana saskaņā ar šo Līgumu ne pieprasījuma saņēmējas Muitas iestādes, ne trešo pušu tiesības. Šādi oriģināli tiek atdoti atpakaļ, cik ātri vien iespējams. Pēc pieprasījuma, oriģināli, kas ir nepieciešami tiesvedības vai līdzīgiem mērķiem, tiek atdoti atpakaļ nekavējoties.

4. Pieprasījuma saņēmēja Muitas iestāde kopā ar iesniegto informāciju iesniedz visus tās interpretācijai vai izmantošanai nepieciešamos norādījumus.

5. Pēc vienas Puses Muitas iestādes pieprasījuma otras Puses Muitas iestāde var pilnvarot savas amatpersonas, ja tās piekrīt, uzstāties kā lieciniekiem tiesu vai administratīvajos procesos pieprasītājas Puses teritorijā un uzrādīt šādus reģistrus, dokumentus vai citus materiālus vai to apstiprinātas kopijas, ko var uzskatīt par būtiskiem šajos procesos.

Šādā pieprasījumā ir jābūt ietvertai informācijai par procesa datumu un veidu, iesaistīto personu vārdiem, un amatpersonas kompetences robežas.

10.pants
Dokumentu nosūtīšana

1. Pēc pieprasījuma, pieprasījuma saņēmēja Muitas iestāde, saskaņā ar pieprasījuma saņēmējas Puses likumdošanu, veic visus nepieciešamos pasākumus, lai nosūtītu visus dokumentus adresātam, kas dzīvo vai ir nodibināts tās teritorijā un lai paziņotu tam par visiem pieņemtajiem lēmumiem, kas ietilpst šī Līguma darbības sfērā.

2. Pieprasījuma saņēmēja Muitas iestāde, cik vien iespējams, atdod atpakaļ nosūtīšanas vai izziņošanas pierādījumus tādā veidā, kā tas ir norādīts pieprasījumā. Ja tas nav iespējams vai ja pieprasījums nevar tikt nosūtīts norādītajā veidā, pieprasītāja Muitas iestāde par to tiek informēta un tai tiek paziņots par iemesliem.

11.pants
Izmaksas

1. Pušu Muitas iestādes parasti atsakās no visām prasībām par to izdevumu atlīdzināšanu, kas radušies šī Līguma izpildes gaitā, izņemot izdevumus lieciniekiem, ekspertu maksas un tulku, kuri nav valsts darbinieki, izmaksas.

2. Ja pieprasījuma izpildei ir vai būs nepieciešams izdarīt būtiska vai ārkārtēja rakstura izdevumus, Pušu Muitas iestādes konsultējas par noteikumiem un nosacījumiem, saskaņā ar kuriem pieprasījums var tikt izpildīts, kā arī par to, kā sadalāmi izdevumi.

12.pants
Kontrolētā piegāde

1. Muitas iestādes veic nepieciešamos pasākumus, savu iespēju robežās, lai atbilstoši izmantotu kontrolēto piegādi starptautiskā līmenī, lai identificētu personas, kas iesaistītas narkotiku, psihotropo vielu un to aizstājēju nelikumīgā pārvietošanā un veiktu pret tām tiesiskus pasākumus.

2. Lēmumi par kontrolētās piegādes veikšanu tiek pieņemti katrā atsevišķā gadījumā, un, ja nepieciešams, saskaņā ar jebkādām vienošanām vai līgumiem, kas ir panākti saistībā ar noteikto lietu. Muitas iestādes, ja nepieciešams, un ar nosacījumu, ka tas atbilst Pušu normatīvajiem aktiem, var ņemt vērā panāktās finansiālās vienošanās un veiktos pasākumus.

3. Aizliegto kravu pārvietošanu, par kuru kontrolēto piegādi kompetentas iestādes ir savstarpēji vienojušās, var apturēt vai atļaut tās pārvietot tālāk ar narkotikām un psihotropajām vielām neskartas, vai tās izņemot vai daļēji vai pilnīgi aizvietojot.

13.pants
Teritoriālā piemērojamība

Šis Līgums tiek piemērots abu Pušu muitas teritorijās.

14.pants
Līguma piemērošana

Muitas iestādes ir atbildīgas par šī Līguma piemērošanu.
Tās *inter-alia*:

a) tieši sazinās, lai risinātu jautājumus, kas ir saistīti ar šo Līgumu;

b) pēc konsultācijām, ja nepieciešams, izdod jebkādas administratīvas direktīvas vai procedūras, par kurām ir panākta vienošanās šī Līguma ieviešanas īstenošanai;

c) cenšas atrisināt jebkuras nesaskaņas vai domstarpības, kas rodas šī Līguma vai jebkuras citas muitas lietas piemērošanas gaitā, kas var rasties starp tām;

d) vienojas par tikšanos, pēc vienas Puses pieprasījuma, lai apspriestu šī Līguma piemērošanu vai lai apspriestu jebkuras citas muitas lietas, kas radušās no to savstarpējām attiecībām; un

e) vienojas, lai to izziņu realizējošās struktūrvienības tieši sazinātos viena ar otru.

15.pants
Līguma stāšanās spēkā un darbības izbeigšana

1. Puses diplomātisko notu apmaiņas ceļā informē viena otru, ka visas iekšējās prasības, kas nepieciešamas, lai Līgums varētu stāties spēkā, ir izpildītas. Līgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc pēdējā paziņojuma saņemšanas datuma.

2. Puses vienojas, ka tiksies, lai pārskatītu šo Līgumu, pēc pieprasījuma vai pēc piecu gadu perioda beigām no tā spēkā stāšanās datuma, ja vien tās viena otrai nepaziņos, ka šāda pārskatīšana nav nepieciešama.

3. Katra Puse šī Līguma darbību var izbeigt pēc tam, kad otra Puse pa diplomātiskiem kanāliem ir saņēmusi rakstisku paziņojumu; šajā gadījumā tas zaudē spēku sešus mēnešus pēc šāda paziņojuma saņemšanas. Pārtraukšanas brīdī uzsāktās procedūras, neatkarīgi no tā, tiks pabeigtas saskaņā ar šī Līguma noteikumiem.

TAM PAR APLIECINĀJUMU, apakšā parakstījušies, un būdami pilnvaroti savu Valdību vārdā parakstīt šo Līgumu,

Parakstīts 2001.gada..Decembris..6....., kas atbilst 5761.gada ..Kislev.....divos eksemplāros, ebreju, latviešu un angļu valodās, un visi teksti ir vienlīdz autentiski. Jebkuru domstarpību gadījumā, interpretējot šo Līgumu, par pamatu tiks ņemts teksts angļu valodā.

IZRAĒLAS VALSTS
VALDĪBAS VĀRDĀ

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as the "Parties");

Considering that the offenses against the customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes on the importation and exportation of goods, the correct determination of the classification, value and origin of such goods, as well as the proper implementation of measures of prohibition, restriction and control;

Considering that illieit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the customs laws of their respective countries;

Convinced that action against eustoms offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Authorities;

Having regard to the Recommendations of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Having regard also to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs (New York, 30 March 1961), the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, 21 February 1971) drawn up under the auspices of the United Nations Organisation;

Recalling the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, 19 December

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement;

1. The term "Customs Laws" shall mean such laws and regulations enforced by the Customs Authorities, concerning the importation, exportation, and transit of goods, as they relate to customs duties, charges and other taxes or to prohibitions, restrictions and other controls respecting the movement of goods across national boundaries.

2. The term "Customs Authorities" shall mean, in the State of Israel, the Department of Customs and Value Added Tax of the Ministry of Finance, and in the Republic of Latvia, the State Revenue Service National Customs Board.

3. The term "Offense" shall mean any violation of the customs laws, as well as any attempted violation thereof.

4. The term "Requesting Customs Authority" shall mean the Customs Authority that makes a request for assistance under this Agreement or that receives such assistance.

5. The term "Requested Customs Authority" shall mean the Customs Authority that receives a request for assistance under this Agreement or that provides such assistance.

6. The term "Information" shall mean, inter-alia, communications, reports, records, documents and documentation, whether computerized or not, as well as authenticated copies thereof.

7. The term "Controlled Delivery" shall mean the technique of allowing consignments which contain, or are suspected of containing, narcotic drugs, psychotropic substances, or substances substituted for them, to pass out of, through, or into the territories of the Parties, with the knowledge and under the supervision of the competent authorities, for the purpose of identifying persons involved in the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

8. The term "Person" shall mean a natural person or a legal entity.

Article 2. Scope of Agreement

1. The Parties agree to assist each other through their Customs Authorities in preventing, investigating, combating and prosecuting offenses involving the violation of customs laws in accordance with the provisions of the present Agreement.

2. All assistance under the present Agreement shall be provided subject to the domestic law of the requested Party.

3. The provisions of this Agreement are intended solely to provide for mutual assistance between the Customs Authorities of the Parties. They shall in no way give rise to a right on the part of any private person or legal entity to obtain, suppress or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 3. Scope of General Assistance

1. Assistance, pursuant to this Agreement, shall include, inter-alia, on a Customs Authority's own initiative or upon request, the provision of information apt to ensure the proper application of the customs laws, the accurate assessment of customs duties and taxes on the importation and exportation of goods and the correct determination of the classification, value and origin of such goods, by the Customs Authorities. Such information shall also include, but not be limited to:

a) enforcement actions that might be useful in preventing offenses and, in particular, special means of combating offenses;

b) new methods used in committing offenses;

c) observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques;

d) techniques and improved methods of processing passengers and cargo; and

e) information on customs laws.

2. Assistance as provided in Paragraph 1 shall be provided for use in all proceedings in the requesting Party, whether judicial, administrative, or investigative, and shall include, but not be limited to, proceedings on classification, value, origin and other characteristics relevant to the enforcement of the customs laws.

3. The Parties, through their respective Customs Authorities, shall, if not contrary to their domestic law, also seek to cooperate in:

a) initiating, developing or improving specific training programs for their personnel;

b) establishing and maintaining channels of communieation between their Customs Authorities to facilitate the secure and rapid exchange of information;

c) facilitating effective coordination between their Customs Authorities including the exchange of personnel, experts and the posting of liaison officers;

d) the consideration and testing of new equipment or procedures;

e) the simplification and harmonizing of their respective customs procedures; and

f) any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.

g)[1] Assistance pursuant to this Agreement shall not include the arrest or detention of persons nor the collection or forced collection of customs duties, other taxes, fines, or other moneys on behalf of the other Customs Authority.

Article 4. Scope of Special Assistance

1. Upon request, the Customs Authorities shall inform each other whether goods exported from or imported into the territory of one Party have been lawfully imported into or exported from the territory of the other Party. The information shall, upon request, contain the customs procedure used for clearing the goods and/or any customs control measures to which the goods have been subjected.

2. To the extent of its competence, the Customs Authority of one Party, either upon request of the Customs Authority of the other Party or on its own initiative and subject to the immediate written approval of the latter, shall exercise special surveillance over:

a) means of transportation suspected of being used in the commission of offenses within the territory of the requesting Party;

b) goods designated by the requesting Party as being the subject of an extensive clandestine trade of which that Party is the country of destination;

c) particular persons known to the requested Party to have committed a customs offense or suspected of doing so, particularly their moving into and out of its territory;

d) particular places where stocks of goods have been built up, giving reason to assume that they are to be used for illicit importation into the territory of the requesting Party.

3. The Customs Authorities of the Parties shall finnish each other all available information regarding acts which may result in offenses within the territory of the other Party.

1. Should read "4" -- Devrait se lire "4".

In cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of the other Party, such information shall be supplied whenever possible, without being requested.

4. For the purpose of preventing and combating offenses involving narcotics drugs and psychotropic substances, the Customs Authorities of the Parties shall communicate to each other as far as possible without the necessity of a request, all information regarding possible violations of the customs laws of the other Party.

Article 5. Confidentiality

1. Information and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including the use in judicial or administrative proceedings.

2. Any information or other communications received by the Customs Authority of either Party, pursuant to this Agreement, shall be treated as confidential and shall not be communicated to any person or entity outside the requesting Customs Authority that received them, except as provided for in this Agreement.

Such information and communications shall enjoy any additional proteetion as to their confidentiality and secrecy as provided for in the domestic law of the Party whose Customs Authority received them.

3. The provisions of Paragraph 2 of this Article shall not apply to cases concerning offenses relating to narcotic drugs and psychotropic substances or substances substituted for them. Such information may be communicated to other authorities of the requesting Party directly involved in combating illicit drug traffic.

4. The requesting Customs Authority shall not use evidence or information obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior written consent of the requested Customs Authority.

Article 6. Communication of Requests

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required, because of the urgency of the situation, oral requests may also be accepted, but they shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests pursuant to Paragraph 1 of this Article shall include the following information:

a) the authority making the request;

b) the nature of the proceedings;

c) the assistance sought and the object of and the reason for the request;

d) the names and addresses of the parties involved in the request, if known;

e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved; and

f) the connection between the assistance sought and the matter to which it relates.

3. All requests shall be submitted in the English language.

4. If a request does not meet the formal requirements as per Paragraph 2 of this Article, its correction or completion may be requested. The ordering of precautionary measures need not be affected thereby.

5. Assistance shall be carried out by direct communication between the respective Customs Authorities.

6. In case the requested Customs Authority is not the appropriate agency to comply with a request, it shall either promptly transmit the request to the appropriate agency, which shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the requesting Customs Authority of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

Article 7. Execution of Requests

1. The requested Customs Authority shall take all reasonable measures to execute a request, within a reasonable amount of time and, if necessary, shall endeavor to seek any official or judicial measure neeessary for the carrying out thereof.

2. If the requested Customs Authority does not have the information requested, it shall endeavor to obtain such information as if acting on its own behalf and on behalf of the requesting Customs Authority.

3. The Customs Authority of either Party shall, upon the request of the Customs Authority of the other Party, conduet any necessary investigation, including the questioning of experts and witnesses or persons suspected of having committed an offense, and undertake verifications, inspections and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement. The results of such investigations, verifications, inspections and fact-finding inquiries shall be communicated as soon as possible to the requesting Customs Authority.

4. Upon request, the requested Customs Authority may allow offieials of the requesting Customs Authority to be present in the territory of the requested Party, when its officials are investigating offenses which are of concern to the requesting Customs Authority, including presence at such investigations.

5. The presence of officials of the requesting Customs Authority in the territory of the requested Party shall be solely in an advisory capacity. Nothing in this Article shall be construed to allow them to exercise any legal or investigative power granted to customs officials of the requested Customs Authority under the domestic law of thc requested Party.

6. The requesting Customs Authority shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to a request so that such action may be coordinated.

7. Officials of the requesting Customs Authority, authorized to investigate offenses against customs laws, may ask that officials of the requested Customs Authority examine any relevant information including books, registers and other documents or data-media and supply copies thereof or provide any other information relating to the offense.

8. When officials of the requesting Customs Authority are present in the territory of the requested Party pursuant to this Agreement, they must be able at all times to furnish proof of their identity and shall be responsible for any offenses they might commit.

Article 8. Exemptions from Assistance

1. In cases where the requested Party is of the opinion that the provision of assistance under this Agreement would infringe upon its sovereignty, security, public policy, or any other substantive national interest, or involve the violation of a commercial, industrial, or professional secret, assistance may be refused or compliance may be conditioned upon the satisfaction of certain conditions or requirements.

2. In the event that a request cannot be complied with, the requesting Customs Authority shall be promptly notified of the fact, and informed of the reasons thereof.

3. If the requesting Customs Authority requests assistance which it, itself, would not be able to provide, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall then be within the discretion of the requested Customs Authority.

4. Assistance may be postponed by the requested Customs Authority on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, it shall consult with requesting Customs Authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Customs Authority may require.

Article 9. Files, Documents, and Witnesses

1. The Customs Authorities of the Parties shall, upon request, provide information relating to the transportation and shipment of goods showing the value, origin, disposition and destination of those goods.

2. Upon specific request, copies of information and other materials provided pursuant to this Agreement shall be appropriately authenticated. Originals of such information and other materials shall only be requested in cases wherein copies would be insufficient.

3. The provision of the originals of information and other materials pursuant to this Agreement shall not affect the rights of the requested Customs Authority nor of third parties thereto. Such originals shall be returned as soon as possible. Upon request, originals necessary for adjudicative or similar purposes shall be returned without delay.

4. The requested Customs Authority shall supply together with the information provided, all necessary instructions for its interpretation or utilization.

5. Upon request of the Customs Authority of one Party, the Customs Authority of the other Party shall authorize its officials, if such officials so consent, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the requesting Party, and to produce such files, documents, or other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.

Such a request shall include the date and type of the proceeding, the names of the parties involved, and the capacity in which the official is to appear.

Article 10. Delivery of Documents

1. Upon request, the requested Customs Authority shall, in accordance with the legislation in the requested Party, take all necessary measures in order to deliver all documents to an addressee residing or established in its territory, and to notify him of all decisions falling within the scope of this Agreement.

2. The requested Customs Authority shall, as far as possible, return a proof of delivery or notification in the manner specified in the request. If this is not possible or if the request cannot be carried out in the manner specified, the requesting Customs Authority shall be so informed and shall be advised of the reasons thereof.

Article 11. Costs

1. The Customs Authorities of the Parties shall normally waive all claims for the reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts and the cost of interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute a request, the Customs Authorities of the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be carried out, as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 12. Controlled Delivery

1. The Customs Authorities shall take the necessary measures, within their possibilities, to allow for the appropriate use of controlled delivery at the international level for the purpose of identifying persons involved in the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and substances substituted for them and taking legal action against them.

2. Decisions to use controlled delivery shall be made on a case-by-case basis and, where necessary, in accordance with any arrangements or agreements which may have been reached concerning a particular case. The Customs Authorities may, if necessary, and provided it is in conformity with the domestic law of the Parties, take into account financial arrangements and understandings reached.

3. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to, by mutual consent of the competent authorities, may be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs: and psychotropic substances intact, or removed or replaced in whole or in part.

Article 13. Territorial Applicability

This Agreement shall apply to the customs territories of both Parties.

Article 14. Implementation of the Agreement

The Customs Authorities shall be responsible for the implementation of this Agreement. They shall, inter-alia:

a) communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement,

b) after consultation, if necessary, issue any administrative directives or agreed upon procedures for the implementation of the present Agreement;

c) endeavor by mutual accord to resolve any problems or doubts arising from the application of this Agreement or any other customs matter which may arise between them;

d) agree to meet, if one of them so requests, in order to diseuss the application of this Agreement or to discuss any other customs matters arising out of the relationship between them; and

e) arrange for their investigation departments to be in direct contact with one another.

Article 15. Entry into Force and Termination

1. The Parties shall notify one another by an exchange of diplomatic notes when all necessary national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. This Agreement shall enter into force on the 30th day after the last such notification has been received.

2. The Parties agree to meet in order to review this agreement upon request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another that no such review is necessary.

3. This Agreement may be terminated by either Party, upon receipt by the other Party of written notice through diplomatic channels; in which case, it shall cease to be in force six months after such notice has been given. Ongoing proceedings at the time of termination shall, nevertheless, be completed according to the provisions of this Agreement.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized by their respcctive governments, have signed this Agreement.

Done at Riga on the 6 day of December 2001 which corresponds to the 21 day of Kislev 5761 in duplicate in the Hebrew, Latvian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

AVRAHAM BENJAMIN

For the Government of the Republic of Latvia:

GUNDARS BERZINS

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD D'ENTRAIDE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommés les "Parties");

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs;

Considérant qu'il est l'important de déterminer avec précaution les droits de douane, taxes, impôts et redevances perçus à l'importation et à l'exportation de marchandises et l'origine précise de celles-ci, comme de veiller à l'application stricte des mesures de prohibition, de restriction et de contrôle;

Considérant que le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique et pour la société;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale concernant l'application de la législation douanière dans leurs pays respectifs;

Convaincus que les efforts visant à prévenir des infractions à la législation douanière peuvent être rendus plus efficaces grâce à la coopération entre leurs autorités douanières respectives;

Tenant compte des recommandations du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953,

Tenant également compte des dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants (New York, 30 mars 1961), de la Convention sur les substances psychotropes (Vienne, 21 février 1971) élaborées sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies;

Rappelant la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (Vienne, 19 décembre 1988);

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. L'expression "législation douanière" s'entend des lois et des règlements que les autorités douanières appliquent à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises, s'agissant de droits de douane, taxes et redevances, ainsi que des prohibitions, restrictions et autres mesures de contrôle frappant le mouvement des marchandises franchissant les frontières nationales.

2. L'expression "autorités douanières" s'entend, dans le cas de l'État d'Israël, du Département des douanes et de la taxe sur la valeur ajoutée du Ministère des Finances et, dans le cas de la République de Lettonie, du Conseil national des douanes et du revenu public.

3. Le terme "infraction" s'entend de toute violation ou de tentative de violation de ladite législation douanière.

4. L'expression "autorité douanière requérante" s'applique au service des douanes qui présente une demande d'assistance dans le cadre du présent Accord ou qui reçoit cette assistance.

5. L'expression "autorité douanière requise" s'applique au service des douanes qui reçoit la demande dans le cadre du présent Accord ou qui fournit ladite assistance.

6. Le terme "information" désigne entre autres les communications, les rapports, les registres, les documents et autre matériel documentaire, informatisés ou non, ainsi que les copies authentifiées qui en sont faites.

7. L'expression "livraison contrôlée" s'entend de la technique qui consiste à autoriser des expéditions illicites ou suspectes de stupéfiants, de substances psychotropes ou de substances de remplacement, ou d'autres marchandises prohibées, à quitter le territoire des Parties, à transiter par ce territoire ou à y entrer au su des autorités compétentes et sous leur supervision, en vue d'identifier des personnes qui se livrent au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

8. Le terme "personne" désigne une personne physique ou une personne morale.

Article 2. Portée de l'Accord

1. Les Parties conviennent de s'entraider par l'intermédiaire de leurs autorités douanières pour prévenir, rechercher, lutter et poursuivre les infractions à la législation douanière, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. L'assistance fournie dans le cadre du présent Accord est réglementée par la législation nationale de la Partie requise.

3. Les dispositions du présent Accord visent uniquement à permettre aux autorités douanières des Parties de s'entraider. Elles ne donnent en aucun cas le droit à une personne privée ou morale d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve quelconque ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

Article 3. Portée de l'assistance générale

1. L'assistance fournie, conformément au présent Accord, prévoit entre autres, à l'initiative ou sur demande de l'autorité douanière de l'une des Parties, des renseignements permettant d'assurer l'application de la législation douanière, l'évaluation précise des droits de douane, taxes, impôts et redevances sur l'importation et l'exportation des marchandises ainsi que la détermination correcte de la classification, de la valeur et de l'origine desdites marchandises. Ces renseignements portent également mais non exclusivement sur les points suivants:

a) les mesures d'application susceptibles de contribuer à prévenir les infractions et en particulier les moyens spéciaux destinés à lutter contre les infractions;

b) les nouvelles méthodes utilisées pour commettre des infractions;

c) les observations et les conclusions résultant de l'application efficace de nouveaux moyens auxiliaires et de nouvelles techniques d'application de la loi;

d) les techniques et les méthodes améliorées pour le contrôle des voyageurs et des marchandises; et

e) les renseignements sur la législation douanière.

2. L'assistance visée au paragraphe 1 sera fournie en vue de son utilisation dans toutes les procédures entreprises dans la Partie requérante, qu'elles soient judiciaires, administratives ou policières et comprendra notamment les instructions relatives à la classification, à la valeur, à l'origine et aux autres caractéristiques pertinentes pour l'application de la législation douanière.

3. Les autorités douanières des Parties, à moins que leurs législations nationales l'interdisent, s'efforceront par ailleurs de coopérer en vue:

a) d'instituer, développer ou améliorer des programmes spécifiques de formation pour leur personnel;

b) d'établir et de maintenir des moyens de communication entre leurs autorités douanières afin de faciliter les échanges rapides et sûrs d'information;

c) de faciliter la coordination effective entre leurs autorités douanières respectives, notamment par l'échange de personnel et d'experts et la désignation d'agents de liaison;

d) d'examiner et de faire l'essai d'équipements ou de procédures nouveaux;

e) de simplifier et d'harmoniser leurs systèmes douaniers respectifs; et

f) d'examiner toute autre question administrative générale qui pourrait nécessiter de temps à autre une action conjointe.

4. L'assistance fournie dans le cadre du présent Accord ne prévoit pas l'arrestation ou l'incarcération des personnes, ni l'acquittement ou la perception forcée des droits de douane, taxes, impôts ou redevances pour le compte de l'autre autorité douanière.

Article 4. Portée de l'assistance spéciale

1. Sur demande, les autorités douanières s'informent réciproquement sur le point de savoir si les marchandises exportées ou importées du territoire d'une Partie vers l'autre, ont été légalement importées ou exportées du territoire de cette autre Partie. L'information contient sur demande l'énumération des procédures douanières appliquées pour dédouaner les marchandises, ainsi que les mesures de contrôle auxquelles les marchandises ont été soumises.

2. Dans les limites de sa compétence, l'autorité douanière d'une Partie, sur demande de l'autre ou de sa propre initiative, et sous réserve d'une approbation écrite immédiate de cette dernière, exerce une surveillance spéciale sur:

a) les moyens de transport soupçonnés de servir à l'accomplissement des infractions sur le territoire de la Partie requérante;

b) les marchandises désignées par la Partie requérante comme faisant l'objet d'un commerce clandestin important à destination de son territoire;

c) certaines personnes connues par la Partie requise pour avoir commis une infraction douanière ou soupçonnées de le faire, notamment lors de leur déplacement hors de son territoire;

d) les endroits spéciaux où des stocks de marchandises ont été constitués, donnant ainsi des raisons de supposer qu'ils sont utilisés pour l'importation illicite sur le territoire de la Partie requérante.

3. Les autorités douanières des Parties se fournissent tous les autres renseignements disponibles concernant les actions qui peuvent constituer des infractions sur le territoire de l'autre Partie. Dans les cas susceptibles d'entraîner des dégâts importants à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital de l'autre Partie, ces renseignements sont donnés chaque fois que possible sans même être demandés.

4. En vue de prévenir les infractions portant sur les stupéfiants et les substances psychotropes et de lutter contre elles, les autorités douanières des Parties se communiquent dans toute la mesure du possible, sans attendre de demande, tous les renseignements concernant les violations possibles de la législation douanière de l'autre Partie.

Article 5. Confidentialité des renseignements

1. Les renseignements, documents et autres éléments reçus dans le cadre de l'entraide seront utilisés exclusivement aux fins stipulées dans le présent Accord, y compris en ce qui concerne leur utilisation dans le cadre de poursuites judiciaires ou administratives.

2. Les résultats d'enquêtes, renseignements, documents et autres éléments reçus par l'autorité douanière d'une des Parties, dans le cadre du présent Accord, sont considérés comme confidentiels et ne sont communiqués à aucune personne physique ou morale en dehors de l'autorité douanière requérante qui les a reçus, sauf dans les cas prévus dans le présent Accord.

Ces renseignements et communications jouissent d'une protection supplémentaire quant à leur caractère confidentiel et secret aux termes des dispositions de la législation nationale de la Partie dont relève l'autorité douanière qui les a reçus.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas aux cas concernant les infractions liées aux stupéfiants et aux substances psychotropes ou aux substances qui leur ont été substituées. Ces renseignements peuvent être communiqués aux autres autorités de la Partie requérante, directement impliquées dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants.

4. L'autorité douanière requérante n'utilise pas les preuves ou les renseignements obtenus dans le cadre du présent Accord à des fins autres que celles mentionnées dans la demande sans le consentement préalable écrit de l'autorité douanière requise.

Article 6. Communication des demandes

1. Les demandes formulées au titre du présent Accord sont établies par écrit et sont accompagnées des documents nécessaires pour y donner suite. Si l'urgence de la situation l'exige, une demande orale pourra être également acceptée à condition d'être confirmée sans retard par écrit.

2. Les demandes visées au paragraphe 1 du présent article comprendront les indications suivantes:

a) la mention de l'administration requérante;

b) la nature de la procédure;

c) l'objet et le motif de la demande, ainsi que la nature de l'assistance recherchée;

d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure, s'ils sont connus;

e) une description succincte de l'objet de la procédure et des éléments juridiques concernés; et

f) la relation entre l'assistance recherchée et la question à laquelle elle se rapporte.

3. Toutes les demandes sont établies en anglais.

4. Si une demande ne respecte pas les critères officiels énumérés au paragraphe 2 du présent article, il peut être demandé à la partie intéressée de la corriger ou de la compléter. L'application de mesures de protection n'en est pas nécessairement affectée.

5. L'assistance est fournie par les autorités douanières respectives qui communiquent directement entre elles.

6. Dans le cas où l'autorité douanière de la Partie requise n'est pas l'organisme compétent pour donner suite à la demande, elle transmettra celle-ci sans retard, après consultation appropriée, à l'organisme compétent qui y donnera suite, conformément aux compétences que lui confère la loi, ou signalera à l'autorité douanière requérante la procédure appropriée à suivre pour une telle demande.

Article 7. Exécution des demandes

1. L'autorité douanière requise prend toutes les mesures raisonnables en vue de donner suite à la demande dans un délai satisfaisant et, le cas échéant, s'efforce d'obtenir une décision officielle ou judiciaire en vue d'exécuter la demande.

2. Si l'autorité douanière requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle s'efforce de les obtenir comme si elle agissait pour son propre compte ou pour celui de l'autorité douanière requérante.

3. L'autorité douanière de chacune des Parties procédera, sur demande de l'autorité douanière de l'autre Partie, aux enquêtes nécessaires, y compris l'interrogatoire d'experts et de témoins ou de personnes suspectées d'avoir commis une infraction, ainsi qu'aux vérifications, inspections et recherches des faits ayant trait aux questions visées dans le présent Accord. Les résultats de ces recherches, vérifications, inspections et enquêtes sont communiqués le plus rapidement possible à l'autorité douanière requérante.

4. Sur demande, l'autorité douanière requise peut autoriser des fonctionnaires de l'autorité douanière requérante à être présents sur le territoire de la Partie requise lorsque les agents de cette dernière enquêtent sur des infractions qui intéressent l'autorité douanière requérante, y compris lors des enquêtes.

5. Les fonctionnaires de l'autorité douanière requérante séjournant sur le territoire de la Partie requise agissent uniquement en tant que conseillers. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme leur donnant le pouvoir d'exercer des activités juridiques ou policières accordées aux fonctionnaires de l'autorité douanière requise, aux termes de la législation nationale de cette dernière Partie.

6. L'autorité douanière requérante est informée, à sa demande, de l'heure et du lieu des mesures qui seront prises pour donner suite à la requête, de manière à pouvoir coordonner les mesures.

7. Les agents de l'autorité douanière requérante habilités à enquêter sur les infractions à la législation douanière peuvent demander que les agents de l'autorité douanière requise examinent les livres, registres et autres documents ou médias pertinents et en fournissent des copies ou communiquent tout autre renseignement lié à l'infraction.

8. Lorsque des fonctionnaires de l'autorité douanière requérante séjournent sur le territoire de la Partie requise, conformément au présent Accord, ils doivent être en mesure de fournir à tout moment la preuve de leur identité et sont responsables de toute infraction qu'ils pourraient commettre.

Article 8. Exemptions de l'assistance

1. Dans les cas pour lesquels la Partie requise estime que de donner suite à une demande serait contraire à sa souveraineté, sa sécurité ou l'ordre public ou tout autre intérêt national vital, ou violerait un secret industriel, commercial ou professionnel, elle peut refuser l'aide ou poser certaines conditions ou exigences à son octroi.

2. S'il ne peut être donné suite à la demande, l'autorité douanière requérante doit en être informée sans retard, ainsi que des motifs du refus.

3. Si l'autorité douanière requérante demande une assistance qu'elle-même ne serait pas en mesure de fournir, elle attire l'attention sur ce fait. La satisfaction de la demande est alors à la discrétion de l'autorité douanière requise.

4. L'autorité douanière requise peut reporter l'assistance demandée si celle-ci devait interférer avec une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, elle consultera l'autorité douanière requérante afin de déterminer si l'assistance peut être accordée, sous réserve des conditions qu'elle impose.

Article 9. Dossiers, documents et témoins

1. Les autorités douanières des Parties doivent, sur demande, fournir toute la documentation relative au transport et à l'expédition des marchandises indiquant la valeur, l'origine, l'agencement et la destination des marchandises.

2. Si une demande spéciale est faite, les copies des renseignements et autre matériel d'information fournis conformément au présent Accord sont authentifiés. Les originaux et autres documents ne seront demandés que dans des cas où les copies pourraient se révéler insuffisantes.

3. La fourniture des originaux des renseignements et autres documents, conformément au présent Accord, n'affecte pas le droit de l'autorité douanière requise ni celui de tiers. Ces originaux seront retournés le plus rapidement possible. Sur demande, les originaux nécessaires à des fins d'adjudication ou à des fins similaires sont retournés sans retard.

4. L'autorité douanière requise fournit, en même temps que les renseignements, toutes les instructions nécessaires pour leur interprétation ou leur utilisation.

5. Sur demande de l'autorité douanière d'une des Parties, l'autorité douanière de l'autre Partie pourra, si elle le souhaite, autoriser des agents, s'ils y consentent, à comparaître en qualité de témoins dans des poursuites judiciaires ou administratives sur le territoire de la Partie requérante et à fournir les dossiers, documents ou autres pièces ou copies certifiés conformes de ces derniers et jugés indispensables pour l'affaire jugée.

Une telle demande comprend la date et le type de poursuite, le nom des parties en cause et précise à quel titre le fonctionnaire doit témoigner.

Article 10. Notification de documents

1. Sur demande, l'autorité douanière requise prend, conformément à la législation de la Partie requise, toutes les mesures nécessaires pour communiquer tous les documents à un destinataire résident ou établi sur son territoire et lui notifier toutes les décisions relevant du présent Accord.

2. L'autorité douanière requise renvoie dans toute la mesure du possible une preuve de la notification ou de la remise de la manière spécifiée dans la demande. En cas d'impossibilité, ou si la demande ne peut pas être exécutée de la manière spécifiée, l'autorité douanière requérante est informée de la situation, ainsi que des raisons qui l'ont motivée.

Article 11. Frais

1. Les autorités douanières des Parties ne donnent normalement suite à aucune demande de remboursement des frais engagés dans le cadre de l'exécution du présent Accord, à l'exception des frais afférents aux témoins, des honoraires d'experts et du coût des interprètes autres que les fonctionnaires.

2. Si des dépenses de nature importante et extraordinaire sont ou seront nécessaires pour donner suite à la demande, les autorités douanières des Parties se consulteront sur les conditions dans lesquelles la demande sera exécutée et sur la manière dont les coûts seront répartis.

Article 12. Livraison contrôlée

1. Les autorités douanières prendront, dans les limites de leurs possibilités, toutes les mesures nécessaires pour permettre le recours approprié à la livraison contrôlée au niveau

international, en vue d'identifier les personnes impliquées dans le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes ou de substances de substitution et d'entamer des poursuites judiciaires contre elles.

2. Les décisions de recours à la livraison contrôlée doivent être prises au eas par cas et, éventuellement, en conformité avec des arrangements ou des accords qui peuvent avoir été conclus pour une affaire particulière. Les autorités douanières peuvent, si nécessaire, et à condition que cette mesure soit conforme à la législation nationale des Parties, prendre en compte les arrangements et les ententes financières conclus.

3. Les colis illicites, dont la livraison contrôlée est convenue par accord réciproque entre les autorités compétentes, peuvent être interceptés et autorisés à poursuivre leur route soit en laissant intacts les stupéfiants et les substances psychotropes, soit en retirant ceux-ci ou en les remplaçant en totalité ou en partie.

Article 13. Applicabilité territoriale

Le présent Accord s'applique aux territoires douaniers des deux Parties.

Article 14. Mise en oeuvre de l'Accord

Les autorités douanières sont chargées de la mise en oeuvre du présent Accord. Elles devront entre autres:

a) communiquer directement pour traiter des questions découlant du présent Accord;

b) le cas échéant, publier après consultation des directives administratives ou convenir de procédures pour l'application du présent Accord;

c) s'efforcer d'un commun accord de résoudre tout problème ou incertitude résultant de l'application du présent Accord ou de toute autre question douanière susceptible de surgir entre elles;

d) convenir de se réunir, si l'une d'elles le demande, afin d'examiner l'application du présent Accord ou de traiter toute autre question douanière résultant de leurs relations; et

e) prendre les dispositions voulues pour que leurs services d'enquête communiquent directement entre eux.

Article 15. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Les Parties s'informeront réciproquement par un échange de notes diplomatiques que toutes les formalités constitutionnelles nationales, nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord, sont terminées. Le présent Accord prendra effet le 30ème jour qui suit la date à laquelle la dernière notification a été reçue.

2. Les Parties conviennent de se réunir pour réviser le présent Accord sur demande ou à la fin de la période de cinq ans commençant le jour de son entrée en vigueur, sauf si elles s'informent mutuellement par écrit qu'aucun examen n'est nécessaire.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie après réception, par l'autre Partie, d'une note écrite acheminée par la voie diplomatique; dans ce cas, il cesse d'être valide six mois après la réception de ladite notification. Les affaires en cours au moment de la dénonciation seront néanmoins réglées conformément aux dispositions du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Riga le 6 décembre 2001, qui correspond au 21 Kislev 5761, en double exemplaire, en langues hébraïque, lettone et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël:

AVRAHAM BENJAMIN

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie:

GUNDARS BERZINS

No. 39028

Finland
and
United Republic of Tanzania

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Republic of Tanzania on the promotion and protection of investments. Helsinki, 19 June 2001

Entry into force: *30 October 2002 by notification, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *Finland, 17 December 2002*

Finlande
et
République-Unie de Tanzanie

Accord entre le Gouvernement de la Républiqne de Finlande et le Gouvernement de la Républiqne-Unie de Tanzanie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Helsinki, 19 jnin 2001

Entrée en vigueur : *30 octobre 2002 par notification, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 17 décembre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Republic of Tanzania, hereinafter referred to the "Contracting Parties",

Recognising the need to protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on a non-discriminatory basis;

Desiring to promote greater economic co-operation between them, with respect to investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that agreement on the treatment to be accorded such investments will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Contracting Parties;

Agreeing that a stable framework for investment will contribute to maximising the effective utilisation of economic resources and improve living standards;

Recognising that the development of economic and business ties can promote respect for internationally recognised labour rights;

Agreeing that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

Having resolved to conclude an Agreement concerning the promotion and protection of investments;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party including, in particular, though not exclusively:

a) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights;

b) shares, stocks, debentures or other form of participation in a company;

c) titles or claims to money or rights to performance having an economic value;

d) intellectual property rights, such as patents, copyrights, trade marks, industrial designs, business names, as well as technical processes, know-how and goodwill; and

e) concessions conferred by law, by administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

2. Investments made in the territory of one Contracting Party by any legal cntity of that same Contracting Party, but actually owned or controlled by investors of the other Contracting Party, shall likewise be considered as investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

3. Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

4. The term "returns" means the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment. Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

5. The term "investor" means:

a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; or

b) any legal entity such as company, corporation, firm, partnership, business association, institution or organisation, incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its seat within the jurisdiction of that Contracting Party;

who invest in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the latter Contracting Party and the provisions of this Agreement.

6. The term "territory" means the land territory, internal waters and territorial sea of the Contracting Party and the airspace above them, as well as the maritime zones beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and in exercise of powers conferred by its laws shall admit such investments.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investmcnts and returns of investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full protection. In no case shall a Contracting Party accord treatment less favourable than that required by international law.

3. Neither Contracting Party shall in its territory impair by unreasonable or arbitrary measures the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments of investors of the other Contracting Party.

Article 3. Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to its own investors and their investments with respect to the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments.

2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to investors of the most favoured nation, and to the investments of investors of the most favoured nation, with respect to the establishment, acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment, and sale or other disposal of investments.

3. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments the better of the treatments required by paragraph 1 and paragraph 2 of this Article, whichever is the more favourable to the investors or investments.

4. Neither Contracting Party shall in its territory impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party, concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.

5. As an exception to the principle of non-discriminatory treatment of investments in this Agreement, the United Republic of Tanzania may grant limited incentives to its own investors in order to protect small and medium sized businesses and to stimulate the creation of local industries, provided such incentives do not significantly affect the investments and activities of investors of the other Contracting Party. In particular the principle of most favoured nation treatment shall be observed in case of foreign participation in such businesses. The United Republic of Tanzania shall eliminate progressively such incentives.

Article 4. Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors and investments by investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of any existing or future:

a) free trade area, customs union, common market, economic and monetary union or other similar regional economic integration agreement, including regional labour market agreements, to which one of the Contracting Parties is or may become a party, or

b) agreement for the avoidance of double taxation or other international agreement relating wholly or mainly to taxation, or

c) multilateral agreement relating wholly or mainly to investments.

Article 5. Expropriation

1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures, direct or indirect, having effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except for public interest, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier. The value shall be determined in accordance with generally accepted principles of valuation, taking into account, inter alia, the capital invested, replacement value, appreciation, current returns, the projected flow of future returns, goodwill and other relevant factors.

3. Such value shall be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency at the moment referred to in paragraph 2 of this Article. Compensation shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency in question from the date of expropriation until the date of actual payment.

4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which has been incorporated or constituted in accordance with the law in force in its own territory, and in whieh investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraphs 1 to 3 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation in respect of investments to sueh investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

5. In case that the object of expropriation is a joint venture constituted in the territory of one of the Contracting Parties, the compensation to be paid to an investor of the other Contracting Party shall be calculated by taking into account the share of the investor in the joint venture in accordance with its basic documents.

6. The investor whose investments are expropriated, shall have the right to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State, whichever, according to the investor, is the more favourable to him.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective and with respect to any resulting compensation, shall be fully realisable, shall be paid without delay, and shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of requisitioning or destruction until the date of actual payment.

3. Investors whose investments suffer losses in accordance with this Article, shall have the right to prompt review of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party.

Article 7. Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments. Transfer payments related to investments shall include in particular, though not exclusively:

a) principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment,

b) returns,

c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment, including the sale of shares,

d) amounts required for the payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses,

e) compensation payable pursuant to Articles5 and 6,

f) payments arising out of the settlement of a dispute,

g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad working in connection with an investment.

2. Each Contracting Party shall further ensure that the transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction or delay in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer and shall be immediately transferable.

3. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for the conversions of currencies into Special Drawing Rights.

4. In case of a delay in transfer caused by the host Contracting Party, the transfer shall also include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency in question from the date on which the transfer was requested until the date of actual transfer and shall be borne by the host Contracting Party.

5. A Contracting Party may require that, prior to the transfer of payments relating to an investment, tax obligations in relation to such an investment are fulfilled by the investor,

provided that such obligations shall be equitable, non-discriminatory and applied in good faith and shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's commitments or obligations under this Agreement.

Article 8. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

Article 9. Disputes Between an Investor and a Contracting Party

1. Any legal dispute arising directly out of an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be settled amicably between the two parties concerned.

2. If the dispute has not been settled within three (3) months, from the date at which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted:

a) to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made;

b) or to arbitration by the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965;

c) or to arbitration by the Additional Facility of the Centre for the Settlement of Investment Disputes, if only one of the Contracting Parties is a signatory to the Convention referred to in subparagraph (b) of this paragraph;

d) or an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. Both Contracting Parties give their irrevocable consent in respect of the fact that all disputes relating to investments are submitted to the above mentioned court, tribunal or alternative arbitration procedures.

4. An investor who has submitted the dispute to a national court may nevertheless have recourse to one of the arbitral tribunals mentioned in paragraphs 2 (b) to (d) of this Article if, before a judgement has been delivered on the subject matter by a national court, the investor declares not to pursue the case any longer through national proceedings and withdraws the case.

5. The award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be enforced in accordance with national law.

Article 10. Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

6. Issues subject to dispute referred to in paragraph 1 of this Article shall be decided in accordance with the provisions of this Agreement and the generally recognised principles of international law.

Article 11. Permits

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, treat expeditiously the applications relating to investments and grant the necessary permits required in its territory in connection with investments by investors of the other Contracting Party.

2. Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other

Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the other Contracting Party.

Article 12. Application of the Agreement

1. This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim, which was settled before its entry into force.

2. The provisions of this Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatie or consular relations between the Contracting Parties.

Article 13. Application of Other Rules

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have with regard to a specific investment of an investor of the other Contracting Party.

Article 14. Consultations

The Contracting Parties shall, at the request of either Contracting Party, hold consultations for the purpose of reviewing the implementation of this Agreement and studying any issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties in a place and at a time agreed on through appropriate channels.

Article 15. General Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from taking any action necessary for the protection of its essential security interests in time of war or armed conflict, or other emergency in international relations.

2. Provided that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination by a Contracting Party, or a disguised investment restriction, nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Contracting Parties from taking any measure necessary for the maintenance of public order.

3. The provisions of this Article shall not apply to Article 5, Article 6 or paragraph 1(e) of Article 7 of this Agreement.

Article 16. Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of the other Contracting Party in the territory of the former Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall require a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

Article 17. Entry Into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force fora period of ten (10) years and shall thereafter remain in force until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12)months.

3. In respect of investment made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 through 16 shall remain in force for a further period of fifteen(15) years from the date of termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Helsinki on June 19, 2001 in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

KIMMO SASI

For the Government of the United Republic of Tanzania:

IDDI SIMBA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommés les " Parties contractantes "),

Considérant la nécessité de protéger les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie sur une base non discriminatoire;

Désireux de resserrer la coopération économique nouée entre eux en ce qui concerne les investissements des nationaux et des sociétés d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie;

Conscients qu'un accord sur le traitement à accorder auxdits investissements stimulera les flux de capitaux privés et le développement économique des Parties contractantes;

Convenant qu'un eadre stable pour l'investissement permettra d'utiliser les ressources économiques avec un maximum d'efficacité et améliorera les niveaux de vie;

Estimant que l'établissement de liens économiques et commerciaux peut encourager le respect des droits internationalement reconnus de la main d' oeuvre;

Reconnaissant que la réalisation de ces objectifs n'implique pas un assouplissement des mesures d'application générale dans les domaines de la santé, de la sécurité et de l'environnement;

Ayant résolu de conclure un accord relatif à la promotion et la protection des investissements;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissement" désigne les avoirs de toute nature, établis ou acquis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie conformément aux lois et règlements de cette dernière et comprend notamment mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles et tous droits réels tels qu'hypothèques, nantissements, gages, baux, usufruits et droits similaires;

b) les actions, parts sociales, obligations et autres formes de participation dans une société;

c) les droits ou créances pécuniaires et droits à des prestations ayant une valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle, tels que brevets, droits d'auteur, marques de fabrique, plans industriels, noms commerciaux ainsi que les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle; et

e) les concessions accordées par la loi, par un acte administratif ou par contrat, par une autorité compétente, y compris les concessions relatives à la prospection, à la mise en valeur, à l'extraction et à l'exploitation de ressources naturelles.

2. Les investissements faits sur le territoire d'une Partie contractante par toute entité légale de cette Partie, mais qui sont en fait détenus ou contrôlés par des investisseurs de l'autre Partie contractante, sont également eonsidérés comme des investissements d'investisseurs de cette dernière s'ils ont été effectués conformément aux lois et règlements de la première Partie contractante.

3. Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement.

4. Le terme "revenus" désigne le produit d'un investissement, et notamment mais non exclusivement les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances, plus values du capital et tous paiements en nature liés à un investissement. Les revenus réinvestis bénéficient du même traitement que l'investissement initial.

5. Le terme " investisseur " désigne :

a) toute personne physique qui a la nationalité d'une Partie contractante conformément à sa législation; ou

b) toute personne morale telle que société, compagnie, firme, société de personnes, association commerciale, institution ou organisation, immatriculée ou constituée conformément aux lois et règlements de la Partie contractante et ayant son siège dans la juridiction de cette Partie,

qui investit sur le territoire de l'autre Partie conformément aux lois de cette dernière et aux dispositions du présent Accord.

6. Le terme " territoire " désigne le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale de la Partie contractante et l'espace aérien susjacent, ainsi que les zones maritimes au-delà de la mer territoriale, y eompris le lit de la mer et le sous sol, sur lesquelles cette Partie exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément aux lois nationales en vigueur et au droit international, aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles de ces zones.

Article 2. Promotion et admission des investissements

1. Chaque Partie eontractante encourage les investissements sur son territoire d'investisseurs de l'autre Partie contractante et, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois, accueille ces investissements.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements et aux revenus des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable ainsi qu'une pleine et entière protection. Une Partie contractante n'accorde en aucun cas un traitement moins favorable que celui requis par le droit international.

3. Aucune des Parties contractantes ne fait obstacle sur son territoire par des mesures déraisonnables ou arbitraires à l'acquisition, à l'expansion, à la conduite, à la gestion, au maintien, à l'utilisation, à la jouissance et à la vente ou autre forme d'aliénation des investissements d'investisseurs de l'autre Partie.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs et à leurs investissements en ce qui concerne l'acquisition, l'expansion, la conduite, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance et la vente ou autre forme d'aliénation des investissements.

2. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de la nation la plus favorisée et aux investissements des investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la conduite, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance et la vente ou autre forme d'aliénation des investissements.

3. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements le meilleur des traitements requis par les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, la solution la plus favorable aux investisseurs ou investissements étant retenue.

4. Aucune Partie contractante n'impose sur son territoire de mesures obligatoires aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie en ce qui concerne l'acquisition de matériaux, les moyens de production, l'exploitation, le transport, la commercialisation des produits, ni d'autres ordonnances ayant des effets déraisonnables ou discriminatoires.

5. Par dérogation au principe du traitement non discriminatoire des investissements énoncé dans le présent Accord, la République-Unie de Tanzanie peut accorder des avantages limités à ses propres investisseurs afin de protéger les petites et moyennes entreprises et de stimuler la création d'industries locales, à condition que ces incitations n'affectent pas sensiblement les investissements et les activités des investisseurs de l'autre Partie contractante. Le principe du traitement de la nation la plus favorisée doit notamment être observé dans les cas de participation étrangère à ces entreprises. La République-Unie de Tanzanie éliminera progressivement ces incitations.

Article 4. Exceptions

Les dispositions du présent Accord ne sont pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs et investissements d'investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant d'un accord présent ou futur relatif à :

a) une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun, une union économique et monétaire, ou à tout autre accord similaire d'intégration économi-

que régionale, y compris des accords régionaux régissant le marché du travail, auquel une des Parties contractantes est ou peut devenir partie; ou

b) un accord visant à éviter la double imposition, ou autre accord international ayant trait en totalité ou en partie à l'imposition; ou

c) un accord multilatéral ayant trait en totalité ou en partie aux investissements.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements d'investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie ne sont pas expropriés, nationalisés ou soumis à toute autre mesure, directe ou indirecte, ayant un effet équivalent à l'expropriation ou à la nationalisation (ce type de mesure étant ci-après dénommé "expropriation") sauf à des fins d'intérêt public, sur une base non discriminatoire, dans le respect des formes régulières de la loi et moyennant d'une indemnisation rapide, adéquate et effective.

2. Le montant de l'indemnisation correspond à la valeur de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que la prise prochaine de cctte mesure ne soit devenue publique, la première de ces deux dates étant retenue. La valeur est déterminée conformément aux principes généralement admis d'évaluation en tenant compte notamment du capital investi, de la valeur de remplacement du bien, de l'augmentation de sa valeur, des revenus actuels, des projections relatives au flux de revenus futurs, de la clientèle et autres facteurs pertinents.

3. Cette valeur est exprimée en une monnaie librement convertible sur la base du taux de change en vigueur pour cette monnaie au moment visé au paragraphe 2 du présent article. L'indemnisation comprend des intérêts à un taux commercial établi sur la base du taux pratiqué sur le marché pour la monnaie en question à compter de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement effectif.

4. Quand une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société qui a été immatriculée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur son propre territoire et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie possèdent des actions, elle veille à ce que les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir l'indemnisation de leurs investissements aux investisseurs de l'autre Partie détenteurs de telles actions.

5. Lorsque l'objet de l'expropriation est une coentreprise constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'indemnisation due à l'investisseur de l'autre Partie est calculée en tenant compte de la part de l'investisseur dans la contreprojet conformément aux documents constitutifs de cette dernière.

6. L'investisseur dont les investissements sont expropriés a droit à un prompt examen de son cas par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de ladite Partie contractante ainsi qu'à une évaluation de ses investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article 6. Indemnisation des pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de cette dernière Partie, se voient accorder par celle-ci, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou autre forme de règlement un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, la solution considérée comme la plus favorable aux investisseurs étant retenue.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations visées dans ce paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie résultant :

a) d'une réquisition de leur investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces armées ou par les autorités de cette dernière; ou

b) de la destruction de leur investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces armées ou par les autorités de cette dernière, quand la situation n'exigeait pas une telle destruction,

se voient accorder par cette dernière Partie une restitution ou compensation qui, dans tous les cas, est rapide, adéquate et effective. L'indemnisation ainsi accordée est pleinement réalisable, versée sans délai et comprend des intérêts à un taux commercial établi sur la base de celui pratiqué sur le marché pour la monnaie de paiement à compter de la date de réquisition ou de destruction jusqu'à la date du paiement effectif.

3. Les investisseurs dont les investissements subissent des pertes conformément aux dispositions du présent article ont droit à un prompt examen de leur cas et à une évaluation de leurs investissements conformément aux principes énoncés dans cet article par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie contractante en question.

Article 7. Transfert

1. Chaque Partie contractante assure aux investisseurs de l'autre Partie le libre transfert de leurs investissements de l'extérieur et vers l'intérieur de son territoire. Les paiements de transfert liés aux investissements comprennent notamment mais non exclusivement :

a) le montant du principal et les montants additionnels nécessaires pour maintenir, développer ou accroître l'investissement;

b) les revenus;

c) le produit de la vente ou de l'aliénation totale ou partielle d'un investissement, y compris de la vente d'actions;

d) les montants nécessaires au paiement des dépenses résultant de l'exploitation de l'investissement, tels que remboursement de prêts, paiement de redevances, commissions de gestion, redevances de licence et autres dépenses similaires;

e) l'indemnisation due en vertu des articles 5 et 6;

f) les paiements résultant du règlement d'un différend;

g) les gains et autres formes de rémunération du personnel engagé à l'étranger pour des travaux liés à un investissement.

2. Chaque Partie contractante veille en outre à ce que les transferts visés au paragraphe 1 du présent article soient effectués sans restriction ou retard, en une monnaie librement convertible au taux de change en vigueur applicable à la date du transfert et sont immédiatement transférables.

3. En l'absence d'un marché de devises, le taux à appliquer est le taux de change le plus récent pour les conversions de monnaies en Droits spéciaux de tirage.

4. En cas de retard dû à la Partie d'accueil, le paiement de transfert comprend également des intérêts à un taux commercial établi sur la base de celui pratiqué sur le marché pour la monnaie en question à compter de la date à laquelle le transfert a été demandé jusqu'à la date effective du transfert, ces intérêts étant à la charge de la Partie d'accueil.

5. Une Partie contractante peut exiger qu'avant le transfert des paiements liés à un investissement, l'investisseur s'acquitte des obligations fiscales afférentes à cet investissement, à condition que ces obligations soient équitables, non discriminatoires et appliquées de bonne foi et ne soient pas utilisées comme un moyen d'éluder les engagements ou obligations de ladite Partie en vertu du présent Accord.

Article 8. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement au titre d'une garantie ou d'un contrat d'assurance couvrant un investissement d'un investisseur sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière reconnaît la cession qui a été faite à la première Partie ou à l'organisme désigné par elle de tous droits ou créances de cet investisseur ainsi que la faculté qu'a la première Partie contractante ou l'organisme désigné par elle d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances par subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

Article 9. Différends entre un investisseur et une Partie contractante

1. Tout différend juridique né directement d'un investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie devrait être réglé à l'amiable entre les deux Parties intéressées.

2. Si le différend n'a pas été réglé dans les trois (3) mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par écrit, il peut, au gré de l'investisseur, être soumis :

a) aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué; ou

b) à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965; ou

c) à l'arbitrage du Mécanisme supplémentaire du Centre pour le règlement des différends relatifs aux investissements, si l'une seulement des Parties contractantes est signataire de la Convention visée à l'alinéa b) du présent paragraphe; ou

d) à un tribunal d'arbitrage spécial qui, sauf si les Parties au différend en conviennent autrement, est établi conformément au Règlement en matière d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. Les deux Parties contractantes consentent de manière irrévocable à ce que tous les différends relatifs aux investissements soient soumis au tribunal national, au tribunal arbitral ou aux procédures alternatives d'arbitrage susmentionnées.

4. Un investisseur qui a soumis le différend à un tribunal national peut néanmoins avoir recours à l'un des tribunaux arbitraux visés aux alinéas b) à d) du paragraphe 2 du présent article si, avant que le tribunal national ait statué, il déclare ne pas entendre poursuivre l'affaire par l'intermédiaire des instances nationales et retire sa demande.

5. La sentcnce arbitrale est sans appel et a force obligatoire pour les Parties au différend; elle est exécutée conformément à la législation nationale.

Article 10. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, autant que possible, réglés par les voies diplomatiques.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois suivant la date à laquelle les négociations ont été demandées par une des Parties contractantes, il est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce : Dans les deux (2) mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent ensuite un national d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les quatre (4) mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4. Si, dans les délais visés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un national de l'une des Parties contractantes, ou s'il est pour toute autre raison empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est pas un national d'une Partie contractante et qui n'est pas pour toute autre raison empêché de s'acquitter de cette fonction, est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie prend à sa charge les dépenses afférentes au membre qu'elle a désigné et à sa représentation dans la procédure arbitrale. Les dépenses engagées au titre du Président et tous autres frais sont répartis également entre les Parties. Le tribunal peut décider de répartir différemment les coûts. A tous autres égards, le tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

6. Les questions faisant l'objet d'un différend visé au paragraphe 1 du présent article sont réglées conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes généralement admis du droit international.

Article 11. Autorisations

1. Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements, traite rapidement les demandes relatives aux investissements et accorde les autorisations requises sur son territoire en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Sous réserve des lois et règlements relatifs à l'entrée et au séjour des étrangers, les personnes travaillant pour un investisseur de l'une des Parties, ainsi que les membres de leur ménage, sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie, ainsi qu'à y séjourner ou à le quitter, pour ce qui touche à l'exercice d'activités liées aux investissements sur le territoire de cette autre Partie.

Article 12. Application de l'Accord

1. Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur; il ne s'applique toutefois pas à tout différend concernant un investissement né avant son entrée en vigueur, ni à toute demande réglée avant cette date.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent indépendamment de l'existence de relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

Article 13. Application d'autres règles

1. Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou des obligations existantes nées en vertu du droit international ou encore établies ultérieurement entre elles en sus du présent Accord contiennent une règle, générale ou spécifique, accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ees dispositions, dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur, l'emportent sur celles du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne un investissement spécifique d'un investisseur de l'autre Partie.

Article 14. Consultations

Les Parties contractantes, à la demande de l'une d'elles, tiennent des consultations afin d'examiner l'application du présent Accord et d'étudier toute question qui pourrait en découler. Ces consultations se tiennent entre les autorités compétentes des Parties contractantes en un lieu et à une date convenus par les voies appropriées.

Article 15. Exceptions de caractère général

1. Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme empêchant une Partie contractante de prendre toute mesure nécessaire pour protéger ses intérêts vitaux en matière de sécurité en temps de guerre ou de conflit armé ou autre situation d'urgence dans les relations internationales.

2. A condition que ces mesures ne soient pas appliquées de manière constituant un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable par une Partie contractante, ou encore une forme déguisée de restriction à l'investissement, aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme empêchant les Parties contractantes de prendre toute mesure nécessaire au maintien de l'ordre public.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à l'article 5, à l'article 6 ou au paragraphe 1 de l'alinéa e) de l'article 7 du présent Accord.

Article16. Transparence

1. Chaque Partie contractante publie sans délai, ou porte à la connaissance du public de toute autre manière, ses lois, règlements, procédures et décisions administratives et judiciaires d'application générale, ainsi que les accords internationaux susceptibles d'affecter les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sur le territoire de la première.

2. Aucune disposition du présent Accord n'oblige une Partie contractante à fournir toutes informations confidentielles ou exclusives, ou à y donner accès, notamment pour ce qui est des informations concernant des investisseurs ou investissements particuliers dont la divulgation empêcherait l'application de la loi, serait contraire à celles de ses lois protégeant la confidentialité ou porterait atteinte aux intérêts commerciaux légitimes d'investisseurs donnés.

Article 17. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs dispositions constitutionnelles concernant l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix (10) ans et produira ensuite ses effets jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer dans douze (12) mois.

3. S'agissant des investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles premier à 16 resteront en vigueur pour une nouvelle période de quinze (15) ans, à compter de ladite date.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en triple exemplaire à Helsinki le 19 juin 2001, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:
KIMMO SASI

Pour le Gouvernement de la République Unie de Tanzanie:
IDDI SIMBA

No. 39029

Finland
and
Croatia

Agreement between the Government of the Repnblic of Finland and the Government of the Republic of Croatia on tbe reciprocal promotion and protection of investments. Helsinki, 1 June 1999

Entry into force: *1 November 2002 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Finnish, Croatian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 17 December 2002*

Finlande
et
Croatie

Accord entre le Gouvernement de la Répnblique de Finlande et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Helsinki, 1 jnin 1999

Entrée en vigueur : *1er novembre 2002 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *finnois, croate et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 17 décembre 2002*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA KROATIAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SIJOITUSTEN VASTAVUOROISESTA EDISTÄMISESTÄ JA SUOJAAMISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Kroatian tasavallan hallitus (jäljempänä ''sopimuspuolet''); jotka

haluavat lisätä sopimuspuolten välistä taloudellista yhteistyötä sellaisten sijoitusten osalta, joita sopimuspuolen sijoittaja on tehnyt toisen sopimuspuolen alueella;

ovat tietoisia siitä, että sopimus tällaisille sijoituksille myönnettävästä kohtelusta edistää yksityisen pääoman liikkumista ja sopimuspuolten taloudellista kehitystä;

ovat samaa mieltä siitä, että vakaat puitteet sijoituksille varmistavat, että taloudellisten voimavarojen käyttö on mahdollisimman tehokasta, ja lisäävät vaurautta;

ovat päättäneet tehdä sopimuksen sijoitusten vastavuoroisesta edistämisestä ja suojaamisesta;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:
1. ''Sijoitus'' tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittajat ovat perustaneet tai hankkineet toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:
a) irtain ja kiinteä omaisuus sekä muut rajoitetut esineoikeudet, kuten kiinnitykset, pantti- ja pidätysoikeudet, nautintaoikeudet ja muut vastaavat oikeudet;
b) osakkeet, joukkovelkakirjat ja muut osuudet yrityksestä;
c) vaateet rahaan tai suoritteisiin, joilla on

taloudellista arvoa, mukaan luettuna kaikki
lainat, joita on myönnetty taloudellisen arvon
luomiseksi;
d) henkiseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet,
mukaan luettuna, ei kuitenkaan yksinomaan,
tekijänoikeudet ja naapurioikeudet,
teolliseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet,
tavaramerkit, patentit, teolliset mallioikeudet
ja tekniset valmistusmenetelmät, oikeudet
kasvilajikkeisiin, tietotaito, liikesalaisuudet,
toiminimet ja goodwill-arvo;
e) lakiin tai sopimukseen perustuvat oikeudet
ryhtyä taloudelliseen ja kaupalliseen
toimintaan, mukaan luettuna luvat etsiä, viljellä,
louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

Mikään varallisuuden sijoitus- tai jälleensijoitusmuodon
muutos ei vaikuta varallisuuden
luonteeseen sijoituksena.
2. ''Sijoittaja'' tarkoittaa kumman tahansa
sopimuspuolen osalta:
a) luonnollista henkilöä, joka on sopimuspuolen
kansalainen ja tekee sijoituksen toisen
sopimuspuolen alueella;
b) oikeushenkilöä, joka on rekisteröity,
perustettu tai muutoin asianmukaisesti järjestetty
sopimuspuolen lakien ja määräysten
mukaisesti, jolla on toimipaikka ja joka
harjoittaa liiketoimintaa kyseisen sopimuspuolen
alueella ja joka tekee sijoituksen
kyseisen sopimuspuolen alueella;
3. ''Tuotto'' tarkoittaa sijoituksesta saatuja
tuloja ja siihen sisältyy erityisesti, ei kuitenkaan
yksinomaan voitto, osingot, korot, omaisuuden
luovutusvoitto, rojaltit, patentti- ja
lisenssimaksut sekä muut maksut. Uudelleensijoitettua
tuottoa kohdellaan samalla tavalla
kuin alkuperäistä sijoitusta.
4. ''Viipymättä'' tarkoittaa aikaa, joka
tavallisesti vaaditaan maksujen siirtoa varten.
Tämä aika lasketaan siitä päivästä lukien,
jona siirtopyyntö on esitetty, eikä se voi
missään tapauksessa ylittää kuukautta.
5. ''Vapaasti vaihdettava valuutta'' tarkoittaa
valuuttaa, jota vaihdetaan laajalti kansainvälisillä
valuuttamarkkinoilla ja käytetään
laajalti kansainvälisessä kaupassa.
6. ''Alue'' tarkoittaa:
-- Suomen tasavallan osalta: maa-aluetta,
sisäisiä aluevesiä ja aluemerta ja niiden
yläpuolella olevaa ilmatilaa sekä aluemeren

ulkopuolisia merivyöhykkeitä, joihin nähden
Suomen tasavallalla on täysivaltaiset oikeudet
tai lainkäyttövalta sen voimassaolevan kansallisen
lainsäädännön ja kansainvälisen oikeuden
mukaisesti.
— Kroatian tasavallan osalta: Kroatian
tasavallan aluetta sekä niitä merialueita, jotka
liittyvät aluemeren ulkorajaan, mukaan luettuna
merenpohja ja sen sisusta, ja joihin
nähden Kroatian tasavallalla on kansainvälisen
oikeuden mukaisesti täysivaltaiset oikeudet
ja lainkäyttövalta.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja hyväksyminen

1. Kumpikin sopimuspuoli kannustaa ja luo
toisen sopimuspuolen sijoittajille suotuisat
olosuhteet tehdä sijoituksia alueellaan, ja
hyväksyy tällaiset sijoitukset lakiensa ja
määräystensä mukaisesti.
2. Kannustaakseen sijoitusten liikkumista
välillään, kumpikin sopimuspuoli pyrkii ilmoittamaan
toiselle sopimuspuolelle sijoitusmahdollisuuksista
alueellaan kumman tahansa
sopimuspuolen pyynnöstä.
3. Kumpikin sopimuspuoli myöntää tarvittaessa
lainsäädäntönsä mukaisesti lupia, jotka
liittyvät sen alueella oleviin sijoituksiin, mukaan
luettuna luvat sijoittajien valitseman
johtohenkilöstön ja teknisen henkilöstön
palkkaamiseen kansallisuudesta riippumatta.
4. Kumpikin sopimuspuoli sallii luonnollisten
henkilöiden maahantuloa, oleskelua ja
työntekoa koskevien lakiensa, määräystensä
ja menettelytapojensa mukaisesti ja kansallisuudesta
riippumatta avainhenkilökunnan,
mukaan luettuna johtohenkilöstö ja tekninen
henkilökunta, joka on palkattu toisen sopimuspuolen
sijoittajien sijoituksia varten, tulla
maahan, oleskella ja tehdä työtä sen alueella.
Tällaisen avainhenkilökunnan läheisiä perheenjäseniä
(puolisoa ja alaikäisiä lapsia)
kohdellaan samalla tavalla maahantulon ja
isäntämaassa tapahtuvan väliaikaisen oleskelun
osalta.

3 artikla

Sijoitusten suojelu

1. Kumpikin sopimuspuoli ulottaa alueellaan täysimääräisen suojan ja turvan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja niiden tuotolle. Kumpikaan sopimuspuoli ei haittaa mielivaltaisin, kohtuuttomin tai syrjivin toimenpitein tällaisten sijoitusten kehittämistä, hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, nautintaa, laajentamista, myyntiä ja mahdollista realisointia. Kumpikin sopimuspuoli ottaa huomioon muut velvoitteet, joita sillä mahdollisesti on toisen sopimuspuolen sijoittajien tiettyjen sijoitusten osalta.
2. Kumman tahansa sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille ja tuotolle myönnetään oikeudenmukainen kohtelu kansainvälisen oikeuden ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.
3. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan kohdista toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin pakottavia toimenpiteitä, jotka koskevat tarvikkeiden hankintaa, tuotantovälineitä, toimintaa, kuljetuksia tai sen tuotteiden markkinointia tai muita vastaavia määräyksiä, joilla on kohtuuttomia tai syrjiviä vaikutuksia.
4. Kumpikin sopimuspuoli julkaisee viipymättä tai pitää muuten julkisesti saatavilla yleisesti sovellettavat lait, määräykset, menettelytavat ja hallinnolliset päätökset ja tuomioistuinten päätökset sekä kansainväliset sopimukset, jotka voivat vaikuttaa sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin toisen sopimuspuolen alueella.

4 artikla

Kansallinen kohtelu ja suosituimmuus- kohtelu

1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja tuotolle yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omien sijoittajien sijoituksille ja tuotolle tai kolmannen valtion sijoituksille tai tuotolle, sen mukaan kumpi niistä on kyseisille sijoittajille edullisempi.
2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajille sijoitusten hoidon, ylläpidon, nautinnan, käytön tai myynnin osalta yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai

kolmannen valtion sijoittajille, sen mukaan
kumpi niistä on kyseisille sijoittajille edullisempi.
3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten
ei katsota velvoittavan sopimuspuolta
ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin
kohtelua, etua tai erivapautta, jonka se voi
ulottaa niihin seuraavin perustein:
a) olemassaoleva tai tuleva tulliliitto tai
talousliitto, vapaakauppa-alue tai vastaava
kansainvälinen sopimus,
b) täysin tai osittain verotusta koskeva
kansainvälinen sopimus tai järjestely,
c) täysin tai pääasiassa sijoituksia koskeva
monenvälinen yleissopimus tai sopimus, jonka
osapuoli kumpi tahansa sopimuspuoli on
tai jonka osapuoleksi se voi tulevaisuudessa
tulla.

5 artikla

Pakkolunastus

1. Sopimuspuoli ei pakkolunasta tai kansallista
suoraan tai välillisesti toisen sopimuspuolen
sijoittajan sijoitusta, joka on sen
alueella, tai ryhdy toimenpiteeseen tai toimenpiteisiin,
joilla on vastaava vaikutus
(jäljempänä ''pakkolunastus''), muutoin
kuin:
a) yleisen edun vuoksi,
b) ketään syrjimättä,
c) oikeudenmukaista menettelyä noudattaen,
ja
d) maksamalla siitä välittömän, riittävän ja
tosiasiallisen korvauksen.
2. Korvaus maksetaan viipymättä.
3. Tällainen korvaus vastaa pakkolunastetun
sijoituksen kohtuullista markkina-arvoa,
joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen
suorittamista tai ennen kuin pakkolunastus
tuli yleiseen tietoon, sen mukaan
kumpi ajankohdista on aikaisempi.
4. Tällainen kohtuullinen markkina-arvo
lasketaan vapaasti vaihdettavassa valuutassa
sen vaihtokurssin perusteella, joka kyseisellä
valuutalla oli tämän artiklan 2 kappaleessa
tarkoitettuna ajankohtana. Korvaukseen sisältyy
kyseisen valuutan kaupallisen markkinakoron

mukainen korko pakkolunastuspäivästä
korvauksen maksupäivään saakka.
5. Sijoittajalla, jonka sijoituksia pakkolunastetaan,
on oikeus saada asia nopeasti
kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten
tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi,
oikeus investointiensa arviointiin
sekä korvaukseen tässä artiklassa mainittujen
periaatteiden mukaisesti.

6 artikla

Vahinkojen tai menetysten korvaaminen

1. Kun sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille
aiheutuu menetystä tai vahinkoa sodan
tai muun sellaisen aseellisen selkkauksen
vuoksi, joka ei johdu sen sopimuspuolen
toimista, jonka kansallisuutta sijoittaja on,
levottomuuksien, vallankumouksen, mellakan
tai muiden vastaavien tapahtumien vuoksi
viimeksi mainitun sopimuspuolen alueella,
tämä sopimuspuoli myöntää niille yhtä edullisen
kohtelun edunpalautuksen, hyvityksen,
vahingonkorvauksen tai muun järjestelyn
osalta kuin se myöntää omille sijoittajilleen
tai kolmannen valtion sijoittajille, sen mukaan
kumpi niistä on kyseisille sijoittajille edullisempi.
2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1
kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajille,
jotka jonkin kyseisessä kappaleessa
tarkoitetun tapahtuman vuoksi kärsivät toisen
sopimuspuolen alueella vahinkoa tai menetyksiä,
jotka johtuvat:
a) siitä, että sopimuspuolen asevoimat tai
viranomaiset ovat pakko-ottaneet niiden
omaisuuden tai osan siitä;
b) siitä, että sopimuspuolen asevoimat tai
viranomaiset ovat tuhonneet niiden omaisuuden
tai osan siitä, jos se ei ole aiheutunut
taistelusta tai tilanne ei ole edellyttänyt sitä,
myönnetään välitön edunpalautus ja mahdollisuuksien
mukaan välitön, riittävä ja
tosiasiallinen korvaus vahingoista tai menetyksistä,
jotka ovat syntyneet pakko-oton
yhteydessä tai omaisuuden tuhoamisen seurauksena.
Maksut suoritetaan vapaasti vaihdettavassa

valuutassa viipymättä.
3. Sijoittajalla, jonka sijoituksille aiheutuu vahinkoa tai menetyksiä tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti, on oikeus saada asia viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi ja sijoituksensa arvioitavaksi sekä korvaus tämän artiklan 2 kappaleessa mainittujen periaatteiden mukaisesti.

7 artikla

Siirrot

1. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa, että kaikki sen alueella oleviin toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin liittyvät maksut ovat vapaasti siirrettävissä sen alueelle ja alueelta viipymättä. Tällaisiin maksuihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:
a) alkupääoma ja sijoituksen ylläpitämiseen tai kasvattamiseen tarkoitetut lisäsummat;
b) tuotto;
c) sijoituksen sopimukseen perustuvasta hoitamisesta aiheutuvien kulujen maksamiseen vaaditut rahasummat, lainojen takaisinmaksut, rojaltit, hoitomaksut, lisenssimaksut tai muut vastaavat kulut;
d) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai realisoinnista saadut tulot;
e) tämän sopimuksen 5 ja 6 artiklan mukaiset korvaukset;
f) riitojen ratkaisusta aiheutuvat maksut;
g) ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan ansiotulot ja muut palkkiot.
2. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa, että tämän artiklan 1 kappaleen mukaiset siirrot tehdään vapaasti vaihdettavassa valuutassa sen vaihtokurssin mukaisesti, joka vallitsee siirtopäivänä sen sopimuspuolen alueella, jolla sijoitus tehdään. Jos markkinakurssia ei ole käytettävissä, vaihtokurssi vastaa niistä kursseista johdettavaa ristikkäiskurssia, jota kansainvälinen valuuttarahasto soveltaisi maksun siirtopäivänä kyseisten valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.
3. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa, että kyseisen valuutan kaupallisen markkinakoron mukainen korko lasketaan yhdessä korvauksen

kanssa sille ajalle, joka alkaa 5 ja 6 artiklan mukaisten tapahtumien ilmenemisestä ja päättyy maksun siirtopäivään, ja että maksu suoritetaan tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten mukaisesti.

8 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho suorittaa maksun toisen sopimuspuolen alueella olevaan sijoitukseen liittyvän korvausvastuun, takuun tai vakuutussopimuksen perusteella, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa sijoittajan oikeuksien ja vaateiden siirtämisen ensin mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrätylle taholle, jotta tämä voi käyttää näitä oikeuksia ja vaateita sijaantulon perusteella samassa määrin kuin niiden edellinen haltija.

9 artikla

Muiden määräysten soveltaminen

Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimusten välillä olemassaolevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainväliset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

10 artikla

Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan välisten riitojen ratkaisu

1. Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset sijoituksia koskevat riidat ratkaistaan neuvotteluin.
2. Jos tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua riitaa ei onnistuta ratkaisemaan kolmen (3) kuukauden kuluessa kirjallisen ilmoituksen antamisesta, riita saatetaan sijoittajan

pyynnöstä ratkaistavaksi seuraavasti:
a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty;
tai
b) sovittelua tai välimiesmenettelyä varten riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeskukselle (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti; tai
c) tilapäiselle välimiesoikeudelle, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.
Molemmat riidan osapuolet antavat peruuttamattoman suostumuksensa sille, että kaikki sijoituksiin liittyvät saatetaan yllämainitun tuomioistuimen tai välimiesoikeuden ratkaistavaksi tai vaihtoehtoiseen välimiesmenettelyyn.
3. Sijoittajalla, joka on saattanut riidan kansallisen tuomioistuimen käsiteltäväksi, voi kuitenkin olla oikeus saattaa asia tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun välimiesoikeuden ratkaistavaksi, jos sijoittaja päättää olla jatkamatta asian ajamista kansallisessa tuomioistuinmenettelyssä ennen kuin kansallinen tuomioistuin on antanut asian sisältöä koskevan ratkaisunsa.
4. Päätös on lopullinen ja sitova; se pannaan täytäntöön kansallisen lainsäädännön mukaisesti; kumpikin sopimuspuoli varmistaa, että päätös tunnustetaan ja pannaan täytäntöön sen asiaa koskevien lakien ja määräysten mukaisesti.
5. Sopimuspuoli, joka on riidan osapuolena, ei voi missään sovittelun tai välimiesmenettelyn tai päätöksen täytäntöönpanon vaiheessa vedota siihen, että sijoittaja, joka on riidan toisena osapuolena, on saanut takuun tai vakuutuksen perusteella korvauksen, joka kattaa sen menetykset kokonaan tai osittain.

11 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai

soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien
mukaan neuvotteluin.
2. Jos tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua
riitaa ei onnistuta ratkaisemaan kuuden
(6) kuukauden kuluessa, se saatetaan jommankumman
sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden
ratkaistavaksi.
3. Tällainen välimiesoikeus muodostetaan
tilapäisesti seuraavalla tavalla: kumpikin sopimuspuoli
nimeää yhden välimiehen ja nämä
kaksi välimiestä sopivat kolmannen valtion
kansalaisen valitsemisesta heidän puheenjohtajakseen.
Välimiehet nimetään kahden (2)
kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona toinen
sopimuspuolista on ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle
aikomuksestaan saattaa riita ratkaistavaksi
välimiesoikeuteen, jolle nimetään
puheenjohtaja seuraavien kahden (2) kuukauden
kuluessa.
4. Jos tämän artiklan 3 kappaleessa täsmennettyjä
määräaikoja ei noudateta, kumpi
tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen
puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen
puheenjohtajaa tekemään tarpeelliset
nimeämiset. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen
puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen
kansalainen tai on muutoin
estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, Kansainvälisen
tuomioistuimen varapuheenjohtajaa tai, jos hän on
estynyt, virkaiältään seuraavaksi
vanhinta jäsentä tulisi pyytää tekemään
tarpeelliset nimeämiset samoin ehdoin.
5. Välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.
6. Välimiesoikeus tekee päätöksensä tämän
sopimuksen nojalla ja kansainvälisen oikeuden
sääntöjen mukaisesti. Se tekee päätöksensä
äänten enemmistöllä; päätös on lopullinen
ja sitova.
7. Kumpikin sopimuspuoli vastaa välimiesmenettelyssä
oman jäsenensä ja oikeudellisen
edustuksensa aiheuttamista kustannuksista.
Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin
osuuksin puheenjohtajan kustannuksista
sekä mahdollisista muista kustannuksista.
Välimiesoikeus voi kuitenkin päätöksessään
määrätä kustannusten jakamisesta eri tavalla.

12 artikla

Sopimuksen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan sijoituksiin, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta sijoituksia koskeviin riitoihin, jotka ovat syntyneet ennen sen voimaantuloa, eikä vaateisiin, jotka on ratkaistu ennen sen voimaantuloa.

13 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä lukien, jona jälkimmäinen sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle diplomaattiteitse, että sen valtionsisäisen oikeuden vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

14 artikla

Voimassaoloaika ja irtisanominen

1. Tämä sopimus on voimassa kahdenkymmenen (20) vuoden ajan, minkä jälkeen sen voimassaoloa jatketaan edelleen kahdeksikymmeneksi (20) vuodeksi kerrallaan, ellei sopimuspuoli ilmoita toiselle sopimuspuolelle aikomuksestaan irtisanoa sopimus vuotta ennen alkuperäisen voimassaoloajan tai jonkin myöhemmän voimassaoloajan päättymistä. Sellaisessa tapauksessa irtisanomisilmoitus tulee voimaan kuluvan kahdenkymmenen (20) vuoden voimassaoloajan päättyessä.
2. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka tehdään ennen päivää, jona tämän sopimuksen irtisanomisilmoitus tulee voimaan, tämän sopimuksen määräykset ovat voimassa kahdenkymmenen (20) vuoden ajan tämän sopimuksen irtisanomispäivästä.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena Helsingissä 1 päivänä kesäkuuta 1999 suomen, kroatian ja englannin kielellä, kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintojen poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Kroatian tasavallan
hallituksen puolesta

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

UGOVOR

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE FINSKE

I

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

O UZAJAMNOM POTICANJU I ZAŠTITI ULAGANJA

Vlada Republike Finske i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu "ugovorne stranke");

Želeći poticati veću međusobnu gospodarsku suradnju glede ulaganja ulagatelja jedne ugovorne stranke na teritoriju druge ugovorne stranke;

Svjesne da će dogovor o statusu koji treba pripasti takvom ulaganju poticati tijek privatnog kapitala i gospodarski razvoj ugovornih stranaka;

Suglasne da će stabilni okvir za ulaganja povećati učinkovito korištenju gospodarskih izvora i povećati blagostanje;

Odlučivši zaključiti Ugovor o uzajamnom poticanju i zaštiti ulaganja;

Ugovorile se kako slijedi:

ČLANAK 1.
Definicije

Za potrebe ovog Ugovora:

1. Izraz "ulaganje" znači svaki oblik imovine koju ulagatelji jedne ugovorne stranke osnivaju ili stječu na teritoriju druge ugovorne stranke sukladno njenim zakonima i propisima, te uključuje poglavito, iako ne isključivo:

   a) pokretnu i nepokretnu imovinu kao i sva ostala stvarna (*in rem*) prava kao što su hipoteke, prava zadržaja, založna prava, plodouživanje i slična prava;

   b) dionice, udjele i zadužnice društva i svaki drugi oblik sudjelovanja u društvima;

   c) tražbine u novcu ili u bilo kojoj činidbi koja ima gospodarsku vrijednost, uključujući svaki zajam odobren u svrhu stvaranja gospodarske vrijednosti;

   d) prava intelektualnog vlasništva koja uključuju, ali se ne ograničavaju na autorska i slična prava, prava industrijskog vlasništva, žigove, patente, industrijski dizajn i tehničke postupke, prava biljnih vrsta, know-how, poslovne tajne, trgovačka imena i ugled tvrtke;

   e) pravo na sudjelovanje u gospodarskim i poslovnim aktivnostima sukladno zakonu i ugovoru, uključujući koncesije o istraživanju, pripremi, vađenju i eksploataciji prirodnih izvora.

   Svaka promjena oblika u kojem je imovina uložena ili ponovno uložena neće utjecati na njenu narav kao ulaganja.

2. Izraz "ulagatelj" u odnosu na obje ugovorne stranke znači:

   a) fizičku osobu državljana jedne ugovorne stranke koji ulaže na teritoriju druge ugovorne stranke;

   b) pravnu osobu inkorporiranu, osnovanu ili na drugi način pravovaljano organiziranu sukladno zakonima i propisima jedne ugovorne stranke koja ima sjedište te obavlja poslovnu djelatnost na teritoriju iste ugovorne stranke te ulaže na teritoriju druge ugovorne stranke.

3. Izraz "povrati" znači prihode ostvarene ulaganjem, a uključuje poglavito, iako ne isključivo dobit, dividende, kamate, dobitke od kapitala, tantijeme, naknade za patente i licence, te druge naknade. Ponovno uloženi povrati uživat će isti tretman kao početno ulaganje.

4. Izraz "bez odgađanja" značit će razdoblje uobičajeno potrebno za prijenos plaćanja. Navedeno razdoblje započet će danom podnošenja zahtjeva za prijenos te ono ne može niti u jednom slučaju biti duže od mjesec dana.

5. Izraz "slobodno prenosiva valuta" znači valutu kojom se u velikoj mjeri trguje na međunarodnim tržištima strane valute i koja se u velikoj mjeri koristi u međunarodnim transakcijama.

6. Izraz "teritorij" znači:

   - glede Republike Finske: kopno, unutarnje vode i teritorijalno more te zračni prostor iznad njih, kao i morske zone izvan teritorijalnog mora nad kojima Republika Finska vrši suverena prava i jurisdikciju sukladno važećem nacionalnom zakonodavstvu i međunarodnom pravu.

   - glede Republike Hrvatske: teritorij Republike Hrvatske kao i ona područja mora koja se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora, uključujući morsko dno i podzemlje nad kojim Republika Hrvatska vrši, u skladu s međunarodnim pravom, svoja suverena prava i jurisdikciju.

ČLANAK 2.
Poticanje i dopuštanje ulaganja

1. Svaka ugovorna stranka poticat će i stvarati povoljne uvjete za ulaganja ulagatelja druge ugovorne stranke na svojem teritoriju, te će, u skladu sa svojim zakonima i propisima, dopuštati takva ulaganja.

2. Radi poticanja uzajamnih tijekova ulaganja svaka će ugovorna stranka nastojati izvijestiti drugu ugovornu stranku na zahtjev jedne od ugovornih stranaka o mogućnostima ulaganja na njenom teritoriju.

3. Svaka će ugovorna stranka, kad god je to potrebno, unutar njenog zakonskog okvira, izdati dozvole u svezi s ulaganjima na njenom teritoriju, uključujući dozvole za zapošljavanje rukovoditelja i tehničkog osoblja prema vlastitom izboru, bez obzira na nacionalnost.

4. Svaka će ugovorna stranka, sukladno svojim zakonima, propisima i postupcima u svezi s ulaskom, boravkom i radom fizičkih osoba, odobriti bez obzira na nacionalnost, rukovodećem osoblju uključujući rukovoditelje i tehničko osoblje koje ulagatelj druge ugovorne stranke zaposli za potrebe ulaganja, ulazak, boravak i rad na svojem teritoriju. Članovima obitelji (supruzi i maloljetnoj djeci) rukovodećeg osoblja bit će dodijeljen jednak tretman glede ulaska i privremenog boravka u ugovornoj stranci koja je domaćin.

ČLANAK 3.
Zaštita ulaganja

1. Svaka će ugovorna stranka na svom teritoriju pružiti punu zaštitu i sigurnost ulaganjima i povratima ulagatelja druge ugovorne stranke. Niti jedna ugovorna stranka neće proizvoljnim, nerazumnim ili diskriminacijskim mjerama ometati razvitak, upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje, širenje, prodaju ili eventualnu likvidaciju takvih ulaganja. Svaka će ugovorna stranka poštovati svaku drugu obvezu koju je preuzela u odnosu na specifična ulaganja ulagatelja druge ugovorne stranke.

2. Ulaganjima ili povratima ulagatelja bilo koje od ugovornih stranaka na teritoriju druge ugovorne stranke odobrit će se pošten i pravičan tretman u skladu s međunarodnim pravom i odredbama ovog Ugovora.

3. Svaka ugovorna stranka neće na svojem teritoriju nametati privremene mjere na ulaganja ulagatelja druge ugovorne stranke glede nabavke materijala, sredstava proizvodnje, rada, prijevoza, plasiranja proizvoda na tržištu ili sličnih naredbi koje imaju nerazumne i diskriminacijske učinke.

4. Svaka će ugovorna stranka učiniti javno poznatim i dostupnima svoje zakone, postupke i administrativna pravila te sudske odluke opće primjene, kao i međunarodne sporazume koji mogu utjecati na ulaganja ulagatelja jedne ugovorne stranke na teritoriju druge ugovorne stranke.

ČLANAK 4.

Nacionalni tretman i tretman najpovlaštenije nacije

1. Niti jedna od ugovornih stranaka neće na svom teritoriju ulaganjima i povratima ulagatelja druge ugovorne stranke odobriti tretman koji je manje povoljan od onoga kojeg ona odobrava ulaganjima i povratima svojih vlastitih ulagatelja, ili ulaganjima i povratima ulagatelja neke treće države, što god je povoljnije za te ulagatelje.

2. Niti jedna od ugovornih stranaka neće na svom teritoriju odobriti ulagateljima druge ugovorne stranke glede upravljanja, održavanja, uživanja, korištenja ili raspolaganja njihovim ulaganjem, tretman koji je manje povoljan od onoga kojeg ona odobrava svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima neke treće države, što god je povoljnije za te ulagatelje.

3. Odredbe stavka 1. i 2. ovog članka neće se tumačiti tako da obvezuju jednu ugovornu stranku da pruži ulagateljima druge ugovorne stranke korist od bilo kojega tretmana, prednosti ili privilegije kojeg je prva ugovorna stranka odobrila temeljem:

   a) neke postojeće ili buduće carinske ili gospodarske unije, područja slobodne trgovine ili sličnog međunarodnog sporazuma,

   b) nekog međunarodnog ugovora ili dogovora koji se u cijelosti ili dijelom odnosi na oporezivanje;

   c) neke višestrane konvencije ili ugovora koji se u cijelosti ili uglavnom odnose na ulaganja

   kojeg je jedna od ugovornih stranaka sada stranka ili će to biti u budućnosti.

ČLANAK 5.

Izvlaštenje

1. Ugovorna stranka neće izravno ili neizravno izvlastiti ili nacionalizirati na svojem teritoriju ulaganje ulagatelja druge ugovorne stranke ili poduzeti bilo koju mjeru ili mjere koje imaju jednaki učinak (u daljnjem tekstu "izvlaštenje") osim:

   a) sa svrhom koja je u javnom interesu,

   b) na nediskriminacijskoj osnovi

c) u skladu sa zakonom propisanim postupkom, i

d) uz plaćanje pravovremene i odgovarajuće naknade.

2. Naknada će biti plaćena bez odlaganja.

3. Takva će naknada biti jednaka stvarnoj tržišnoj vrijednosti izvlaštenog ulaganja neposredno prije nego što je izvlaštenje poduzeto ili je postalo javno poznato, što god je od toga ranije.

4. Stvarna tržišna vrijednost bit će izražena u slobodno konvertibilnoj valuti temeljem tržišnog tečaja za tu valutu u vrijeme koje se navodi u stavku 2. ovog članka. Naknada će također uključivati kamatu po komercijalnoj stopi izračunatu na tržišnoj osnovi za tu valutu od dana izvlaštenja do dana stvarnog plaćanja.

5. Ulagatelj, čija su ulaganja izvlaštena, imat će pravo na pravovremeno ispitivanje slučaja od strane sudskog ili nekog drugog ovlaštenog tijela te ugovorne stranke, vrednovanje ulaganja i plaćanje naknade u skladu s načelima iznijetim u ovom članku.

ČLANAK 6.

Naknada za štetu ili gubitak

1. Kada ulaganja ulagatelja ugovorne stranke pretrpe gubitak ili štetu uslijed rata ili drugog oružanog sukoba, a koji nisu posljedica djelovanja ugovorne stranke kojoj pripadaju ulagatelji, građanskih nemira, prevrata, pobune ili sličnih događaja na teritoriju druge ugovorne stranke, potonja će im ugovorna stranka odobriti tretman glede restitucije, odštete, naknade ili drukčijeg rješenja, ne manje povoljan od onog koje potonja ugovorna stranka pruža svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima treće države, što god je od toga povoljnije za te ulagatelje.

2. Bez prejudiciranja stavka 1. ovog članka, ulagateljima jedne ugovorne stranke koji u bilo kojem od slučajeva iz istog stavka pretrpe štetu ili gubitak na teritoriju druge ugovorne stranke koji su posljedica:

a) rekviriranja njihovog vlasništva ili dijela vlasništva od strane njenih snaga ili tijela vlasti;

b) uništenja njihovog vlasništva ili dijela vlasništva od strane njenih snaga ili tijela vlasti koje nije bilo uzrokovano borbenom akcijom ili nije bilo neophodno u datoj situaciji,

bit će odobrena hitna restitucija i, gdje je to primjereno, pravovremena, odgovarajuća i učinkovita naknada za štetu ili gubitak koji su pretrpjeli tijekom razdoblja rekviriranja ili kao posljedicu uništenja njihovog vlasništva. Proizišla plačanja bit će izvršena u slobodno konvertibilnoj valuti bez odgađanja.

3. Ulagatelj čija ulaganja pretrpe štetu ili gubitak sukladno stavku 2. ovog članka, imat će pravo na pravovremeno ispitivanje slučaja od strane sudskog ili nekog drugog cvlaštenog tijela te ugovorne stranke i na vrednovanje ulaganja i plaćanje naknade sukladno načelima iznijetim u stavku 2. ovog članka.

ČLANAK 7.
Prijenosi

1. Svaka će ugovorna stranka osigurati da sva plaćanja u svezi s ulaganjem ulagatelja druge ugovorne stranke na njenom teritoriju budu slobodno prenosiva u i iz njenog teritorija bez odgađanja. Takvi će prijenosi uključivati, poglavito, iako ne isključivo:

   a) temeljni kapital i dodatne iznose za održavanje i povećanje ulaganja;

   b) povrate;

   c) iznose potrebne za plaćanje troškova koji su posljedica ulaganja, kao što su otplata kredita, plaćanje tantijema, menadžerskih honorara, naknada za patente i ostalih sličnih troškova;

   d) prihode od prodaje te cjelokupne ili djelomične likvidacije ulaganja;

   e) plaćanja naknade iz članka 5. i 6. ovog Ugovora;

   f) plaćanja koja su proizišla iz rješenja ulagačkog spora;

   g) plaće i ostale zarade osoblja angažiranog iz inozemstva u svezi s ulaganjem.

2. Svaka će ugovorna stranka osigurati da prijenosi iz stavka 1. ovog članka budu izvršeni u slobodno konvertibilnoj valuti po tečaju važećem na dan prijenosa na teritoriju Ugovorne stranke gdje se ulaganje ostvaruje. Ako tržišni tečaj nije na raspolaganju, primjenjivat će se tečaj koji odgovara prosječnom tečaju dobivenom od onih tečajeva koje bi primjenjivao Međunarodni monetarni fond na dan plaćanja za konverzije tih valuta u Specijalna prava vučenja.

3. Svaka će ugovorna stranka osigurati da kamata bude obračunata zajedno s naknadom po komercijalnoj stopi na tržišnoj osnovi za tu valutu za razdoblje koje počinje nastankom događaja iz članaka 5. i 6. do dana prijenosa plaćanja, a plaćanja će se izvršiti sukladno odredbama stavaka 1. i 2. ovog članka.

ČLANAK 8.
Subrogacija

Ako ugovorna stranka ili od nje ovlaštena agencija izvrši plaćanje temeljem odštete, jamstva ili ugovora o osiguranju u svezi ulaganja ulagatelja na teritorij druge ugovorne stranke, potonja će ugovorna stranka priznati prijenos prava ili zahtjeva takvog ulagatelja prethodnoj ugovornoj stranci ili ovlaštenoj agenciji i prava na izvršenje temeljem subrogacije bilo kojeg takvog prava ili zahtjeva u istom obimu kao njegov prethodnik po statusu.

ČLANAK 9.
Primjena drugih odredbi

Ako zakonske odredbe jedne od ugovornih stranaka ili postojeće međunarodne obveze ili one koje će nastati kasnije između ugovornih stranaka sadrže, uz ovaj Ugovor, pravilo, bilo općenito ili specifično, koje ulaganjima ulagatelja druge ugovorne stranke daje pravo na povoljnije uvjete od onih koji su predviđeni ovim Ugovorom, takvo pravilo će, u mjeri u kojoj je povoljnije, prevladati nad ovim Ugovorom.

ČLANAK 10.
Rješavanje sporova između ugovorne stranke i ulagatelja druge ugovorne stranke

1. Svaki ulagački spor između ugovorne stranke i ulagatelja druge ugovorne stranke nastojati će se riješiti pregovorima.

2. Ako se spor iz stavka 1. ovog članka ne može riješiti u roku od tri (3) mjeseca od pisane obavijesti, spor će se na zahtjev ulagatelja rješavati na sljedeći način:

   a) pred nadležnim sudom ugovorne stranke na čijem je teritoriju izvršeno ulaganje; ili

   b) mirenjem ili arbitražom Međunarodnog centra za rješavanje ulagačkih sporova (ICSID) koji je osnovan Konvencijom o rješavanju ulagačkih sporova između država i državljana drugih država, otvorenom za potpisivanje u Washingtonu 18. ožujka 1965.

   c) pred *ad hoc* arbitražnim sudom, koji će biti osnovan, ako se stranke u sporu drukčije ne dogovore prema Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovačko pravo (UNCITRAL).

   Obje stranke u sporu daju svoj neopozivi pristanak glede činjenice da se svi sporovi u svezi s ulaganjima podnesu gore navedenim sudovima ili alternativnim arbitražnim postupcima.

3. Ulagatelj koji je pokrenuo spor pred nacionalnom pravosudnom institucijom ipak se može obratiti nekom od arbitražnih sudova spomenutih u stavku 2. ovog članka, ako ulagatelj, prije nego što nacionalni sud izrekne presudu o tom predmetu, izjavi da ne nastavlja voditi slučaj u nacionalnom postupku.

4. Odluka će biti konačna i obvezujuća; izvršit će se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom; svaka će ugovorna stranka osigurati priznanje i izvršenje arbitražne odluke u skladu sa svojim relevantnim zakonima i propisima.

5. Ugovorna stranka koja je stranka u sporu, neće niti u kojoj fazi postupka mirenja ili arbitraže ili izvršenja odluke, uložiti prigovor da je ulagatelj, koji je druga stranka u sporu, primio odštetu temeljem jamstva ili osiguranja glede ukupnog ili dijela njegovih gubitaka.

ČLANAK 11.
Rješavanje sporova između ugovornih stranaka

1. Sporovi između ugovornih stranaka u svezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora, riješit će se, u mjeri u kojoj je to moguće, pregovorima.

2. Ako spor prema stavku 1. ovog članka nije moguće riješiti u roku od šest (6) mjeseci, na zahtjev jedne od ugovornih stranaka uputit će se arbitražnom sudu.

3. Takav će se arbitražni sud osnovati *ad hoc* kako slijedi: svaka će ugovorna stranka imenovati jednog arbitra, a ta dva arbitra dogovorit će se o izboru državljana treće države za njihovog predsjedatelja. Ti će arbitri biti imenovani u roku od dva (2) mjeseca od dana kada je jedna ugovorna stranka obavijestila drugu ugovornu stranku o svojoj namjeri da uputi spor na rješavanje arbitražnom sudu, a njihov predsjedatelj bit će imenovan tijekom dva (2) sljedeća mjeseca.

4. Ako se ne poštuju rokovi navedeni u stavku 3. ovog članka, bilo koja od ugovornih stranaka može, u nedostatku drugog relevantnog dogovora, pozvati predsjednika Međunarodnog suda da izvrši potrebna imenovanja. Ako je predsjednik Međunarodnog suda državljanin jedne od ugovornih stranaka ili je na drugi način spriječen u obavljanju spomenute dužnosti, potpredsjednik, ili u slučaju njegove spriječenosti, slijedeći po rangu član Međunarodnog suda, bit će pozvan da pod istim uvjetima obavi neophodna imenovanja.

5. Arbitražni će sud utvrditi vlastita pravila postupka.

6. Arbitražni će sud donijeti svoju odluku na temelju ovog Ugovora i u skladu s pravilima međunarodnog prava. Arbitražni će sud donijeti odluku većinom glasova; odluka je konačna i obvezujuća.

7. Svaka će ugovorna stranka snositi troškove svog člana i svog zastupanja u arbitražnom postupku na sudu. Troškove predsjedatelja suda i preostale troškove obje će ugovorne stranke snositi u jednakim dijelovima. Arbitražni sud može, međutim, u svojoj odluci odrediti i drukčiju raspodjelu troškova.

ČLANAK 12.
Primjena Ugovora i njegovo stupanje na snagu

Ovaj Ugovor primjenjivati će se na ulaganja prije ili nakon stupanja na snagu ovog Ugovora, ali se neće primjenjivati na ranija nastala ulaganja koja su u sporu ili na bilo koje potraživanje koje je riješeno prije stupanja Ugovora na snagu.

ČLANAK 13.
Stupanje na snagu

Ovaj Ugovor stupa na snagu tridesetog dana nakon datuma primitka posljednje obavijesti diplomatskim putem kojim jedna od ugovornih stranaka obavještava drugu ugovornu stranku o ispunjenju uvjeta predviđenih njenim unutarnjim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog Ugovora.

ČLANAK 14.
Trajanje i prestanak Ugovora

1. Ovaj će Ugovor ostati na snazi kroz razdoblje od dvadeset (20) godina, a nakon toga se produžuje za sljedeća dvadesetogodišnja (20) razdoblja, osim ako, jedna od ugovornih stranaka godinu dana prije isteka početnog ili bilo kojeg sljedećeg razdoblja, ne obavijesti drugu ugovornu stranku o svojoj namjeri otkaza Ugovora. U tom će slučaju, obavijest o otkazu stupiti na snagu istekom tekućeg razdoblja od dvadeset (20) godina.

2. Na ulaganja izvršena prije no što je nastupio otkaz Ugovora primjenjivat će se odredbe ovog Ugovora za razdoblje od dvadeset (20) godina od dana otkaza ovog Ugovora.

U POTVRDU TOGA potpisani opunomoćenici potpisali su ovaj Ugovor.

Sastavljeno u dva izvornika u Helsinkiju dana 1. lipnja 1999. na finskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst ne engleskom jeziku.

ZA VLADU REPUBLIKE FINSKE

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter the "Contracting Parties");

Desiring to promote greater economic cooperation between them, with respect to investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investment will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Contracting Parties;

Agreeing that a stable framework for investment will maximize effective utilization of economic resources and increase prosperity;

Having resolved to conclude the Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset established or acquired by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations and shall include in particular, though not exclusively:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;

b) stock, shares, debentures and other forms of participation in companies;

c) claims to money or to any performance having economic value, including every loan granted for the purpose of creating economic value;

d) intellectual property rights including, but not limited to, copyrights and neighbouring rights, industrial property rights, trademarks, patents, industrial designs and technical processes, rights in plants varieties, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

e) rights to engage in economic and commercial activities conferred by law and by virtue of a contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change of the form in which asset is invested or reinvested shall not affect its character as an investment.

2. The term "investor" means in respect of either Contracting Party:

a) a natural person, a national of a Contracting Party who makes an investment in the territory of the other Contracting Party;

b) a legal person incorporated, constituted or otherwise duly organised in accordance with the laws and regulations of one Contracting Party, having its seat and performing business activity in the territory of the same Contracting Party and making an investment in the territory of the other Contracting Party;

3. The term "returns" means income deriving from an investment and includes, in particular though not exclusively, profits, dividends, interests, capital gains, royalties, patents licence fees, and other fees. Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

4. The term "without delay" shall mean such period as is normally required for the transfer of payments. The said period shall commence on the day on which the request for transfer has been submitted and may on no account exceed one month.

5. The term "freely convertible currency" means a currency which is widely traded in national foreign exchange markets and widely used in international transactions.

6. The term "territory" means:

-- with respect to the Republic of Finland: the land territory, internal waters and territorial sea and the airspace above them, as well as the maritime zones beyond the territorial sea over which the Republic of Finland exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national law in force and international law.

-- with respect to the Republic of Croatia: the territory of the Republic of Croatia as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea including the seabed and subsoil over which the Republic of Croatia exercises, in accordance with international law, its sovereign rights and jurisdiction.

Article 2. Promotion and admission of investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. In order to encourage mutual investment flows, each Contracting Party shall endeavour to inform the other Contracting Party, at the request of either Contracting Party, on the investment opportunities in its territory.

3. Each Contracting Party shall grant, whenever necessary, within the framework of its legislation, permits in connection with the investments in its territory, including authorisations for engaging top managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.

4. Each Contracting Party shall permit, subject to its laws, regulations and procedures affecting the entry, stay and work of natural persons, regardless of nationality, key personnel including top managerial and technical persons who are employed for the purposes of investments by an investor of the other Contracting Party, to enter, sojourn and work in its territory. Immediate family members (spouse and minor children) of such key personnel

shall also be granted similar treatment with regard to the entry and temporary stay in the host Contracting Party.

Article 3. Protection of investments

1. Each Contracting Party shall extend in its territory full protection and security to investments and returns of investors of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall hamper, by arbitrary, unreasonably or discriminatory measures, the development, management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale and if it is the case, the liquidation of such investments. Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to specific investments of investors of the other Contracting Party.

2. Investments or returns of investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in accordance with international law and provisions of this Agreement.

3. Each Contracting Party shall in its territory not impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.

4. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. National treatment and most favoured nation treatment

1. Neither Contracting Party shall accord in its territory to investments and returns of investors of the other Contracting Party a treatment less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors, or investments and returns of investors of any other third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

2. Neither Contracting Party shall accord in its territory to the investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, enjoyment, use or disposal of their investment, a treatment which is less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

a) any existing or future customs union or economic union, free trade area or similar international agreement,

b) any international agreement or arrangement, completely or partially related to taxation,

c) any multilateral convention or treaty relating wholly or mainly to investments, to which either of the Contracting Party is or may become a Party in the future.

Article 5. Expropriation

1. A Contracting Party shall not expropriate or nationalise directly or indirectly an investment in its territory of an investor of another Contracting Party or take any measure or measures having equivalent effect (hereinafter referred to as "expropriation") except:

a) for a purpose which is in the public interest,

b) on a non-discriminatory basis,

c) in accordance with due process of law, and

d) accompanied by payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. Compensation shall be paid without delay.

3. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation was taken or became publicly known, whichever is earlier.

4. Such fair market value shall be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency at the momcnt referred to in paragraph 2 of this Article. Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency in question from the date of expropriation until the date of actual payment.

5. The investor, whose investments are expropriated, shall have the right to prompt review of its case by a judicial or other competent authority of that Contracting Party, valuation of its investments and payment of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6. Compensation for damage or loss

1. When investments made by investors of either Contracting Party suffer loss or damage owing to war or other armed conflict which is not a result of the activities of the Contracting Party to which the investors belong, civil disturbances, revolution, riot or similar events in the territory of the latter Contracting Party, they shall be accorded by tbe latter Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, not less favourable than that the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer damage or loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of their property or part thereof by its forces or authorities;

b) destruction of their property or part thereof by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded a prompt restitution, and where applicable prompt, adequate and

effective compensation for damage or loss sustained during the period of requisitioning or as a result of destruction of their property. Resulting payments shall be made in freely convertible currency without delay.

3. Investor whose investments suffer damage or loss in accordance to paragraph 2 of this Article, shall have the right to prompt review of its case by a judicial or other competent authority of that Contracting Party and of valuation of its investments and payment of compensation in accordance with the principles set out in paragraph 2 of this Article.

Article 7. Transfers

1. Each Contracting Party shall ensure that all payments relating to an investment in its territory of an investor of the other Contracting Party may be freely transferred into and out of its territory without delay. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase an investment;

b) returns;

c) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment under contract, loan repayments, payment of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses;

d) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;

e) payments of compensation under Article 5 and 6 of this Agreement;

f) payments arising out of the settlement of an investment dispute;

g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment.

2. Each Contracting Party shall ensure that the transfers under paragraph 1 of this Article are made in a freely convertible currency at the rate of exchange valid on the date of transfer in the territory of the Contracting Party in which the investment is made. If a market rate is unavailable, the rate of exchange shall correspond to the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights.

3. Each Contracting Party shall ensure that the interest at the commercial rate established on the a market basis for the currency in question is calculated together with compensation for the period starting from the occurrence of events under Articles 5 and 6 until the date of transfer of payment and payment will be effected in accordance with provisions of paragraphs I and 2 of this Article.

Article 8. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to

exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

Article 9. Application of other provisions

If the provisions of law of either Contracting Party or international obligations existing at present or established thereafter between the Contraeting Parties in addition to the present Agreement, contain a rule, whether general or speeific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rule shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 10. Settlement of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

1. Any investment dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be settled by negotiations.

2. If a dispute under paragraph 1 of this Article cannot be settled within three (3) months of a written notification, the dispute shall be upon the request of the investor settled as follows:

a) by a competent court of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

b) by conciliation or arbitration by the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965; or

c) by an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

Botb parties to the dispute give their irrevoeable consent in respect of the fact that all disputes relating to investments are submitted to the above mentioned court, tribunal or alternative arbitration proeedures.

3. An investor who has submitted the dispute to national jurisdiction may nevertheless have recourse to one of the arbitral tribunals mentioned in paragraph 2 of this Article if, before judgement has been delivered on the subject matters by a national court, the investor declares not to pursue the case any longer through national proceedings.

4. The award shall be final and binding; it shall be executed according to the national law; each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the arbitral award in accordance with its relevant laws and regulations.

5. A Contracting Party which is a party to a dispute shall not, at any stage of conciliation or arbitration proceedings or enforcement of an award, raise the objection that the investor who is the other party to the dispute has received an indemnity by virtue of a guarantee or an insurance in respect of all or a part of its losses.

Article 11. Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible by negotiations.

2. If a dispute according to paragraph 1 of this Article cannot be settled within six (6) months it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as their chairman. Such arbitrators shall be appointed within two (2) months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party, of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal, the chairman of which shall be appointed within two (2) further months.

4. If the periods specified in paragraph 3 of this Article are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice- President or in case of his inability the member of the International Court of Justice next in seniority should be invited under the same conditions to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall establish its own rules of procedure.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision in virtue of the present Agreement and pursuant to the rules of international law. It shall reach its decision by a majority of votes; the decision shall be final and binding.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its legal representation in the arbitration proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The tribunal may, however, in its award determine another distribution of costs.

Article 12. Application of the Agreement

This Agreement shall apply to investments made prior to or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any investment dispute that may have arisen or any claim, which was settled before its entry into force.

Article 13. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the latter notification through diplomatic channels by which either Contracting Party notifies the other Contracting Party that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 14. Duration and denunciation

1. This Agreement shall remain in force for the period of twenty (20) years and shall be extended thereafter for the following twenty (20) years periods unless, one year before the expiration of the initial or any subsequent period, either Contraeting Party notifies the other Contracting Party of its intention to denounee the Agreement. In that case, the notice of denunciation shall become effective by the expiration of current period of twenty (20) years.

2. In respect of investments made prior to the date when the notice of denunciation of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of twenty (20) years from the date of denunciation of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Helsinki on the 1st of June 1999 in Finnish, Croatian and English language[s], all three texts being equally authentic. In a ease of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

KIMMO SASI

For the Government of the Republic of Croatia:

MATE GRANIC

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS.

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Croatie (ei-après dénommés les " Parties contractantes "),

Désireux de renforcer la coopération économique entre eux en ce qui concerne les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie;

Conscients qu'un accord sur le traitement à accorder auxdits investissements stimulera les flux de capitaux privés et le développement économique des Parties contractantes;

Convenant qu'un cadre stable pour les investissements permettra d'utiliser les ressources économiques avec un maximum d'efficacité et accroîtra la prospérité;

Ayant résolu de conclure l'Accord relatif à la promotion et la protection réciproques des investissements,

Sont eonvenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissement" désigne les avoirs de toute nature établis ou acquis par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie conformément aux lois et règlements de cette dernière et comprend notamment mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous droits réels tels qu'hypothèques, nantissements, gages, usufruits et droits similaires;

b) les actions, parts sociales, obligations et autres formes de participation dans une société;

c) les créances pécuniaires et droits à toute prestation ayant une valeur économique, y compris tout prêt accordé afin de créer une valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle, y compris mais sans s'y limiter, les droits d'auteur et droits voisins, les droits de propriété industrielle, les marques de fabrique, brevets, plans industriels et procédés techniques, les droits relatifs aux variétés de plantes, le savoir-faire, les secrets commerciaux, les appellations commerciales et la clientèle;

e) les droits relatifs à l'exercice d'activités économiques et commerciales conférés par la loi et par contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme sous laquelle un avoir est investi ou réinvesti ne porte pas atteinte à son caractère d'investissement.

2. Le terme "investisseur" désigne à l'égard de ehaque Partie eontractante :

a) une personne physique qui a la nationalité d'une Partie contractante et qui effectue un investissement sur le territoire de l'autre Partie;

b) une personne morale qui est immatriculée, constituée ou dûment organisée de toute autre manière conformément aux lois et règlements d'une Partie contractante, qui a son siège et exerce une activité commerciale ou industrielle sur le territoire de cette même Partie et effectue un investissement sur le territoire de l'autre Partie.

3. Le terme "revenus" désigne les revcnus tirés d'un investissement et comprend notamment mais non exclusivement les bénéfices, dividendes, intérêts, plus values du capital, redevanees, droits de brevets, redevances de licences et autres droits et commissions. Les revenus réinvestis bénéficient du même traitement que l'investissement initial.

4. L'expression "sans délai" désigne la période normalement requise pour les transferts de paiements. Cette période commence au jour où la demande de transfert à été soumise et ne peut en aucun cas dépasser un mois.

5. L'expression " monnaie librement convertible " désigne une monnaie qui a généralement cours sur les marchés internationaux de devises et qui est largement utilisée dans les transactions internationales.

6. Le terme " territoire " désigne :

-- dans le cas de la République de Finlande : le territoire terrestre, les eaux intérieures, la mer territoriale et l'espace aérien susjacent ainsi que les zones maritimes au-delà de la mer territoriale sur laquelle la République de Finlande exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément à la législation nationale en vigueur et au droit international;

-- dans le cas de la République de Croatie : le territoire de la République de Croatie ainsi que les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale, y compris le lit de la mer et le sous-sol, sur lesquelles la Rcpublique de Croatie exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international.

Article 2. Promotion et admission des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage les investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée des conditions qui leur soient favorables et admet ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Afin d'encourager les flux mutuels d'investissements, chaque Partie contractante s'efforce, à la demande de l'une d'elles, d'informer l'autre des possibilités d'investissement sur son territoire.

3. Chaque Partie contractante accorde, si besoin est, dans le cadre de sa législation, des autorisations ayant trait aux investissements sur son territoire, et notamment des autorisations relatives à l'embauche, au choix des investisseurs, de haut personnel de direction et de personnel technique, sans égard à la nationalité des intéressés.

4. Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois, règlements et procédures régissant l'entrée, le séjour et le travail des personnes physiques, autorise, sans égard à la nationalité dcs intéressés, le personnel clef, et notamment le haut personnel de direction et le personnel technique employé aux fins d'investissements par les investisseurs de l'autre Par-

tie à entrer, séjourner et travailler sur leur territoire. Les membres de la famille immédiate (conjoint et enfants mineurs) de ce personnel clef se voient également accorder un traitement similaire en ce qui concerne leur entrée et leur séjour temporaire sur le territoire de la Partie d'accueil.

Article 3. Protection des investissements

1. Chaque Partie contractante étend sur son territoire une protection et séeurité totales aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie. Aueune Partie contractante ne fait obstacle par des mesures arbitraires, déraisonnables ou discriminatoires à la réalisation, à la gestion, au maintien, à l'utilisation, à la jouissance, à l'expansion, à la vente et, le cas échéant, à la liquidation de ces investissements. Chaque Partie respecte toute autre obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne des investissements spécifiques d'investisseurs de l'autre Partie.

2. Les investissements et les revenus d'investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie se voient accorder un traitement juste et équitable conformément au droit international et aux dispositions du présent Accord.

3. Aucune Partie contractante n'impose sur son territoire de mesures obligatoires aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie en ce qui concerne l'aehat de matériaux, les moyens de production, l'exploitation, le transport, la commercialisation des produits, ni d'ordonnances similaires ayant des effets déraisonnables ou discriminatoires.

4. Chaque Partie contractante publie rapidement, ou porte à la connaissance du public, de toute autre manière, ses lois, règlements, procédures et décisions administratives ou judiciaires d'application générale, ainsi que les accords internationaux susceptibles d'affecter les investissements des investisseurs d'une des Parties sur le territoire de l'autre.

Article 4. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Aucune Partie contractante n'accorde sur son territoire aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et aux revenus d'investisseurs de tout autre Etat tiers, la solution la plus favorable aux investisseurs en cause étant retenue.

2. Aucune Partie contractante n'accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie en ce qui concerne la gestion, le maintien, la jouissance, l'utilisation ou l'aliénation de leurs investissements un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres invcstisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, la solution la plus favorable aux investisseurs en cause étant retenue.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas interprétées comme obligeant unc Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège susceptible d'être étendu par la première Partie en vertu de :

a) Toute union douanière ou union économique, zone de libre échange ou accord international similaire, présent ou futur;

b) Tout accord ou arrangement international ayant trait en totalité ou en partie à l'imposition;

c) Toute convention ou traité multilatéral ayant trait en totalité ou en partie aux investissements auquel une des Parties contractantes est ou peut devenir partie.

Article 5. Expropriation

1. Une Partie contractante n'exproprie pas et ne nationalise pas, directement ou indirectement, l'investissement sur son territoire d'un investisseur de l'autre Partie et ne prend aucune mesure ayant des effets équivalents (ce type de mesure étant ci-après dénommé "expropriation ") sauf :

a) à des fins d'intérêt public;

b) sur une base non discriminatoire;

c) dans le respect des formes régulières de la loi; et

d) moyennant paiement d'une indemnisation rapide, adéquate et effective.

2. l'indemnisation est payée sans délai.

3. Le montant de l'indemnisation correspond à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que la mesure d'expropriation ne soit devenue publique, la première de ces deux dates étant retenue.

4. Cette juste valeur marchande est exprimée en une monnaie librement convertible sur la base du taux de change en vigueur pour cette monnaie au moment visé au paragraphe 2 de cet article. L'indemnisation comprend également des intérêts à un taux commercial établi sur la base de celui pratiqué sur le marché pour la monnaie en question à compter de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement effectif.

5. L'investisseur, dont les investissements sont expropriés, a droit à un prompt examen de son cas par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie contractante en question ainsi qu'à une évaluation de ses investissements et au paiement d'une indemnité conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article 6. Indemnisation pour dommages ou pertes

1. Quand les investissements effectués par des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante subissent des pertes ou dommages du fait d'une guerre ou autre conflit armé qui ne résulte pas d'activités de la Partie à laquelle appartiennent les investisseurs, ou encore du fait de troubles civils, d'une révolution, d'émeutes ou d'événements similaires sur le territoire de la deuxième Partie, ils se voient accorder par ladite Partie, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou autre forme de règlement, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette Partie accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, la solution la plus favorable aux investisseurs en cause étant retenue.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, au cours de l'un quelconque des événements visés dans ce paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie des dommages ou des pertes résultant :

a) de la réquisition de leur bien ou d'une partie de celui-ci par les forces ou par les autorités de cette dernière;

b) de la destruction de leur bien ou d'une partie de celui-ci par les forces ou par les autorités de cette dernière, quand cette destruction n'a pas été causée par des combats ou quand la situation n'exigeait pas une telle destruction,

Se voient accorder une prompte restitution et, le cas échéant, une indemnisation rapide, adéquate et effective des dommages ou pertes subies durant la période de la réquisition ou comme suite à la destruction de leur bien. Les paiements à ce titre sont faits sans délai, en monnaie librement convertible.

3. Les investisseurs dont les investissements subissent des dommages ou des pertes conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ont droit à un prompt examen de leur cas par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie contractante en question ainsi qu'à l'évaluation de leurs investissements et au versement d'une indemnisation conformément aux principes énoncés au paragraphe 2 du présent article.

Article 7. Transfert

1. Chaque Partie contractante veille à ce que tous les paiements liés à un investissement sur son territoire d'investisseurs de l'autre Partie contractante puissent être librement transférés sans délai vers l'intérieur et de l'extérieur de leur territoire. Ces transferts comprennent notamment mais non exclusivement :

a) le montant du capital initial et les montants additionnels nécessaires pour maintenir, ou accroître l'investissement;

b) les revenus;

c) les montants requis pour le paiement des dépenses résultant de l'exploitation de l'investissement sous contrat, remboursements de prêts, paiement des redevances, commissions de direction, redevances de licence ou autres dépenses similaires;

d) le produit de la vente de tout ou partie ou de la liquidation d'un investissement;

e) les paiements au titre de l'indemnisation visés aux articles 5 et 6 du présent Accord;

f) les paiements résultant du règlement d'un différend relatif à un investissement;

g) les gains et autres rémunérations du personnel engagé à l'étranger en relation avec un investissement.

2. Chaque Partie contractante veille à ce que les transferts visés au paragraphe 1 du présent article soient effectués en une monnaie librement convertible au taux de change en vigueur à la date du transfert sur le territoire de la Partie où l'investissement est effectué. Si l'on ne dispose pas du taux du marché, le taux de change correspond au taux croisé obtenu à partir des taux qui seraient appliqués par le Fonds monétaire international à la date du paiement pour les conversions des monnaies en question en Droits spéciaux de tirage.

3. Chaque Partie contractante veille à ce que l'intérêt au taux commercial établi sur la base de celui pratiqué sur le marché pour la monnaie en question soit calculé en même temps que l'indemnisation pour la période courant à partir de la survenance des événements visés aux articles 5 et 6 jusqu'à la date du transfert du paiement; le paiement est effectué conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 8. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance couvrant un investissement d'un investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la cession qui a été faite de tous droits ou créances de cet investisseur à la première Partie ou à l'organisme désigné par elle ainsi que la faculté qu'à cette première Partie ou l'organisme désigné par elle d'exercer ces droits ou de faire valoir ces créances par subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

Article 9. Application d'autres dispositions

1. Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou des obligations internationales existantes ou établies ultérieurement entre elles en sus de celles du présent Accord contiennent une règle, générale ou spécifique, accordant aux investissements des investisseurs de l'autre Partie un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, cette règle, dans la mesure où elle est plus favorable, l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

Article 10

Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend relatif à un investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante est réglé par voie de négociation.

2. Si un différend visé au paragraphe 1 du présent article ne peut être réglé dans les trois (3) mois suivant une notification écrite, il est, à la demande de l'investisseur, réglé comme suit :

a) par un tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué; ou

b) par voie de conciliation ou d'arbitrage par le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965; ou

c) par un tribunal d'arbitrage spécial qui, sauf si les parties au différend en conviennent autrement, est établi conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

Les deux parties au différend consentent de manière irrévocable à ce que tous les différends relatifs à des investissements soient soumis au tribunal susmentionné, au tribunal arbitral, ou aux procédures alternatives d'arbitrage.

3. Un investisseur qui a soumis le différend à la juridiction nationale peut néanmoins avoir recours à un des tribunaux arbitraux visés au paragraphe 2 du présent article si, avant que le tribunal national ait statué, l'investisseur déclare qu'il n'entend plus poursuivre l'affaire par l'intermédiaire des instances nationales.

4. La sentence arbitrale est sans appel et a force obligatoire; elle est exécutée conformément à la législation nationale; chaque Partie contractante veille à ce que la sentence arbitrale soit acceptée et exécutée conformément à ses lois et règlements pertinents.

5. Une Partie contractante qui est partie à un différend ne peut, à aucun stade de la procédure de conciliation ou d'arbitrage ou de l'exécution d'une sentence, exciper du fait que l'investisseur qui est l'autre Partie au différend a touché une indemnité en vertu d'une garantie ou d'une assurance couvrant tout ou partie de ses pertes.

Article 11. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, autant que possible, réglés par voie de négociation.

2. Si un différend visé au paragraphe 1 du présent article ne peut être réglé dans les six (6) mois, il est, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce : chaque Partie contractante nomme un arbitre et ces deux arbitres s'entendent pour nommer un national d'un Etat tiers Président. Les arbitres sont nommés dans les deux (2) mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral dont le Président sera nommé dans les deux (2) mois suivants.

4. Si les délais visés au paragraphe 3 du présent article ne sont pas respectés, une des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement à cet effet, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un national de l'une des Parties contractantes, ou s'il est pour toute autre raison empêché de s'acquitter de cette fonction, le Vice-président ou le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien doit être invité dans les mêmes conditions à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal établit sa propre procédure.

6. Le tribunal arbitral prend sa décision conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles du droit international. Il statue à la majorité des voix; sa décision est sans appel et a force obligatoire.

7. Chaque Partie contractante prend à sa charge les dépenses du membre qu'elle a désigné et les frais de sa représentation légale dans la procédure arbitrale. Les dépenses en-

gagées au titre du Président et les frais restants sont partagés à égalité entre les deux Parties. Le tribunal peut toutefois ordonner dans sa décision de répartir autrement les coûts.

Article 12. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur; il ne s'applique toutefois pas à tout différend relatif à un investissement né avant cette entrée en vigueur, ni à toute demande réglée avant cette date.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la réception par les voies diplomatiques de la dernière notification par laquelle une des Parties contractantes informe l'autre de l'accomplissement de formalités juridiques internes régissant son entrée en vigueur.

Article 14. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de vingt (20) ans et sera reconduit ensuite pour la période suivante de vingt (20) ans à moins, qu'un an avant l'expiration de la période initiale ou subséquente, une des Parties contractantes n'informe l'autre de son intention de le dénoncer. En ce cas, la notice de dénonciation prend effet à l'expiration de la période en cours de vingt (20) ans.

2. Pour ce qui est des investissements faits avant la date à laquelle la notice de dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions du présent Accord continueront à être en vigueur pour une période de vingt (20) ans à compter de la date de dénonciation.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Helsinki le 1er juin 1999, en langues finlandaise, croate et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:
KIMMO SASI

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :
MATE GRANIC

No. 39030

United Nations
and
Republic of Korea

Exchanges of letters constituting an agreement concerning arrangements between the United Nations and the Government of the Republic of Korea regarding the United Nations Internatioual Conference on Disarmament and Non-proliferation Issues, to be held in Jeju Island from 3 to 5 December 2002. New York, 29 November 2002 and 2 December 2002

Entry into force: *2 December 2002, in accordance with the provisions of the said letters*

Autheutic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 2 December 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
République de Corée

Échanges de lettres constitnant un accord relatif aux arrangements entre l'Orgauisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Corée coucernant la Conférence internationale des Nations Unies sur les questions de désarmement et de non-prolifération, devant se tenir à l'île Jeju du 3 au 5 décembre 2002. New York, 29 novembre 2002 et 2 décembre 2002

Entrée en vigueur : *2 décembre 2002, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentiqne : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 2 décembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39031

International Development Association
and
Tajikistan

Development Credit Agreement (Dusbanhe Water Snpply Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (witb schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January I985, as amended tbrough 6 October I999). Almaty, 3 July 2002

Entry into force: *31 October 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 18 December 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Tadjikistan

Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement en eau à Dushanbe) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du Ier janvier I985, telles qu'amendées au 6 octobre I999). Almaty, 3 juillet 2002

Entrée en vigueur : *31 octobre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 18 décembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39032

International Bank for Reconstruction and Development
and
Latvia

Loan Agreement (Honsing Project) between tbe Republic of Latvia and tbe Interuational Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Riga, 13 June 2002

Entry into force: *8 November 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 18 December 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Lettonie

Accord de prêt (Projet de logement) entre la République de Lettonie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Riga, 13 juin 2002

Entrée en vigueur : *8 novembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 décembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39033

International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico

Loan Agreement (Tax Reform Adjustment Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Devclopment (with schednles and Geueral Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 30 September 2002

Entry into force: *3 December 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 18 December 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internatiouale pour la reconstruction et le développement
et
Mexique

Accord de prêt (Prêt au redressement de la réforme fiscale) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 30 septemhre 2002

Entrée en vigueur : *3 décembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 décembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39034

International Development Association
and
Burkina Faso

Development Credit Agreement (Basic Education Sector Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 31 January 2002

Entry into force: *28 October 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 18 December 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Burkina Faso

Accord de crédit de développement (Projet dans le secteur de l'enseignement primaire) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 31 janvier 2002

Entrée en vigueur : *28 octobre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 18 décembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39035

International Development Association
and
Ethiopia

Development Credit Agrcement (Ethiopia Structnral Adjustment Credit) between tbe Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January 1985, as amended throngh 6 October 1999). Wasbington, 27 June 2002

Entry into force: *28 November 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Rcgistration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 18 December 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Éthiopie

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel d'Éthiopie) entre la Répnbliqne fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1er janvier I985, telles qu'amendées an 6 octobre I999). Washington, 27 juin 2002

Entrée en vigueur : *28 novembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 18 décembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39036

International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina

Development Credit Agreement (Solid Waste Management Project) between Bosnia and Herzegovina and tbe International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended tbrough 6 October 1999). Sarajevo, I2 July 2002

Entry into force: *31 October 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 18 December 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine

Accord de crédit de développement (Projet de gestion des déchets solides) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octohre 1999). Sarajevo, 12 juillet 2002

Entrée en vigueur : *31 octobre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 18 décembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39037

International Development Association
and
Madagascar

Development Credit Agreement (Second Private Sector Development Project) between tbe Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Antananarivo, 5 October 2001

Entry into force: *12 November 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 18 December 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Madagascar

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de développement du sectenr privé) entre la Répnblique de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Antananarivo, 5 octobre 2001

Entrée en vigueur : *12 novembre 2002 par notification*

Texte autbentique : *anglais*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 18 décembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39038

International Development Association
and
Democratic Republic of the Congo

Development Credit Agreement (Emergency Mnltisector Rehabilitation and Reconstruction Project) between tbe Democratic Republic of the Congo and the Internatioual Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as ameuded througb 6 October 1999). Wasbington, 14 August 2002

Entry into force: *8 November 2002 by notification*

Autbentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 18 December 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
République démocratique du Congo

Accord de crédit de développement (Projet multisectoriel de réhabilitation et de reconstruction d'urgence) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 14 août 2002

Entrée en vigueur : *8 novembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 18 décembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39039

International Development Association
and
Democratic Republic of the Congo

Development Grant Agreement (Emergency Multisector Rehabilitation and Reconstrnction Project) between tbe Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 14 August 2002

Entry into force: *8 November 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 18 December 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
République démocratique du Congo

Accord de don de développement (Projet multisectoriel de réhabilitation et de reconstruction d'nrgence) entre la Répuhlique démocratiqne du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 14 août 2002

Entrée en vigueur : *8 novembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 18 décembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39040

International Development Association
and
Madagascar

Development Credit Agreement (Multisectoral STI/HIV/AIDS Prevention Project) between the Republic of Madagascar and the International Developmeut Association (with schedules aud General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I Jauuary 1985, as amended through 6 October I999). Washington, 14 December 2001

Entry into force: *12 November 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 18 December 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Madagascar

Accord de crédit de développement (Projet multisectoriel de préveution de l'ITS, de l'HIV et du SIDA) entre la République de Madagascar et l'Associatiou iuternationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du Ier janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Wasbington, I4 décembre 200I

Entrée eu vigueur : *12 novembre 2002 par notification*

Texte autheutique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 18 décembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39041

International Development Association
and
Niger

Development Credit Agreement (Private Irrigation Promotion Project) hetween the Repnblic of Niger and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 9 May 2002

Entry into foree: *4 November 2002 by notification*

Anthentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 18 December 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Niger

Accord de crédit de développement (Projet pour la promotion de l'irrigation privée) entre la République dn Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de crédit de développement en date du Ier janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 9 mai 2002

Entrée en viguenr : *4 novembre 2002 par notification*

Texte authentiqne : *anglais*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 18 décembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39042

International Development Association
and
Mauritania

Development Credit Agreement (Global Distance Learning Center Project) between tbe Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Paris, 19 December 2001

Entry into force: *13 November 2002 by notification*

Anthentic text: *English*

Registration witb the Secretariat of tbe United Nations: *International Development Association, 18 December 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de dćveloppement
et
Mauritanie

Accord de crédit de développement (Projet relatif à un centre de formation globale à distance) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Paris, 19 décembre 2001

Entrée en vigueur : *13 novembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 18 décembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39043

International Development Association
and
Burkina Faso

Development Credit Agreement (Second Poverty Reduction Snpport Credit) between Burkina Faso and tbe International Development Association (witb schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended throngb 6 October 1999). Washington, 16 July 2002

Entry into force: *31 October 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 18 December 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Burkina Faso

Accord de crédit de développement (Deuxième crédit d'appui pour alléger la pauvreté) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développemcnt (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, tclles qu'amendées au 6 octohre 1999). Washington, 16 juillet 2002

Entrée en vigueur : *31 octobre 2002 par notification*

Texte anthentique : *anglais*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Uuies : *Association internationale de développement, 18 décembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39044

International Bank for Reconstrnction and Development
and
China

Loan Agreement (Inner Mongolia Highway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 20 August 2002

Entry into force: *18 November 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of tbe United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 18 December 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Projet relatif au réseau routier de l'intérieur de la Mongolie) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 20 août 2002

Entrée en vigueur : *18 novembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 décembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39045

International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico

Guarantee Agreement (Rural Development in Marginal Areas Project) between the United Mexican States and thc International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 15 July 1998

Entry into force: *14 October 1998 by notification*

Authentic tcxt: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 18 December 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Mexique

Accord de garantie (Projet de développement rural des zones marginales) entre les États-Unis du Mexique et la Banqne internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 15 jnillet 1998

Entrée en vigueur : *14 octobre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 décembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39046

International Development Association
and
India

Development Credit Agreement (Mumbai Urban Transport Project) between India and tbe International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January I985, as amended tbrougb 6 October 1999). New Delhi, 5 August 2002

Entry into force: *6 November 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 18 December 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Inde

Accord de crédit de développement (Projet de transport urbain à Mumbai) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de crédit de développement en date du Ier janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 5 août 2002

Entrée en vigueur : *6 novembre 2002 par notification*

Texte authentiqne : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 18 décembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39047

International Bank for Reconstruction and Development
and
India

Loan Agreement (Mumbai Urban Transport Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended througb 6 October 1999). New Delbi, 5 August 2002

Entry into force: *6 November 2002 by notification*

Autbentic text: *English*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 18 December 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Inde

Accord de prêt (Projet de transport urhain à Mumhai) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 5 août 2002

Entrée en vigueur : *6 novembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 décembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39048

International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico

Guarantee Agreement (Rural Development in Marginal Areas Project - Phase II) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditious Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated I September I999). New Orleans, 26 March 2000

Entry iuto force: *31 August 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 18 December 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Mexique

Accord de garantie (Projet de développement rural des zones marginales - phase II) entre les États-Unis du Mexique et la Banque interuationale ponr la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du Ier septembre 1999). New Orleans, 26 mars 2000

Entrée en vigueur : *31 août 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 décembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39049

International Bank for Reconstruction and Development
and
Chile

Loan Agreement (Public Expenditure Management Project) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstrnction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Buenos Aires, 20 June 2002

Entry into force: *20 September 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 18 December 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Bauque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chili

Accord de prêt (Projet de gestion des dépenses publiques) entre la République du Chili ct la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octohre 1999). Buenos Aires, 20 juin 2002

Entrée en vigueur : *20 septembre 2002 par notification*

Textc authentiqne : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 décembre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39050

United Nations
and
Sweden

Agreement between tbe United Nations and the Kingdom of Sweden for restoration, preservation and long-term arcbival storage of tbe film material on the United Nations Secretary-General Dag Hammarskjöld (with annex). New York, 19 December 2002

Entry into force: *19 December 2002 by signature, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 19 December 2002*

Organisation des Nations Unies
et
Suède

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume de Suède relatif à la restauration, à la préservation et au classement à long terme des archives cinématographiques sur le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, Dag Hammarskjöld (avec annexe). New York, 19 décembre 2002

Entrée en vigueur : *19 décembre 2002 par signature, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 19 décembre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE KINGDOM OF SWEDEN FOR RESTORATION, PRESERVATION AND LONG-TERM ARCHIVAL STORAGE OF THE FILM MATERIAL ON THE UNITED NATIONS SECRETARY-GENERAL DAG HAMMARSKJOLD

This Agreement is made by and between the United Nations, an international intergovernmental organization, hereinafter referred to as the "UN", with its principal headquarters in New York, New York 10017, USA, and the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as "Sweden". The UN and Sweden are hereinafter jointly referred to as "Parties" and each individually as "Party".

Witnesseth that:

Whereas, the UN and Sweden wish to have the archival film material held in the UN archives relating to Mr. Dag Hammarskjöld's tenure as Secretary-General of the United Nations from 1953 to 1961, restored, preserved and archived on a long-term basis under safe conditions;

Whereas, Sweden represents that it possesses the requisite knowledge, skill, personnel, resources and experience and is ready, willing and able to restore, preserve and, under safe conditions, store the above-mentioned film material; and,

Whereas, the UN and Sweden undertake to work cooperatively for the purposes set out in this Agreement;

Now, therefore, in consideration of the mutual covenants and subject to the terms and conditions hereinafter set forth, the Parties hereto agree as follows:

Article 1. Scope of Agreement

1.1 The UN shall make available to Sweden, free of charge, the film material currently held in the UN archives on Mr. Dag Hammarskjöld, relating to his tenure as Secretary-General of the UN from 1953 to 1961, as listed in Annex A to this Agreement, or any additional material listed under Article 5.2 hereunder, hereinafter "the Film Material", for restoration, preservation and long-term archival storage.

1.2 Sweden shall be responsible for the restoration, preservation and long-term archival storage of the Film Material at no eost to the UN.

1.3 After completion of the restoration, the original Film Material shall be stored in containers clearly labeled as UN property for preservation and long-term archival storage under the control and custody of Sweden in the "Dag Hammarskjöld UN Archives" to be established in Sweden. The "Dag Hammarskjöld UN Archives" shall be equipped with an optimal climate controlled storage facility.

1.4 Without prejudice to Article 1.3, the ownership, including all proprietary rights, to the Film Material shall remain with the UN.

Article 2. General Responsibilities of the Parties

2.1 The Parties agree to carry out their respective responsibilities in accordance with the provisions of this Agreement.

2.2 Each Party shall designate, in writing, to the other Party, a high-ranking official to act as the overall coordinator of the activities undertaken pursuant to this Agreement. Such an official shall be responsible for contacts with the other Party on operational matters and act as the focal point for liaison. Any change in such designation shall be notified, in writing, to the other Party.

2.3 The Parties shall keep each other informed of all activities pertaining to this Agreement and shall consult as circumstances arise that may have a bearing on the status of either Party.

2.4 Sweden shall provide to the UN annual status reports, in writing, on its activities concerning restoration and preservation of the Film Material.

Article 3. Terms of Agreement

3.1 Funding

Sweden shall finance the activities to be undertaken by Sweden under this Agreement. The funding shall cover (1) the transport of the Film Material to the restoration site in Sweden from the UN archives at the UN Headquarters in New York; (2) the restoration works; and, (3) the subsequent preservation and long-term archival storage of the original Film Material in the "Dag Hammarskjöld UN Archives- to be established in Sweden as set forth above.

3.2 Copyright

3.2.1 The UN retains the copyright for film and television or other visual media of the Film Material made available to Sweden under this Agreement.

3.2.2 By virtue of this Agreement, the UN does not assign, transfer or otherwise grant any copyright or any other intellectual or property rights that the UN may have in the Film Material.

3.3 Usage Rights

3.3.1 Any future use of the Film Material, including for film or television or other visual media, shall be subject to prior written approval and financial arrangement obtained from the UN. The UN retains the right to consult, as appropriate, with Mr. Dag Hammarskjöld's family prior to such approval.

3.3.2 Without prejudice to Article 3.3.1, and without prior approval from the UN and free of charge or royalty, Sweden is authorized to make the Film Material available for research and study purposes relevant to the life and times of Mr. Dag Hammarskjöld in accordance with relevant Swedish legislation relating to official archives.

3.3.3 The UN shall be provided with a courtesy credit no less prominent than that given to any other provider of similar materials as the Film Material.

3.3.4 The name and emblem of the UN may only be used in direct connection with the activities related to this Agreement and subject to the prior written consent of the UN.

3.4 Replicate Digital Videotapes

After completion of the restoration, Sweden shall make available to the UN a clearly labeled replicate digital videotape version of the restored Film Material at no cost to the UN.

3.5 Database Records

Sweden shall make the classified and indexed records of the restored Film Material available to the UN at no cost to the UN. These records shall be provided in English in hard copies and in an electronic format.

Article 4. Modalities of Transfer

4.1 Verification of Tape Backups of Key Historical Material

The UN shall inspect the Film Material and identify those that already have videotape backups. In case where there is no videotape backup, and both the UN and Sweden deem that the footage is of crucial historical value, Sweden shall transfer such film to videotape, at no cost to the UN, before the original Film Material is released to Sweden.

4.2 Shipment

4.2.1 Sweden shall be responsible for all shipping expenses and for any loss of or damage to the Film Material after it is being made available to Sweden for restoration from the UN archives at its principal Headquarters in New York.

4.2.2 In order to minimize any loss or damage to the Film Material, and any additional material that may be made available to Sweden for restoration, the Film Material shall be shipped in several consignments as agreed upon by the UN and Sweden.

Article 5. Additional Materials

5.1 Inspection of Available Records

In addition to making the Film Material available to Sweden for restoration, preservation and long-term archival storage, the UN will provide an opportunity to Sweden to inspect, as appropriate, other available UN archival records such as index cards, files, audio material and photographs relating to Mr. Dag Hammarskjöld's tenure as the Secretary-General of the UN.

5.2 List of Material Transferred

If, in addition to the Film Material, any additional material such as audio recordings and photographs from the UN archives is made available to Sweden for restoration, preservation and long-term archival storage, the Parties will jointly prepare a detailed list of any such material before it is made available to Sweden.

Article 6. Privileges and Immunities

Except as otherwise expressly provided in this Agreement, nothing in this Agreement shall be deemed a waiver of any of the privileges and immunities of the UN.

Article 7. Settlement of Disputes

Any dispute between the UN and Sweden arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article 8. Notices

Unless otherwise specified in the Agreement, all notices and other communications required or contemplated under this Agreement shall be given in writing and addressed and delivered to the Party for whom intended at the address shown below or such other address as the intended reeipient may from time-to-time designate by written notice.

If to the UN:

Under-Secretary-General for
Communications and Public Information
S-1027A
United Nations
New York, New York 10017

If to Sweden:

Ambassador
Permanent Mission of Sweden to the United Nations
885 Second Avenue, 46th floor
New York, New York 100 17

Article 9. Amendments

This Agreement or its Annex may be modified or amended only by written agreement between the Parties.

Article 10. Termination

The Parties recognize that the successful restoration and preservation of the Film Material is of paramount importance. Should circumstances arise which would inhibit successful completion of the restoration and preservation of the Film Material, the Parties shall consult with each other and seek to rectify the circumstances. If the situation cannot be rectified, either Party may terminate this Agreement by written notice to the other Party. This Agreement shall cease to be in force six months from the date of such notice.

Article 11. Entry into Force

The term of this Agreement shall commence on the signing of this Agreement.

In witness whereof, the Parties, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be executed in their respective names on the date written below.

For the United Nations:

SHASHI THAROOR
Under- Secretary-General for Communications
and Public Information
19 December 2002

For The Kingdom of Sweden:

PIERRE SCHORI
Ambassador
Permanent Representative of
Sweden to the United Nations
19 December 2002

Annex A

FILM AND AUDIO MATERIAL ON DAG HAMMARSKJOLD (Annex A)

Date	Description	Card/File #	Comment	SA*	TH*	V*	Consign. #
	1953						
May - June-1953	ILO General Conference	009-198	880' 35 mm BW				
08-Apr-53	Statement Before Leaving Airport in Sweden	36387					
09-Apr-53	SG Statement at Idlewild Airport	Archives				Y	
10-Apr-53	Installation Ceremony and Speech	Archives			Y	Y	
10-Apr-53	Hammarskjold election as SG	009-359	665' 35 mm BW		Y	Y	
10-Apr-53	Hammarskjold election as SG	009-360	611' 35 mm BW		Y	Y	
10-Apr-53	Hammarskjold election as SG	009-361	883' 35 mm BW		Y	Y	
10-Apr-53	Hammarskjold election as SG	009-364	722' 35 mm BW		Y	Y	
10-Apr-53	Hammarskjold election as SG	009-366	175' 35 mm BW		Y		
20-Apr-53	Tunnel and Playground Ceremonies	36567					
22-Apr-53	SG receives Check from Amb. Lodge for 1st Payment	36605					
Apr-53	Dag Hammarskjold Speech to UN Staff	009-408	977' 35 mm				
1-May-53	SG First Speech to Secretariat Members	36722					
12-May-53	SG Press Conference	Archives				Y	
22-May-53	Two-Way Circuit to Geneva	36957					
22-May-53	Speech to 6th WHO	37006-A					
26-May-53	SG Speech to UN Staff - Geneva	Archives				Y	
6-Jun-53	Interviews Made in London	Archives				Y	
9-Jun-53	SG Statement at Idlewild Airport	37188					
23-Jun-53	Convention on Opium	010-024	422' 35 mm BW				
24-Jun-53	SG Message Commemorating 8th Anniversary of Signing of Charter	Archives				Y	
26-Jun-53	Statement at Kwanis Luncheon	37451					
10-Jul-53	SG Speech at UNCA Luncheon	37591					
19-Jul-53	Signing Armistice in Korea	010-008	800' 35 mm BW		Y	Y	
24-Jul-53	Re-Dedication of Plaque to Count Bernadotte. Swedish	37851-A; 37835			Y		
26-Jul-53	SG Statement re: the Korean Armistice	Archives				Y	
17-Aug-53	UNESCO Gift Coupon Ceremony. For Korea	38137					
24-Oct-53	UN Day	010-020	180' 35 mm BW				
28-Aug-53	UN General Assembly 7th Session	010-079	995' 35 mm BW				
08-Sep-53	UN Staff Day, SG Speaking	010-081	996' 35 mm BW				

*SA = Similar Audio Material

TH = Truly Historical
V = Video

08-Sep-53	UN Staff Day, SG Speaking	010-082	451' 35 mm BW				
08-Sep-53	UN Staff Day, SG Speaking	010-083	992' 35 mm BW				
11-Sep-53	SG Address to Amer. Political Science Meeting in Washington, D.C.	38516					
14-Sep-53	SG Speech Given at Dinner in His Honor by AAUN	38466					
17-Sep-53	Prince of Japan Visiting UN	010-098	200' 35 mm BW				
01-Oct-53	SG Press Conference	010-129	791' 35 mm			Y	
06-Oct-53	Dedication of the Abraham Feller Reading Room	Archives				Y	
09-Oct-53	SG Message for UN Day	38940					
09-Oct-53	Talk for Swedish Schools. Intro by Mrs. Lindstrom. Swedish	38940					
13-Oct-53	SG Message for UN Day. French	38991					
16-Oct-53	Hebrew Translation of UN Day Statement	39067					
21-Oct-53	Address: Conference of Leaders of Institutes of World Aff.	39168			Y		
24-Oct-53	UN Day Ceremony, SG Speech	010-172	973' 35 mm BW				
24-Oct-53	UN Day Ceremony, SG Speech	010-173	996' 35 mm BW				
25-Oct-53	SG Speech at Philharmonic Concert	40017					
25-Oct-53	UN Day Message in German and Swedish	39565					
26-Oct-53	UN High Commissioner for Refugees Exhibition	39278					
27-Oct-53	UN Secutiy Council	010-178	842' 35 mm BW				
27-Oct-53	SG Speech at International Luncheon of the Advertising NY Women	39298					
03-Nov-53	King and Queen of Greece Visiting UN	010-209	450' 35 mm BW				
04-Nov-53	SG Addresses Staff re: Personnel Policy and Introduces AP	Archives				Y	
12-Nov-53	UN 4th Technical Assistance Conference	010-232	794' 35 mm BW				
22-Nov-53	SG Speech Given at Freedom House	39790					
24-Nov-53	Human Rights Day Statements: Swedish, French, German + Eng.	40059					
24-Nov-53	SG Speech on Human Rights' Day	010-256	800' 35 mm BW				
30-Nov-53	SG Speech Given at Dinner	40016					
19-Dec-53	Circuit from London - Speech Given in London	40327					
23-Dec-53	New Year Message	40408					

1954

13-Jan-54	SG Speech to the Assoc. of American Colleges, Cincinnati	40685					
21-Jan-54	Sixth Anniv. Of the UNIC	40744					
22-Jan-54	Press Conference: 2 Statements re: Israel-Jordan Conference	Archives				Y	

22-Jan-54	UN Security Council, SG Speech	010-300	264' 35 mm BW				
01-Feb-54	SG Speech at Luncheon Given by NY Mayor to Pres. Of Turkey	40889					
08-Feb-54	Presentation Ceremony of New FAO Stamp	41004					
13-Feb-54	SG Address at UPENN Convocation	41078					
24-Feb-54	SG Press Conference	Archives				Y	
24-Feb-54	SG Address at Luncheon at the Empire Club, Toronto	41242					
26-Feb-54	Speech: Carleton College, Ottawa - Received Degree	41356					
03-Mar-54	"Window on Tomorrow"	42987			Y		
10-Mar-54	SG Press Conference	Archives				Y	
11-Mar-54	SG Speech Before 10th Inter. Amer. Conference	41451					
18-Mar-54	Speech Before Pilgrims' Day Dinner, London	41691					
24-Mar-54	SG Press Conference	Archives				Y	
19-Apr-54	SG Press Conference with Danny Kaye	Archives				Y	
28-Apr-54	SG Address to Council of Bishops of the Methodist Church	42150					
10-May-54	Presentation and Acceptance of ILO Stamps to ILO	42309					
11-May-54	SG Speech at Opening Meeting of the UN Conference	42336					
28-May-54	SG Statement on Red Cross Day	42633					
01-Jun-54	Haile Selassie I Visiting UN	011-003				Y	
08-Jun-54	SG Addresses World Veterans Federation	42731					
09-Jun-54	SG Press Conference	Archives				Y	
22-Jun-54	SG Addresses the Intercollegiate Leadership Inst.	42918					
05-Jul-54	SG Addresses ECOSOC in Geneva	43203					
09-Jul-54	Press Conference in Geneva	Archives				Y	
12-Jul-54	SG Statement in ECOSOC Plenary Meeting	43249					
19-Jul-54	SG Speech on Coordination (DPI) in ECOSOC Plenary	43359					
29-Jul-54	SG Press Conference	Archives				Y	
Aug-54	Syngman Rhee Visiting UN	011-040	200' 35 mm BW				
Aug-54	SG and Gen. Burns	011-042	500' 35 mm BW			Y	
19-Aug-54	SG Press Conference	Archives				Y	
20-Aug-54	SG Speech at World Council of Churches, Evanston, Ill.	43775					
03-Sep-54	Greetings to Swedish UN Associations. Swedish	43986					
22-Sep-54	Workshop on UN for Teachers	44219					
29-Sep-54	SG Receives Check from Amb. Lodge for UNKRA						
08-Oct-54	Belgian Tapestry Given to UN	011-158	250' 35 mm BW				
12-Oct-54	Mrs. E. Roosevelt's Birthday Party	44653					

14-Oct-54	SG UN Day Speech	011-291	750' 35 mm BW	X			
19-Oct-54	Speech at Museum of Modern Art - 25th Anniversary	74572					
21-Oct-54	UNKRA Exhibit- Opening Ceremony	44856					
21-Oct-54	SG Message for Latin-American Broadcast Companies	44972					
24-Oct-54	UN Day -- SG Speaking	011-189	639' 35 mm BW				
24-Oct-54	UN Day -- SG Speaking	011-191	601' 35 mm BW				
23,24-Oct-54	UN Day -- SG Speaking	011-193	695' 35 mm BW				
29-Oct-54	President Tubman, Liberia, at UN	011-206	935' 35 mm BW				
30-Oct-54	Columbia Bicentennial Charter Day Dinner	45021					
30-Oct-54	Queen Elizabeth (Queen Mother) at UN	011-208	900' 35 mm BW				
04-Nov-54	Japanese Prime Minister at UN	011-220	205' 35 mm BW				
01-Nov-54	Human Rights Speech	011-278	120' 35 mm				
10-Nov-54	Harvard Business Club Meeting at the UN	45191					
17-Nov-54	Welcoming Speech to the NGO's	45295					
17-Nov-54	SG Addresses the Advertising Council	45634					
01-Dec-54	SG Statement for Human Rights Day.	45543					
07-Dec-54	SG Press Conference	Archives				Y	
14-Dec-54	Unveiling of the Yugoslav Statue	45832					
15-Dec-54	Unveiling of the Indonesian Statues	45913					
22-Dec-54	SG Press Conference	Archives				Y	
17-Dec-54	SG Leaving for Sweden	011-318	30' 35 mm				
2-15 Dec-54	Yugoslav Gift to UN. SG Speaking	011-325	946' 35 mm BW				
30-Dec-54	SG Speaking on His Mission to China	011-326	220' 35 mm BW		Y		
30-Dec-54	Idlewild Airport for China	011-327	200' 35 mm BW	X	Y		
31-Dec-54	SG in London for Peiping	011-328	155' 35 mm BW		Y		

1955

01-Jan-55	SG Leaving London for Peiping	011-329	15' 16 mm BW		Y		
01-Jan-55	SG Arriving in Paris for Peiping	011-330	60' 35 mm FG		Y		
2, 3 Jan-55	SG Arriving in India for Peiping	011-331	455' 35 mm BW		Y		
5, 6 Jan-55	SG in China	011-332	250' 35 mm BW		Y	Y	
Jan-55	SG in Peiping	011-333	25' 16 mm KC		Y	Y	
Jan-55	NBC News Broadcast - Comments re: the SG's Trip to Peiping	46178			Y		
13, 14 Jan-55	SG Press Conference NY. 2 Reels	011-334 / 334A	1315' 35 mm				
13-Jan-55	SG Arriving Idlewild, NY	011-335	105' 35 mm BW	X			
14-Jan-55	SG Press Conference and Statement re: Peiping Trip	Archives				Y	

17-Jan-55	Intern. Conference on Atomic Energy	011-337	823' 35 mm BW		Y		
17-Jan-55	SG Statement at first meeting of Advisory Committee	46250					
17-Jan-55	SG Interviewed by Alistaire Cooke	72659					
09-Feb-55	Ceremony at Preview of Danny Kaye UNICEF Film	46534					
09-Feb-55	Presentation of ICAO stamp to the SG	46560					
04-Mar-55	692nd Meeting - Gaza Incident	011-360	846' 35 mm				
15-Mar-55	SG and General Burns in Conversation	011-362	42' 35 mm				
23-Mar-55	694th Meeting - Gaza Incident	011-369	726' 35 mm				
26-Mar-55	NY Herald Tribune Youth Forum	47111					
05-Apr-55	SG Press Conference. Reel 1	011-373	954' 35 mm	X			
05-Apr-55	SG Press Conference. Reel 2	011-374	980' 35 mm	X			
05-Apr-55	SG Press Conference. Reel 2	011-375	648' 35 mm	X			
19-Apr-55	SG Press Conference	Archives				Y	
04-May-55	SG Statement for Red Cross Day (Internat'l) ENG & SW	47630					
05-May-55	SG Press Conference. Reel 1	011-385	1100' 35 mm	X			
05-May-55	SG Press Conference. Reel 2	011-386	1000' 35 mm	X			
05-May-55	SG Press Conference. Reel 3	011-387	414' 35 mm	X			
18-May-55	SG Statement for World Veterans' Day	47818					
19-May-55	SG Press Conference	Archives				Y	
19-May-55	World Veterans Federation Dinner	48178					
Jun-55	UN 10th Anniversary Session	012-302	670' 35 mm BW		Y	Y	
02-Jun-55	SG Press Conference	012-001	870' 35 mm BW	X		Y	
01-Jun-55	Gen. Twining thanks SG for Effort in China	012-002	80' 35 mm BW				
16-Jun-55	SG Press Conference	Archives				Y	
17-Jun-55	SG Interviewed by Russel Porter	48302					
20-Jun-55	UN 10th Anniversary Meeting	012-012	465' 35 mm BW		Y		
20-Jun-55	UN 10th Anniversary Meeting	012-013	241' 35 mm BW		Y		
20-Jun-55	UN 10th Anniversary Meeting	012-015	637' 35 mm BW		Y		
23-Jun-55	SG Address at Stanford University	48383					
25-Jun-55	Convocation Ceremonies at University of California	48706					
30-Jun-55	SG Press Conference	Archives				Y	
08-Jul-55	SG Press Conference	Archives				Y	
12-Jul-55	SG Speech at ECOSOC	49291					
19-Jul-55	SG Speech at ECOSOC	49016					

12-Aug-55	SG Press Conference	Archives				Y	
15-Aug-55	SG Address at Opening of the Atoms-for-Peace Conf. In Geneva	Archives			Y	Y	
Aug/Sept-55	Econ Comm. For Latin America Conference	012-073	820' 35 mm BW				
01-Sep-55	Japan's Foreign Minister Visiting UN	012-074	160' 35 mm BW				
13-Sep-55	Ceremony: Women's Presbyterian Church Presents Rugs	49682					
15-Sep-55	SG Addresses the Association of the Bar of NYC.	49741					
23-Sep-55	Guest: "Meet the Press"	49871					
Oct-55	SG at NY City Hall	012-172	85' 35 mm				
16-Oct-55	SG Statement for UN Day	50304					
16-Oct-55	SG Statement for UN Day - Swedish, French, German	50341					
22-Dec-55	SG Press Conference	012-238	1065' 35 mm BW				
22-Dec-55	SG Press Conference	012-239	994' 35 mm BW				
25-Oct-55	Opening of Korean Exhibit in GA Lobby	50326					
16-Nov-55	Opening of Chilean Exhibit at Hqs.	50711					
24-Nov-55	Nat'l Council for Social Studies	50818					
02-Dec-55	Message for Human Rights Day.	50894					
07-Dec-55	Dedication of Pendulum	51269					
16-Dec-55	SG New Year Message	51372					
22-Dec-55	SG Press Conference	Archives				Y	
1955	SG's Statement on Human Rights	012-342	730' 35 mm BW				

1956

13-Jan-56	SG Press Conference (Middle East Problem)	012-246	1145' 35 mm BW	X	Y		
Jan-56	SG Visit to UK, Turkey, Egypt, Jordan	012-254	1200' 35 mm BW		Y	Y	
Jan-56	SG Visit to Lebanon, Syria	012-255	876' 35 mm BW		Y	Y	
Jan-56	SG Visit to Iran	012-256	560' 35 mm BW		Y	Y	
Jan-56	SG Visit to Pakistan	012-257	365' 35 mm BW		Y		
06-Feb-56	SG Press Conference in Iran with TAA Experts	Archives			Y	Y	
06-Feb-56	SG Press Conference in Cairo	Archives			Y	Y	
06-Feb-56	SG Statement from New Delhi	51845			Y		
10-Feb-56	SG Statement & Press Conference from Israel	Archives			Y	Y	
13-Feb-56	SG Visit to India: Speech at 12th Session of ECAFE	012-262	1115' 35 mm BW	X	Y	Y	
Feb-56	SG Visit to Indonesia	012-258	658' 35 mm BW		Y	Y	
Feb-56	SG Visit to Indonesia	012-258	725' 35 mm BW		Y	Y	
Feb-56	SG Visit to Burma	012-260	590' 35 mm BW		Y	Y	
Feb-56	SG Visit to Burma	012-261	895' 35 mm BW		Y	Y	

13-Feb-56	Interviewed by the Burma Broadcasting Service	51957					
16-Feb-56	Speech before the Indian Council on World Affairs, New Delhi	51982					
16-Feb-56	SG Press Conference in Rangoon	Archives				Y	
17-Feb-56	SG Press Conference at ECAFE	Archives			Y	Y	
Feb-56	SG Visit to India: Inauguration of ECAFE	012-263	1204' 35 mm BW		Y		
Feb-56	SG Visit to India: Inauguration of ECAFE	012-264	845' 35 mm BW		Y		
Feb-56	SG Visit to India: Inauguration of ECAFE	012-265	1019' 35 mm BW		Y		
21-Feb-56	SG Press Conference Before Leaving Indonesia - 12 Feb	Archives				Y	
23-Feb-56	Special Message to the Indonesian People	52058					
24-Feb-56	SG Press Conference at Idlewild Airport	012-268	248' 35 mm BW	X		Y	
27-Feb-56	SG Press Conference after Trip to Southeast Asia	012-269	974' 35 mm BW	X	Y	Y	
27-Feb-56	SG Press Conference after Trip to Southeast Asia	012-270	994' 35 mm BW		Y		
05-Mar-56	SG Press Conference - CBC - TV	52223					
06-Mar-56	SG Talk over All India Radio - 5 Feb.	52233					
06-Mar-56	Bits of Speeches of SG Visit to India	5951					
08-Mar-56	SG Address at Metropolitan Museum of Art	52302					
08-Mar-56	SG Address at the UN Correspondents Luncheon	52322					
09-Mar-56	New UN Members Flag-Raising Ceremony	012-234	695' 35 mm BW		Y	Y	
12-Mar-56	SG Statement at Flag Raising Ceremony	52323			Y		
12-Mar-56	SG Statement to the Pres. Of Italy, Mr. Gronchi, FR.	52595					
14-Mar-56	UN Scientific Com on Effect of Atomic Radiation	012-318	492' 35 mm BW				
14-Mar-56	UN Scientific Com on Effect of Atomic Radiation	013-318	462' 35 mm BW				
15-Mar-56	SG "Guest of Honour" Talk in Australia	52402					
15-Mar-56	SG Speech at UNICEF Dinner	52482					
26-Mar-56	SG Speech at Opening of UN Art Club Exhibit	52571					
27-Mar-56	SG Statement in Auckland, New Zealand	52626					
Spring 1956	SG Arrives in Tel Aviv, Israel	012-348	60' 35 mm BW		Y		
Spring 1956	SG Visiting Middle East	012-351	630' 35 mm BW		Y	Y	
Apr-56	SG Visit to Lebanon	012-349	197' 35 mm BW		Y		
05-Apr-56	SG Press Conference	Archives				Y	
06-Apr-56	SG Statement at Idlewild Airport	52791					
Spring 1956	SG Visiting Egypt President Col. Nasser	012-358	100' 35 mm BW		Y	Y	
06-May-56	SG Press Conference at Idlewild Airport	012-362	300' 35 mm BW	X			
11-May-56	SG Press Conference on Palestinian Question	012-352	1000' 35 mm	X	Y	Y	
11-May-56	SG Press Conference on Palestinian Question	012-353	815' 35 mm	X	Y		

15-May-56	SG Address at the VA Declaration of Rights Cerem	53402					
28-May-56	SG and Gen Burns	012-370	95' 35 mm				
28-May-56	SG Visiting Yugoslavia	012-379			Y		
30-May-56	SG Press Conference at ICAO, Montreal	Archives				Y	
30-May-56	SG Address at Magill University to the ILA	53674					
07-Jun-56	SG Press Conference	Archives				Y	
19-Jun-56	Plaque Dedication Ceremony; F Bernadotte	013-224	207' 35 mm BW	X		Y	
21-Jun-56	Plaque Dedication to Korea Veterans	Archives				Y	
22-Jun-56	SG Press Conference	Archives				Y	
1, 2 Jul-56	SG in Finland on his way to Moscow	013-226	895'				
24-Jul-56	Excerpts from SG Speech at ECOSOC	Archives				Y	
24-Jul-56	SG Speech on World Economic Situation before ECOSOC	54438					
24-Jul-56	SG Press Conference in Geneva	Archives				Y	
27-Jul-56	SG Statement on Arrival at Idlewild Airport	54423					
Aug-56	SG in Moscow	013-239	100' 35 mm BW				
02-Aug-56	SG Press Conference	Archives			Y	Y	
14-Aug-56	SG Press Conference in Moscow	Archives			Y	Y	
23-Aug-56	SG Press Conference	54760					
Fall 1956	SG in Prague	013-238	129' 35 mm				
Sep-56	Conference on Statue of Int. Atomic Energy Agency	013-234	620' 35 mm		Y	Y	
10-Sep-56	First Atomic Power Plant Model to UN	013-227	108' 35 mm BW			Y	
13-Sep-56	Presentation of Atomic Reactor by USSR to the SG	55096					
01-Oct-56	Presentation Ceremonies - Seven Atomic Exhibit Donors	55204					
15-Oct-56	SG Statement for UN Day --	55335					
30-Oct-56	Security Council Meeting	013-025	985' 35 mm		Y	Y	
30 & 31 Oct-56	750th and 751st Meetings - Suez Canal Conflict	013-031	983' 35 mm		Y	Y	
Nov-56	SG Press Conference Before Departure for Egypt	013-248	714' 35 mm		Y		
01-Nov-56	First Special Emergency Session	013-035	989' 35 mm BW		Y	Y	
02-Nov-56	SG Short Statement re: Nov. 1st Resolution	55749			Y		
03-Nov-56	First Special Emergency Session	013-046	994' 35 mm BW		Y	Y	
04-Nov-56	First Special Emergency Session	013-056	940' 35 mm BW		Y	Y	
04-Nov-56	Security Council Meeting	013-061	396' 35 mm BW		Y	Y	
06-Nov-56	SG Statement on Anglo-French Cease-Fire in Egypt	55697			Y		
07-Nov-56	First Emergency Special Session	013-062	981' 35 mm BW		Y	Y	
07-Nov-56	First Emergency Special Session	013-066	944' 35 mm BW		Y	Y	

07-Nov-56	First Emergency Special Session	013-067	898' 35 mm BW		Y	Y	
07-Nov-56	First Emergency Special Session	013-068	665' 35 mm BW		Y	Y	
08-Nov-56	SG Press Conference	Archives			Y	Y	
08-Nov-56	Second Emergency Special Session	013-071	994' 35 mm BW		Y	Y	
12-Nov-56	SG Press Conference	Archives			Y	Y	
14-Nov-56	SG Statement at Idlewild on Departure for Cairo	55834					
21-Nov-56	UN General Assembly, 586th Plenary Meeting	013-089	993' 35 mm BW				
23-Nov-56	UN General Assembly, 591st Plenary Meeting	013-098	1003' 35 mm BW				
Dec-56	SG Statement on Human Rights	013-252	517' 3 + D465 mm			Y	
04-Dec-56	UN General Assembly, 608th Plenary Meeting	013-122	875' 35 mm BW				
05-Dec-56	SG UNEF Message and Human Rights Day Message.	56076			Y		
12-Dec-56	756th Meeting - Admission of Japan	013-130	1022' 35 mm		Y	Y	
20-Dec-56	Statement in Trusteeship Council on Visit of Nehru	56419			Y		
20-Dec-56	UN General Assembly, 629th Plenary Meeting	013-140	994' 35 mm BW				
20-Dec-56	UN General Assembly, 629th Plenary Meeting	013-143	300' 35 mm BW			Y	
1956	SG's Visit to Middle East	018-187	632' 35 mm DN		Y		
1956	SG's Visit to Jordan	018-188	115' 16 mm		Y		
	1957						
25-Jan-57	George Ivan Smith Paraphrases SG's Report o	56938					
29-Jan-57	UN General Assembly, 647th Plenary Meeting	013-171	1097' 35 mm BW				
01-Feb-57	UN General Assembly, 649th Plenary Meeting	013-173	1003' 35 mm BW				
Mar-57	SG Visiting Suez Canal	117A-026	620' 16 mm BW		Y	Y	
Mar-57	SG Visiting Suez Canal (rolls 12, 13, 14)	117A-027	224' 16 mm BW		Y	Y	
01-Mar-57	UN General Assembly, 666th Plenary Meeting	013-209	390' 35 mm BW				
04-Mar-57	667th Plenary Meeting - Middle East Problem	013-212	1000' 35 mm				
08-Mar-57	UN General Assembly - 668th Plenary Meeting	013-219	1000' 35 mm BW				
19-Mar-57	SG Departure for Middle East	013-285	797' 35 mm	X			
Apr-57	The Blue Vanguard	117B-042	35 mm			Y	
04-Apr-57	Press Conference	Archives				Y	
10-Apr-57	Speech to the American Jewish Committee	58628					
16-Apr-57	Press Conference	Archives				Y	
25-Apr-57	Press Conference	Archives				Y	
12-May-57	Statement at Idlewild Airport	58635					
16-May-57	Press Conference	Archives				Y	
29-May-57	SG Interviewed by John McVane	58186					

06-Jun-57	Press Conference	Archives				Y	
24-Jun-57	Ghana Flag-Raising Ceremony	013-269	230' 35 mm				
25-Jun-57	Japanese Prime Minister Visiting UN	014-001	100' 35 mm BW				
08-Aug-57	SG Press Conference	Archives				Y	
22-Aug-57	SG Press Conference	Archives				Y	
27-Aug-57	SG Introductory Speech on the World Econ Situation	58922					
01-Sep-57	Brazilian Murals at UNHQ (Reel 1 Speech)	014-038	694' 35 mm				
05-Sep-57	SG Press Conference	Archives					
06-Sep-57	Dedication Ceremony of Brazilian Mural	59011					
26-Sep-57	SG Acceptance Speech in G.A.	61495			Y		
26-Sep-57	UN General Assembly, 690th Plenary Meeting	014-026	981' 35 mm BW			Y	
15-Oct-57	Malayan Flag-Raising Ceremony	014-040	177' 35 mm				
16-Oct-57	UN Day Message. English, French, Swedish, German	59395					
17-Oct-57	Message to the UNEF Forces	59511					
24-Oct-57	UN Day Ceremony at City Hall	59578					
28-Nov-57	Human Rights Day Message	59954					
29-Nov-57	SG Statement at Idlewild Airport	014-054		X		Y	
Dec-57	SG Christmas Celebrations Gaza Palestine	014-080	1070' 35 mm BW	X			
Dec-57	SG Visiting Gaza, Palestine. Norwegian	014-144	850' 35 mm BW			Y	
07-Dec-57	SG Statement on Arrival from the Middle East						
16-Dec-57	SG Press Conference	Archives				Y	
20-Dec-57	SG Speech at the Swedish Academy, Sweden. Swedish	60283					
23, 24 Dec-57	SG Christmas Celebrations Gaza Palestine	014-081	843' 35 mm BW				
24-Dec-57	SG Christmas Celebrations UNEF Cont. Palestine	014-082	994' 35 mm BW		Y		
25-Dec-57	SG Christmas Celebrations UNEF Cont. Palestine	014-083	905' 35 mm BW		Y		
29-Dec-57	Statement on Return from Gaza	60268					

1958

Jan-58	UN Advisory Com on UNEF	014-097	442' + 715' 35 mm			Y	
02-Jan-58	SG Press Conference	Archives				Y	
16-Jan-58	SG Statement at Idlewild Airport on Departure to London	60391					
21-Jan-58	SG Press Conference	Archives				Y	
27-Jan-58	SG Statement in Scientific Committee	60496					
04-Feb-58	Speech at the YMCA. Cleveland, Ohio	60550					
05-Feb-58	SG Address "Peacemaking" at the University of Ohio	60600			Y		
06-Feb-58	SG Press Conference	Archives				Y	

20-Feb-58	SG Press Conference	Archives				Y	
06-Mar-58	SG Press Conference	Archives				Y	
20-Mar-58	SG Press Conference	Archives				Y	
23-Mar-58	SG in Finland on his way to Moscow	015-145	190' 35 mm BW				
27-Mar-58	Portrait of a Diplomat	61099					
02-Apr-58	UNA Luncheon at Dorchester Hotel in London	61204					
03-Apr-58	SG Speech Before Parliament. Via Circuit	61205					
05-Apr-58	Arrival of SG at Ildewild from Moscow Trip	61239					
08-Apr-58	SG Press Conference	Archives				Y	
09-Apr-58	Sg Speech at Press Association Luncheon	61257					
10-Apr-58	SG Re-Election Ceremony	014-110	793' 35 mm BW		Y	Y	
10-Apr-58	Waldorf Reception - Fifth Anniversary	61281					
10-Apr-58	Addresses Staff in the GA	Archives				Y	
01-May-58	SG Press Conference	Archives				Y	
11-May-58	SG Visiting Federation of Malaya	014-141	525' 35 mm BW				
14-May-58	SG Press Conference from Geneva	Archives				Y	
15-May-58	SG Press Conference	Archives				Y	
17-Jun-58	SG Press Conference Before Leaving for Lebanon	015-143	60' 16 mm BW	X			
26-Jun-58	SG Statement at Idlewild Airport	015-150	124' 16 mm BW	X			
03-Jul-58	SG Press Conference	Archives				Y	
15-Jul-58	Security Council, 827th Meeting	015-004	839' 35 mm BW				
18-Jul-58	833rd and 834th Meetings	015-007	975' 35 mm				
21-Aug-58	SG Press Conference on Resol. on Lebanon, Jordan	015-029	995' 35 mm BW				
22-Aug-58	SG Press Conference	Archives				Y	
13-Sep-58	SG Statement on Arrival from Middle East trip at Idlewild	62787					
14-Oct-58	UN Day Statements -	63131					
24-Oct-58	UN Day Concert	015-059	898' 35 mm BW				
24-Oct-58	UN Day Concert	015-061	734' 35 mm				
08-Dec-58	Human Rights Day Statements -	63702					
18-Dec-58	SG Statement at the Airport Before Leaving for UNEF	63827					
25-Dec-58	SG Visiting Gaza	015-170	169' 16 mm BW			Y	
27, 28 Dec-58	Econ. Com. For Africa, Addis Ababa	015-085	679' 35 mm BW	X	Y		
29-Dec-58	SG Speech at Opening of ECA Conference in Addis Ababa	Archives			Y	Y	
? 1958	SG Visiting Gaza	015-151	100' 16mm BW			Y	
1958	SG Visiting Pope Pius XII	018-219	200' 35 mm BW			Y	

1959

09-Jan-59	SG Statement on Return from UNEF, etc.	64045					
16-Jan-59	SG Press Conference	Archives				Y	
28-Jan-59	SG Statement at the Negev Institute	64181					
05-Feb-59	SG Press Conference	Archives				Y	
20-Feb-59	SG Statement at Flag-Raising Ceremony of the Guinea	64429					
26-Feb-59	SG Press Conference	Archives				Y	
28-Feb-59	SG Statement on Departure from Idlewild Airport	64514					
04-Mar-59	SG Press Conference - Karachi	Archives				Y	
13-Mar-59	SG Press Conference Before Departure From Phnom-Penh	64903					
16-Mar-59	SG Speech from Malaya	64700					
19-Mar-59	SG Speech in Burma - 7 Mar.	64700					
23-Mar-59	SG Farewell Message to the People of Nepal	64756-A					
23-Mar-59	Interview at Palam Airport, India;	64750					
30-Mar-59	SG Statement on Arrival at Idlewild Airport	64845					
02-Apr-59	SG Press Conference	64887					
08-Apr-59	SG Press Conference at ECOSOC meeting, Mexico	64997					
08-Apr-59	SG Press Conference in Mexico City	015-166	62' 16 mm BW	X			
09-Apr-59	Econ and Social Council, Mexico City	015-124	410' 16 mm BW				
10-Apr-59	SG Speech at the Opening of ECOSOC, Mexico	64996					
16-Apr-59	SG Press Conference	Archives				Y	
30-Apr-59	SG Press Conference	Archives				Y	
07-May-59	SG Interviewed by the Deutschen Fernsehens	D-179					
11-May-59	Meeting of Foreign Ministers, Geneva	016-041	810' 16 mm				
14-May-59	SG Visiting Panama Canal Zone etc.	015-147	730' 16 mm BW	X			
21-May-59	SG Press Conference	Archives				Y	
04-Jun-59	SG Press Conference	Archives				Y	
11-Jun-59	SG Speech at the International Rotary in MSG, NYC	66107					
18-Jun-59	SG Press Conference	Archives				Y	
24-Jun-59	SG Statements for World Refugee Year.	66037					
06-Jul-59	SG Speech on the World Economic Situation	65928					
08-Jul-59	SG Statement at the Closing Discussion at ECOSOC	66008					
09-Jul-59	SG Statement on OPEX Technical Assistance	66009			Y		
10-Jul-59	Intro. Statement to the ECOSOC	66007					
23-Jul-59	SG Press Conference	Archives				Y	

13-Aug-59	SG Press Conference	Archives				Y	
05-Sep-59	SG Statement at Idlewild	66429					
07-Sep-59	Security Council 847th Meeting-Laos	990' 35 mm					
10-Sep-59	SG Speech at the Press Correspondent's Luncheon	66473					
26-Sep-59	Talk to the International Chief of Police	66629					
16-Oct-59	UN Day Message. English, French, Swedish, German	66974				Y	
23-Nov-59	Statement made at presentation of space to Mekong Basin	67408					
11-Dec-59	SG Speech at the UNCA Luncheon	67597					
27-Dec-59	SG Speech on his Visit to Ghana	67722			Y		

1960

20-Jan-60	SG Press Conference held in Khartoum, Sudan	Archives			Y	Y	
26-Jan-60	ECA Meeting in Tangier, Morocco	016-105, 106	1695' 35 mm BW		Y		
31-Jan-60	SG Statement on Arrival at Idlewild Airport	67907			Y		
04-Feb-60	SG Press Conference	Archives				Y	
18-Feb-60	SG Press Conference	Archives				Y	
03-Mar-60	SG Press Conference	Archives				Y	
08-Mar-60	SG Speech before the Economic Club Luncheon	68222					
15-Mar-60	Ben Gurion, PM of Israel, at UN	016-092	520' 35 mm		Y		
15-Mar-60	SG Address at the Memorial Service for Ben Cohen	68251					
24-Mar-60	SG Press Conference	Archives				Y	
28-Mar-60	969th Meeting - Congo, Speech by Cardoso	017-212	483' 35 mm				
29-Mar-60	970th Meeting - Congo, SG reply to Cardoso	017-213	492' 35 mm		Y		
05-Apr-60	977th Meeting - Congo, SG Speaking	017-220	995' 35 mm		Y		
08-Apr-60	SG Press Conference	Archives			Y	Y	
15-Apr-60	984th Meeting, Statements on Cuba and Congo	017-228	364' 16 mm		Y	Y	
21-Apr-60	985th Meeting, on Cuba, Congo Budget	017-234	1000' 35 mm		Y		
21-Apr-60	SG Press Conference	Archives				Y	
01-May-60	SG Speech at the University of Chicago	68742			Y		
02-May-60	King and Queen of Nepal at UN	016-133	304' 16 mm				
05-May-60	SG Press Conference	016-117	1265' 16 mm		Y		
09-May-60	SG Press Conference	Archives				Y	
19-May-60	SG Press Conference	Archives				Y	
21-May-60	Ceremony Dedicating the Statue Given to UN by USSR	68956					
24-May-60	NY Committee for WRY Dinner	68913					
16-Jun-60	SG Press Conference	Archives				Y	

27-Jun-60	10th Anniversary of Korean War	016-118	959' 16 mm				
30-Jun-60	SG Press Conference	Archives				Y	
13-Jul-60	873rd Meeting, Congo	017-246	987' 35 mm		Y		
13-Jul-60	873rd Meeting, Congo	017-248	713' 35 mm		Y		
20-Jul-60	Security Council, 877th Meeting on Congo	017-255	998' 35 mm		Y	Y	
26-27 Jul-60	SG in Congo. Roll 12	126-002	36' 35 mm		Y	Y	
28-Jul-60	SG in Congo. Rolls 15-21	126-002A	36' 35 mm		Y	Y	
31/7 - 3/8-1960	SG in Congo, Rolls 22, 26	126-003	158' 35 mm		Y	Y	
08-Aug-60	884th Meeting, Congo, SG speaking	017-267	998' 35 mm		Y	Y	
08-Aug-60	884th Meeting on Congo	017-268	374' 35mm		Y		
08-Aug-60	885th Meeting on Congo	017-271	950' 35 mm		Y		
08-Aug-60	885th Meeting on Congo	017-272	972' 35 mm		Y		
08-Aug-60	886th Meeting on Congo	017-273	956' 35 mm		Y		
09-Aug-60	SG Speech at Dinner in Congo	69557			Y		
21-Aug-60	887th Meeting on Congo	017-276	948' 35 mm		Y		
21-Aug-60	888th and 889th Meetings on Congo	017-278	823' 35 mm		Y		
21-Aug-60	888th and 889th Meetings on Congo	017-280	988' 35 mm		Y		
21-Aug-60	887th Meeting on Congo, SG Speaking	017-288	980' 35 mm		Y		
21-Aug-60	887th Meeting on Congo, SG Speaking	017-289	498' 35 mm		Y		
09-Sep-60	896th Meeting on Congo	017-274	1001' 35 mm		Y		
09-Sep-60	896th Meeting on Congo	017-275	660' 35 mm		Y		
10, 14 Sep-60	897th and 899th Meetings on Congo	017-293	791' 35 mm		Y		
14, 15 Sep-60	901st, 902nd Meetings on Congo	017-294	958' 35 mm		Y		
15-Sep-60	903rd, 904th Meetings on Congo	017-296	988' 35 mm		Y		
26-Sep-60	871st Plenary Meeting, SG Statement	017-041	259' 35 mm				
26-Sep-60	871st Plenary Meeting, SG Statement	017-042	710' 35 mm				
26-Sep-60	Pres. Nkruma Presenting SG w/Tapestry	017-179	126' 35 mm	X		Y	
30-Sep-60	Flag-Raising Ceremony	017-149	403' 35 mm		Y	Y	
03-Oct-60	882nd & 883rd Plen. Meetings, SG Statement	017-086	769' 35 mm		Y	Y	
03-Oct-60	883rd Plen. Meetings, SG Statement	017-087	581' 35 mm		Y	Y	
07-Oct-60	Press Conference by Premiere Khruschev of USSR	017-384	1300' 16 mm				
17-Oct-60	King and Queen of Denmark at UN	017-131	830' 35 mm				
17-Oct-60	GA, 906th Plenary Meeting, Statement by SG	017-132	993' 35 mm BW			Y	
20-Oct-60	Message for UN Day	70061					
21-Nov-60	Ceremony Presenting Portrait of Trygve Lie to the UN	70438					

07-Dec-60	913th Meeting, Mr Lumumba and the Congo	017-160	1000' 35 mm		Y	Y	
07-Dec-60	913th Meeting, Mr. Lumumba and the Congo	017-161	930' 35 mm		Y	Y	
8, 9 Dec-60	915th and 916th Meeting - Congo	017-167	995' 35 mm BW		Y	Y	
10-Dec-60	SG Statement at the Human Rights Day Concert	70547					
13-Dec-60	920th Meeting - Congo	017-170	570' 35 mm		Y		
13-Dec-60	920th Meeting - Congo	017-183	684' 35 mm		Y		
16-Dec-60	950th Meeting - Congo	017-186	999' 35 mm		Y		
17-Dec-60	953rd Meeting - Congo	017-191	996' 35 mm		Y		
17-Dec-60	953rd Meeting - Congo	017-192	370' 35 mm		Y		
19-Dec-60	957th Meeting - Congo	017-193	980' 35 mm		Y		
19-Dec-20	957th Meeting - Congo	017-196	565' 35 mm		Y	Y	
20-Dec-60	958th Meeting - Congo	017-195	633' 35 mm		Y		

1961

? Jan-61	SG and Adlai Stevenson	017-355	105' 35 mm		Y	Y	
06-Jan-61	Leopoldville, Congo. Rolls 261, 262, 263	126-034	155' 35 mm		Y	Y	
10-Jan-61	Arrival of SG in Leopoldville on Jan 4.	70690			Y		
14-Jan-61	927th Meeting on Congo	017-310	947' 35 mm		Y		
14-Jan-61	927th Meeting on Congo	017-311	1009' 35 mm		Y		
01-Feb-61	928th Meeting on Congo	017-312	1144' 35 mm		Y	Y	
15-Feb-61	935th Meeting on Congo	017-320	996' 35 mm		Y		
15-Feb-61	935th Meeting on Congo	017-321	1004' 35 mm		Y		
15-Feb-61	935th Meeting on Congo	017-322	939' 35 mm		Y		
16, 17 Feb-61	937th & 938th Meetings on Congo	017-325	877' 35 mm		Y		
20-Feb-61	940th & 941st Meetings on Congo	017-327	994' 35 mm BW		Y		
20-Feb-61	942nd Meeting on Congo	017-330	988' 35 mm		Y	Y	
12-May-61	Pres. Bourguiba of Tunisia Presenting Mosaic to UN	017-376	954' 35 mm	X			
31-May-61	SG Press Conference	Archives				Y	
31-May-61	Lecture (extracts) Given at Oxford University	71749			Y	Y	
12-Jun-61	SG Press Conference	Archives				Y	
26-Jun-61	SG Press Conference	Archives				Y	
30-Jun-61	Presentation of Picture to UN by the UK	71960					
17-Jul-61	Statement to the 32nd Session of ECOSOC	72130					
22-Jul-61	962nd Meeting on French Attack on Tunisia	018-035	903' 35 mm				
28-Jul-61	964th Meeting on French Attack on Tunisia	018-016	996' 35 mm				
08-Sep-61	SG Addresses the Staff	Staff Day					

18-Sep-61	SG's Last Flight from N'Dola	018-217	48' 16 mm		Y	Y	
18-Sep-61	Wreckage of SG's Plane. Hammarskjold's Body	018-025	114' 16 mm BW		Y	Y	
20-Sep-61	SG's Office and Apartment	018-184	474' 35 mm			Y	
28-Sep-61	Memorial Concert for D. Hammarskjold	018-175	887' 35 mm			Y	
1962							
17-Sep-62	UN Correspondents Association Luncheon	75406					
17-Sep-62	Dedication Ceremony	75452					
18-Oct-62	Memorial Program from Sierra Leone	75665					
1963							
17-Sep-63	2nd Anniversary; Wreath Laying Ceremony	020-055	208' 35 mm BW				
1964							
4-6 Feb-64	U Thant Unveiling Monument to the late DH	020-251	297' 35 mm BW				
11-Jun-64	Unveiling of the Hepworth Sculpture	021-016	723' 35 mm			Y	
11-Jun-64	Unveiling of the Hepworth Sculpture cont.	021-017	826' 35 mm			Y	
17-Sep-64	Unveiling of Chagall's Glass Memorial Panel	021-164	970' 35 mm			Y	
17-Sep-64	Unveiling of Chagall's Glass Memorial Panel cont.	021-165	500' 35 mm			Y	
1966							
05-Apr-66	Unveiling Bo Beskow's Portrait of the Late DH	022-267	385' 35 mm Ecolor				
17-Sep-66	5th Anniversary Ceremony	023-127	66' 16 mm				
1968							
17-Sep-68	7th Anniversary Ceremony	023-214	85' 16 mm EF 7242				
19-Sep-68	U Thant Statement at Hammarskjold Memorial Fund	N/A	240' 16 mm colour				
1971							
11-Aug-71	Program:Commemoration of the 10th Anniv. of DH's Death	DH-13					
17-Sep-71	10th Anniversary Ceremony	027-098	536' 16 mm EK/EF				
1982							
17-Sep-82	21st Anniversary Ceremony	038-324	60' 16 mm EK				

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA RESTAURATION, À LA PRÉSERVATION ET AU CLASSEMENT À LONG TERME DES ARCHIVES CINÉMATOGRAPHIQUES SUR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, DAG HAMMARSKJÖLD

Le présent accord est conclu entre les Nations Unies, une organisation intergouvernementale désignée ci-après par "l'ONU" dont le siège principal est à New York 10017, Etats-Unis et le Royaume de Suède désigné ci-après par "Suède". Les Nations Unies et la Suède sont désignés conjointement ci-après par "parties" et individuellement par " partie".

Considérant que les Nations Unies et la Suède souhaitent que les archives cinématographiques conservées dans les archives de l'ONU relatives au secrétaire général d l'ONU de 1953 à 1961, Dag Hammarskjöld soient restaurées, préservées et classées à long terme dans de saines conditions;

Considérant que la Suède a fait valoir qu'elle possède le savoir faire, la compétence, le personnel, les ressources et l'expérience pour restaurer, préserver et dans de saines conditions, classer à long termes les archivcs cinématographiques susmentionnées et qu'elle est prête à le faire; et

Considérant que l'ONU et la Suède sont prêtes à travailler ensemble pour atteindre les objectifs visés dans le présent accord;

Tenant compte de leurs obligations mutuelles et sous réserve des termes et des conditions énoncés ci-après, les parties sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Portée de l'accord

1.1. Les Nations Unies mettront à la disposition de la Suède gratuitement les archives cinématographiques relatives au Secrétaire général de l'ONU de 1953 à 1961, Dag Hammarskjöld, qui figurent à l'Annexe A du présent accord et tout autre archive supplémentaire conformément à l'article 5.2 désignée ci-après par "archives cinématographiques" pour restauration, préservation et classement à long terme.

1.2. La Suède sera responsable de la restauration, de la préservation et du classement à long terme des archives cinématographiques et en assurera tous les coûts.

1.3. Après restauration, les archives cinématographiques originales seront placées dans des conteneurs sur lesquels sera clairement indiqué que le matériel est la propriété des Nations Unies pour la préservation et le classement à long terme d'archives cinématographiques sous le contrôle et la responsabilité de la Suède et qui seront intitulées "Archives de l'ONU relatives à Dag Hammarskjöld". Le matériel sera conservé dans un entrepôt bénéficiant de conditions optimales en matière de contrôle de température.

1. 4. Sous réserve de l'article 1.3, la propriété du matériel, y compris tous les droits de propriété, appartiennent aux Nations Unies.

Article 2. Responsabilité des parties

2.1. Les parties acceptent d'assumer leurs responsabilités respectives conformément aux dispositions du présent accord.

2.2. Chaque partie devra désigner par écrit un responsable de haut rang qui sera le coordonnateur de toutes activités qui seront entreprises conformément à l'accord. Ce responsable sera chargé des contacts avec l'autre partie sur les questions opérationnelles et sera l'élément central des échanges entre les parties. Tout changement à cet égard devra être notifié par écrit à l'autre partie.

2.3. Les parties se tiendront informées de toutes les activités relatives au présent accord et devront se consulter si les circonstances qui peuvent avoir une influence sur leur statut l'exigent.

2.4. La Suède devra fournir aux Nations Unies des rapports annuels par écrit sur les activités relatives à la restauration et à la préservation des archives cinématographiques.

Article 3. Les termes de l'accord

3.1. Financement

La Suède devra financer les activités qu'elle entreprend selon les termes de l'accord. Le financement doit couvrir (1) le transport des archives cinématographiques des archives de l'ONU jusqu'à l'endroit où se fera la restauration; (2) les travaux de restauration; et (3) la préservation et le classement à long terme en Suède de l'original des "Archives cinématographiques Dag Hammarskjöld".

3.2. Droits d'auteur

3.2.1. Les Nations Unies détiennent les droits d'auteur pour le cinéma et la télévision et autres médias visuels des archives mises à la disposition de la Suède selon les termes de l'accord.

3.2.2. Selon les termes du présent accord, les Nations Unies ne cèdent, transfèrent ou accordent le droit d'auteur ou toute autre propriété intellectuelle qu'elles détiennent sur les archives cinématographiques.

3.3. Droits d'utilisation

3.3.1. L'utilisation future des archives cinématographiques, y compris leur utilisation pour les films de cinéma ou de télévision ou tout autre média visuel doit être préalablement agréée par les Nations Unies qui devront en outre acquiescer aux arrangements financiers. Les nations Unies gardent le droit de consulter, si c'est nécessaire, la famille de Dag Hammarskjöld, avant de donner leur approbation.

3.3.2 Sous réserve de l'article 3.3.1 et sans demander l'approbation préalable des Nations Unies et sans acquitter de redevances, la Suède est autorisée à permettre que les archives cinématographiques servent à des recherches ou à des études relatives à la vie de

Dag Hammarskjöld et à son temps conformément à la législation suédoise relative aux archives officielles.

3.3.3. Les Nations Unies devront recevoir un crédit de courtoisie qui ne devra être plus élevé que le crédit accordé pour un matériel analogue aux archives cinématographiques.

3.3.4. Le nom et l'emblème des Nations Unies ne peuvent être utilisés que pour des activités rclatives au présent accord et sous réserve du consentement préalable des Nations Unies.

3.4. Copie numérique de bandes vidéo.

Après avoir terminé le travail de restauration, la Suède doit mettre gratuitement à la disposition des Nations Unies une version numérique (clairement cataloguée) des archives cinématographiques restaurées.

3.5. Enregistrement des données

La Suède devra procéder à un enregistrement classifié et indexé des archives cinématographiques restaurées et le mettre gratuitement à la disposition des Nations Unies. Cet enregistrement devra être fourni en français et en anglais en version électronique et sous forme de tirage.

Article 4. Modalités de transfert

4.1. Vérification de bandes de sauvegarde de matériel historique prioritaire

Les Nations Unies devront inspecter les archives cinématographiques et identifier le matériel qui bénéficie déjà d'un soutien de sauvegarde vidéo. Dans les cas où ce soutien n'existe pas et que les Nations Unies et la Suède estiment qu'une séquence particulière est d'une très grande importance, la Suède devra transférer gratuitement cette séquence sur bande vidéo avant que les archives cinématographiqucs soient transférées à la Suède.

4.2. Transport

4.2.1. La Suède devra assurer les coûts de toute dépense de transport et pour toute perte ou dommage aux archives cinématographiques après leur transfert pour restauration à la Suède à partir du Siège des Nations Unies à New York.

4.2.2. Afin de minimiser les pertes et les dommages aux archives cinématographiques et à tout matériel supplémentaire mis à la disposition de la Suède pour restauration, les archives cinématographiques devront être expédiées en plusieurs lots conformément à l'accord entre l'ONU et la Suède.

Article 5. Matériel supplémentaire

5.1 Inspection du matériel disponible

En plus de mettre les archives cinématographiques à la disposition de la Suède, en vue de leur restauration, de leur préservation et dc leur classement à long terme, les Nations Unies doivent fournir à la Suède la possibilité d'inspecter, si besoin est, d'autres éléments d'archives des nations unies tels que fiches, fichiers, documents audiovisuels et photographies relatifs au mandat du Secrétaire général Dag Hammarskjöld.

5.2. Liste du matériel transféré

Si, en plus des archives cinématographiques du matériel supplémentaire tel que documents audiovisuels et photographies tirés des archives des Nations Unies sont mis à la disposition de la Suède, en vue de leur restauration, de leur préservation et de leur classement à long terme, les parties doivent préparer conjointement une liste détaillée de ce matériel avant qu'il ne soit transféré aux Nations Unies.

Article 6. Privilèges et immunités

A moins qu'il ne soit expressément prévu, rien dans le présent accord, ne peut être considéré comme une renonciation aux privilèges et aux immunités des Nations Unies.

Article 7. Règlement des différends

Tout différend entre les Nations Unies et la Suède relatif au présent accord qui n'est pas réglé par la négociation ou tout autre mode de règlement accepté par les deux parties peut être soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des parties. Chacune des parties désignera un arbitre et les deux arbitres en désigneront un troisième qui sera le président. Si aucune des parties ne nomme son arbitre dans un délai de trente jours après la demande d'arbitrage ou si dans un délai de quinze jours après la nomination des deux premiers arbitres, le troisième n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les dépenses de l'arbitrage seront assurées par les parties telles qu'évaluées par les arbitres. La décision des arbitres sera consignée dans une déclaration indiquant son fondement et devra être acceptée par les parties comme l règlement final du différend.

Articles 8. Avis

A moins qu'il n'en soit décidé autrement dans l'Accord, tous les avis et communications demandés ou envisagés selon les termes de l'accord doivent être adressés par écrit:

Pour les Nations Unies :

Secrétaire général adjoint
aux communications et à l'information
S-1027 A
Nations Unies
New York, N.Y. 10017

Pour la Suède :

Ambassadeur
Mission permanente de la Suède auprès des Nations Unies
885 Second Avenue 46e étage
New York, N.Y. 10017

Article 9. Amendements

Le présent accord ou son annexe ne peuvent être modifiés ou amendés que par un accord écrit entre les parties.

Article 10. Dénonciation

Les parties reconnaissent que le succès de la restauration et la préservation des archives cinématographiques est d'une importance considérable. Si des circonstances devraient empêcher que ne soient menées à bien la restauration et la préservation des archives cinématographiques, les parties se consulteraient pour corriger la situation. Dans le cas contraire, l'une ou l'autre des parties pourrait mettre fin à l'accord par une notification écrite. L'Accord ne serait plus en vigueur six mois après la date de la notification.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi les parties à ce dûment autorisées par leurs représentants ont autorisé la mise en oeuvre du présent accord à la date figurant au bas du document.

Pour les Nations Unies :

SHASHI THAROOR
Secrétaire général adjoint
aux Communications et à l'information
19 décembre 2002

Pour le Royaume de Suède :

PIERRE SCHORI
Représentant permanent de la Suède
auprès des Nations Unies
19 décembre 2002

ANNEXE A

FILMS ET MATERIEL AUDIO RELATIFS A DAG HAMMARSKJÖLD (ANNEXE A)

Date	Description	Carte/ N° fiche	Commentaire	AS	TH	V	N° Consign
	1953						
Mai - juin- 1953	Conférence Générale BIT	009-198	880' 35mm BW				
08-Avr-53	Déclaration avant de quitter l'Aéroport en Suède	36387					
09-Avr-53	Déclaration du SG à l'Aéroport Idlewild	Archives				Y	
10-Avr-53	Cérémonie de prestation de serment et discours	Archives				Y	
10-Avr-53	Election d'Hammarskjöld au poste de SG	009-359	665' 35 mm BW			Y	
10-Avr-53	Election d'Hammarskjöld au poste de SG	009-360	611' 35 mm BW			Y	
10-Avr-53	Election d'Hammarskjöld au poste de SG	009361	883' 35 mm BW			Y	
10-Avr-53	Election d'Hammarskjöld au poste de SG	009-364	722' 35 mm BW			Y	
10-Avr-53	Election d'Hammarskjöld au poste de SG	009-366	175' 35 mm BW				
20-Avr-53	Cérémonies au Tunnel et au Jardin	36567					
22 -Avr-53	Le SG reçoit un chèque de l'Amb. Lodge	36605					
Avr-53	Discours du SG Hammarskjöld au personnel de l'ONU	009-408	977' 35 mm				
1er mai-53	Premier discours du SG aux membres du Secrétariat	36722					
12- mai- 53	Conférence de presse du SG	Archives					
22 -mai -53	Voyage aller-retour à Genève	36957					
22-mai-53	Discours à la 6eme conférence générale de l'OMS	37006-A					
26-mai-53	Discours du SG aux membres du personnel à Genève	Archives					
6-juin-53	Interviews à Londres	Archives					
9-juin-53	Déclaration du SG à l'Aéroport Idlewild	37188					
23-juin-53	Convention sur l'opium	010-024	422' 35 mm BW				
24-juin-53	Message du SG pour le 8eme anniversaire d la Charte	Archives					
26-juin-53	Déclaration au Déjeuner du Club Kwanis	37451					
10-Juil-53	Discours du SG au Déjeuner de l'UNCA	37591					
19-Juil-53	Signature de l'Armistice en Corée	010-008	800' 35 mm BW				
24-Juil-53	Nouvelle consécration de la plaque au Comte Bernadotte.	37851-A;37835					
26-Juil-53	Déclaration du SG Armistice de Corée	Archives					
17-aout-53	Cérémonie du Certificat de cadeau pour la Corée	38137					
24-oct-53	Jour des Nations Unies	010-020	35 mm BW				
28-aout-53	7eme session de l'AG	010-079	35 mm BW				
08-sept-53	Jour du personnel de l'ONU Déclaration du SG	010-081	35 mm BW				

AS = Materiel Audio Similaire

08-sept-53	Jour du personnel de l'ONU Déclaration du SG	010-82				
08-sept-53	Jour du personnel de l'ONU Déclaration du SG	010-83				
11-sept-53	Allocution du SG à la Réunion de Am; pol Sc. Washington DC	38516				
14-sept-53	Allocution du SG au Déjeuner offert par l'AAUN	38466				
17-sept-53	Visite de l'ONU par le Prince du Japon	010-098				
01-Oct-53	Conférence de presse du SG	010-129				
06-Oct-53	Inauguration de la Salle de lecture Abraham Feller	Archives				
09-Oct-53	Journée des Nations Unies Message du SG	38940				
09-Oct-53	Entretien pour les Ecoles suédioises Intro de Mrs Lindstrom Suéde	38940				
13-Oct-53	Jour des Nations Unies Message du SG en français	38991				
16-Oct-53	Traduc. en hébreu de la Décl. du SG Journée de l'ONU	39067				
21-Oct-53	Alloc. du SG Conférence des Leaders of Inst. of World Aff.	39168				
24-Oct-53	Cérémonie de la Journée de l'ONU Discours du SG	010-172				
24-Oct-53	Cérémonie de la Journée de l'ONU Discours du SG	010-173				
25-Oct-53	Dicours du SG au Concert philarmonic	40017				
25-Oct-53	Jour des Nations Unies Message du SG en allemand et en suédois	39565				
26-Oct-53	Exposition du Haut Commissariat deNU pour les refugiés	39278				
27-Oct-53	Conseil de sécurité des Nations Unies	010-178				
27-Oct-53	Discours du SG au Déjeuner International des Femmes publicitaires de NY	39298				
03-nov-53	Visite de l'ONU du Roi et de la Reine de Grèce	010-209	422' 35 mm BW			
04-nov-53	Discours du SG au personnel de l'ONU- Politique du personnel	Archives				
12-nov-53	4eme Conférence d'assistance technique des Nations Unies	010-232				
22-nov-53	Discours du SG au Freedom House	39790				
24-nov-53	Déclarations pour la Journée des droits de l'homme: suédois, français, allemand et anglais	40059	800' 35 mm BW			
24-nov-53	Discours du SG à l'occasion de la Journée des droits de l'homme	010-256				
30-nov-53	Discours du SG à un Dîner	40016				
19-dec-53	*Circuit de Londres* Discours prononcé à Londres	40327				
23-dec-53	Message du Nouvel An	40408				
	1954					
13-janv-54	Discours du SG à l'Association des Collèges américains, Cincinnati	40685				
21-janv-54	Sixième anniversaire de l'UNIC	40744				
22-janv-54	Conférence de presse: 2 déclarations Conférence israélo-jordanienne	Archives				

22-jan-54	Conseil de sécurité, Discours du SG	010-300					
01-fevr-54	Discours du SG au déjeuner offert par le Maire de NY en l'honneur du Président de la Turquie	40889					
08-fevr-54	Cérémonie de présentation du nouveau timbre de la FAO	41004					
13-fevr-54	Allocution du SG à *la convocation de l'UPENN*	41078					
04-fevr-54	Conférence de presse du SG	Archives				Y	
24-fevr-54	Allocution du SG au déjeuner de l'Empire Club de Toronto	41242					
26-fevr-54	Discours au Carleton College d'Otttawa- Diplôme	41356					
03-mars-54	"Window on Tomorrow"	42987			Y		
10-mars-54	Conférence de presse du SG	Archives					
11-mars-54	Discours du SG devant la 10eme réunion de la Conf; inter; am.	41451					
18-mars-54	Discours devant le Pilgrims Day Diner, Londres	41691					
24-mars-54	Conférence de presse du SG	Archives				Y	
19-avr-54	Conférence de presse du SG avec Danny Kaye	Archives				Y	
28-avr-54	Discours du SG devant l Conseil des évêques de l'Eglise méthodiste	42150					
10- mai-54	Présentation et acceptation des timbres du BIT au BIT	42309					
11-mai-54	Discours du SG à la réunion d'ouverture de la conférence des Nations Unies	42336					
28-mai-54	Déclaration du SG à l'occasion de la Journée de la Croix Rouge	42633					
01-juin-54	Visite de Haile Sélassié à l'ONU	011-003				Y	
08-juin-54	Discours du SG devant la Fédération mondiale des Anciens combattants	42731					
09-juin-54	Conférence de presse du SG	Archives				Y	
22-juin-54	Discours du SG devant l'Intercollegiate Leadership Inst.	42918					
05- juil-54	Discours du SG devant l'ECOSOC à Genève	43203					
09-juil-54	Conférence de presse à Genève	Archives				Y	
12-juil-54	Déclaration du SG à la réunion plénière de l'ECOSOC	43249					
19-juil-54	Discours sur la coordination(DPI)à la plénière de l'ECOSOC	43359					
29-juil-54	conférence de presse du SG	Archives				Y	
Aout-54	Visite de Sygman Rhee à l'ONU	011-040	200' 35 mm BW				
Aout-54	Le SG et le Général Burns	011-042	500' 35 mm BW			Y	
19-aout-54	Conférence de presse du SG	Archives				Y	
20-aout-54	Discours du SG au Conseil mondial des églises à Evanston, Ill.	43775					
03-sept-54	Hommage aux associations suédoises pour l'ONU	43986					
22-sept-54	Groupe de travail sur l'ONU des enseignants	44219					
29sept-54	Le SG reçoit un chèque de l'Amb. Lodge pour l'UNKRA						
8-oct-54	Tapisserie offerte par la Belgique aux Nations Unies	011-158	250' 35mm BW				
12-oct-54	Partie d'anniversaire de Mme E. Roosevelt	44653					

14-Oct-54	Discours du SG à l'occasion de la Journée de l'ONU	011-291	750' 35 mm BW X			
19-Oct-54	Discours pour le 25eme anniversaire du Musée d'art moderne	74572				
21-Oct-54	Cérémonie d'ouverture de l'exposition de l'UNKRA	44856				
21-Oct-54	Message du SG aux compagnies de radiodiffusion latino-américaines	44972				
24-Oct-54	Discours du SG à l'occasion de la Journée de l'ONU	011-189	639' 35 mm BW			
24-Oct-54	Discours du SG à l'occasion de la Journée de l'ONU	011-191	601' 35 mm BW			
23,24-Oct-54	Discours du SG à l'occasion de la Journée de l'ONU	011-193	695' 35 mm BW			
29-Oct-54	Visite du Président Tubmam, Libéria à l'ONU	011-206	935' 35 mm BW			
30-Oct-54	Dîner de la Journée du bicentenaire de la Charte de Columbia	45021				
30-Oct-54	Visite à l'ONU de la Reine mère Elisabeth	011-208	35 mm BW			
04-nov-54	Visite du premier ministre du Japon à l'ONU	011-220	35 mm BW			
01-nov-54	Discours sur les droits de l'homme	011-278				
10-nov-54	Réunion à l'ONU de la Harvard Businss Club	45191				
17-nov-54	Allocution de bienvenue aux ONG	45295				
17-nov-54	Discours du SG au Conseil de *la publicité*	45634				
01-dec-54	Discours du SG à l'occasion de la journée des droits de l'homme	45543				
07-dec-54	Conférence de presse du SG	Archives			Y	
14-dec-54	Inauguration de la statue yougoslave	45832				
15-dec-54	Inauguration des statues indonésiennes	45913				
22-dec-54	Conférence de presse du SG	Archives			Y	
17-dec-54	Le SG se rend en Suède	011-318				
2-15-dec-54	Le SG remercie la Yougoslavie pour un don à l'ONU	011-325				
30-dec-54	Le SG parle de sa mission en Chine	011-326				
30-dec-54	Le SG quitte l'aéroport d'Idlewild pour la Chine	011-327				
31-dec-54	Le SG à Londres pour Peiping	011-328				
	1955					
01-janv-55	Le SG quitte Londres pour Peiping	011-329		Y		
01-janv-55	Le SG arrive à Paris pour Peiping	011-330		Y		
2, 3janv-55	Le SG arrive en Inde pour Peiping	011-331		Y		
5, 6 janv-55	Le SG arrive en Chine	011-332		Y	Y	
janv-55	Le SG à Peiping	011-333		Y	Y	
janv-55	NBC News Broadcast Commentaires, Le voyage du SG à Peiping	46178		Y		
13,14 janv-55	Conférence de presse du SG NY 2 bobinex	011-334 / 334A				
13-janv-55	Le SG arrive à Idlewild	011-335	X			
14-janv-55	Conférence de presse du SG et Déclaration: le voyage à Peiping	Archives			Y	

17-janv-55	Conférence internationale sur l'énergie atomique	011-337	823' mm BW		Y		
17-janv-55	Déclaration du SG à la première réunion du Comité consultatif	46250					
17-janv-55	Interview du SG par Alistair Cooke	72659					
09-fev-55	Cérémonie de présentation du film de Danny Kaye sur l'UNICEF	46534					
09-fev-55	Présentation du timbre de l'OACI au SG	46560					
04-mars-55	692ème réunion- Incident à Gaza	011-360	846' 35 mm				
15-mars-55	Entretien entre le SG et le Général Burns	011-362	42' 35 mm				
23-mars-55	694ème réunion-Incident à Gaza	011-369	726' 35 mm				
26-mars-55	Forum de la jeunesse NY Herald Tribune	47111					
05-avr-55	Conférence de presse du SG bobine 1	011-373	954' 35 mm	X			
05-avr-55	Conférence de presse du SG bobine 2	011-374	980' 35 mm	X			
05-avr-55	Conférence de presse du SG bobine 2	011-375	648' 35 mm	X			
19-avr-55	Conférence de presse du SG	Archives			Y		
04-mai-55	Déclaration du SG lors de la Journée de la Croix rouge (Internal) ENG& SW	47630					
05-mai-55	Conférence de presse du SG bobine 1	011-385	1100' 35 mm	X			
05-mai-55	Conférence de presse du SG bobine 2	011-386	1000' 35 mm	X			
05-mai-55	Conférence de presse du SG bobine 3	011-387	414' 35 mm	X			
18-mai-55	Déclaration du SG à l'occasion de la Journée mondiale des anciens combattants	47818					
19-mai-55	Conférence de presse du SG	Archives			Y		
19-mai-55	Dîner de la Fédérale mondiale des anciens combattants	48178					
juin-55	Session pour le dixième anniversaire des Nations Unies	012-302	670' 35 mm BW		Y	Y	
02-Juin-55	Conférence de presse du SG	012-001	870' 35 mm BW	X		Y	
01-Juin-55	Le Général Twining remercie le SG pour ses efforts en Chine	012-002	80' 35 mm BW				
16-Juin-55	Conférence de presse du SG	Archives				Y	
17-Juin-55	Interview du SG par Russel Porter	48302					
20-Juin-55	Réunion pour le 10eme anniversaire des NU	012-012	465' 35 mm BW		Y		
20-Juin-55	Réunion pour le 10eme anniversaire des NU	012-013	241' 35 mm BW		Y		
20-Juin-55	Réunion pour le 10eme anniversaire des NU	012-015	637' 35 mm BW		Y		
23-Juin-55	Discours du SG à Stanford University	48383					
25-Juin-55	Cérémonies de *convocation* à l'Université de Californie	48706					
30-Juin-55	Conférence de presse du SG	Archives				Y	
08-Juil-55	Conférence de presse du SG	Archives				Y	
12-juil-55	Déclaration du SG à l'ECOSOC	49291					
19-juil-55	Déclaration du SG à l'ECOSOC	49016					

12-aout-55	Conférence de presse du SG	Archives				Y
15-aout-55	Déclaration du SG à l'ouverture de la conférence Atomes pour la paix à Genève	Archives			Y	Y
Août/sept 55	Conférence de la Commission économique pour l'Amérique latine	012-073	820' 35 mm BW			
1 sept 55	Visite de l'ONU par le Ministre des AE du Japon	012-074	160' 35 mm BW			
13 sept 55	Les femmes de l'Eglise presbytérienne offrent un tapis	49682				
15 sept 55	Allocution du SG devant l'Association d barreau de NY	49741				
23 sept 55	Le SG est invité à "Meet the press"	49871				
oct 55	Le SG à la Mairie de NY	012-172	85' 35 mm			
16 oct 55	Déclaration du SG à l'occasion de la Journée des NU	50304				
16 oct 55	Journée des NU: Déclaration du SG en suédois, français et allemand	50341				
22 dec 55	Conférence de presse du SG	012-238	1065' 35 mm BW			
22 dec 55	Conférence de presse du SG	012-239	994' 35 mm BW			
25 oct 55	Ouverture de l'exposition coréenne au hall de l'AG	50326				
16 nov 55	Ouverture de l'exposition chilienne au Siège	50711				
24 nov 55	Conseil Nat pour les études sociales	50818				
2 dec 55	Message pour la Journée des droits de l'homme	50894				
7 dec 55	Inauguration de la pendule	51269				
16 dec 55	Message du nouvel an du SG	51372				
22 déc	Conférence de presse du SG	Archives				Y
1955	Déclaration du SG sur les Droits de l'Homme	012-342	730' 35 mm BW			
	1956					
13 jan 56	Conférence de presse du SG (Problème du Moyen Orient)	012-246	1145' 35 mm BW	X	Y	
jan 56	Le SG visite la Turquie, l'Egypte et la Jordanie	012-254	1200' 35 mm BW		Y	Y
jan 56	Le SG visite le Liban et la Syrie	012-255	876' 35 mm BW		Y	Y
jan 56	Le SG visite l'Iran	012-256	560' 35 mm BW		Y	Y
jan 56	Le SG visite le Pakistan	012-257	365' 35 mm BW		Y	
6 fev 56	Conférence de presse du SG en Iran avec les experts de TAA	Archives			Y	Y
6 fev 56	Conférence de presse du SG au Caire	Archives			Y	Y
6 fev 56	Déclaration du SG à New Delhi	51845			Y	
10 fev 56	Déclaration du SG et conférence de presse en Israël	Archives			Y	Y
13 fev 56	Visite du SG en Inde Déclaration à la 12 session de l'ECAFE	012-262	35 mm BW	X	Y	Y
Fev 56	Visite du SG en Indonésie	012-258	35 mm BW		Y	Y
Fev 56	Visite du SG en Indonésie	012-258	35 mm BW		Y	Y
Fev 56	Visite du SG en Birmanie	012-260	35 mm BW		Y	Y
Fev 56	Visite du SG en Birmanie	012-261	35 mm BW		Y	Y

13 février 56	Interview du SG par le Service de radiodiffusion de Birmanie	51957				
16 fev 56	Discours du SG devant le conseil indien pour les affaires moniales New Dehli	51982				
16 fev 56	Conférence de presse du SG à Rangoon	Archives				Y
17 fv 56	Conférence de presse du SF à ECAFE	Archives			Y	Y
Fev 56	Visite du SG en Inde Inauguration de ECAFE	012-263	1204' 35 mm BW		Y	
Fev 56	Visite du SG en Inde Inauguration de ECAFE	012-264	845' 35 mm BW		Y	
Fev 56	Visite du SG en Inde Inauguration de ECAFE	012-265	1019' 35 mm BW		Y	
21 fev 56	Conférence de presse du SG avant de quitter l'Indonésie-12 fev	Archives				Y
23 fev 56	Message spécial au peuple indonésien	52058				
24 fev 56	Conférence de presse du SG à l'Aéroport d'Idlewild	012-268	248' 35 mm BW	X		Y
27 fev 56	Conférence de presse du SG après sa tournée en Asie du Sud-Est	012-269	974' 35 mm BW	X	Y	Y
27 fev 56	Conférence de presse du SG après sa tournée en Asie du Sud-Est	012-270	994' 35 mm BW		Y	
5 mars 56	Conférence de presse du SG-CBC-TV	52223				
6 mars 56	Entretien du SG à la radio All India-5 fev	52233				
6 mars 56	Portions des discours du SG en Inde	5951				
8 mars 56	Allocution du SG au Metropolitan Museum	52302				
8 mars 56	Discours du SG au Déjeuner de l'UNCA	52322				
9 mars 546	Cérémonie des drapeaux pour les nouveaux membres	012-234	695' 35 mm BW		Y	Y
12 mars 56	Discours du SG à la cérémonie des drapeaux	52323			Y	
12 mars 56	Déclaration du SG lors de la visite du Pdt de l'Italie, M. Gronchi	52595				
14 mars 56	Com. Scientif de l'ONU sur l'effet des radiations atomiques	012-318	492' 35 mm BW			
14 mars 56	Com. Scientif de l'ONU sur l'effet des radiations atomique	013-318	462' 35 mm BW			
15 mars 56	Le SG au "Guest of honour" Talk en Australie	52402				
15 mars 56	Allocution du SG au Dîner de l'UNICEF	52482				
26 mars 56	Allocution du SG à l'ouverture à l'expo du Club artistique des NU	52571				
27 mars 56	Déclaration du SG à Auckland, Nouvelle Zélande	52626				
Printemps 56	Le SG arrive à Tel Aviv, Israël	012-348	60' 35 mm BW		Y	
Printemps 56	Le SG visite le Moyen Orient	012-351	630' 35 mm BW		Y	Y
Avril 56	Le SG visite le Liban	012-349	197 35 mm BW		Y	
5 avril 56	Conférence de presse du SG	Archives				Y
6 avril 56	Déclaration à l'aéroport Idlewild	52791				
Printemps 56	Le SG rend visite en Egypte le Président Nasser	012-358	100' 35 mm BW		Y	Y
6 mai 56	Conférence de presse du SG à l'Aéroport Idlewild	012-362	300' 35 mm BW	X		
11 mai 56	Conférence de presse du SG sur la question palestinienne	012-352	1000 35 mm	X	Y	Y
11 mai 56	Conférence de presse du SG sur la question palestinienne	012-353	815' 35 mm	X	Y	

15 mai 56	Discours du SG à la Cérémonie de la Déclaration *VA* des droits de l'homme	53402					
28 mai 56	Le SG et le Général Burns	012-370	95' 35 mm				
28 mai 56	Le SG visite la Yougoslavie	012-379			Y		
30 mai 56	Conférence de presse du SG à l'OACI à Montréal	Archives				Y	
30 mai 56	Discours du SG à Magill University	53674					
7 juin 56	Conférence de presse du SG	Archives				Y	
19 juin 56	Cérémonie de l'inauguration de la plaque F. bernadotte	013-224	207' 35 mm BW	X		Y	
21 juin 56	Inauguration de la plaque des anciens combattants de Corée	Archives				Y	
22 juin 56	Conférence de presse du SG	Archives				Y	
1, 2 juillet 56	Le SG en Finlande en route pour Moscou	013-226	895'				
24 juillet 56	Extraits de la déclaration du SG à l'ECOSOC	Archives				Y	
24 juillet 56	Conférence de presse du SG à Genève	54438					
27 juillet 56	Déclaration du SG à son arrivée à l'aéroport Idlewild	Archives				Y	
Août 56	Le SG à Moscou	54423					
2 août 56	Conférence de presse du SG	013-239	100' 35 mm BW				
14 août 56	Conférence de presse du SG à Moscou	Archives			Y	Y	
2 3 août 56	Conférence de presse du SG	Archives			Y	Y	
Automne 56	Le SG à Prague	54760					
Sept 56	Conférence sur le statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique	013-238	129' 35 mm				
10 sept 56	Premier modèle d'une usine atomique aux Nations Unies	013-234	620 mm		Y	Y	
13 sept 56	Présentation par l'URSS du Réacteur atomique au SG	013-227	108' 35 mm BW			Y	
1er oct 56	Cérémonies de présentation -Exposition *relative à l'atome* des 7 donateurs	55096					
15 oct 56	Déclaration du SG à l'occasion de la Journée des Nations Unics	55204					
30; oct 56	Réunion du Conseil de sécurité	55335				Y	
30 et 31 oct 56	750emes et 751emes réunions -Conflit du Canal de Suez	013-025	985' 35 mm		Y	Y	
Nov 56	Conférence de presse du SG avant son départ pour l'Egypte	013-031	983' 35 mm		Y		
1er nov 56	Première session extraordinaire	013-248	714' 35 mm		Y		
2 nov 56	Brève déclaration du SG Nov. 1e résolution	013-035	989' 35 mm BW		Y	Y	
3 nov 56	Première session extraordinaire	55749			Y		
4 nov 56	Première session extraordinaire	013-046	994' 35 mm BW		Y	Y	
4 nov 56	Réunion du Conseil de sécurité	013-056	940' 35 mm BW		Y	Y	
6 nov 56	Déclaration du SG sur le cessez le feu anglo-français en Egypte	013-061	396' 35 mm BW		Y	Y	
7 nov 56	Première session extraordinaire	55697			Y		
7 nov 56	Première session extraordinaire	013-062	981' 35 mm BW		Y	Y	
7 nov 56	Première session extraordinaire	013-066	944' 35 mm BW		Y	Y	

7 nov 56	Première session extraordinaire	013-067	898' 35 mm BW		Y	Y	
8 nov 56	Conférence de presse du SG	013-068	665' 35 mm BW		Y	Y	
8 nov 56	Première session extraordinaire	Archives			Y	Y	
8 nov 56	Première session extraordinaire	013-071	994' 35 mm BW		Y	Y	
12 nov 56	Conférence de presse du SG	Archives			Y	Y	
14 nov 56	Déclaration du SG à Idlewild avant son départ pour le Caire	55834					
21 nov 56	Assemblée générale 586e réunion plénière	013-089	993' 35 mm BW				
23 nov 56	Assemblée générale 591e réunion plénière	013-098	1003' 35 mm BW				
Dec 56	Déclaration du SG sur les droits de l'homme	013-252	517' 3 + D465 mm			Y	
4 dec 56	Assemblée générale 608e réunion plénière	013-122	875' 35 mm BW				
5 dec 56	Message du SG à l'UNEF et Message à l'occasion de la Journée des droits de l'homme	56076			Y		
12 dec 56	756e réunion Admission du Japon	013-130	1022' 35 mm BW		Y	Y	
20 dec 56	Déclaration au Conseil de tutelle lors de la visite de Nehru	56419			Y		
20 dec 56	Assemblée générale 629e réunion plénière	013-140	994' 35 mm BW				
20 dec 56	Assemblée générale 629e réunion plénière	013-143	300' 35 mm BW			Y	
1956	Visite du SG au Moyen Orient	018-187	632' 35 mm BW		Y		
1956	Visite du SG en Jordanie	018-188	115' 16 mm		Y		
	1957						
25 jan 57	*Paraphrases* de George Ivan Smith rapport du SG	56938					
29 jan 57	Assemblée générale 647e réunion plénière	013-171	1097' 35 mm BW				
1er fév 57	Assemblée générale 649e réunion plénière	013-173	1003' 35 mm BW				
Mars 57	Le SG visite le Canal de Suez	117A-026	620' 16 mm BW		Y	Y	
Mars 57	Le SG visite le Canal de Suez (bobines 12,13, et 14)	117A-027	224' 16 mm BW		Y	Y	
1er mars 57	Assemblée générale 666e réunion plénière	013-209	390' 35 mm BW				
4 mars 57	667 réunion plénière- Problème du Moyen Orient	013-212	1000' 35 mm				
8 mars 57	Assemblée générale 668e réunion plénière	013-219	1000' 35 mm BW				
19 mars 57	Départ du SG pour le Moyen Orient	013-285	797' 35 mm	X			
Avril 57	Le Blue Vanguard	117B-042	35 mm			Y	
4 avril 57	Conférence de presse	Archives				Y	
10 avril 57	Discours devant le Comité judéo-américain	58628					
16 avril 57	Conférence de presse	Archives				Y	
25 avril 57	Conférence de presse	Archives				Y	
12 mai 57	Déclaration à l'aéroport Idlewild	58635					
16 mai 57	Conférence de presse	Archives				Y	
29 mai 57	Interview du SG par John Mc Vane	58186					

6 juin 57	Conférence de presse	Archives				Y
24 juin 57	Cérémonie du drapeau pour le Ghana	013-269	230'35 mm			
25 juin 57	Visite du premier ministre japonais	013-001	100' 35 mm BW			
8 août 57	Conférence de presse du SG	Archives				Y
22 août 57	Conférence de presse du SG	Archives				Y
27 août 57	Allocation d'introduction du SG sur la situation économique mondiale	58922				
1er sept 57	Peinture murale brésilienne au Siège de l'ONU(bobine 1 allocution)	014-038	694' 35 mm			
05 sept 57	Conférence de presse du SG	Archives				
06 sept 57	Cérémonie Peinture murale brésilienne	59011				
26 sept 57	Discours d'acceptation à l'AG	61495			Y	
26 sept 57	Assemblée générale 690e réunion plénière	014-026	981' 35 mm BW			Y
15 oct 57	Cérémonie du drapeau pour la Malaisie	014-040	177' 35 mm			
16 oct 57	Message pour la Journée des Nations Unies. Anglais, français, suédois, allemand	59395				
16 oct 57	Message aux forces de l'UNEF	59511				
24 oct 57	Cérémonie de la Journée des Nations Unies à la Mairie	59578				
28 nov 57	Message pour la Journée des droits de l'homme	59954				
29 nov 57	Déclaration du SG à l'aéroport d'Idlewild	014-054		X		Y
Dec 57	Le SG célèbre les fêtes de Noël à Gaza-Palestine	014-080	1070' 35 mm BW	X		
Dec 57	Le SG visite Gaza-Palestine Norvège	014-144	850' 35 mm BW			Y
07 dec 57	Déclaration du SG à son retour du Moyen Orient					
16 dec 57	Conférence de presse du SG	Archives				Y
20 dec 57	Allocution du SG à l'Académie suédoise, Suède, suédois	60283				
23, 24 dec 57	Le SG célèbre les fêtes de Noël à Gaza-Palestine	014-081	843' 35 mm BW			
24 dec 57	Le SG célèbre les fêtes de Noël UNEF Cont.Palestine	014-082	994' 35 mm BW		Y	
25 dec 57	Le SG célèbre les fêtes de Noel UNEF Cont.Palestine	014-083	905' 35 mm BW		Y	
29 dec 57	Déclaration au retour de Gaza	60268				
	1958					
Jan 58	Comité consultatif des Nations Unies de l'UNEF	014-097	442' + 715' 35 mm			Y
2 jan 58	Conférence de presse du SG	Archives				Y
16 jan 58	Déclaration du SG à l'aéroport d'Idlewild lors de son départ pour Londres	60391				
21 jan 58	Conférence de presse du SG	Archives				Y
27 jan 58	Déclaration du SG au Comité scientifique	60496				
4 fev 58	Allocution du SG au YMCA, Cleveland, Ohio	60550				
5 fev 58	Allocution du SG "Opération de paix" à l'Université de l'Ohio	60600			Y	
6 fev 58	Conférence de presse du SG	Archives				Y

20 fev 58	Conférence de presse du SG	Archives				Y	
6 mars 58	Conférence de presse du SG	Archives				Y	
20 mars 58	Conférence de presse du SG	Archives				Y	
23 mars 58	Le SG en Finlande en route pour Moscou	015-145	190' 35 mm BW				
27mars 58	Portrait d'un diplomate	61099					
2 avril 58	Déjeuner de l'UNA à l'hôtel Dorchester à Londres	91204					
3 avril 58	Discours du SG devant le Parlement Via Circuit	61205					
5 avril 58	Arrivée du SG à Idlewild de retour de Moscou	61239					
8 avril 58	Conférence de presse du SG	Archives				Y	
9 avril 58	Allocution du SG au Déjeuner de l'Association de presse	61257					
10 avril 58	Cérémonie de réélection du SG	014-110	793' 35 mm BW		Y	Y	
10 avril 58	Réception au Waldorf- 5e anniversaire	61281					
10 avril 58	Intervention devant le personnel à l'AG	Archives				Y	
1er mai 58	Conférence de presse du SG	Archives				Y	
11 mai 58	Le SG visite la Fédération de Malaisie	014-141	525' 35 mm BW				
14 mai 58	Conférence de presse du SG à Genève	Archives				Y	
15 mai 58	Conférence de presse du SG	Archives				Y	
17 juin 58	Conférence de presse du SG avant son départ pour le Liban	015-143	60' 16 mm BW	X			
26 juin 58	Déclaration du SG à l'aéroport d'Idlewild	015-150	124' 16 mm BW	X			
3 juillet 58	Conférence de presse du SG	Archives				Y	
15 juillet 58	827 réunion du Conseil de sécurité	015-004	839' 35 mm BW				
18 juillet 58	833e et 834e réunions	015-007	975 35 mm				
21 août 58	Conférence de presse du SG sur la resol ; relative au Liban , Jordanie	015-029	995' 35 mm BW				
22 août 58	Conférence de presse du SG	Archives				Y	
13 sept 58	Déclaration du SG à l'aéroport d'Idlewild à son retour du Moyen Orient	62787					
14 oct 58	Déclarations à l'occasion de la Journée des Nations Unies	63131					
24 oct 58	Concert de la Journée des Nations Unies	015-059	898' 35 mm BW				
24 oct 58	Concert de la Journée des Nations Unies	015-061	734' 35 mm				
8 dec 58	Déclarations sur les droits de l'homme	63702					
18 dec 58	Déclaration du SG à l'aéroport avant son départ pour visiter l'UNEF	63827					
25 dec 58	Le SG visite Gaza	015-170	35 mm BW			Y	
27, 28 dec 58	Com écon; pour l'Afrique, Addis Abeba	015-085	35 mm BW	X	Y		
29 dec 58	Discours du SG à l'ouverture de la Conférence de la CEA à Addis Abeba	Archives			Y	Y	
1958	Le SG visite Gaza	015-151	100' 16 mm BW			Y	
1958	Le SG visite le Pape Pie XII	018-219	200' 35 mm BW			Y	

	1959					
9 jan 59	Déclaration du SG à son retour de l'UNEF	64045				
16 jan 59	Conférence de presse du SG	Archives			Y	
28 jan 59	Déclaration du SG à l'Institut Néguev	64181				
5 fev 59	Conférence de presse du SG	Archives			Y	
20 fev 59	Déclaration du SG à la cérémonie du drapeau pour la Guinée	64429				
26 fev 59	Conférence de presse du SG	Archives			Y	
28 fev 59	Déclaration du SG à son départ de l'aéroport d'Idlewild	64514				
4 mars 59	Conférence de presse du SG à Karachi	Archives			Y	
13 mars 59	Déclaration du SG avant son départ de Phnom Penh	64903				
16 mars 59	Déclaration du SG de Malaya	64700				
19 mars 59	Discours du SG en Birmanie-7 mars	64700				
23 mars 59	Message au peuple du Népal	64756-A				
23 mars 59	Interview à l'aéroport de Palam, Inde	64750				
30 mars 59	Déclaration du SG à son arrivée à l'aéroport d'Idlewild	64845				
2 avril 59	Conférence de presse du SG	64887				
8 avril 59	Conférence de presse du SG à la réunion de l'ECOSOC, Mexique	64997				
8 avril 59	Conférence de presse du SG à Mexico	015-166	62' 16 mm BW	X		
9 avril 59	Conseil eco et soc. Mexico	015-124	410' 16 mm BW			
10 avril 59	Discours du SG à l'ouverture de l'ECOSOVC , Mexico	64996				
16 avril 59	Conférence de presse du SG	Archives			Y	
30 avril 59	Conférence de presse du SG	Archives			Y	
7 mai 59	Le SG est interviewé par la Deutschen Fernsehens	D-179				
11 mai 59	Réunion des ministres des A.E. à Genève	016-041				
14 mai 59	Le SG visite la Zone du Canal de Panama	016-147				
21 mai 59	Conférence de presse du SG	Archives			Y	
4 juin 59	Conférence de presse du SG	Archives			Y	
11 juin 59	Allocution du SG au Rotary international à MSG, NYC	66107				
18 juin 59	Conférence de presse du SG	Archives			Y	
24 juin 59	Déclaration à l'occasion de l'Année mondiale des réfugiés	66037				
6 juillet 59	Déclaration du SG sur la Situation économique mondiale	65928				
8 juillet 59	Déclaration du SG a la clôture des discussions de l'ECOSOC	66008				
9 juillet 59	Déclaration du SG sur l'Assistance technique OPEX	66009		Y		
10 juillet 59	Déclaration d'introduction à l'ECOSOC	66007				
23 juillet 59	Conférence de presse du SG	Archives			Y	

13 août 59	Conférence de presse du SG	Archives				Y
5 sept 59	Déclaration du SG à Idlewild	66429				
7 sept 59	847 réunion du Conseil de sécurité sur le Laos	990' 35 mm				
10 sept 59	Allocution du SG au Déjeuner des correspondants de presse	66473				
26 sept 59	Entretien avec le Che de la police internationale	66629				
16 oct 59	Message à l'occasion de la Journée des NU: anglais, français, suédois, allemand	66974				Y
23 nov 59	Déclaration lors de la présentation *d'un espace* au bassin du Mékong	67408				
11 dec 59	Allocution du SG au Déjeuner de l'UNCA	67597				
27 dec 59	Discours du SG lors de sa visite au Ghana	67722			Y	
		1960				
20 jan 60	Conférence de presse du SG à Khartoum, Soudan	Archives			Y	Y
26 jan 60	Réunion de la CEA à Tanger, Maroc	016-105 106	1695' 35 mm BW		Y	
31 jan 60	Déclaration à l'arrivée à l'aéroport d'Tdlewild	67907			Y	
4 fev 60	Conférence de presse du SG	Archives				Y
18 fev 60	Conférence de presse du SG	Archives				Y
3 mars 60	Conférence de presse du SG	Archives				Y
8 mars 60	Discours au Déjeuner du Club économique	68222				
15 mars 60	Visite du PM d'Israël Ben Gourion à l'ONU	016-092	520' 35 mm		Y	
15 mars 60	Discours du SG lors du service en mémoire de Ben Cohen	68251				
24 mars 60	Conférence de presse du SG	Archives				Y
28 mars 60	969e réunion-Congo -Discours de Cardozo	017-212	483' 35 mm			
29 mars 60	970e réunion -Congo- le SG répond à Cardozo	017-213	492' 35 mm		Y	
5 avril 60	977e réuion-Congo- le SG prend la parole	017-220	995' 35 mm		Y	
8 avril 60	Conférence de presse du SG	Archives			Y	Y
15 avril 60	984e réunion-Déclarations sur Cuba et le Congo	017-228	364' 16 mm		Y	Y
21 avril 60	985e réunion sur Cuba, Budget du Congo	017-234	1000' 35 mm		Y	
21 avril 60	Conférence de presse du SG	Archives				Y
1 mai 60	Discours du SG à l'Université de Chicago	68742			Y	
2 mai 60	Visite du Roi et de la Reine du Népal à l'ONU	016-133	304' 16 mm			
5 mai 60	Conférence de presse du SG	016-117	1265' 16 mm		Y	
9 mai 60	Conférence de presse du SG	Archives				Y
19 mai 60	Conférence de presse du SG	Archives				Y
21 mai 60	Inauguration de la statue offerte à l'ONU par l'URSS	68956				
24 mai 60	Comité de NY pour le dîner WRY	68913				
16 juin 60	Conférence de presse du SG	Archives				Y

27 juin 60	10e anniversaire de la guerre de Corée	016-118	959' 16 mm				
30 juin 60	Conférence de presse du SG	Archives				Y	
13 juillet 60	873e réunion Congo	017-246	987' 35 mm		Y		
13 juillet 60	873e réunion Congo	017-248	713' 35 mm		Y		
20 juillet 60	877 réunion sur le Congo du Conseil de sécurité	017-255	998' 35 mm		Y	Y	
26-27 juillet 60	Le SG au Congo Rouleau 12	126-002	36' 35 mm		Y	Y	
28 juillet 60	Le SG au Congo Rouleau 15-21	126-002A	36' 35 mm		Y	Y	
31/7-318 60	Le SG au Congo Rouleau 22, 26	126-003	158' 35 mm		Y	Y	
8 août 60	884 réunion Le SG prend la parole	017-267	998' 35 mm		Y	Y	
8 août 60	884 réunion Le SG prend la parole	017-268	374' 35 mm		Y		
8 août 60	885 réunion Le SG prend la parole	017-271	950' 35 mm		Y		
8 août 60	885 réunion Le SG prend la parole	017-272	972' 35 mm		Y		
8 août 60	886 réunion Le SG prend la parole	017-273	956' 35 mm		Y		
9 août 60	Discours du SG à un dîner au Congo	69557			Y		
21 août 60	887e réunion sur le Congo	017-276	948' 35 mm		Y		
21 août 60	888e réunion sur le Congo	017-278	823' 35 mm		Y		
21 août 60	888e réunion sur le Congo	017-280	988' 35 mm		Y		
21 août 60	887e réunion sur le Congo	017-288	980' 35 mm		Y		
21 août 60	887e réunion sur le Congo	017-289	498' 35 mm		Y		
9 sept 60	896e réunion sur le Congo	017-274	1001 35 mm		Y		
9 sept 60	896e réunion sur le Congo	017-275	660' 35 mm		Y		
10, 14 sept 60	897e et 899e réunions sur le Congo	017-293	791' 35 mm		Y		
14, 15 sept 60	901e et 902e réunions sur le Congo	017-294	958' 35 mm		Y		
15 sept 60	903e et 904e réunions sur le Congo	017-296	988' 35 mm		Y		
26 sept 60	871 réunion plénière déclaration du SG	017-041	259' 35 mm				
26 sept 60	871 réunion plénière déclaration du SG	017-042	710' 35 mm	X			
26 sept 60	Le président Nkruma présente un tapis au SG	017-179	126' 35 mm			Y	
30 sept 60	Cérémonie du drapeau	017-149	403' 35 mm		Y	Y	
3 oct 60	882 et 883 réunions plénières Déclaration du SG	017-086	769'35 mm		Y	Y	
3 oct 60	883 réunion plénière Déclaration du SG	017-087	581' 35 mm		Y	Y	
7 oct 60	Conférence de presse du PM Kruschev	017-384	1300' 16 mm				
17 oct 60	Le roi et la reine de Danemark en visite à l'ONU	017-131	830' 35 mm				
17 oct 60	AG 906e réunion plénière Déclaration du SG	017-132	993' 35 mm BW			Y	
20 oct 60	Déclaration à l'occasion d la Journée des NU	70061					
21 nov 60	Cérémonie de la présentation du portrait de Trygve Lie	70438					

7 dec 60	913e réunion, M. Lumumba et le Congo	017-160	1000' 35 mm		Y	Y	
7 dec 60	913e réunion, M.Lumumba et le Congo	017-161	930' 35 mm		Y	Y	
8, 9 dec 60	915e et 916e réunions sur le Congo	017-167	995' 35 mm		Y	Y	
10 dec 60	Déclaration du SG au concert pour les droits de l'homme	70547					
13 dec 60	920e réunion-Congo	017-170	570' 35 mm		Y		
13 dec 60	920e réunion-Congo	017-183	684' 35 mm		Y		
16 dec 60	950e réunion-Congo	017-186	999' 35 mm		Y		
17 dec 60	953e réunion-Congo	017-191	996' 35 mm		Y		
17 dec 60	953e réunion-Congo	017-192	370' 35 mm		Y		
19 dec 60	920e réunion-Congo	017-193	980' 35 mm		Y		
19 dec 60	957e réunion-Congo	017-196	565' 35 mm		Y	Y	
20 dec 60	958e réunion-Congo	017-195	633' 35 mm		Y		
	1961						
jan 61	Le SG et Adlai Stevenson	017-355	105' 35 mm		Y	Y	
6 jan 61	Léopoldville Congo Rouleau 261,262, 263	126-034	155' 35 mm		Y	Y	
10 jan 61	Arrivée du SG à Léopoldville le 4 jan	70690			Y		
14 jan 61	927 réunion sur le Congo	017-310	947' 35 mm		Y		
14 jan 61	927e réunion sur le Congo	017-311	1009' 35 mm		Y		
1 février 61	928e réunion sur le Congo	017-312	1144' 35 mm		Y	Y	
15 février 61	935e réunion sur le Congo	017-320	996' 35 mm		Y		
15 février 61	935e réunion sur le Congo	017-321	1004' 35 mm		Y		
15 février 61	935e réunion sur le Congo	017-322	939' 35 mm		Y		
16, 17 fev 61	937e réunion sur le Congo	017-325	877' 35 mm		Y		
20 fev 61	940e réunion sur le Congo	017-327	994' 35 mm BW		Y		
20 fev 61	942e réunion sur le Congo	017-330	998' 35 mm		Y	Y	
12 mai 61	Le président Bourguiba, Tunisie , présente une mosaïque	017-376	954' 35 mm	X			
31 mai 61	Conférence de presse du SG	Archives					
31 mai 61	Conférence(extraits) à Oxford University	71749				Y	
12 juin 61	Conférence de presse du SG	Archives			Y	Y	
26 juin 61	Conférence de presse du SG	Archives				Y	
30 juin 61	Présentation d'un portrait par le Royaume Uni	71960				Y	
17 juillet 61	Déclaration à la 32e session de l'ECOSOC	72130					
22 juillet 61	962e réunion sur l'attaque française en Tunisie	018-035	903' 35 mm				
28 juillet 61	964e réunion sur l'attaque française en Tunisie	018-016	996' 35 mm				
8 sept 61	Le SG s'adresse au personnel de l'ONU	Jour du Personnel					

18 sept 61	Dernier vol du SG de N'Dola	018-217	48' 16 mm		Y	Y	
18 sept 61	Débris de l'avion du SG- le corps d'Hammarskjöld	018-025	114' 16 mm BW		Y	Y	
20 sept 61	Le bureau du SG et son appartement	018-184	474' 35 mm			Y	
28 sept 61	Concert en mémoire de Dag Hammarskjöld	018-175	887' 35 mm			Y	
		1962					
17 sept 62	Déjeuner de l'UNCA	75406					
17 sept 62	Cérémonie d'inauguration	75452					
18 oct 62	Programme48 pour le Sierra Leone	75665					
	1963						
17 sept 63	Second anniversaire Cérémonie du souvenir	020-055	208' 35 mm BW				
		1964					
4-6 février 64	U Thant inaugure le monument à la mémoire de D. Hammarskjöld	020-251	297' 35 mm BW				
11 juin 64	Inauguration de la sculpture de Hepworth	021-016	723' 35 mm			Y	
11 juin 64	Inauguration de la sculpture de Hepworth cont.	021-017	826' 35 mm			Y	
17 sept 64	Inauguration de du vitrail Marc Chagall	021-164	970' 35 mm			Y	
	nauguration de du vitrail Marc Chagall cont.	021-165	500' 35 mm			Y	
		1966					
5 avril 66	Inauguration du portrait de D. Hammarskjöld par Bo Beskow's	022-267	385' 35 mm Ecolor				
17 sept 66	Cérémonie du 5e anniversaire	023-127	66' 16 mm				
		1968					
17 sept 68	Cérémonie du 7e anniversaire	023-214					
19 sept sept 68	Déclaration d'U Thant au Fonds Hammarskjöld	N/A	240' 16 mm couleur				
		1971					
11 août 71	Programme : commémoration du 10e anniversaire de la mort de D.Hammarskjöld	DH-13					
17 sept 71	Cérémonie pour le 10e anniversaire	027-098	536' 16 mm EK/EF				
		1982					
17 sept 82	Cérémonie du 21e anniversaire	038-324	60' 16 mm EK				

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in December 2002 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en décembre 2002 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947[1]

THIRD REVISED TEXT OF ANNEX VII - WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. MINNEAPOLIS, 17 JULY 1958[2]

APPLICATION

Belgium

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 December 2002

Date of effect: 23 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2002

No. 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947[1]

TROISIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE VII - ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (OMS) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÈCIALISÉES. MINNEAPOLIS, 17 JUILLET 1958[2]

APPLICATION

Belgique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2002

Date de prise d'effet : 23 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-521 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, no A-521.

2. Ibid., vol. 314, p. 308.

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX II - FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. ROME, 8 DECEMBER 1965[1]

APPLICATION

Belgium

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 December 2002

Date of effect: 23 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2002

SECOND TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE II - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 8 DÉCEMBRE 1965[1]

APPLICATION

Belgique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2002

Date de prise d'effet : 23 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 559, p. 348 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, p. 348.

REVISED TEXT OF ANNEX XII - INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (IMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. LONDON, 16 MAY 1968[1]

APPLICATION

Belgium

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 December 2002

Date of effect: 23 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2002

TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE XII - ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (OMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. LONDRES, 16 MAI 1968[1]

APPLICATION

Belgique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2002

Date de prise d'effet : 23 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 645, p. 340 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 645, p. 340.

ANNEX XV - WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 4 OCTOBER 1977[1]

APPLICATION

Belgium

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 December 2002

Date of effect: 23 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2002

ANNEXE XV - ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 4 OCTOBRE 1977[1]

APPLICATION

Belgique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2002

Date de prise d'effet : 23 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1057, p. 320 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1057, p. 322.

ANNEX XVI - INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (IFAD) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. ROME, 16 DECEMBER 1977[1]

APPLICATION

Belgium

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 December 2002

Date of effect: 23 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2002

ANNEXE XVI - FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 16 DÉCEMBRE 1977[1]

APPLICATION

Belgique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2002

Date de prise d'effet : 23 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1060, p. 337 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1060, p. 337.

ANNEX XVII - UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION (UNIDO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. VIENNA, 3 JULY 1987[I]

APPLICATION

Belgium

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 December 2002

Date of effect: 23 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2002

ANNEXE XVII - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ONUDI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. VIENNE, 3 JUILLET 1987[I]

APPLICATION

Belgique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2002

Date de prise d'effet : 23 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2002

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1482, p. 244 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1482, p. 244.

No. 1021. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. NEW YORK, 9 DECEMBER 1948[1]

ACCESSION

Trinidad and Tobago

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 December 2002

Date of effect: 13 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 December 2002

No. 1021. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1948[1]

ADHÉSION

Trinité-et-Tobago

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 décembre 2002

Date de prise d'effet : 13 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, No. I-1021 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, no I-1021.

No. 1342. Multilateral

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. LAKE SUCCESS, NEW YORK, 21 MARCH 1950[1]

ACCESSION

Nepal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 2002

Date of effect: 10 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 2002

No. 1342. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. LAKE SUCCESS (NEW YORK), 21 MARS 1950[1]

ADHÉSION

Népal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 2002

Date de prise d'effet : 10 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, No. 1342 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, No. 1342

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951[1]

SUCCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 28 NOVEMBER 1979

Yugoslavia

Notification effected with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 26 September 2002

Date of effect: 27 April 1992, the date of the succession of State

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 6 December 2002

ADHERENCE TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 28 NOVEMBER 1979

Saint Lucia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 23 October 2002

Date of effect: 23 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 6 December 2002

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951[1]

SUCCESSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 28 NOVEMBRE 1979

Yougoslavie

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 26 septembre 2002

Date de prise d'effet : 27 avril 1992, date de la succession d'État

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 6 décembre 2002

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 28 NOVEMBRE 1979

Sainte-Lucie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 23 octobre 2002

Date de prise d'effet : 23 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 6 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, No. I-1963 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, no I-1963.

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950[1]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 July 2002

Date of effect: 12 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950[1]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 juillet 2002

Date de prise d'effet : 12 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, No. I-2889 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, no I-2889.

PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. PARIS, 20 MARCH 1952[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATIONS)

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 June 2002

Date of effect: 7 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

declaration and reservations:

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. PARIS, 20 MARS 1952[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVES)

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 juin 2002

Date de prise d'effet : 7 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

déclaration et réserves :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, No. I-2889 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, no I-2889.

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

1. მის მიერ რატიფიცირებულია რომის 1950 წლის 4 ნოემბრის „ადამიანის უფლებათა და ძირითად თავისუფლებათა დაცვის ევროპის კონვენციის" პარიზის 1952 წლის 20 მარტის ოქმი.
2. ოქმის პირველი მუხლის მოქმედება არ გავრცელდება იმ პირებზე, რომლებსაც „იძულებით გადაადგილებულ პირთა და დევნილთა შესახებ" საქართველოს კანონის შესაბამისად, მინიჭებული აქვთ ან მიენიჭებათ დევნილის სტატუსი, ამ სტატუსის მინიჭების გარემოებების აღმოფხვრამდე (საქართველოს ტერიტორიული მთლიანობის აღდგენამდე). აღნიშნული კანონის თანახმად, სახელმწიფო კისრულობს ვალდებულებას, უზრუნველყოს დევნილთა მუდმივ საცხოვრებელ ადგილზე არსებული საკუთრების მიმართ ქონებრივი უფლებების განხორციელება, ამავე კანონის პირველი მუხლის პირველ პუნქტში ჩამოთვლილი მიზეზების აღმოფხვრის შემდეგ.
3. ოქმის პირველი მუხლის მოქმედება გავრცელდეს „სასოფლო-სამეურნეო დანიშნულების მიწის საკუთრების შესახებ" საქართველოს კანონის მოქმედების სფეროზე, ამავე კანონის მე-4, მე-8, მე-15 და მე-19 მუხლების მოთხოვნათა შესაბამისად.
4. ოქმის პირველი მუხლის მოქმედება გავრცელდეს „ფიზიკური პირებისა და კერძო სამართლის იურიდიული პირების სარგებლობაში არსებული არასასოფლო-სამეურნეო დანიშნულების მიწის კერძო საკუთრებად გამოცხადების შესახებ" საქართველოს კანონის მოქმედების სფეროზე, ამავე კანონის მე-2 და მე-3 მუხლების მოთხოვნათა შესაბამისად.
5. ოქმის პირველი მუხლის მოქმედება გავრცელდეს „სახელმწიფო ქონების პრივატიზების შესახებ" საქართველოს კანონით რეგულირებულ ურთიერთობებზე, ამავე კანონით გათვალისწინებული მოთხოვნების შესაბამისად.
6. საქართველოს ყოფილ სახელმწიფო-კომერციულ ბანკებში ანაბრებზე რიცხული ფულადი სახსრების დაბრუნებაზე, ოქმის პირველი მუხლის მოქმედება გავრცელდეს საქართველოს პრეზიდენტის 2001 წლის 2 ივლისის № 258 ბრძანებულების საფუძველზე მიღებული ნორმატიული აქტის შესაბამისად.
7. საქართველო აცხადებს, რომ საქართველოს განმარტებით, „ადამიანის უფლებათა და ძირითად თავისუფლებათა დაცვის ევროპის კონვენციის" ოქმის მე-2 მუხლი არ აკისრებს მას ვალდებულებას, დააფინანსოს სპეციალური სასწავლებლები (რელიგიური და ფილოსოფიური მრწამსის მიხედვით), გარდა საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული შემთხვევებისა.
8. საქართველო აცხადებს, რომ აფხაზეთსა და ცხინვალის რეგიონში არსებული ვითარების გამო, საქართველოს ხელისუფლება მოკლებულია შესაძლებლობას, იკისროს პასუხისმგებლობა ამ კონვენციის და მისი დამატებითი ოქმების დებულებათა პატივისცემასა და დაცვაზე, რის გამოც აფხაზეთისა და ცხინვალის რეგიონში საქართველოს იურისდიქციის განხორციელების შესაძლებლობის აღდგენამდე, საქართველო იხსნის პასუხისმგებლობას აღნიშნულ ტერიტორიებზე თვითგამოცხადებული, უკანონო ხელისუფლების ორგანოების მიერ პირველი ოქმის დებულებათა დარღვევაზე.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Reservations

The Parliament of Georgia declares that:

1. Article 1 of the Protocol shall not apply to persons who have or will obtain status of "internally displaced persons" in accordance with "The Law of Georgia on Internally Displaced Persons" until the elimination of circumstances motivating the granting of this status (until the restoration of the territorial integrity of Georgia). In accordance with the aforementioned law, Georgia assumes responsibility to ensure the exercise of rights over property that exist on the place of permanent residence of internally displaced persons after the reasons mentioned in Article 1, paragraph 1, of this law have been eliminated.

2. Article 1 of the Protocol shall be applied to the operational sphere of "the Law of Georgia on the Ownership of Agricultural Land" in accordance with the requirements of Articles 4, 8, 15 and 19 of this Law.

3. Article 1 of the Protocol shall be applied within the limits of Articles 2 and 3 of the Law of Georgia on Transference into Private Property of the Non-Agricultural Lands Being in Possession of Natural Persons and Legal Persons of Private Law".

4. Article 1 of the Protocol shall be applied within the limits of the "Law of Georgia on Privatisation of the State Property".

5. With regard to the compensation of pecuniary assets placed on accounts of the former Georgian public-commercial banks, Article 1 of the Protocol shall be applied within the limits of the normative act adopted in pursuance of the Decree No. 258 of the President of Georgia of 2 July 2001.

6. Georgia declares that it interprets Article 2 of the Protocol as not imposing on the State additional financial commitments relating to special educational establishments (with a specific philosophical or religious orientation) other than those provided by the legislation of Georgia.

Declaration

Georgia declares, that due to the existing situation in Abkhazia and Tskhinvali region, Georgian authorities are unable to undertake commitments concerning the respect and protection of the provisions of the Convention and its Additional Protocols on these territories. Georgia therefore declines its responsibility for violations of the provisions of the Protocol by the organs of self-proclaimed illegal forces on the territories of Abkhazia and Tskhinvali region until the possibility of realization of the full jurisdiction of Georgia is restored over these territories.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

Réserves

Le Parlement de la Géorgie déclare que :

1. L'article 1 du Protocole ne s'appliquera pas aux personnes qui ont ou auront le statut de "personnes déplacées à l'intérieur du territoire" conformément à "la Loi de la Géorgie sur les personnes déplacées à l'intérieur du territoire" jusqu'à la suppression des circonstances motivant l'attribution de ce statut (jusqu'à la restauration de l'intégrité territoriale de la Géorgie). Conformément à la Loi ci-dessus mentionnée, la Géorgie s'engage à assurer l'exercice des droits de la propriété existant sur le lieu de résidence permanente des personnes déplacées à l'intérieur du territoire après que les motifs mentionnés à l'article 1, paragraphe 1, soient supprimées.

2.L'article 1 du Protocole s'appliquera à la sphère opérationnelle de "la Loi de la Géorgie sur la propriété des terres agricoles" conformément aux exigences des articles 4, 8, 15 et 19 de cette loi.

3. L'article 1 du Protocole s'appliquera dans les limites des articles 2 et 3 de la " Loi de la Géorgie sur la transformation en propriété privée des territoires non agricoles propriétés de personnes physiques ou de personnes morales de droit privé".

4. L'article 1 du Protocole s'appliquera dans les limites de la "Loi de la Géorgie sur la privatisation de la propriété d'Etat".

5. Au regard de l'indemnisation des avoirs pécuniaires placés sur des comptes d'anciennes banques commerciales publiques de Géorgie, l'Article 1 du Protocole s'appliquera dans les limites de l'acte normatif adopté en application du décret n 258 du Président de la Géorgie du 2 juillet 2001.

6. La Géorgie déclare qu'Elle interprète l'article 2 du Protocole comme n'imposant pas à l'Etat des engagements financiers supplémentaires relatifs aux établissements d'éducation spécialisés (avec une orientation spécifique philosophique ou religieuse) autres que ceux stipulés par la législation de la Géorgie.

Déclaration

La Géorgie déclare que du fait de la situation actuelle en Abkhazie et dans la région Tskhinvali , les autorités de Géorgie ne sont pas en mesure d'assumer la responsabilité du respect et de la protection des dispositions de la Convention et de ses Protocoles additionnels sur ces territoires. La Géorgie n'assure pas la responsabilité pour les violations des dispositions du Protocole par les organes des forces illégales autoproclamées sur les territoires

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

d'Abkhazie et de la région Tskhinvali jusqu'à l'entière restauration de la juridiction de la Géorgie sur ces territoires.

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 July 2002

Date of effect: 12 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 juillet 2002

Date de prise d'effet : 12 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

PROTOCOL NO. 4 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, SECURING CERTAIN RIGHTS AND FREEDOMS OTHER THAN THOSE ALREADY INCLUDED IN THE CONVENTION AND IN THE FIRST PROTOCOL THERETO. STRASBOURG, 16 SEPTEMBER 1963[1]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 July 2002

Date of effect: 12 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

PROTOCOLE NO 4 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, RECONNAISSANT CERTAINS DROITS ET LIBERTÉS AUTRES QUE CEUX FIGURANT DÉJÀ DANS LA CONVENTION ET DANS LE PREMIER PROTOCOLE ADDITIONNEL À CETTE DERNIÈRE. STRASBOURG, 16 SEPTEMBRE 1963[1]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 juillet 2002

Date de prise d'effet : 12 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. A-2889 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, no A-2889.

PROTOCOL NO. 6 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. STRASBOURG, 28 APRIL 1983[1]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 July 2002

Date of effect: 1 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

PROTOCOLE NO 6 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, CONCERNANT L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT. STRASBOURG, 28 AVRIL 1983[1]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 juillet 2002

Date de prise d'effet : 1er août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. A-2889 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, no A-2889.

PROTOCOL NO. 7 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS OF 4 NOVEMBER 1950. STRASBOURG, 22 NOVEMBER 1984[1]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 July 2002

Date of effect: 1 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

PROTOCOLE NO 7 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950. STRASBOURG, 22 NOVEMBRE 1984[1]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 juillet 2002

Date de prise d'effet : 1er octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1525, No. A-2889 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1525, no A-2889.

No. 3515. Multilateral

GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBER 1949[1]

SIXTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 5 MARCH 1996[2]

RATIFICATION

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 July 2002

Date of effect: 4 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

No. 3515. Multilatéral

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBRE 1949[1]

SIXIÈME PROTOCOLE ADDITIONEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 5 MARS 1996[2]

RATIFICATION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 juillet 2002

Date de prise d'effet : 4 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, No. I-3515 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, no I-3515.
2. Ibid., vol. 2045, No. A-3515 -- Ibid., vol. 2045, no A-3515.

No. 4214. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. GENEVA, 6 MARCH 1948[1]

NOTIFICATION IN RESPECT OF THE FAROE ISLANDS

Denmark

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2002

No. 4214. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. GENÈVE, 6 MARS 1948[1]

NOTIFICATION À L'ÉGARD DES ÎLES FÉROE

Danemark

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....Under the Danish Constitution and the Home Rule Act (Faroe Islands) the Faroe Islands is a part of the Danish Realm with a wide measure of home rule in legislative and administrative affairs. In accordance with these instruments the legal status of the Faroese Home Government has been changed with effect from January 1st 2002 by transferring legislative and administrative powers from the authorities of the Realm to the Faroese Home Government in a number of additional fields including matters related to safety at sea. This transfer does not affect the powers of the authorities of the Realm to act on behalf of the Realm in international affairs.

Article 72 of the IMO Convention provides that: "Members may make a declaration at any time that their participation in the Convention includes all or a group of or a single one of the Territories for whose international relations they are responsible,"

In conformity with this Article the Kingdom of Denmark has the honour to declare that application of the IMO Convention with respect to the Faroe Islands from the date of this notification is based on article 72 of the IMO Convention.

Article 8 of the IMO Convention provides that: "Any Territory or group of Territories to which the Convention has been made applicable under Article 72, by the Member having responsibility for its international relations or by the United Nations, may become an associate Member of the Organization by notification in writing given by such Member or by the United Nations as the case may be, to the Secretary-General of the United Nations."

The Faroe Islands Home Government has expressed its strong desire to become an associate Member of the IMO in the light of the new legislative and administrative powers transferred to the Home Government with respect to matters related to safety at sea and considering the importance to the Faroese economy of the fleet registered in the Faroese

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, No. I-4214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, no I-4214.

registry of ships and flying the Faroese flag. On this background the Kingdom of Denmark considers it appropriate that the Faroe Islands is associated with the IMO in the form of associate membership under Article 8 of the IMO Convention.

In conformity with Article 8 of the IMO Convention the Kingdom of Denmark has the honour to notify that the Faroe Islands has become an associate Member of the IMO with effect from the date of this notification."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

En vertu de la Constitution danoise et de la loi sur l'autonomie des îles Féroé, les îles Féroé font partie du Royaume du Danemark et jouissent d'une large autonomie en matière législative et administrative. Conformément à ces instruments, le statut juridique du Gouvernement autonome des îles Féroé a été modifié à compter du 1er janvier 2002 par le transfert de pouvoirs législatifs et administratifs des autorités du Royaume au Gouvernement autonome des îles Féroé dans un certain nombre de domaines supplémentaires, y compris les questions relatives à la sécurité en mer. Ce transfert n'affecte pas le pouvoir qu'ont les autorités du Royaume d'agir au nom du Royaume dans les affaires internationales.

L'article 72 de la Convention de l'OMI dispose que "Les membres peuvent à tout moment déclarer que leur participation à la Convention entraîne celle de l'ensemble, d'un groupe ou d'un seul des territoires dont ils assurent les relations internationales".

Conformément à cet article, le Royaume du Danemark a l'honneur de déclarer que l'application de la Convention de l'OMI aux îles Féroé à compter de la date de la présente notification repose sur l'article 72 de la Convention de l'OMI.

L'article 8 de la Convention de l'OMI dispose que "Tout territoire ou groupe de territoires auquel la Convention a été rendue applicable, en vertu de l'article 72 par le membre qui assure ses relations internationales ou par les Nations Unies, peut devenir membre associé de l'Organisation par notification écrite donnée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par le membre responsable, ou, le cas échéant, par l'Organisation des Nations Unies".

Eu égard aux nouveaux pouvoirs législatifs et administratifs transférés au Gouvernement autonome en ce qui concerne les questions relatives à la sécurité en mer et en considération de l'importance pour l'économie féroienne de la flotte immatriculée aux Féroé et battant pavillon féroien, le Gouvernement autonome des îles Féroé a exprimé son vif désir de devenir membre associé de l'OMI.

Conformément à l'article 8 de la Convention de l'OMI, le Royaume du Danemark a l'honneur de notifier que les îles Féroé sont devenues membre associé de l'OMI à compter de la date de la présente notification."

No. 4468. Multilateral

CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. NEW YORK, 20 FEBRUARY 1957[1]

RATIFICATION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 December 2002

Date of effect: 16 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 December 2002

No. 4468. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. NEW YORK, 20 FÉVRIER 1957[1]

RATIFICATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 décembre 2002

Date de prise d'effet : 16 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, No. I-4468 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, no I-4468.

No. 4565. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON REGULATIONS GOVERNING THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN MEMBER STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 13 DECEMBER 1957[1]

PARTIAL WITHDRAWAL OF AN OBJECTION

Netherlands

Receipt of notification by the Secretary-General of the Council of Europe: 1 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

No. 4565. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LE RÉGIME DE LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957[1]

RETRAIT PARTIEL D'OBJECTION

Pays-Bas

Réception de la notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1er août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Les autorités néerlandaises retirent leur objection à l'inclusion, dans le champ d'application de l'Accord, du passeport d'urgence slovène en cours de validité sous réserve de son utilisation limitée au rctour en Slovénie.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][2]

The Dutch authorities withdraw their objection to the inclusion, in the scope of application of the Agreement, of the valid Slovene emergency passport under the condition that its use is limited to returning in Slovenia

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 315, No. 1-4565 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 315, no 1-4565.
2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

PARTIAL WITHDRAWAL OF OBJECTION

Belgium

Receipt of notification by the Secretary-General of the Council of Europe: 11 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

RETRAIT PARTIEL D'OBJECTION

Belgique

Réception de la notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Les autorités belges retirent leur objection à l'inclusion, dans le champ d'application de l'Accord, du passeport d'urgence slovène en cours de validité sous réserve de son utilisation limitée au retour en Slovénie.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

The Belgian authorities withdraw their objection to the inclusion, in the scope of application of the Agreement, of the valid Slovene emergency passport under the condition that its use is limited to returning in Slovenia.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958[1]

ACCESSION

Qatar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 December 2002

Date of effect: 30 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 December 2002

No. 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958[1]

ADHÉSION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 décembre 2002

Date de prise d'effet : 30 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, No. I-4739 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, no I-4739.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958[1]

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 36. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. 7 DECEMBER 2002

Entry into force : 7 December 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 7 December 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958[1]

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 36. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN DE GRANDES DIMENSIONS EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. 7 DÉCEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 7 décembre 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, No. I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, no I-4789.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 37. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAILERS. 7 DECEMBER 2002

Entry into force : 7 December 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 7 December 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 37. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. 7 DÉCEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 7 décembre 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 39. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE SPEEDOMETER EQUIPMENT INCLUDING ITS INSTALLATION. 7 DECEMBER 2002

Entry into force : 7 December 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 7 December 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 39. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'APPAREIL INDICATEUR DE VITESSE, Y COMPRIS SON INSTALLATION. 7 DÉCEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 7 décembre 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'officc, 7 décembre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 52. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE CONSTRUCTION OF SMALL CAPACITY PUBLIC SERVICE VEHICLES. 7 DECEMBER 2002

Entry into force : 7 December 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 7 December 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 52. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AUX CARACTÉRISTIQUES DE CONSTRUCTION DES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN DE FAIBLE CAPACITÉ. 7 DÉCEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 7 décembre 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 78. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORY L WITH REGARD TO BRAKING. 7 DECEMBER 2002

Entry into force : 7 December 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 7 December 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO. 78. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE LA CATÉGORIE L EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 7 DÉCEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 7 décembre 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 90. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT BRAKE LINING ASSEMBLIES AND DRUM-BRAKE LININGS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 7 DECEMBER 2002

Entry into force : 7 December 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 7 December 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 90. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES GARNITURES DE FREIN ASSEMBLÉES DE RECHANGE ET DES GARNITURES DE FREIN À TAMBOUR DE RECHANGE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 7 DÉCEMBRE 2002

Entrée en viguenr : 7 décembre 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 98. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES. GENEVA, 10 DECEMBER 2002

Entry into force : 10 December 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 10 December 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 98. DISPOSITIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE. GENÈVE, 10 DÉCEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 10 décembre 2002

Textes authentiqnes : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Natious Unies : d'office, 10 décembre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 104. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTIVE MARKINGS FOR HEAVY AND LONG VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 10 DECEMBER 2002

Entry into force : 10 December 2002

Anthentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the Uuited Nations : ex officio, 10 December 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO. 104. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MARQUAGES RÉTRORÉFLÉCHISSANTS POUR VÉHICULES LOURDS ET LONGS ET LEURS REMORQUES. 10 DÉCEMBRE 2002

Entrée en vigneur : 10 décembre 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DOUBLE-DECK LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. 10 DECEMBER 2002

Entry into force : 10 December 2002

Anthentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 10 December 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À DEUX ÉTAGES POUR LE TRANSPORT DES VOYAGEURS EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. 10 DÉCEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 10 décembre 2002

Textes anthentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Chartc des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 112. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS. 10 DECEMBER 2002

Entry into force : 10 December 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 10 December 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 112. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE. 10 DÉCEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 10 décembre 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER 1957[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 June 2002

Date of effect: 26 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

reservations:

No. 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 juin 2002

Date de prise d'effet : 26 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Reservations

Article I

The Republic of Azerbaijan reserves the right not to grant extradition on humanitarian grounds taking into consideration the age or state of health of the person sought.

The Republic of Azerbaijan will refuse the extradition if there are sufficient grounds for supposing that the extradition would affect the sovereignty or national security of the Republic of Azerbaijan.

The Republic of Azerbaijan will refuse to grant extradition if there are sufficient grounds for supposing that the person requested for extradition will be exposed to torture or other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment in the requesting State.

The Republic of Azerbaijan will not grant extradition if there are sufficient grounds for supposing that the person requested for the extradition will be persecuted for reasons of raee, nationality, language, religion, citizenship or political opinion.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, No. I-5146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, no I-5146.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

Réserves

Article 1

La République d'Azerbaïdjan se réserve le droit de refuser l'extradition pour raisons humanitaires eu égard à l'âge ou à l'état de santé de la personne réclamée.

La République d'Azerbaïdjan refusera l'extradition s'il existe des raisons suffisantes de supposer que l'extradition affecterait la souveraineté ou la sécurité intérieure de la République d'Azerbaïdjan.

La République d'Azerbaïdjan refusera d'accorder l'extradition s'il existe des raisons suffisantes de supposer que la personne réclamée sera exposée à la torture ou un autre traitement ou peine cruel, inhumain ou dégradant dans l'Etat requérant.

La République d'Azerbaïdjan n'accordera pas l'extradition s'il cxiste des raisons suffisantes de supposer que la personne réclamée sera persécutée en raison de sa race, nationalité, langue, religion, nationalité ou de ses opinions politiques.

declarations: *déclarations :*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Article 6, paragraph 1a

The Republic of Azerbaijan declares that according to Article 53 (II) of the Constitution of the Republic of Azerbaijan in no circumstances a citizen of the Republic of Azerbaijan shall be extradited to another State. In this respect the Republic of Azerbaijan in any case will refuse to extradite its citizens.

Article 21

The Republic of Azerbaijan declares that transit of extradited persons through the territory of the Republic of Azerbaijan will be allowed subject to the observance of the same conditions as for extradition.

Article 23

The Republic of Azerbaijan declares that the requests for extradition and the documents annexed thereto must be submitted with a translation into Azerbaijam language.

The Republic of Azerbaijan declares that it is unable to guarantee the application of the provisions of the Convention and its additional Protocols in the territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map of the occupied territories of the Republic of Azerbaijan is enclosed).[2]

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
2. See p. 240 -- Voir p. 240.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

Article 6, paragraphe 1a

La République d'Azerbaïdjan déclare que l'Article 53 (11) de la Constitution de la République d'Azerbaïdjan dispose qu'en aucune circonstance un ressortissant de la République d'Azerbaïdjan ne sera extradé vers un autre Etat. Par conséquent, la République d'Azerbaïdjan refusera dans tous les cas d'extrader ses nationaux.

Article 21

La République d'Azerbaïdjan déclare que le transit à travers le territoire de la République d'Azerbaïdjan de personnes extradées sera autorisé sous réserve des mêmes conditions auxquelles est autorisée l'extradition.

Article 23

La République d'Azerbaïdjan déclare que les demandes d'extradition et les documents annexes doivent être soumises accompagnées d'une traduction en langue azérie.

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'Elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions de la Convention et de ses Protocoles additionnels dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation (la carte schématisée des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est jointe).[2]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1975[3]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 June 2002

Date of effect: 26 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

declaration:

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1975[3]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 juin 2002

Date de prise d'effet : 26 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

déclaration :

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
2. Voir p. 240 -- See p. 240.
3. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1161, No. A-5146 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1161, no A-5146.

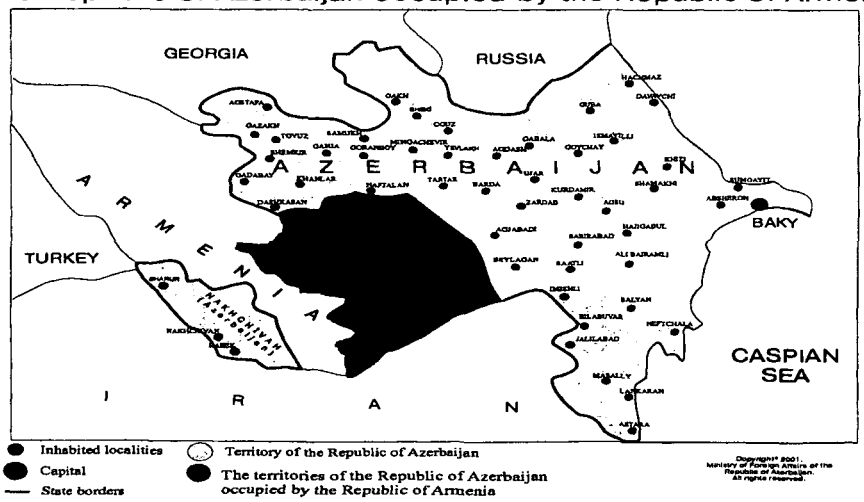
[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Azerbaijan declares that it is unable to guarantee the application of the provisions of the Convention and its additional Protocols in the territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map of the occupied territories of the Republic of Azerbaijan is enclosed).

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'Elle n'est pas en mesure de guarantir l'application des dispositions de la Convention et de ses Protocoles additionnels dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation (la carte schématisée des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est jointe).

Schematic map of the territories of the Republic of Azerbaijan occupied by the Republic of Armenia



1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 17 MARCH 1978[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 June 2002

Date of effect: 26 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

declaration:

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 17 MARS 1978[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 juin 2002

Date de prise d'effet : 26 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Azerbaijan declares that it is unable to guarantee the application of the provisions of the Convention and its additional Protocols in the territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map of the occupied territories of the Republic of Azerbaijan is enclosed).[2]

[TRANSLATION -- TRADUCTION][3]

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de guarantir l'application des dispositions de la Convention et de ses Protocoles additionnels dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation (la carte schématisée des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est jointe).[2]

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. A-5146 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, no A-5146.
2. See p. 240 -- Voir p. 240.
3. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournic par le Conseil de l'Europe.

No. 5334. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. VIENNA, 1 JULY 1959[1]

ACCEPTANCE (WITH RESERVATIONS)

South Africa

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 13 September 2002

Date of effect: 13 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 6 December 2002

reservations:

No. 5334. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. VIENNE, 1 JUILLET 1959[1]

ACCEPTATION (AVEC RÉSERVES)

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 13 septembre 2002

Date de prise d'effet : 13 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 6 décembre 2002

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1. The Government of the Republic of South Africa does not consider itself bound by the provisions of Article III, Section 6 in so far as it relates to the buying, selling and holding of gold as certain limitations exist in the Republic regarding the buying, selling and holding of gold.

Explanatory note: the buying, selling and holding of gold in the Republic is regulated. In terms of Exchange Control Regulation 2 no person other than an Authorised Dealer may buy or borrow any gold from, or sell to, any person not being an Authorised Dealer, unless exemption from Exchange Control Regulation 5 has been authorised (Mining Houses and Mining Producers may elect to sell their total gold holdings to the approved counter parties, including foreign counter parties, provided that the Exchange Control Department of the South African Reserve Bank has given the necessary exemption from the aforementioned regulation).

2. The Government of the Republic of South Africa does not undertake to apply the exemption from taxation in respect of salaries and emoluments referred to in Article VI, Section 18(a)(ii) of the Agreement in respect of any South African citizen who is ordinarily resident in South Africa.

3. Pending a decision by the Government of the Republic of South Africa oil the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, the Government of the Republic does not consider itself bound by the terms of Article X, Section 34 of the Agreement which

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, No. I-5334 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, no I-5334.

provides for the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice in differences arising out of the interpretation or application of the Agreement. The Republic will adhere to the position that, for the submission of a particular dispute for settlement by the International Court, the consent of all the parties to the dispute is required in every individual case. This reservation is equally applicable to the provisions contained in the said section, which stipulate that the advisory opinion of the International Court is to be accepted as decisive."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

1. Le Gouvernement de la République sud-africaine ne se considère pas lié par les dispositions de la section 6 de l'article III dans la mesure où elles concernent l'achat, la vente et la détention d'or car l'achat, la vente et la détention d'or sont soumis à certaines restrictions en Afrique du Sud.

Note explicative : l'achat, la vente et la détention d'or en Afrique du Sud sont réglementés. Aux termes de l'article 2 du règlement de contrôle des changes, seul un concessionnaire agréé peut acheter, emprunter ou vendre de l'or à tout autre qu'un concessionnaire agréé, à moins qu'une exemption des dispositions de J'article 5 du règlement de contrôle des changes n'ait été autorisée (les sociétés et compagnies minières peuvent, si elles le désirent, vendre leurs stocks d'or à des opérateurs agréés, y compris à des opérateurs étrangers, à condition que le Département du contrôle des changes de la Banque de réserve de l'Afrique du Sud ait accordé l'exemption ci-dessus mentionnée).

2. Le Gouvernement de la République sud-africaine ne s'engage pas à appliquer les exonérations d'impôt prévues à l'alinéa a) ii) de la section 18 de l'article VI en ce qui concerne les traitements et émoluments des citoyens sud-africains normalement résidents en Afrique du Sud.

3. En attendant une décision du Gouvernement de la République sud-africaine concernant la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, le Gouvernement de la République sud-africaine ne se considère pas lié par les dispositions de la section 34 de l'article X de l'Accord prévoyant la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application de l'Accord. La République sud-africaine s'en tient à la position selon laquelle tout recours à la Cour internationale de Justice pour le règlement d'un différend particulier se fera au cas par cas avec le consentement de toutes les parties intéressées. Cette réserve s'applique également aux dispositions de ladite section stipulant que l'avis de la Cour doit être accepté par les parties comme décisif»

No. 5377. Multilateral

AGREEMENT ON THE TEMPORARY IMPORTATION, FREE OF DUTY, OF MEDICAL, SURGICAL AND LABORATORY EQUIPMENT FOR USE ON FREE LOAN IN HOSPITALS AND OTHER MEDICAL INSTITUTIONS FOR PURPOSES OF DIAGNOSIS OR TREATMENT. STRASBOURG, 28 APRIL 1960[1]

RATIFICATION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 September 2002

Date of effect: 19 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

No. 5377. Multilatéral

ACCORD POUR L'IMPORTATION TEMPORAIRE EN FRANCHISE DE DOUANE, À TITRE DE PRÊT GRATUIT ET À DES FINS DIAGNOSTIQUES OU THÉRAPEUTIQUES, DE MATÉRIEL MÉDICO-CHIRURGICAL ET DE LABORATOIRE DESTINÉ AUX ÉTABLISSEMENTS SANITAIRES. STRASBOURG, 28 AVRIL 1960[1]

RATIFICATION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 septembre 2002

Date de prise d'effet : 19 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 376, No. 1-5377 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, no 1-5377.

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961[1]

ACCESSION

Monaco

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 24 April 2002

Date of effect: 31 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 December 2002

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961[1]

ADHÉSION

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 24 avril 2002

Date de prise d'effet : 31 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, No. I-7625 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, no I-7625.

No. 8940. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957[1]

CORRECTIONS TO THE AMENDMENTS TO ANNEXES A AND B OF THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR), AS AMENDED. 19 DECEMBER 2002

Entry into force : 19 December 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 19 December 2002

No. 8940. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957[1]

CORRECTIONS DES AMENDMENTS AUX ANNEXES A ET B DE L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR), TEL QU'AMENDÉES. 19 DÉCEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 19 décembre 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, No. I-8940 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, no I-8940.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PART 1

1.1.3.6.2 In the list of provisions for Part 8, delete "and (3)" in the line "S2(1) and (3)".

I.1.3.6.3 Do not apply to the English version.

1.2.1 Do not apply to the English version.

1.4.2.2.1 (d) Delete "fixed tanks,".

1.6.4.5 Do not apply to the English version.

PART 2

2.1.3.8 In the second sentence, replace "LC_{50} (see definition in 2.3.4.7)" with "LC_{50}[2] (see definitions in 2.3.5.1, 2.3.5.2 and 2.3.5.3)" and add a footnote to read as follows:

"[2] Lowest value of 96-hour LC_{50}, 48-hour EC_{50} or 72-hour IC_{50} as appropriate."

2.2.1.1.4 In the second sentence, replace "in section 2.3.1" with "in 2.3.0 and 2.3.I".

2.2.1.3 Under classification code 1.4C, insert "0501 PROPELLANT, SOLID" after the existing entry for UN No. 0479, in the right column.

2.2.2.3 In the table, for Classification code 2F, UN No 1965, add "A" after "for mixtures" in Note 1.

2.2.3.1.1 Under NOTE 1, for "under the sustained combustibility test conditions given in sub-section 32.5.2 of Part III of the Manual of Tests and Criteria do not sustain combustion" read "do not sustain combustion according to the criteria of sub-section 32.2.5 of Part III of the Manual of Tests and Criteria,".

Under NOTE 6, insert the words ", highly corrosive and having a boiling point or an initial boiling point exceeding 35 °C" after "UN No. 2920 CORROSIVE LIQUID, FLAMMABLE, N.O.S.".

2.2.3.1.7 Replace "section 2.3.2" with "2.3.3.1 and 2.3.4".

2.2.41.1.17 In the table, for "Tanks", replace "over" with "below" under the heading "SADT [a]"

2.2.41.2.3 Delete the 5th indent.

2.2.41.4 The correction concerning the N,N'-DINITROPENTAMETHYLENETRAMINE does not apply to the English version.

In the list of remarks after the table, in remark (8) replace "2.2.41.1.16" with "2.2.41.1.15".

2.2.51.1.8 Do not apply to the English version.

2.2.51.3 In the list of collective entries, for "OTC", replace "hazard" with "hazards".

2.2.52.1.16 In the table, for "Tanks", replace "over" with "below" under the heading "SADT [a]".

2.2.52.4 In the list of currently assigned organic peroxides:

The correction concerning the "p-MENTHYL HYDROPEROXIDE" does not apply to the English version.

For the entry "DI-tert-BUTYL PEROXIDE" with a concentration of ≤ 32% add "(in tanks)" in the first column.

The correction concerning the "tert-BUTYLPEROXYBENZOATE" does not apply to the English version.

The correction concerning the "DI-(2-ETHYLHEXYL)PEROXYDICARBONATE" does not apply to the English version.

2.2.7.8.4 In the table, under "Transport index (TI)" replace "not more than 1 a" with "not more than 1 [a]" in the second row.

PART 3

3.2.1 Under the explanatory text for Column (10) replace the last sentence of the first paragraph with: "If no code is given, carriage in portable tanks is not permitted unless a competent authority approval is granted as detailed in 6.7.1.3.".

Table A of Chapter 3.2

UN No.	Column	Corrections
1040 ethylene oxide (without nitrogen), 1363, 1364, 1365, 1373, 1379, 1386, 1442, 1805 solid entry, 2217, 2858 and 3175	14	Delete the contents of the cell
1040 ethylene oxide with nitrogen and 2481	14	Insert "FL"
1043	4 9	Add "2A" Add "P200"
1051 and 2903 (PG I)	18	Add "CV1"
1133, 1210, 1263 and 1866 (all PG III and non viscous)	9a	Add "PP1"
1393	9b	Replace "MP15" with "MP14"
1396 packing group III, 1418 packing group III, 1458 packing group III, 1459 packing group III, 1481 packing group III, 1482 packing group III, 1483 packing group III, 1503, 2870 (not in devices), 3119, 3120, 3229, 3230, 3239 and 3240	14	Insert "AT"
1411	19	Add "S2"
1436 (PG II) and 2805	9a	Add "PP40"
1442	7	Replace "LQ10" with LQ11"
1560 and 1809	9b	Replace "MP18" with "MP8 MP17"

UN No.	Column	Corrections
1598	9b	Replace "MP15" with "MP10"
1598, 2077, 2250 and 2516	12	Insert "SGAH" before "L4BH"
1600, 2312, 2447 and 3250	18	Delete "CV28"
1600 and 3250	15	Replace "2" with "0"
1656 (solid)	8	Replace "P001 IBC02" with "P002 IBC08"
1693 solid (PG I) and 1889	9b	Replace "MP8 MP17" with "MP18"
1700	2	Do not apply to the English version
1729	7	Replace "LQ23" with "LQ22"
1733, 1847, 1849, 2305, 2949 and 3262 (PGII)	12	Replace "L4BN SGAN" with " SGAN L4BN"
1766	7	Replace "LQ0" with "LQ22"
1790, packing group I, entry with more than 60% but not more than 85% hydrofluoric acid	13	Insert "TE1"
1792	8 9a 9b	Replace "P002 IBC08" with "P001 IBC02" Delete "B2 B4" Replace "MP10" with "MP15"
1805 solid	8 20	Replace "LP01" with "LP02" Insert "80"
1889	8	Replace "P001" with "P002"
1942	17	Replace "VW08" with "VV08"
1992 (PG I)	13	Add "TU14"
2073, 2672 and 3318	2	Do not apply to the English version
2250	7	Replace "LQ17" with "LQ18"
2297	2	Replace "METHYLCYCLO-HEXANONE" with "METHYLCYCLOHEXANONE"
2315 and 3151	7	Replace "LQ29" with "LQ26 LQ29"
2431, 2432 and 2433 liquid	7	Replace "LQ9" with "LQ19"
2447 and 3254	19	Add "S20"
2481	20	Insert "336"
2583	12	Replace "S4BN" with "SGAN L4BN"
2602	2	Replace "DICHLORODIFLUOROMETANE AND DIFLUOROETHANE AZEOTROPIC MIXTURE..." with "DICHLORODIFLUOROMETANE AND 1,1-DIFLUOROETHANE AZEOTROPIC MIXTURE..." *(remainder unchanged)*
2623	8	Replace "LP01" with "LP02"
2749	9b	Replace "MP12" with "MP17"
2870 (Aluminium borohydride in devices), 3129 (PG III), 3130 (PG III), 3148 (PG III) and 3207 (PG II and III)	8	Delete "PR1"

UN No.	Column	Corrections
2910	18	Insert "CV33"
2984	9a	Add "PP10"
3090 and 3091	8	Add "P903a)"
3095 (PG I)	12	Add "S10AN"
3152	7	Replace "LQ29" with "LQ25"
3176 (PG III)	10	Replace "T3" with "T1"
3207, packing group II 3207, packing group III	9a	Delete "B2" Delete "B4"
3224	19	Insert "S18"
3229, 3230 and 3239	20	Insert "40"
3240	20	Reinsert "40" (Supersedes the correction indicated in document TRANS/WP.15/167/Add.3)
3243	9b	Replace "MP15" with "MP10"
3244	17	Replace "VV9" with "VV10"
3262 (PGIII)	12	Replace "L4BN SGAV" with "SGAV L4BN"
3288 (PG III), 3289 (PG II) and 3290 (PG II)	18	Delete "CV1"
3290 (PG I) 3290 (PG II)	12 9b	Insert "L10CH" after "S10AH" Replace "MP15" with "MP10"
3291	12 18	Replace "L4BH S4AH" with "S4AH L4BH" Add "CV25"
3319, 3343, 3344 and 3357	19	Add "S17"
3321 and 3322	12	Replace "L2.65CN(+) S2.65AN(+)" with "S2.65AN(+) L2.65CN(+)"
3354	19	Delete "S7"

3.3.1 **SP513** Replace the existing text with the following:

"UN No. 0224 barium azide, dry or wetted with less than 50% water, by mass, is a substance of Class 1. UN No. 1571 barium azide, wetted is a substance of Class 4.1. UN No. 1854 barium alloys, pyrophoric, are substances of Class 4.2. UN No. 1445 barium chlorate, UN No. 1446 barium nitrate, UN No. 1447 barium perchlorate, UN No. 1448 barium permanganate, UN No. 1449 barium peroxide, UN No. 2719 barium bromate and UN No. 2741 barium hypoclorite with more than 22% available chlorine are substances of Class 5.1. UN No. 1565 barium cyanide and UN No. 1884 barium oxide are substances of Class 6.1.".

3.4.5 Do not apply to the English version.

PART 4

4.1.4.1 **P200** Do not apply to the English version.

P404 In the list of UN numbers under the heading, delete "1370" and add "2441".

P410 Delete "1404", "1485", "1495" and "3247" from the list of UN Nos. in special packing provision PP40.

P520 In the third line, replace "4.1.7" with "4.1.7.1".

P906(1) and (2) Insert "or polyhalogenated biphenyls or terphenyls" after "PCBs".

R001 Delete special packing provision RR3.

4.1.4.2 **IBC02** Delete special packing provision B11.

In special packing provision B5, insert ",2984" immediately after "2014".

IBC06 In special packing provision B1, replace "transported" with "carried".

4.1.9.2.3 (b) Replace "2.2.7.2" with "2.2.7.5".

4.1.10.3 Do not apply to the English version.

4.2.4.2.6 **T23** In the entry for UN 3109 Pynanyl hydroperoxide, replace "50%" with "56%".

T50 For UN 1075, replace "gas" with "gases" in column 2.

For UN 2602, replace "Dichlorodifluorometane and difluoroethane azeotropic mixture..." with "dichlorodifluorometane and 1,1-difluoroethane azeotropic mixture..." (*remainder unchanged*).

The correction concerning UN 3318 does not apply to the English version.

4.3.3.2.5 Do not apply to the English version.

4.3.4.1.2 In the table:

For tank code LGBV, replace "none" in the first row (Class 4.1 and classification code F2) with "II, III".

For tank code LGBF, insert the following new rows before "and groups of..." as follows:

3	D	II vapour pressure at 50 °C ≤ 1.1 bar
3	D	III

For tank code L1.5BN, insert the following new rows before the existing text:

3	F1	III flashpoint <23°C, viscous, 1.1bar<vapour pressure at 50°C ≤ 1.75 bar
3	D	I, II 1.1 bar < vapour pressure at 50 °C ≤ 1.75bar

For tank code L4BN, add "III" in the first row (Class 3 and classification code F1), under the heading "packing group", delete the entry for classification code CS2, packing group II against Class 8 and insert the following new rows:

3	D	I vapour pressure at 50 °C>1.75 bar
5.1	OT1	I

For tank code L4BH, insert the following new rows:

6.1	TW2	II
	TO2	II
	TC4	II

For tank code L10BH, insert the following new row:

8	CW2	I

For tank code SGAV, add "II" under the heading "packing group", for Class 4.2, classification code S2 and insert the following new row:

4.2	S4	III

For tank code SGAN, delete ",III" under the heading "packing group" for Class 4.2, classification code S2 and insert the following new row:

4.3	WF2	II

PART 5

5.1.5.4 In the table, for special form radioactive material replace "1.6.5.4" with "1.6.6.3" in the references column; for packages containing 0.1 kg or more of uranium hexafluoride replace "6.4.22.3" with "6.4.22.1" in the references column; for approved packages design subjected to transitional measures replace "1.6.5" with "1.6.6" in the columns for the competent authority approval and "1.6.5.2, 1.6.5.3" with "1.6.6.2" in the references column; for Type B(U) packages add "6.4.22.2", for Type B(M) packages add "6.4.22.3", for Type C packages add "6.4.22.2" and for special form radioactive material add "6.4.22.5", in the references column.

5.2.2.2.2 Do not apply to the English version.

5.3.1.2 Do not apply to the English version.

5.4.1.1.6 Insert ", "EMPTY LARGE PACKAGING"" after "EMPTY IBC".

5.4.2 In footnote 4, under the note in 5.4.2.2, replace "requied" with "required".

PART 6

6.1.6.2 In the table for Class 8, before the entry for "Hydrazine, aqueous solutions with not more than 64% hydrazine by mass (UN No. 2030)" insert the following title "Corrosive liquids toxic (classification code CT1)".

6.4.8.7 Rearrange the text as follows:

"A package shall be so designed that, if it were subjected to:

(a) the tests specified...per hour; and

(b) the tests specified ... and the tests in:

(i) 6.4.17.2 (c), when the package...radioactive material, or

(ii) 6.4.17.2 (a), for all other packages,

it would meet the following requirements:

- retain sufficient ... to contain; and

- restrict the accumulated... all other radionucleides.".

6.4.22.7 Replace "1.6.5" with "1.6.6".

6.5.4.3.5 Do not apply to the English version.

6.10.2.1 Do not apply to the English version.

PART 7

7.2.4 **V8 (1)** Replace "2.2.41.1.19" with "2.2.41.1.17".

7.3.3 **VV10** Insert ", as a full load," after "carriage in bulk is permitted".

7.4.1 Replace the first sentence with the following: "Dangerous goods may not be carried in tanks unless a code is indicated in Columns (10) or (12) of Table A of Chapter 3.2 or unless a competent authority approval is granted as detailed in 6.7.1.3.".

7.5.2.1 In note b under the table, replace the text between brackets with "(UN Nos. 2990, 3072 and 3268).".

7.5.11 **CV20** Add "of Chapter 7.2" after "V8(5) and (6)".

CV33 The correction concerning the NOTE 2 does not apply to the English version.

PART 8

8.2.1.2 Replace "8.2.2.3.3" with "8.2.2.3.2".

8.2.1.3 Replace "8.2.2.3.2" with "8.2.2.3.3".

Chapter 8.5 **S5** Do not apply to the English version.

PART 9

9.7.8.3 Add ""according to IEC 60079 part 14 [2] for" after "Zone 2". (*Text of footnote 2 remain unchanged*).

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PARTIE 1

1.1.3.6.2 Dans la liste des prescriptions pour la Partie 8, biffer "et (3)" dans la ligne "S02(1) et (3)" et remplacer "S01", "S02" et "S04" par "S1", "S2" et "S4" respectivement.

1.1.3.6.3 Dans le tableau, sous la catégorie de transport 1, pour la classe 2 après "TC", remplacer "[1]" par "*".

1.2.1 Dans les définitions de "GRV en bois" et "GRV en carton", remplacer "revêtement intérieur" par "doublure".

1.4.2.2.1 d) Biffer "citernes fixes,".

1.6.4.5 Dans le deuxième paragraphe, remplacer "néccessaire" par "nécessaire".

PARTIE 2

2.1.3.8 Dans la deuxième phrase, remplacer "CL_{50} (voir définition en 2.3.4.7)" par " CL_{50}[2](voir définitions au 2.3.5.1, 2.3.5.2 et 2.3.5.3)" et ajouter une note de bas de page comme suit :

"[2] Valeur la moins élevée de la CL_{50} pendant 96 heures, de la CE_{50} pendant 48 heures ou de la CI_{50} pendant 72 heures, selon le cas.".

2.2.1.1.4 Dans la deuxième phrase, remplacer "2.3.1" par "2.3.0 et 2.3.1".

2.2.1.3 Sous le code de classification 1.4C, insérer "0501 PROPERGOL SOLIDE" après la rubrique existante pour le No ONU 0479, dans la colonne de droite.

2.2.2.3 Ne s'applique pas à la version française.

2.2.3.1.1 Au NOTA 1, au lien de ", dans les conditions d'épreuve de combustion entretenue définies dans la sous-section 32.5.2 de la troisième Partie du Manuel d'épreuves et de critères, n'entretiennent pas la combustiou", lire "conformément aux critères de la sous-section 32.2.5 de la troisième Partie du Manuel d'épreuves et de critères n'entretiennent pas la combustion".

Au NOTA 6, insérer ", très corrosifs et ayant un point d'ébullition ou de début d'ébullition supérieur à 35 °C," après "2920 LIQUIDE CORROSIF INFLAMMABLE, N.S.A".

2.2.3.1.7 Remplacer "de la section 2.3.2" par "des 2.3.3.1 et 2.3.4".

2.2.41.1.17 Ne s'applique pas à la version française.

2.2.41.2.3 Supprimer le 5ème tiret.

2.2.41.4 Dans la liste des matières autoréactives, pour "N,N'-DINITROSOPENTAMÉTHYLÈNE-TÉTRAMINE" biffer ", avec diluant du type A".

Dans la liste de remarques après le tableau, remplacer "2.2.41.1.16" par "2.2.41.1.15" dans la remarque 8.

2.2.51.1.8 Le début du deuxième paragraphe reçoit la teneur suivante: "Une matière liquide doit être affectée à la classe 5.1 si le mélange 1/1 (en masse) de la matière et de la cellulose soumis à l'épreuve a une montée...".

2.2.51.3 Ne s'applique pas à la version française.

2.2.52.1.16 Ne s'applique pas à la version française.

2.2.52.4 Dans la liste des peroxydes organiques déjà classés :

Pour la deuxième rubrique concernant l'HYDROPEROXYDE de p-MENTHYLE, remplacer "3108" par "3109" dans la colonne du numéro ONU.

Pour le "PEROXYDE de DI-tert-BUTYLE" (avec une concentration : ≤ 32) ajouter "(en citernes)" dans la première colonne.

À la première ligne du "PEROXYBENZOATE DE tert-BUTYLE" remplacer "≥22" par "<22" dans la troisième colonne.

Pour le PEROXYDICARBONATE D'ÉTHYL-2 HEXYLE" en concentration ≤ 62, biffer "(en GRV)" dans la première colonne.

2.2.7.8.4 Dans le tableau, sous "Indice de transport (IT), modifier le deuxième rang comme suit: "Plus de 0 mais pas plus de 1 [a]".

PARTIE 3

3.2.1 Dans le texte explicatif pour la colonne (10), la dernière phrase du premier paragraphe reçoit la teneur suivante: "Si aucun code n'est indiqué, le transport en citernes mobiles n'est pas autorisé, sauf si une autorité compétente a délivré une autorisation dans les conditions précisées au 6.7.1.3.".

Tableau A du chapitre 3.2

No ONU	Colonne	Corrections
1040 oxyde d'éthylène (sans azote), 1363, 1364, 1365, 1373, 1379, 1386, 1442, 1805 rubrique solide, 2217, 2858 et 3175	14	Biffer le contenu de la cellule
1040 oxyde d'éthylène avec de l'azote et 2481	14	Insérer "FL"
1043	4 9	Ajouter "2A" Ajouter "P200"
1051 et 2903 (groupe d'emballage I)	18	Ajouter "CV1"
1133, 1210, 1263 et 1866 (tous groupe d'emballage III et non visqueux)	9a	Ajouter "PP1"
1393	9b	Remplacer "MP15" par "MP14"

No ONU	Colonne	Corrections
1396 groupe d'emballage III, 1418 groupe d'emballage III, 1458 groupe d'emballage III, 1459 groupe d'emballage III, 1481 groupe d'emballage III, 1482 groupe d'emballage III, 1483 groupe d'emballage III, 1503, 2870 (non contenu dans des engins), 3119, 3120, 3229, 3230, 3239 et 3240	14	Insérer "AT"
1411	19	Ajouter "S2"
1436 (groupe d'emballage II) et 2805	9a	Ajouter "PP40"
1442	7	Remplacer "LQ10" par LQ11"
1560 et 1809	9b	Remplacer "MP18" par "MP8 MP17"
1598	9b	Remplacer "MP15" par "MP10"
1598, 2077, 2250 et 2516	12	Insérer "SGAH" avant "L4BH"
1600, 2312, 2447 et 3250	18	Biffer "CV28"
1600 et 3250	15	Remplacer "2" par "0"
1656 (solide)	8	Remplacer "P001 IBC02" par " P002 IBC08"
1693 solide (groupe d'emballage I) et 1889	9b	Remplacer "MP8 MP17" par "MP18"
1700	2	Remplacer "CHetELLES" par "CHANDELLES"
1729	7	Remplacer "LQ23" par "LQ22"
1733, 1847, 1849, 2305, 2949 et 3262 (groupe d'emballage II)	12	Remplacer "L4BN SGAN" par " SGAN L4BN"
1766	7	Remplacer "LQ0" par "LQ22"
1790, groupe d'emballage I, rubrique contenant plus de 60% de fluorure d'hydrogène mais pas plus de 85% de fluorure d'hydrogène	13	Insérer "TE1"
1792	8 9a 9b	Remplacer "P002 IBC08" par "P001 IBC02" Biffer "B2 B4" Remplacer "MP10" par "MP15"
1805 solide	8 20	Remplacer "LP01" par "LP02" Insérer "80"
1889	8	Remplacer "P001" par "P002"
1942	17	Ne concerne pas la version française.
1992 (groupe d'emballage I)	13	Ajouter "TU14"
2073, 2672 et 3318	2	Remplacer "densité" par "densité relative"
2250	7	Remplacer "LQ17" par "LQ18"
2297	2	Ne concerne pas la version française.

No ONU	Colonne	Corrections
2315 et 3151	7	Remplacer "LQ29" par "LQ26 LQ29"
2431, 2432 et 2433 liquide	7	Remplacer "LQ9" par "LQ19"
2447 et 3254	19	Ajouter "S20"
2481	20	Insérer "336"
2583	12	Remplacer "S4BN" par "SGAN L4BN"
2602	2	Ne concerne pas la version française.
2623	8	Remplacer "LP01" par "LP02"
2749	9b	Remplacer "MP12" par "MP17"
2870 (Borohydrure d'aluminium contenu dans des engins), 3129 (groupe d'emballage III), 3130 (groupe d'emballage III), 3148 (groupe d'emballage III) et 3207 (groupe d'emballage II et III)	8	Biffer "PR1"
2910	18	Insérer "CV33"
2984	9a	Ajouter "PP10"
3090 et 3091	8	Ajouter "P903a)"
3095 (groupe d'emballage I)	12	Ajouter "S10AN"
3152	7	Remplacer "LQ29" par "LQ25"
3176 (groupe d'emballage III)	10	Remplacer "T3" par "T1"
3207, groupe d'emballage II 3207, groupe d'emballage III	9a	Biffer "B2" Biffer "B4"
3224	19	Insérer "S18"
3229, 3230 et 3239	20	Insérer "40"
3240	20	Ré-insérer "40" *(correction supplantant celle du document TRANS/WP.15/167/Add.2)*
3243	9b	Remplacer "MP15" par "MP10"
3244	17	Remplacer "VV9" par "VV10"
3262 (groupe d'emballage III)	12	Remplacer "L4BN SGAV" par " SGAV L4BN"
3288 (groupe d'emballage III), 3289 (groupe d'emballage II) et 3290 (groupe d'emballage II)	18	Biffer "CV1"
3290 (groupe d'emballage I) 3290 (groupe d'emballage II)	12 9b	Insérer "LI0CH" après "S10AH" Remplacer "MP15" par "MP10"
3291	12 18	Remplacer "L4BH S4AH" par "S4AH L4BH" Ajouter "CV25"
3319, 3343, 3344 et 3357	19	Ajouter "S17"
3321 et 3322	12	Remplacer "L2.65CN(+) S2.65AN(+)" par "S2.65AN(+) L2.65CN(+)"
3354	19	Biffer "S7"

3.3.1 SP513 Remplacer le texte existant par le suivant:

"L'azoture de baryum sec ou humidifié avec moins de 50% (masse) d'eau (No ONU 0224) est une matière de la classe 1. L'azoture de baryum humidifié (No ONU 1571) est une matière de la classe 4.1. Les alliages pyrophoriques de baryum (No ONU 1854) sont des matières de la classe 4.2. Le chlorate de baryum (No ONU 1445), le nitrate de baryum (No ONU 1446), le perchlorate de baryum (No ONU 1447), le permanganate de baryum (No ONU 1448), le peroxyde de baryum (No ONU 1449), le bromate de baryum (No ONU 2719) et l'hypochlorite de baryum contenant plus de 22% de chlore actif (No ONU 2741) sont des matières de la classe 5.1. Le cyanure de baryum (No ONU 1565) et l'oxyde de baryum (No ONU 1884) sont des matières de la classe 6.1."

3.4.5 Dans la première phrase, remplacer "ne s'appliquent" par "ne s'appliquent pas".

PARTIE 4

4.1.4.1 **P200** Dans le tableau:

Pour le No ONU 1032, biffer "(Doesn't apply to the English version)" sous "Nom et description".

Pour le No ONU 1965, aligner les valeurs numériques de la colonne "remplissage" avec les valeurs des autres colonnes (la valeur "0,50" doit être alignée avec les valeurs correspondantes au Mélange A; "0.49" avec le Mélange A01, etc.).

P404 Dans la liste des Nos ONU, biffer "1370" et ajouter "2441".

P410 Biffer "1404", "1485", "1495" et "3247" de la liste des Nos ONU de la disposition spéciale d'emballage PP40.

P520 A la quatrième ligne remplacer "4.1.7" par "4.1.7.1".

P906(1) and (2) Ajouter "ou des diphényles ou terphényles polyhalogénés" après "PCB".

R001 Biffer la disposition spéciale d'emballage RR3.

4.1.4.2 **IBC02** Biffer la disposition spéciale d'emballage B11.

Insérer ", 2984" après "2014" dans la disposition spéciale d'emballage B5.

IBC06 Ne s'applique pas à la version française.

4.1.9.2.3 b) Remplacer "2.2.7.2" par "2.2.7.5".

4.1.10.3 Remplacer "4.1.1.10.4" par "4.1.10.4".

4.2.4.2.6 **T23** Ne s'applique pas à la version française.

T50 La correction concernant le No ONU 1075 ne concerne pas la version française.
Pour le No ONU 3318, dans la colonne du nom, remplacer "densité" par "densité relative".

4.3.3.2.5 Pour le No ONU 3318, dans la colonne du nom, remplacer "densité" par "densité relative".
Pour le No ONU 2073, dans la colonne du nom, remplacer "densité" par "densité relative".

4.3.4.1.2 Dans le tableau:

Pour le code citerne LGBV, remplacer "aucun" dans le premier rang (Classe 4.1 et code de classification F2) par "II, III".

Pour le code citerne LGBF, insérer les rangs suivants avant le texte: "ainsi que les groupes...":

3	D	II pression de vapeur à 50 °C ≤ 1.1 bar
3	D	III

Pour le code citerne L1.5BN, insérer les rangs suivants avant le texte existant:

3	F1	III point d'éclair <23°C, visqueux, 1.1bar< pression de vapeur à 50°C ≤ 1.75 bar
3	D	I, II 1.1 bar < pression de vapeur à 50 °C ≤ 1.75bar

Pour le code citerne L4BN ajouter "III" dans le premier rang (Classe 3 et code de classification F1) sous "groupe d'emballage", supprimer la rubrique pour la classe 8, code de classification CS2 et groupe d'emballage II et insérer les rangs suivants:

3	D	I pression de vapeur à 50 °C>1.75 bar
5.1	OT1	I

Pour le code citerne L4BH, insérer les rangs suivants:

6.1	TW2	II
	TO2	II
	TC4	II

Pour le code citerne L10BH, insérer le rang suivant:

8	CW2	I

Pour le code citerne SGAV, ajouter "II" sous "groupe d'emballage", pour la classe 4.2, code de classification S2 et insérer le rang suivant:

4.2	S4	III

Pour le code citerne SGAN, supprimer ",III" sous "groupe d'emballage" pour la classe 4.2 code de classification S2 et insérer le rang suivant:

4.3	WF2	II

PARTIE 5

5.1.5.4 Dans le tableau, pour les matières radioactives sous forme spéciale remplacer "1.6.5.4" par "1.6.6.3"dans la colonne des références; pour les colis coutenant 0,1 kg ou plus d'hexafluorure d'uranium, remplacer "6.4.22.3" par "6.4.22.1" dans la colonne des références; pour les modèles de colis approuvés soumis aux mesures transitoires, remplacer "1.6.5" par "1.6.6" dans les colonnes pour l'agrément des autorités compétentes et "1.6.5.2, 1.6.5.3" par "1.6.6.2" dans la colonne des références ; pour les colis du Type B(U) ajouter "6.4.22.2", pour les colis du Type B(M) ajouter "6.4.22.3", pour les colis du Type C ajouter "6.4.22.2" et pour les matières radioactives sous forme spéciale ajouter dans la colonne des références "6.4.22.5".

5.2.2.2.2 Sous "*", après les étiquettes de danger de la classe 1, remplacer "comptabilité" par "compatibilité".

5.3.1.2 Insérer "du conteneur, du CGEM," après "chaque extrémité" dans la phrase après le Nota.

5.4.1.1.6 Insérer ", GRAND EMBALLAGE VIDE"" après "GRV VIDE".

5.4.2 Ne s'applique pas à la version française.

PARTIE 6

6.1.6.2 Dans le tableau pour la classe 8, au-dessus de la rubrique "hydrazine en solution aqueuse ne contenant pas plus de 64% d'hydrazine en masse (No ONU 2030)", insérer le titre suivant :

"Liquides corrosifs toxiques (code de classification CT1)".

6.4.8.7 Arranger le texte comme suit:

"Le colis doit être conçu de telle sorte que, s'il était soumis:

(a) Aux épreuves spécifiées ... par heure; et

(b) Aux épreuves spécifiées ... et 6.4.17.4; et

i) au 6.4.17.2 c) lorsque le colis ... sous forme spéciale, ou

ii) au 6.4.17.2 a), pour tous les autres colis,

il satisferait aux prescriptions suivantes:

- conserver une fonction ... pour les colis; et

- limiter la perte accumulée ... les autres radionucléides.".

6.4.22.7 Remplacer "1.6.5" par "1.6.6".

6.5.4.3.5 Dans le tableau, sous Type de GRV, Composite, remplacer "1HZ2" par "31HZ2".

6.10.2.1 Remplacer "une pression de calcul égale à trois fois la pression de remplissage ou de vidange" par "une pression de calcul égale à 1,3 fois la pression de remplissage ou de vidange".

PARTIE 7

7.2.4 **V8 (1)** Remplacer "2.2.41.1.19" par "2.2.41.1.17".

7.3.3 **VV10** Insérer ", par chargement complet," après "Le transport en vrac est autorisé".

7.4.1 Remplacer la premiére phrase par le texte suivant:

"Une marchandise dangereuse ne peut être transportée en citerne que lorsqu'un code est indiqué à la colonne (10) ou à la colonne (12) du tableau A du chapitre 3.2 ou lorsqu'une autorité compétente a délivré une autorisation dans les conditions précisées au 6.7.1.3.".

7.5.2.1 Dans le nota b après le tableau, remplacer le texte entre parenthèses par le texte suivant: "(Nos ONU 2990, 3072 et 3268).".

7.5.11 **CV20** Insérer "du Chapitre 7.2", à la suite de "V8(5) et (6)".

CV33 Dans le Nota 2, biffer ", aux fins des Normes", et la dernière phrase.

PARTIE 8

8.2.1.2 Ne concerne pas la version française.

8.2.1.3 Ne concerne pas la version française.

Chapitre 8.5 **S5** Remplacer "8.3.1, 8.3.4 et 8.3.8" par "8.3.1 et 8.3.4".

PARTIE 9

9.7.8.3 Ajouter "conformément à la norme CEI 60079 partie 14[2]" après "à la zone 2". *(le texte de la note de bas de page 2 reste inchangé).*

No. 9065. Multilateral

CONVENTION ON REDUCTION OF CASES OF MULTIPLE NATIONALITY AND MILITARY OBLIGATIONS IN CASES OF MULTIPLE NATIONALITY. STRASBOURG, 6 MAY 1963[1]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON REDUCTION OF CASES OF MULTIPLE NATIONALITY AND MILITARY OBLIGATIONS IN CASES OF MULTIPLE NATIONALITY. STRASBOURG, 24 NOVEMBER 1977[2]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 September 2002

Date of effect: 6 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

declaration:

No. 9065. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS ET SUR LES OBLIGATIONS MILITAIRES EN CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS. STRASBOURG, 6 MAI 1963[1]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION À LA CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS ET SUR LES OBLIGATIONS MILITAIRES EN CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS. STRASBOURG, 24 NOVEMBRE 1977[2]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 septembre 2002

Date de prise d'effet : 6 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Sweden declares that, for Sweden's part, the age referred to in Article 2 of the Protocol is 30.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][3]

La Suède déclare que, pour ce qui est de la Suède, l'âge auquel l'article 2 du Protocole fait référence est 30 ans.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, No. I-9065 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, no I-9065.
2. Ibid., vol. 1496, No. A-9065 -- Ibid., vol. 1496, no A-9065.
3. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 9067. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE ADOPTION OF CHILDREN. STRASBOURG, 24 APRIL 1967[1]

DENUNCIATION

Sweden

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 July 2002

Date of effect: 4 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

No. 9067. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE EN MATIÈRE D'ADOPTION DES ENFANTS. STRASBOURG, 24 AVRIL 1967[1]

DÉNONCIATION

Suède

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 juillet 2002

Date de prise d'effet : 4 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, No. I-9067 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, no I-9067.

No. 9587. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. RIO DE JANEIRO, 14 MAY 1966[1]

ADHERENCE

Iceland

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 30 October 2002

Date of effect: 30 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 6 December 2002

ADHERENCE

Vanuatu

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 25 October 2002

Date of effect: 25 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 6 December 2002

No. 9587. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. RIO DE JANEIRO, 14 MAI 1966[1]

ADHÉSION

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 30 octobre 2002

Date de prise d'effet : 30 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 6 décembre 2002

ADHÉSION

Vanuatu

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 25 octobre 2002

Date de prise d'effet : 25 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 6 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, No. I-9587 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, no I-9587.

No. 14236. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. THE HAGUE, 1 JUNE 1970[1]

ACCESSION

Estonia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 7 November 2002

Date of effect: 6 January 2003 . The accession will have effect only as regards the relations between Estonia and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 December 2002

No. 14236. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. LA HAYE, 1 JUIN 1970[1]

ADHÉSION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2002

Date de prise d'effet : 6 janvier 2003 . L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Estonie et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 6 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, No. I-14236 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, no I-14236.

No. 14600. Belgium and Indonesia

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL[1]

Termination provided by:

39015. Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Indonesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (WITH PROTOCOL). JAKARTA, 16 SEPTEMBER 1997[2]

Entry into force: 7 November 2001
Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 4 December 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 December 2002

No. 14600. Belgique et Indonésie

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE[1]

Abrogation stipulée par :

39015. Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (AVEC PROTOCOLE). JAKARTA, 16 SEPTEMBRE 1997[2]

Entrée en vigueur : 7 novembre 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 4 décembre 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, No. I-14600 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, no I-14600.
2. Ibid., vol. 2200, No. I-39015 -- Ibid., vol. 2200, no I-39015.

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973[1]

ACCESSION

Tonga

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 December 2002

Date of effect: 8 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2002

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973[1]

ADHÉSION

Tonga

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 décembre 2002

Date de prise d'effet : 8 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, No. 1-15410 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, no 1-15410.

No. 17868. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE LEGAL STATUS OF CHILDREN BORN OUT OF WEDLOCK. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1975[1]

RENEWAL OF RESERVATIONS FOR A PERIOD OF FIVE YEARS AS FROM 2 JULY 2002

Luxembourg

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 24 June 2002

Date of effect: 2 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

No. 17868. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE STATUT JURIDIQUE DES ENFANTS NÉS HORS MARIAGE. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1975[1]

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVES POUR UNE PÉRIODE DE CINQ ANS À COMPTER DU 2 JUILLET 2002

Luxembourg

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 juin 2002

Date de prise d'effet : 2 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, No. I-17868 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, no I-17868.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979[1]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Belize

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 December 2002

Date of effect: 9 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2002

declaration:

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979[1]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Belize

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 décembre 2002

Date de prise d'effet : 9 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"WHEREAS, Article 10 of the Optional Protocol declares that at the time of acceding to the Optional Protocol, a State Party may declare that it does not recognize the competence of the Committee provided for in Articles 8 and 9 of the Optional Protocol

NOW THEREFORE, BELIZE, after having carefully considered Articles 8 and 9 of the Optional Protocol, hereby declares that it does not recognize the competence of the Committee provided for in Articles 8 and 9."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Considérant que l'article 10 du Protocole facultatif dispose que tout État Partie peut, au moment où il adhère audit protocole, déclarer qu'il ne reconnaît pas au Comité la compétence que confèrent à celui-ci les articles 8 et 9.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, No. I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, no I-20378.

Le Belize, après avoir minutieusement examiné les articles 8 et 9 du Protocole facultatif, déclare par la présente qu'il ne reconnaît pas au Comité la compétence que lui confèrent les articles 8 et 9.

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER 1979[1]

ACCESSION

Tonga

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 December 2002

Date of effect: 8 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2002

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979[1]

ADHÉSION

Tonga

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 décembre 2002

Date de prise d'effet : 8 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 1316, No. I-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1316, no I-21931.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980[1]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995[2]

CONSENT TO BE BOUND

Slovenia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2002

Date of effect: 3 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2002

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980[1]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995[2]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Slovénie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 2002

Date de prise d'effet : 3 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, No. I-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, no I-22495.
2. Ibid., vol. 2024, No. A-22495 -- Ibid., vol. 2024, no A-2024.

CONSENT TO BE BOUND

Mauritius

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 24 December 2002

Date of effect: 24 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2002

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Maurice

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 décembre 2002

Date de prise d'effet : 24 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2002

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996[1]

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996[1]

CONSENT TO BE BOUND

Slovenia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2002

Date of effect: 3 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2002

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Slovénie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 2002

Date de prise d'effet : 3 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2048, No. A-22495 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2048, no A-22495.

No. 24591. Multilateral

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. GENEVA, 1 JULY 1986[1]

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986, AS AMENDED AND EXTENDED, 1993. GENEVA, 1 JULY 1986[2]

EXTENSION OF THE AGREEMENT UNTIL 30 JUNE 2003

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 20 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 December 2002

No. 24591. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. GENÈVE, 1 JUILLET 1986[1]

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE, TEL QU'AMENDÉ ET RECONDUIT EN 1993. GENÈVE, 1 JUILLET 1986[2]

PROROGATION DE L'ACCORD JUSQU'AU 30 JUIN 2003

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, No. I-24591 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, no I-24591.
2. Ibid., vol. 1772, No. A-24591 -- Ibid., vol. 1772, no A-24591.

No. 25702. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981[1]

RATIFICATION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 May 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

RATIFICATION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 September 2002

Date of effect: 1 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

No. 25702. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981[1]

RATIFICATION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 mai 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

RATIFICATION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 septembre 2002

Date de prise d'effet : 1er janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. I-25702 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, no I-25702.

No. 25703. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 21 MARCH 1983[1]

ACCESSION

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 September 2002

Date of effect: 1 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

TERRITORIAL APPLICATION (WITH DECLARATION)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respeet of: Bermuda)

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 September 2002

Date of effect: 1 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

declaration:

No. 25703. Multilatéral

CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 21 MARS 1983[1]

ADHÉSION

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 septembre 2002

Date de prise d'effet : 1er janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC DÉCLARATION)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Bermudes)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 septembre 2002

Date de prise d'effet : 1er janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 3, paragraph 4, of the Convention and for the purposes of the Convention, the term "national" means, in relation to Bermuda, a person who is a British Citizen or a British Overseas Territories Citizen by virtue of a eonnection with Bermuda or any other person whose transfer to Bermuda appears to the Officer for the time being administering the Government of Bermuda to be appropriate having regard to any close ties which that person has with Bermuda.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. I-25703 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, no I-25703.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 3, paragraphe 4, de la Convention et aux fins de ladite Convention, le terme "ressortissant" signifie, en ce qui concerne les Bermudes, un citoyen britannique ou un citoyen des territoires britanniques d'outremers en raison d'un lien avec les Bermudes ou toute autre personne dont le transfèrement vers les Bermudes semble approprié à l'officier assurant le Gouvernement des Bermudes en raison de liens étroits que cette personne a avec les Bermudes.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 25803. Multilateral

REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY, 1987. VIENNA, 2 FEBRUARY 1987[1]

SECOND AGREEMENT TO EXTEND THE 1987 REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. VIENNA, 4 JULY 1996

Entry into force : 16 October 1996, in accordance with article 2 with effect from 12 Junc 1997, in accordance with article 1. (sec following page)

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

No. 25803. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES (1987). VIENNE, 2 FÉVRIER 1987[1]

DEUXIÈME ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION DE 1987 SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. VIENNE, 4 JUILLET 1996

Entrée en vigueur : 16 octobre 1996, conformément à l'article 2 avec effet au 12 juin 1997, conformément à l'article 1. (voir la page suivante)

Texte authentique : anglais

Enregistremeut auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 1498, No. 1-25803 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1498, no 1-25803.

Participant	**Acceptance**
Bangladesh	16 Oct 1996 A
Singapore	24 Sep 1996 A

Participant	**Acceptation**
Bangladesh	16 oct 1996 A
Singapour	24 sept 1996 A

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SECOND AGREEMENT TO EXTEND THE 1987 REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY

Whereas the Governments of Australia, Bangladesh, the People's Republic of China, India, Indonesia, Japan, the Republic of Korea, Malaysia, Mongolia, Myanmar, New Zealand, Pakistan, the Philippines, Singapore, Sri Lanka, Thailand and Viet Nam (hereinafter referred to as "the Governments Parties") are parties to the Regional Co-operative Agreement for Research, Development and Training Related to Nuclear Science and Technology, 1987 (hereinafter referred to as the "1987 Regional Co-operative Agreement") which entered into force on 12 June 1987, was extended on 12 June 1992, and is to remain in force for a period of five years from that date;

Whereas the 1987 Regional Co-operative Agreement, extended on 12June 1992, is due to expire on 11 June 1997;

Whereas the Governments Parties desire to extend the 1987 Regional Cooperative Agreement with effect from the date of its expiry f or a further five-year period in view of its usefulness in providing a regional framework for initiating co-operative projects and co-ordinated research programming between interested Member States;

Now, therefore, it is agreed as follows:

Article 1. Extension of the 1987 Regional Co-operative Agreement

The 1987 Regional Co-operative Agreement shall continue in force for a further period of five years with effect from 12 June 1997. Unless otherwise agreed, all arrangements made in implementation of the 1987 Regional Co-operative Agreement shall also continue in force during the extended period.

Article 2. Entry into force

1. Any Government Party to the 1987 Regional Co-operative Agreement and any Government of any Member State of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") referred to in Article XII of the 1987 Regional Co-operative Agreement may become a Party to this Extension Agreement by notifying its acceptance thereof to the Director General of the Agency.

2. This Extension Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of the second notification of acceptance. With respect to a Government accepting the Agreement thereafter, it shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of the notification of such acceptance.

Done in Vienna, on the 24th day of May 1997, in the English language.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

DEUXIÈME ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION DE 1987 SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES

Considérant que les Gouvernements de l'Australie, du Bangladesh, de l'Inde, de l'Indonésie, du Japon, de la Malaisie, de la Mongolie, du Myanmar, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, des Philippines, de la République de Corée, de la République populaire de Chine, de Singapour, de Sri Lanka, de la Thaïlande et du Viet Nam (ci-après dénommés "les Gouvernements parties") sont parties à l'Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (1987) (ei-après dénommé "l'Accord régional de coopération de 1987"), qui est entré en vigueur le 12 juin 1987 et a été prorogé le 12 juin 1992 pour une période de cinq ans à compter de cette date;

Considérant que l'Accord régional de coopération de 1987, prorogé le 12 juin 1992, vient à expiration le 11 juin 1997;

Considérant que les Gouvernements parties souhaitent proroger l'Accord régional de coopération de 1987 à compter de sa date d'expiration pour une nouvelle période de cinq ans, attendu qu'il offre un cadre régional utile pour l'établissement de projets coopératifs et de programmes de recherche coordonnée entre les Etats Membres intéressés;

Il est convenu de ce qui suit:

Article premier. Prorogation de l'Accord régional de coopération de 1987

L'Accord régional de coopération de 1987 demeure en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans à compter du 12 juin 1997. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, tous les arrangements pris en exécution de l'Accord régional de coopération de 1987 demeurent également en vigueur pendant la période de prorogation.

Article 2. Entrée en vigueur

1. Tout Gouvernement partie à l'Accord régional de coopération de 1987 et tout Gouvernement de tout Etat Membre de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") visé à l'article XII de l'Accord régional de coopération de 1987 peut devenir partie au présent Accord de prorogation en notifiant au Directeur général de l'Agence qu'il en accepte les termes.

2. Le présent Accord de prorogation entre en vigueur à la date de réception par le Directeur général de l'Agence de la deuxième notification d'acceptation. Dans le cas d'un

1. Translation supplied by the International Atomic Energy Agency -- Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Gouvernement qui accepte l'Accord ultérieurement, il cntre en vigueur à la date de réception par le Directeur général de l'Agence de la notification d'une telle acceptation.

Fait à Vienne, le 24 mai 1997, en langue anglaise.

ACCEPTANCE

Thailand

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 9 July 1998

Date of effect: 9 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

ACCEPTATION

Thaïlande

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 9 juillet 1998

Date de prise d'effet : 9 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

ACCEPTANCE

Australia

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 December 1997

Date of effect: 15 December 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

ACCEPTATION

Australie

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 décembre 1997

Date de prise d'effet : 15 décembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

ACCEPTANCE

China

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 11 April 1997

Date of effect: 11 April 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

ACCEPTATION

Chine

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 11 avril 1997

Date de prise d'effet : 11 avril 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

ACCEPTANCE

India

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 18 April 1997

Date of effect: 18 April 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

ACCEPTATION

Inde

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 18 avril 1997

Date de prise d'effet : 18 avril 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

ACCEPTANCE

Indonesia

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 11 February 1998

Date of effect: 11 February 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

ACCEPTATION

Indonésie

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 11 février 1998

Date de prise d'effet : 11 février 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

ACCEPTANCE

Japan

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 18 July 1997

Date of effect: 18 July 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

ACCEPTATION

Japon

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 18 juillet 1997

Date de prise d'effet : 18 juillet 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

ACCEPTANCE

Republic of Korea

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 12 May 1997

Date of effect: 12 May 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

ACCEPTATION

Républiqne de Corée

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 12 mai 1997

Date de prise d'effet : 12 mai 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

ACCEPTANCE

Malaysia

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 14 March 1997

Date of effect: 14 March 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

ACCEPTATION

Malaisie

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agencc internationale de l'énergie atomique : 14 mars 1997

Date de prise d'effet : 14 mars 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

ACCEPTANCE

Mongolia

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 7 October 1997

Date of effect: 7 October 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

ACCEPTATION

Mongolie

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 7 octobre 1997

Date de prise d'effet : 7 octobre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

ACCEPTANCE

Myanmar

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 24 February 1998

Date of effect: 24 February 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

ACCEPTATION

Myanmar

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 24 février 1998

Date de prise d'effet : 24 février 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

ACCEPTANCE

New Zealand

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 2 December 1997

Date of effect: 2 December 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

ACCEPTATION

Nonvelle-Zélande

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 2 décembre 1997

Date de prise d'effet : 2 décembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

ACCEPTANCE

Pakistan

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 5 February 1997

Date of effect: 5 February 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

ACCEPTANCE

Philippines

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 3 March 1998

Date of effect: 3 March 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

ACCEPTANCE

Sri Lanka

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 9 June 1997

Date of effect: 9 June 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

ACCEPTATION

Pakistan

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 5 février 1997

Date de prise d'effet : 5 février 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

ACCEPTATION

Philippines

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 3 mars 1998

Date de prise d'effet : 3 mars 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

ACCEPTATION

Sri Lanka

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 9 juin 1997

Date de prise d'effet : 9 juin 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

ACCEPTANCE

Viet Nam

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 28 August 1997

Date of effect: 28 August 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

ACCEPTATION

Viet Nam

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 28 août 1997

Date de prise d'effet : 28 août 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

THIRD AGREEMENT TO EXTEND THE 1987 REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. VIENNA, 1 OCTOBER 2001

Entry into force : 10 January 2002, in accordance with article 2 with effect from 12 June 2002, in accordance with article 1. (see following page)

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

TROISIÈME ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION DE 1987 SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. VIENNE, 1 OCTOBRE 2001

Entrée en vigueur : 10 janvier 2002, conformément à l'article 2 avec effet au 12 juin 2002, conformément à l'article 1. (voir la page suivante)

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

Participant	**Acceptance**
India	9 Jan 2002 A
Republic of Korea	10 Jan 2002 A

Participant	**Acceptation**
Inde	9 jan 2002 A
République de Corée	10 jan 2002 A

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

THIRD AGREEMENT TO EXTEND THE 1987 REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY

Whereas the Government of Australia, Bangladesh, the People's Republic of China, India, Indonesia, Japan, the Republic of Korea, Malaysia, Mongolia, Myanmar, New Zealand, Pakistan, the Philippines, Singapore, Sri Lanka, Thailand and Viet Nam (hereinafter referred to as "the Governments Parties") are parties to the Regional Co-operative Agreement for Research, Development and Training Related to Nuclear Science and Technology, 1987 (hereinafter referred to as the "1987 Regional Co-operative Agreement") which entered into force on 12 June 1987, was extended on 12 June 1992, and then on 12 June 1997, and is to remain in force for a period of five years from that date;

Whereas the 1987 Regional Co-operative Agreement, extended on 12 June 1992 and then on 12 June 1997, is due to expire on 11 June 2002;

Whereas the Governments Parties desire to extend the 1987 Regional Co-operative Agreement with effect from the date of its expiry for a further five-year period in view of its usefulness in providing a regional framework for initiating co-operative projects and co-ordinated research programming between interested Member States;

Now, therefore, it is agreed as follows:

Article 1. Extension of the 1987 Regional Co-operative Agreement

The 1987 Regional Co-operative Agreement shall continue in force for a further period of five years with effect from 12 June 2002. Unless otherwise agreed, all arrangements made in implementation of the 1987 Regional Co-operative Agreement shall also continue in force during the extended period.

Article 2. Entry into force

1. Any Government Party to the 1987 Regional Co-operative Agreement and any Government of any Member State of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") referred to in Article XII of the 1987 Regional Co-operative Agreement may become a Party to this Extension Agreement by notifying its acceptance thereof to the Director General of the Agency.

2. This Extension Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of the second notification of acceptance. With respect to a Government accepting the Agreement thereafter, it shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of the notification of such acceptance.

Done in Vienna, on the 1st day of October 200 1, in the English language.

JOHN RAMES
Acting Director
Office of Legal Affairs
Vienna, 21 November 2001

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

TROISIÈME ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION DE 1987 SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES

Considérant que les Gouvernements de l'Australie, du Bangladesh, de l'Inde, de l'Indonésie, du Japon, de la Malaisie, de la Mongolie, du Myanmar, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, des Philippines, de la République de Corée, de la République populaire de Chine, de Singapour, de Sri Lanka, de la Thaïlande et du Viet Nam (ci-après dénommés « les Gouvernements parties ») sont parties à l'Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (1987) (ci-après dénommé "l'Accord régional de coopération de 1987"), qui est entré en vigueur le 12 juin 1987 et a été prorogé le 12 juin 1992, puis le 12 juin 1997, pour une période de cinq ans à compter de cette date;

Considérant que l'Accord régional de coopération de 1987, prorogé le 12 juin 1992, puis le 12 juin 1997, vient à expiration le 11 juin 2002;

Considérant que les Gouvernements parties souhaitent proroger l'Accord régional de coopération de 1987 à compter de sa date d'expiration pour une nouvelle période de cinq ans, attendu qu'il offre un cadre régional utile pour l'établissement de projets coopératifs et de programmes de recherche coordonnée entre les États Membres intéressés

Il est convenu de ce qui suit:

Article premier. Prorogation de l'Accord régional de coopération de 1987

L'Aecord régional de coopération de 1987 demeure en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans à compter du 12 juin 2002. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, tous les arrangements pris en exécution de l'Accord régional de coopération de 1987 demeurent également en vigueur pendant la période de prorogation.

Article 2. Entrée en vigueur

1. Tout Gouvernement partie à l'Accord régional de coopération de 1987 et tout Gouvernement de tout État Membre de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") visé à l'article XII de l'Accord régional de coopération de 1987 peut devenir partie au présent Accord de prorogation en notifiant au Directeur général de l'Agence qu'il en accepte les termes.

2. Le présent Accord de prorogation entre en vigueur à la date de réception par le Directeur général de l'Agence de la deuxième notification d'acceptation. Dans le eas d'un

1. Translation supplied by the International Atomic Energy -- Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Gouvernement qui aecepte l'Accord ultérieurement, il entre en vigueur à la date de réception par le Directeur général de l'Agence de la notification d'une telle acceptation.

Fait à Vienne, le 1er octobre 2001, en langue anglaise.

JOHN RAMES
Directeur par intérim du Bureau des affaires juridiques
Vienne le 21 novembre 2001

ACCEPTANCE

Bangladesh

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 March 2002

Date of effect: 15 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

ACCEPTATION

Bangladesh

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 mars 2002

Date de prise d'effet : 15 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

ACCEPTANCE

China

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 11 March 2002

Date of effect: 11 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

ACCEPTATION

Chine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 11 mars 2002

Date de prise d'effet : 11 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

ACCEPTANCE

Indonesia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 February 2002

Date of effect: 15 February 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

ACCEPTATION

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 février 2002

Date de prise d'effet : 15 février 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

ACCEPTANCE

Japan

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 4 June 2002

Date of effect: 4 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

ACCEPTATION

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 4 juin 2002

Date de prise d'effet : 4 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

ACCEPTANCE

Malaysia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 26 March 2002

Date of effect: 26 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

ACCEPTATION

Malaisie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 26 mars 2002

Date de prise d'effet : 26 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

ACCEPTANCE

Mongolia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 22 May 2002

Date of effect: 22 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

ACCEPTATION

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 22 mai 2002

Date de prise d'effet : 22 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

ACCEPTANCE

Myanmar

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 17 May 2002

Date of effect: 17 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

ACCEPTATION

Myanmar

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 17 mai 2002

Date de prise d'effet : 17 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

ACCEPTANCE

Pakistan

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 12 February 2002

Date of effect: 12 February 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

ACCEPTATION

Pakistan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 12 février 2002

Date de prise d'effet : 12 février 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

ACCEPTANCE

Philippines

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 27 June 2002

Date of effect: 27 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

ACCEPTATION

Philippines

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 27 juin 2002

Date de prise d'effet : 27 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

ACCEPTANCE

Sri Lanka

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 26 April 2002

Date of effect: 26 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

ACCEPTATION

Sri Lanka

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 26 avril 2002

Date de prise d'effet : 26 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

ACCEPTANCE

Viet Nam

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 May 2002

Date of effect: 15 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

ACCEPTATION

Viet Nam

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 mai 2002

Date de prise d'effet : 15 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987[1]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992[2]

ACCESSION

Comoros

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 December 2002

Date of effect: 2 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 December 2002

RATIFICATION

United Republic of Tanzania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 December 2002

Date of effect: 6 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 December 2002

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987[1]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992[2]

ADHÉSION

Comores

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 décembre 2002

Date de prise d'effet : 2 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 décembre 2002

RATIFICATION

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 décembre 2002

Date de prise d'effet : 6 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, no I-26369.
2. Ibid., vol. 1785, No. A-26369 -- Ibid., vol. 1785, no A-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997[I]

ACCESSION

Comoros

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 December 2002

Date of effect: 2 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 December 2002

RATIFICATION

United Republic of Tanzania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 December 2002

Date of effect: 6 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 December 2002

ACCESSION

Barbados

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 2002

Date of effect: 10 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 2002

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997[I]

ADHÉSION

Comores

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 décembre 2002

Date de prise d'effet : 2 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 décembre 2002

RATIFICATION

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 décembre 2002

Date de prise d'effet : 6 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 décembre 2002

ADHÉSION

Barbade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 2002

Date de prise d'effet : 10 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 2002

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2054, No. A-26369 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2054, no A-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999[1]

ACCESSION

Comoros

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 December 2002

Date of effect: 2 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 December 2002

RATIFICATION

United Republic of Tanzania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 December 2002

Date of effect: 6 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 December 2002

ACCESSION

Barbados

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 2002

Date of effect: 10 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 2002

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999[1]

ADHÉSION

Comores

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 décembre 2002

Date de prise d'effet : 2 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 décembre 2002

RATIFICATION

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 décembre 2002

Date de prise d'effet : 6 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 décembre 2002

ADHÉSION

Barbade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 2002

Date de prise d'effet : 10 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2173, No. A-26369 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2173, no A-26369.

No. 26457. Multilateral

EUROPEAN CHARTER OF LOCAL SELF-GOVERNMENT. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1985[1]

DECLARATION

Slovakia

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 31 July 2002

Date of effect: 1 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

No. 26457. Multilatéral

CHARTE EUROPÉENNE DE L'AUTONOMIE LOCALE. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1985[1]

DÉCLARATION

Slovaquie

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 31 juillet 2002

Date de prise d'effet : 1er novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Referring to the European Charter of Local Self-Government ratified by Slovakia on I February 2000, the Slovak Republic declares that it considers itself to be bound by Article 6, paragraph 2, of the said Charter.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][2]

Sc référant à la Charte européenne de l'autonornie locale ratifiée par la Slovaquie le ler février 2000, la République slovaque déclare qu'clle se considère liée par l'article 6, paragraphe 2, dc ladite Charte.

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 July 2002

Date of effect: 1 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 juillet 2002

Date de prise d'effet : 1er novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1525, No. I-26457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1525, no I-26457.
2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 26691. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE COMMON FUND FOR COMMODITIES. GENEVA, 27 JUNE 1980[1]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 December 2002

Date of effect: 17 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 December 2002

declaration:

No. 26691. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE. GENÈVE, 27 JUIN 1980[1]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 décembre 2002

Date de prise d'effet : 17 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 décembre 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....pursuant to Article 11 of the above-mentioned Agreement, the Lao People's Democratic Republic selects the French Franc, as converted into the Euro on 1 January 2002, as the currency of its payment of Shares of Directly Contributed Capital."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

En outre, en vertu de l'article 11 de l'Accord susvisé, la République démocratique populaire lao choisit le franc français, tel que converti en euro au 1er janvier 2002, comme monnaie de paiement des actions qu'il a souscrites au titre du capital représenté par les contributions directes.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1538, No. I-26691 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1538, no I-26691.

No. 27161. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PREVENTION OF TORTURE AND INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. STRASBOURG, 26 NOVEMBER 1987[1]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 July 2002

Date of effect: 1 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

No. 27161. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PRÉVENTION DE LA TORTURE ET DES PEINES OU TRAITEMENTS INHUMAINS OU DÉGRADANTS. STRASBOURG, 26 NOVEMBRE 1987[1]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 juillet 2002

Date de prise d'effet : 1er novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1561, No. I-27161 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1561, no I-27161.

No. 27296. Multilateral

TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL NICKEL STUDY GROUP. GENEVA, 2 MAY 1986[1]

WITHDRAWAL

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 December 2002

Date of effect: 4 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 December 2002

No. 27296. Multilatéral

STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU NICKEL. GENÈVE, 2 MAI 1986[1]

RETRAIT

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 décembre 2002

Date de prise d'effet : 4 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 1566, No. I-27296 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1566, no I-27296.

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989[1]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

RATIFICATION

China

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2002

Date of effect: 3 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2002

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989[1]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

RATIFICATION

Chine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 2002

Date de prise d'effet : 3 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, no I-27531.

COMMUNICATION IN RESPECT OF HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION AND MACAU SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION

China

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2002

COMMUNICATION À L'ÉGARD DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG ET LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE MACAO

Chine

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2002

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

1、依照香港特别行政区基本法有关规定，根据香港特别行政区政府意见，本议定书在中华人民共和国香港特别行政区适用需经香港特别行政区先行立法；在中华人民共和国政府另行通知前，本议定书暂不适用于中华人民共和国香港特别行政区。

2、依照澳门特别行政区基本法有关规定，根据澳门特别行政区政府意见，本议定书适用于中华人民共和国澳门特别行政区。

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

1. In accordance with the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and as suggested by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the application of the Protocol to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China requires prior enactment of domestic legislation by the Hong Kong Special Administrative Region, and the Protocol shall not apply to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China until the Government of China notifies otherwise;

2. In accordance with the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and as suggested by the Government of the Macao Special Administrative Region, the Protocol shall apply to the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

1. Comme le prévoit la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine) et comme l'a indiqué le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong, l'application du Protocole à la Région nécessite la promulgation préalable par le Gouvernement de la Région d'une législation nationale; jusqu'à notification contraire du Gouvernement chinois, le Protocole ne s'applique pas à la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine);

2. Comme le prévoit la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine) et comme l'a indiqué le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Macao, le Protocole s'applique à la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine).

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND UNDERSTANDINGS)

United States of America

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 December 2002

Date of effect: 23 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2002

reservation:

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS INTERPRÉTATIVES)

États-Unis d'Amérique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2002

Date de prise d'effet : 23 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2002

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

To the extent that the domestic law of the United States does not provide for jurisdiction over an offense described in Article 3(1) of the Protocol if the offense is committed on board a ship or aircraft registered in the United States, the obligation with respect to jurisdiction over that Offense shall not apply to the United States until such time as the United States may notify the Secretary-General of the United Nations that United States domestic law is in full eonformity with the requirements of Article 4(1) Of the Protocol.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Dans la mesure où le droit interne des États-Unis ne donne pas à ceux-ci compétence pour connaître d'une infraction visée au paragraphe 1 de l'article 3 du Protocole si l'infraction est commise à bord d'un navire ou d'un aéronef enregistré aux États-Unis, l'obligation concernant la compétence pour connaître de ladite infraction ne s'applique pas aux États-

Unis tant que les États-Unis n'ont pas notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que leur droit interne satisfait pleinement aux prescriptions du paragraphe 1 de l'article 4 du Protocole.

understandings: *déclarations interprétatives :*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Senate's advice and consent is subject to the following understandings:

(1) NO ASSUMPTION OF OBLIGATIONS UNDER THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD.- The United States understands that the United States assumes no obligations under the Convention on the Rights of the Child by becoming a party to the Protocol.

(2) THE TERM "CHILD PORNOGRAPHY.- The United States understands that the term "sale of children". as defined in Article 2(a) of the Protocol, is intended to cover any transaction in which remuneration or other consideration is given and received under circumstances in which a person who does not have a lawful right to custody of the child thereby obtains de facto control over the child.

(3) THE TERM "CHILD PORNOGRAPHY". - The United States understands the term "child pornography", as defined in Article 2(e) of the Protocol, to mean the visual representation of a child engaged in real or simulated sexual activities or of the genitalia of a child where the dominant characteristic is depiction for a sexual purpose.

(4) THE TERM "TRANSFER OF ORGANS FOR PROFIT". - The United States understands that -

(A) the term "transfer of organs for profit", as used in Article 3(I)(a)(i) of the Protocol, does not cover any situation in which a child donates an organ pursuant to lawful consent; and

(B) the term "profit", as used in Article 3(1)(a)(i) of the Protocol, does not include the lawful payment of a reasonable amount associated with the transfer of organs, including any payment for the expense of travel, housing, lost wages, or medical costs.

(5) THE TERMS "APPLICABLE INTERNATIONAL LEGAL INSTRUMENTS" AND "IMPROPERLY INDUCING CONSENT'.-

(A) UNDERSTANDING OF "APPLICABLE INTERNATIONAL LEGAL INSTRUMENTS". - The United States understands that the term applicable international legal instruments" in Articles 3 (1) (a) (ii) and 3 (5) of the Protocol refers to the Convention on Protection of Children and Co-operation in Respect of Intercountry Adoption done at The Hague on May 29, 1993 (in this paragraph referred to as "The Hague Convention").

(B) NO OBLIGATION TO TAKE CERTAIN ACTION. - The United States is not a party to The Hague Convention, but expects to become a party. Accordingly, until such time as the United States becomes a party to The Hague Convention, it understands that it is not obligated to criminalize conduct proscribed by Article 3(1)(a)(ii) of the Protocol or to take all appropriate legal and administrative measures required by Article 3(5) of the Protocol.

(C) UNDERSTANDING OF "IMPROPERLY INDUCING CONSENT". - The United States understands that the term -Improperly inducing consent- in Article 3(1)(a)(ii) of the Protocol means knowingly and willfully inducing consent by offering or giving compensation for the relinquishment of parental rights.

(6) IMPLEMENTATION OF THE PROTOCOL IN THE FEDERAL SYSTEM OF THE UNITED STATES--The United States understands that the Protocol shall be implemented by the Federal Government to the extent that it exercises jurisdiction over the matters covered therein, and otherwise by the State and local governments. To the extent that State and local governments exercise jurisdiction over such matters, the Federal Government shall, as necessary, take appropriate measures to ensure the fulfilment of the Protocol"

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

L'avis et assentiment du Sénat est donné étant entendu que :

1) AUCUNE OBLIGATION N'EST, CE FAISANT, CONTRACTÉE AU REGARD DE LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. Les États-Unis considèrent qu'ils n'assument aucune obligation au regard de la Convention relative aux droits de l'enfant en devenant partie au Protocole.

2) EN CE QUI CONCERNE L'EXPRESSION " PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS ". Les États-Unis considèrent que l'expression " vente d'enfants ", telle que définie à l'alinéa a) de l'article 2 du Protocolc, vise toute transaction dans le cadre de laquelle une rémunération ou autre contrepartie est donnée ou reçue dans des circonstances telles qu'une personne qui n'a pas juridiquement la garde de l'enfant obtient un contrôlc de facto sur celui-ci.

3) EN CE QUI CONCERNE L'EXPRESSION " PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS ". Les États-Unis considèrent que l'expression " pornographie mettant en scène des enfants ", telle que définie à l'alinéa c) de l'article 2 du Protocole, s'entend de la représentation visuelle d'un enfant participant à des activités sexuelles réelles ou simulées, ou de la représentation visuelle des organes sexuels d'un enfant, lorsquc la caractéristique dominante est une description à des fins sexuelles.

4) EN CE QUI CONCERNE L'EXPRESSION " TRANSFÉRER LES ORGANES ... À TITRE ONÉREUX ". Les États-Unis considèrent que :

A) L'expression " transférer les organes [de l'enfant] à titre onéreux " telle qu'utilisée au sous-alinéa i) de l'alinéa a) du paragraphe I de l'article 3 du

Protocole ne vise pas la situation dans laquelle un enfant donne un organe parce qu'il y a licitement consenti; et

B) L'expression " à titre onéreux " telle qu'utilisée au sous-alinéa i) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 3 du Protocole ne vise pas le paiement licite d'un montant raisonnable associé au transfert d'organes, notamment tout paiement correspondant à des frais de voyage ou de logement, à un manque à gagner ou à des frais médicaux.

5) EN CE QUI CONCERNE LES EXPRESSIONS " INSTRUMENTS JURIDIQUES INTERNATIONAUX APPLICABLES " ET " OBTENIR INDÛMENT LE CONSENTEMENT "

A) EN CE QUI CONCERNE L'EXPRESSION " INSTRUMENTS JURIDIQUES INTERNATIONAUX APPLICABLES ", les États-Unis considèrent que l'expression " instruments juridiques internationaux applicables " utilisée au sous-alinéa ii) de l'alinéa a) du paragraphe 1 et au paragraphe 5 de l'article 3 du Protocole vise la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale faite à La Haye le 29 mai 1993 (appelée " la Convention de La Haye " dans le présent paragraphe).

B) AUCUNE OBLIGATION DE PRENDRE CERTAINES MESURES. Les États-Unis ne sont pas partie à la Convention de La Haye mais ils comptent le devenir. C'est pourquoi, tant qu'ils ne sont pas devenus partie à la Convention de La Haye, les États-Unis considèrent qu'ils ne sont pas obligés d'ériger en infractions les actes interdits par le sous-alinéa ii) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 3 du Protocole, ni de prendre toutes les mesures juridiques et administratives appropriées visées au paragraphe 5 de l'article 3 du Protocole.

C) INTERPRÉTATION DE L'EXPRESSION " OBTENIR INDÛMENT ... LE CONSENTEMENT

". Les États-Unis considèrent que l'expression " obtenir indûment ... le consentement " utilisée au sous-alinéa ii) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 3 du Protocole signifie obtenir sciemment et délibérément le consentement en offrant ou en recevant une contrepartie pour l'abandon de droits parentaux.

6) APPLICATION DU PROTOCOLE DANS LE SYSTÈME FÉDÉRAL DES ÉTATS-UNIS. Les États-Unis considèrent que le Protocole sera appliqué par le Gouvernement fédéral dans la mesure où il a compétence s'agissant des matières régies par le Protocole, et par les administrations étatiques et locales dans la mesure où il n'a pas compétence. Dans la mesure où ce sont les administrations étatiques et locales qui sont

compétentes en ce qui concerne ces matières, le Gouvernement fédéral prendra si nécessaire les mesures voulues pour assurer l'application du Protocole.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY QATAR UPON ACCESSION

Norway

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 December 2002

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 décembre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Norway has examined the content of the reservation made by the Government of Qatar upon accession to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography.

The reservation purports to give Islamic Shariah preference over the provisions of the Optional Protocol and does not clearly define to what extent Qatar has accepted the obligations of the latter. The Government of Norway therefore objects to the reservation, as it is contrary to the object and purpose of the Optional Protocol and thus impermissible according to well-established principles of international law.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Optional Protocol between the Kingdom of Norway and Qatar. The Optional Protocol thus becomes operative between Norway and Qatar without Qatar benefiting from the reservation."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement norvégien a examiné le contenu de la réserve formulée par le Gouvernement qatarien lors de son accession au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants.

La réserve entend donner à la charia islamique préséance sur les dispositions du Protocole facultatif et n'indique pas clairement dans quelle mesure le Qatar accepte les obligations imposées par le Protocole. En conséquence, le Gouvernement norvégien fait objection à cette réserve car elle est contraire à l'objct et au but du Protocole facultatif et donc irrecevable selon les principes bien établis du droit international.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur du Protocole facultatif entre le Royaume de Norvège et le Qatar. Le Protocole facultatif prendra donc effet entre les deux États sans que le Qatar puisse se prévaloir de la réserve susmentionnée.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND UNDERSTANDINGS)

United States of America

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 December 2002

Date of effect: 23 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2002

declaration:

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET DÉCLARATIONS INTERPRÉTATIVES)

États-Unis d'Amériqne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2002

Date de prise d'effet : 23 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the United States of America declares, pursuant to Article 3 (2) of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict that -

(A) the minimum age at which the United States permits voluntary recruitment into the Armed Forces of the United States is 17 years of age;

(B) The United States has established safeguards to ensure that such recruitment is not forced or coerced, including a requirement in section 505 (a) of title 10, United States Code, that no person under 18 years of age may be originally enlisted in the Armed Forces of the United States without the written consent of the person's parent or guardian, if the parent or guardian is entitled to the person's custody and control;

(C) each person recruited into the Armed Forces of the United States receives a comprehensive briefing and must sign an enlistment contract that, taken together, specify the duties involved in military service; and

(D) all persons recruited into the Armed Forces of the United States must provide reliable proof of age before their entry into military service."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

En application de l'article 3, paragraphe 2, du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, le Gouvernement des États-Unis déclare que :

a) L'âge minimum à partir duquel les États-Unis autorisent l'engagement volontaire dans leurs forces armées nationales est de 17 ans;

b) Les États-Unis ont prévu des garanties pour que cet engagement ne soit pas contracté de force ou sous la contrainte, notamment à l'alinéa a) de l'article 505 du titre 10 du United States Code, aux termes duquel aueun mineur de 18 ans ne peut être enrôlé dans les Forces armées des États-Unis sans le consentement écrit du parent ou du tuteur qui en a la garde et le contrôle;

c) Toute personne engagée dans les Forces armées des États-Unis reçoit des instructions orales complètes et doit signer un contrat d'engagement qui, pris ensemble, définissent les obligations que comporte le service militaire; et

d) Toutes les personnes recrutées dans les Forces armées des États-Unis doivent fournir une preuve fiable de leur âge avant d'être admises au service militaire.

understandings: *déclarations interprétatives :*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

(1) NO ASSUMPTION OF OBLIGATIONS UNDER THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD.-The United States understands that the United States assumes no obligations under the Convention on the Rights of the Child by becoming a party to the Protocol.

(2) IMPLEMENTATION OF OBLIGATION NOT TO PERMIT CHILDREN TO TAKE DIRECT PART IN HOSTILITIES.-The United States understands that, with respect to Article 1 of the Protocol -

(A) the term "feasible measures" means those measures that are practical or practically possible, taking into account all the circumstances ruling at the time, including humanitarian and military considerations;

(B) the phrase "direct part in hostilities"-

(i) means immediate and actual action on the battlefield likely to cause harm to the enemy because there is a direct causal relationship between the activity engaged in and the harm done to the enemy; and

(ii) does not mean indirect participation in hostilities, such as gathering and transmitting military information, transporting weapons, munitions, or other supplies, or forward deployment; and

(C) any decision by any military commander, military personnel, or other person responsible for planning, authorizing, or executing military action, including the assignment of military personnel, shall only be judged on the basis of all the relevant circumstances and on the basis of that person's assessment of the information reasonably available to the person at the time the person planned, authorized, or executed the action under review, and shall not be judged on the basis of information that comes to light after the action under review was taken.

(3) MINIMUM AGE FOR VOLUNTARY RECRUITMENT.- The United States understands that Article 3 of the Protocol obligates States Parties to the Protocol to raise the minimum age for voluntary recruitment into their national armed forces from the current international standard of 15 years of age.

(4) ARMED GROUPS.- The United States understands that the term "armed groups"in Article 4 of the Protocol means nongovernmental armed groups such as rebel groups, dissident armed forces, and other insurgent groups.

(5) NO BASIS FOR JURISDICTION BY ANY INTERNATIONAL TRIBUNAL.- The United States understands that nothing in the Protocol establishes a basis for jurisdiction by any international tribunal, including the International Criminal Court."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

1) Aucune obligation n'est assumée au regard de la Convention relative aux droits de l'enfant. Les États-Unis considèrent qu'ils ne contractent aucune obligation au regard de la Convention relative aux droits de l'enfant en devenant partie au Protocole.

2) Exécution de l'obligation de veiller à ce que des enfants ne participent pas directement aux hostilités. Les États-Unis considèrent qu'en ce qui concerne l'article premier du Protocole :

a) L'expression " mesures possibles " s'entend des mesures qui sont pratiques ou pratiquement possibles, compte tenu de toutes les circonstances qui prévalent à l'époque, y compris des considérations humanitaires et militaires;

b) L'expression " ne participe pas directement aux hostilités " :

i) S'entend d'actes immédiats et effectifs sur le champ de bataille susceptibles de causer un dommage à l'ennemi parce qu'il y a un lien de causalité direct entre ces actes et le dommage causé à l'ennemi; et

ii) Ne s'entend pas de la participation indirecte à des hostilités, comme la collecte et la transmission de renseignements militaires, le transport d'armes, de munitions et d'autres fournitures, ni du déploiement avancé; et

c) Toute déeision d'un commandant militaire, d'un soldat ou autre personne responsable de planifier, d'autoriser ou d'exécuter une action militaire, y compris l'affectation de personnel militaire, ne peut être jugée que compte tenu de toutes les circonstanees pertinentes et de l'appréciation qu'a faite cette personne des informations dont elle pouvait raisonnablement disposer à l'épo-

que où elle a planifié, autorisé ou exécuté l'action en cause, et ne saurait être jugée sur la base d'informations venues au jour après que l'action en cause a été accomplie.

3) Age minimum de l'engagement volontaire. Les États-Unis considèrent que l'article 3 du Protocole oblige les États parties au Protocole à relever l'âge minimum de l'engagement volontaire dans leurs forces armées nationales par rapport à la norme internationale actuellement en vigueur, qui est de 15 ans.

4) Groupes armés. Les États-Unis considèrent que l'expression " groupes armés " utilisée à l'article 4 du Protocole s'entend des groupes armés non gouvernementaux tels que les groupes de rebelles, forces armées dissidentes et autres groupes d'insurgés.

5) Aucun chef de compétence pour un tribunal, quel qu'il soit. Les États-Unis considèrent qu'aucune disposition du Protocole ne confère compétence à un tribunal international quel qu'il soit, y compris la Cour pénale internationale.

AMENDMENT TO ARTICLE 43 (2) OF THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 12 DECEMBER 1995

ACCEPTANCE

Guatemala

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 December 2002

AMENDEMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 43 DE LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 12 DÉCEMBRE 1995

ACCEPTATION

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 décembre 2002

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE CHINESE TEXT OF THE OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. 17 DECEMBER 2002

Entry into force : 16 December 2002

Authentic text : Chinese

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 16 December 2002

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TEXTE CHINOIS DU PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. 17 DÉCEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 16 décembre 2002

Texte authentique : chinois

Enregistremeut auprès du Secrétariat des Nations Uuies : d'office, 16 décembre 2002

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE ORIGINAL OF THE PROTOCOL

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography of 25 May 2000,

WHEREAS it appears that the original of the Protocol (Chinese authentic text) contains certain errors on the multilingual title page and in articles 8, 10 and 15,

WHEREAS the corresponding proposed corrections have been communicated to all interested States by depositary notification C.N.1008.2002.TREATIES-42 of 17 September 2002,

WHEREAS by 16 December 2002, the date on which the 90-day period specified for the notification of objections to the proposed corrections expired, no objection had been notified,

HAS CAUSED the required corrections as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original of the Protocol (Chinese authentic text), which corrections also apply to the certified true copies of the Protocol established on 1 June 2000.

IN WITNESS WHEREOF, I, Hans Corell, Under-Secretary-General, the Legal Counsel, have signed this Procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 17 December 2002.

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE L'ORIGINAL DU PROTOCOLE

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants du 25 mai 2000,

CONSIDÉRANT que l'original du Protocole (texte authentique chinois) comporte des erreurs dans la page de titre multilingue et dans les articles 8, 10 et 15,

CONSIDÉRANT que la proposition de correction correspondante a été communiquée à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.1008.2002.TREATIES-42 en date du 17 septembre 2002,

CONSIDÉRANT qu'au 16 décembre 2002, date à laquelle le délai de 90 jours spécifié pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

A FAIT PROCÉDER dans l'original du Protocole (texte authentique chinois) aux corrections requises, telle qu'indiquées en annexe au présent procès-verbal, lesquelles corrections s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes du Protocole établis le 1er juin 2000.

EN FOI DE QUOI, Nous, Hans Corell, Secrétaire général adjoint, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 17 décembre 2002.

Hans Corell

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

Chinese authentic text – Texte authentique chinois

On the multilingual title page, the last two characters 草案
in the Chinese title should be deleted

À la page multilingue, les deux derniers caractères 草案
dans le titre chinois doivent être supprimés

Article 8, paragraph 1(e), the second line,
Article 8, paragraphe 1 (e), la deuxième ligne,

"泄漏" should read "泄露";

doit se lire

Article 8, paragraph 6,
Article 8, paragraphe 6,

"公证" should read "公正";

doit se lire

Article 10, paragraph 1,
Article 10, paragraphe 1,

"侦察" should read "侦查";

doit se lire

Article 15, paragraph 2, the first line,
Article 15, paragraphe 2, la première ligne,

"已再审议" should read "已在审议".

doit se lire

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989[1]

ACCESSION

Bruuei Darussalam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 December 2002

Date of effect: 16 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 December 2002

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989[1]

ADHÉSION

Brunéi Darussalam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 décembre 2002

Date de prise d'effet : 16 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, no I-28911.

No. 29470. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PET ANIMALS. STRASBOURG, 13 NOVEMBER 1987[1]

WITHDRAWAL OF RESERVATION

Belgium

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

No. 29470. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DES ANIMAUX DE COMPAGNIE. STRASBOURG, 13 NOVEMBRE 1987[1]

RETRAIT DE RÉSERVE

Belgique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1704, No. I-29470 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1704, no I-29470.

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992[1]

RATIFICATION

Tuvalu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 December 2002

Date of effect: 20 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 December 2002

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992[1]

RATIFICATION

Tuvalu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 décembre 2002

Date de prise d'effet : 20 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, no I-30619.

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. MONTEGO BAY, 10 DECEMBER 1982[1]

RATIFICATION

Tuvalu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 December 2002

Date of effect: 8 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2002

ACCESSION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 December 2002

Date of effect: 8 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2002

RATIFICATION

Qatar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 December 2002

Date of effect: 8 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2002

No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. MONTEGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982[1]

RATIFICATION

Tuvalu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 décembre 2002

Date de prise d'effet : 8 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2002

ADHÉSION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 décembre 2002

Date de prise d'effet : 8 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2002

RATIFICATION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 décembre 2002

Date de prise d'effet : 8 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1833, no I-31363.

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994[1]

CONSENT TO BE BOUND

Tuvalu

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 December 2002

Date of effect: 8 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2002

ACCESSION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 December 2002

Date of effect: 16 November 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2002

CONSENT TO BE BOUND

Qatar

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 December 2002

Date of effect: 16 November 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2002

No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994[1]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Tuvalu

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 décembre 2002

Date de prise d'effet : 8 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2002

ADHÉSION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 décembre 2002

Date de prise d'effet : 16 novembre 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2002

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Qatar

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 décembre 2002

Date de prise d'effet : 16 novembre 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, no I-31364.

No. 32888. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDIAN OCEAN TUNA COMMISSION. ROME, 25 NOVEMBER 1993[1]

ACCEPTANCE

Vannatu

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 25 October 2002

Date of effect: 25 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 6 December 2002

No. 32888. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION DES THONS DE L'OCÉAN INDIEN. ROME, 25 NOVEMBRE 1993[1]

ACCEPTATION

Vanuatu

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 25 octobre 2002

Date de prise d'effet : 25 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 6 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 1927, No. I-32888 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1927, no I-32888.

No. 33134. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON CINEMATOGRAPHIC COPRODUCTION. STRASBOURG, 2 OCTOBER 1992[1]

RATIFICATION

Greece

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 November 2001

Date of effect: 1 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

No. 33134. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE. STRASBOURG, 2 OCTOBRE 1992[1]

RATIFICATION

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 novembre 2001

Date de prise d'effet : 1er octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 1934, No. I-33134 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1934, no I-33134.

No. 33447. International Development Association and Zambia

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (ECONOMIC RECOVERY AND INVESTMENT PROMOTION TECHNICAL ASSISTANCE PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 31 JULY 1996[1]

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (ECONOMIC RECOVERY AND INVESTMENT PROMOTION TECHNICAL ASSISTANCE PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULE). WASHINGTON, 4 OCTOBER 2002

Entry into force : 12 November 2002 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 18 December 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33447. Association internationale de développement et Zambie

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE REDRESSEMENT ÉCONOMIQUE ET D'ASSISTANCE TECHNIQUE POUR LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 31 JUILLET 1996[1]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE REDRESSEMENT ÉCONOMIQUE ET D'ASSISTANCE TECHNIQUE POUR LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 4 OCTOBRE 2002

Entrée en vigueur : 12 novembre 2002 par notification

Texte anthentique : anglais

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 18 décembre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1952, No. I-33447 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1952, no I-33447.

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994[1]

ACCESSION

Brunei Darussalam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 December 2002

Date of effect: 4 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 December 2002

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994[1]

ADHÉSION

Brunéi Darussalam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 décembre 2002

Date de prise d'effet : 4 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. I-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, no I-33480.

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992[1]

RATIFICATION

Thailand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 2002

Date of effect: 9 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 2002

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992[1]

RATIFICATION

Thaïlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 2002

Date de prise d'effet : 9 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974, No. I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974, no I-33757.

No. 35358. Multilateral

EUROPEAN CHARTER FOR REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES. STRASBOURG, 5 NOVEMBER 1992[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 August 2002

Date of effect: 1 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

declaration:

No. 35358. Multilatéral

CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES. STRASBOURG, 5 NOVEMBRE 1992[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 août 2002

Date de prise d'effet : 1er décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Cyprus communicates that it considers the Armenian language to be a non-territorial) language, in the Republic, as described in Article 1, paragraph c, of the Charter.

Therefore, in view of Article 7, paragraph 5, of the Charter, the Republic of Cyprus shall apply the following paragraphs chosen from Part III of the Charter to the Armenian language

Article 8 - Education

Paragraph 1, sub-paragraphs a i., b i., c i.

Article 9 - Judicial Authorities

Paragraph 1, sub-paragraphs a iv., b iii., c iii.

Article 11 - Media

Paragraph 1, sub-paragraph b ii.

Article 12 - Cultural Activities and Facilities

Paragraph 1, sub-paragraphs d, f.

Paragraph 3.

Article 13 - Economic and Social life

Paragraph 1, sub-paragraph c.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2044, No. I-35358 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2044, no I-35358.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

La République de Chypre communique qu'Elle considère la langue arménienne comme une langue dépourvue de territoire, au sein de la République, telle que décrite par l'article 1, paragraphe c, de la Charte.

Par conséquent, en ce qui concerne l'article 7, paragraphe 5, de la Charte, la République de Chypre appliquera les paragraphes suivants de la Partie III de la Charte à la langue arménienne

Article 8 - Enseignement

Paragraphe 1, alinéas a i, b i., c i.

Article 9 - Justice

Paragraphe 1, alinéas a iv., b iii., c iii.

Article 11 - Médias

Paragraphe 1, alinéa b ii.

Article 12 - Activités et équipements culturels

Paragraphe 1, alinéas d, f.

Paragraphe 3.

Article 13 - Vie économique et sociale

Paragraphe 1, alinéa c.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 36868. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHING OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES. GENEVA, 25 JUNE 1998[1]

ACCESSION

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2002

Date of effect: 1 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2002

No. 36868. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES MONDIAUX APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AINSI QU'AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES QUI PEUVENT ÊTRE MONTÉS ET/OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES. GENÈVE, 25 JUIN 1998[1]

ADHÉSION

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 2002

Date de prise d'effet : 1er février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2119, No. I-36868 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2119, no I-36868.

No. 37248. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON NATIONALITY. STRASBOURG, 6 NOVEMBER 1997[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Denmark

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 July 2002

Date of effect: 1 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

reservation:

No. 37248. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA NATIONALITÉ. STRASBOURG, 6 NOVEMBRE 1997[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 juillet 2002

Date de prise d'effet : 1er novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Denmark makes the reservation to the effect that Article 12 of the Convention shall not be binding on Denmark.

Referring to Article 29, paragraph 2, of the Convention, Denmark wishes, in that connection, to notify the Secretary General of the Council of Europe of the following:

Pursuant to section 44 of the Danish Constitution, naturalisation shall be granted by law. The Folketing (Danish Parliament) and, on behalf of the Folketing, the Naturalisation Committee of the Folketing are not part of the public administration and, consequently, are not bound by the general rules of administrative law, which implies that there is no right to an administrative review.

Introducing a right to review into the Danish procedure of considering applications for Danish nationality by naturalisation, cf. Article 12 of the Convention, would require an amendment to the Danish Constitution.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][2]

Le Danemark, eu égard à l'article 12 se réserve le droit de ne pas être lié par cet article.

Eu égard à l'article 29, paragraphe 2, de la Convention, le Danemark, souhaite, à cette occasion, notifier au Secrétaire Général ce qui suit:

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2135, No. I-37248 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2135, no I-37248.
2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

En application du titre 44 de la Constitution danoise, la naturalisation est consentie par la loi. Le "Folketing" (le Parlement danois) et pour le compte du "Folketing", le Comité de Naturalisation du "Folketing" ne font pas partie de l'administration publique et, en conséquence, ne sont pas liés par les règles générales de la loi administrative, ce qui implique qu'il n'y a aucun droit à un recours administratif.

L'introduction d'un droit de recours dans la procédure danoise d'examen des demandes de nationalité danoise par naturalisation, cf. l'article 12 de la Convention, nécessiterait un amendement à la Constitution danoise.

declaration: *déclaration :*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 22, sub-paragraph b of the Convention, Denmark shall uphold her declaration of 9 July 1980 concerning Article 6, paragraph 3, second sub-paragraph, of the European Convention on the Reduction of Cases of Multiple Nationality and Military Obligations in Cases of Multiple Nationality as amended by the Protocol of 24 November 1977.

It follows from this declaration that persons who are also nationals of a State Party, which does not require obligatory military service, shall be exempted from Danish military obligations only when they have had their habitual residence in the territory of that State Party from the age of 18 years to the age of 26 years.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

Eu égard à l'article 22, alinéa b de la Convention, le Danemark maintient sa déclaration du 9 juillet 1980 concernant l'article 6, paragraphe 3, second alinéa, de la Convention européenne sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités tel qu'amendée par le Protocole du 24 novembre 1977.

Il s'ensuit de cette déclaration que les personnes qui sont ressortissantes d'un Etat Partie, qui n'exige pas de service militaire obligatoire, seront exemptées des obligations militaires danoises uniquement lorsqu'elles ont eu leur résidcnce habituelle sur le territoire de cet Etat Partie de l'âge de 18 ans jusqu'à l'âge de 26 ans.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 37251. Multilateral

AGREEMENT ON ILLICIT TRAFFIC BY SEA, IMPLEMENTING ARTICLE 17 OF THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. STRASBOURG, 31 JANUARY 1995[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATIONS)

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 July 2002

Date of effect: 1 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

declaration and reservations:

No. 37251. Multilatéral

ACCORD RELATIF AU TRAFIC ILLICITE PAR MER, METTANT EN OEUVRE L'ARTICLE 17 DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. STRASBOURG, 31 JANVIER 1995[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVES)

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 juillet 2002

Date de prise d'effet : 1er novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

déclaration et réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 3, paragraph 6, of the Agreement, the Republic of Hungary declares that it will not apply Article 3, paragraphs 2 and 3.

In accordance with Article 19, paragraph 3, of the Agreement, the Republic of Hungary declares that if requests, other communications or supporting documents sent to it are not made in Hungarian or in one of the official languages of the Council of Europe, they shall be accompanied by a translation into either Hungarian, English or French.

In accordance with Article 17, paragraph 1, of the Agreement, the Republic of Hungary designates as competent authority the Hungarian National Police Headquarters, International Law Enforcement Co-operation Centre.

In accordance with Article 17, paragraph 2, of the Agreement, the Republic of Hungary designates the Office of the Prosecutor General as central authority.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2136, No. I-37251 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2136, no I-37251.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 3, paragraphe 6, de l'Accord, la République de Hongrie déclare qu'Elle n'appliquera pas l'article 3, paragraphes 2 et 3.

Conformément à l'article 19, paragraphe 3, de l'Accord, la République de Hongrie déclare que si les demandes, autres communications ou documents annexes qui lui sont envoyés ne sont pas rédigés en hongrois ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe, ils devront être accompagnés d'une traduction en langue soit hongroise, soit anglaise ou française.

Conformément à l'article 17, paragraphe 1, de l'Accord, la République de Hongrie désigne comme autorité compétente le "Hungarian National Police Headquarters, International Law Enforcement Co-operation Centre".

Conformément à l'article 17, paragraphe 2, de l'Accord, la République de Hongrie désigne comme autorité centrale le Bureau du Procureur Général.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 August 2002

Date of effect: 1 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

declarations and reservations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 août 2002

Date de prise d'effet : 1er décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

déclarations et réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 8, paragraph 2, Romania declares that, when acting as an intervening State, it shall be able to subordinate its intervention to the fulfillment of the condition that persons of Romanian nationality who are surrendered to the flag State under Article 15 and are convicted for a relevant offence have the possibility to be transferred in Romania, in order to serve the sentence imposed.

In accordance with Article 17, paragraph 1, Romania designates as the competent authority : the General Inspectorate of the Border Police (Str. Razoare nr. 2-4, sector 6, Bucuresti, Romania).

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

In accordance with Article 17, paragraph 2, Romania designates as the competent authority : the General Prosecutor's Office to the Supreme Court of Justice (Bd. Libertatii nr. 14, sector 5, Bucuresti, Romania).

In accordance with Article 19, paragraph 3, Romania reserves its right to require that all the requests, other communications and supporting documents sent to it, be made in or translated into Romanian or English

Romania understands the provisions of Article 23 and Article 24 of the Agreement as establishing for the State to which data are transmitted the obligation to use such data only for the purpose for which they have been transmitted.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 8, paragraphe 2, la Roumanie déclare que, quand elle agit en tant qu'Etat intervenant, elle peut poser comme condition pour son intervention que les personnes ayant la nationalité roumaine qui sont remises à l'Etat du pavillon en vertu de l'article 15 et condamnées pour une infraction pertinente doivent avoir la possibilité d'être transférées vers la Roumanie pour y purger la peine infligée.

Conformément à l'article 19, paragraphe 3, la Roumanie se réserve la faculté d'exiger que les demandes, les autres documents et les pièces justificatives qui lui sont adressés, soient faits ou accompagnés d'une traduction en roumain ou en anglais.

Conformément à l'article 17, paragraphe 1, la Roumanie désigne comme autorité compétente : l'Inspection Général de la Police des Frontières (Str. Razoare nr. 2-4, secteur 6, Bucarest, Roumanie).

Conformément à l'article 17, paragraphe 2, la Roumanie désigne comme autorité compétente : le Bureau du Procureur Général près la Cour Suprême de Justice (Bd. Libertatii nr. 14, secteur 5, Bucarest, Roumanie).

La Roumanie interprète les dispositions des articles 23 et 24 de l'Accord comme impliquant, pour l'Etat auquel les données ont été communiquées, l'obligation d'utiliser ces données uniquement dans le but pour lequel elles ont été transmises.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATIONS)

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 September 2002

Date of effect: 1 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 December 2002

declaration and reservations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVES)

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 septembre 2002

Date de prise d'effet : 1er janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 décembre 2002

déclaration et réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

With reference to the provisions of Article 31, paragraph 1, of the Agreement, the Slovak Republic declares that it shall not apply Article 3, paragraphs 2 and 3.

In accordance with Article 19, paragraph 3, of the Agreement, the Slovak Republic reserves its right to require that the requests, other communieations and supporting documents sent to it, be made in or accompanied by a translation into Sovakian or English.

Pursuant to the provision of Artiele 34, paragraph 3, of the Agreement, the Slovak Republic declares that, in respect of any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, it recognises as compulsory, without prior agreement, and subject to reciprocity, the submission of the dispute to arbitration in accordance with the procedure set out in the Appendix to this Agreement.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

Se référant aux dispositions de l'article 31, paragraphe 1, de l'Accord, la République slovaque déclare qu'elle n'appliquera pas l'article 3, paragrapbes 2 et 3.

Conformément à l'article 19, paragraphe 3, de l'Accord, la République slovaque se réserve la faculté d'exiger que les demandes, les autres documents et les pièces justificatives qui lui sont adressés, soient faits ou accompagnés d'une traduction en slovaque ou en anglais.

En application de l'article 34, paragraphe 3, de l'Accord, la République slovaque déclare que, pour tout différend sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, Elle reconnaît comme obligatoire, sans accord préalable et sous réserve de rééiprocité, la soumission du différend à l'arbitrage en conformité avec la procédure mise en place à l'annexe du présent Accord.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER 1997[1]

ACCESSION

Tonga

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 December 2002

Date of effect: 8 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2002

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997[1]

ADHÉSION

Tonga

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 décembre 2002

Date de prise d'effet : 8 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2149, No. I-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2149, no I-37517.

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997[1]

RATIFICATION

Belarus

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 26 November 2002

Date of effect: 24 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 December 2002

No. 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997[1]

RATIFICATION

Bélarus

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 26 novembre 2002

Date de prise d'effet : 24 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2153, No. I-37605 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2153, no I-37605.

No. 37769. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000[1]

ACCESSION

Nicaragua

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 December 2002

Date of effect: 12 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 December 2002

ACCESSION

Central African Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 December 2002

Date of effect: 19 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2002

RATIFICATION

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 December 2002

No. 37769. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000[1]

ADHÉSION

Nicaragua

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 décembre 2002

Date de prise d'effet : 12 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 décembre 2002

ADHÉSION

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 décembre 2002

Date de prise d'effet : 19 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2002

RATIFICATION

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2161, No. I-37769 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2161, no I-37769.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999[1]

ACCESSION

Brunei Darussalam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 December 2002

Date of effect: 3 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 December 2002

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 December 2002

Date of effect: 5 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 December 2002

notification:

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999[1]

ADHÉSION

Brunéi Darnssalam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 décembre 2002

Date de prise d'effet : 3 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 décembre 2002

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

Ukraiue

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 décembre 2002

Date de prise d'effet : 5 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 décembre 2002

notification :

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

«Україна здійснює свою юрисдикцію стосовно злочинів, зазначених у статті 2 Конвенції, у випадках, передбачених пунктом 2 статті 7 Конвенції».

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2178, No. I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2178, no I-38349.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

"Ukraine exercises its jurisdiction over the offences set forth in article 2 of the Convention in cases provided for in paragraph 2 article 7 of the Convention."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

L'Ukraine établit sa compétence en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2 de la Convention dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 7 de la Covention.

ACCESSION

Tonga

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 December 2002

Date of effect: 8 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2002

ADHÉSION

Tonga

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 décembre 2002

Date de prise d'effet : 8 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2002

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS, NOTIFICATION AND RESERVATIONS)

Singapore

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 December 2002

Date of effect: 29 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 December 2002

reservations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS, NOTIFICATION ET RÉSERVES)

Singapour

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 décembre 2002

Date de prise d'effet : 29 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 décembre 2002

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with the provision of Article 7, paragraph 3, the Republic of Singapore gives notification that it has established jurisdiction over the offences set forth in Article 2 of the Convention in all the cases provided for in Article 7, paragraph 2 of the Convention."

1. Translation supplied by the Government of Ukraine -- Traduction fournie par le Gouvernement ukrainien.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention, la République de Singapour fait savoir qu'elle a établi sa compétence en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2 de la Convention dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention.

declarations: *déclarations :*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Singapore understands that Article 21 of the Convention clarifies that nothing in the Convention precludes the application of the law of armed conflict with regard to legitimate military objectives.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La République de Singapour entend l'article 21 de la Convention comme signifiant qu'aucune disposition de la Convention ne s'oppose à l'application du droit des conflits armés pour ce qui concerne des objectifs militaires légitimes.

notification: *notification :*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

With respect to Article 2, paragraph 2 (a) of the Convention, the Republic of Singapore declares that the treaty shall be deemed not to include the treaties listed in the annex of this Convention which the Republic of Singapore is not a party to.

The Republic of Singapore declares, in pursuance of Article 24, paragraph 2 of the Convention that it will not be bound by the provisions of Article 24, paragraph 1 of the Convention.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

S'agissant de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention, la République de Singapour déclare que les traités auxquels elle n'est pas partie sont réputés ne pas figurer dans la liste des traités énumérés en annexe à la Convention.

La République de Singapour déclare, comme prévu au paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention, qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention.

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998[1]

ACCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2002

Date of effect: 1 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2002

RATIFICATION

Barbados

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 2002

Date of effect: 1 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 2002

No. 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998[1]

ADHÉSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 2002

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2002

RATIFICATION

Barbade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 2002

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2187, No. 1-38544 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2187, no 1-38544.

No. 39012. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN TRADE INSURANCE AGENCY. GRAND BAY, MAURITIUS, 18 MAY 2000[1]

RATIFICATION

Rwanda

Deposit of instrument with the General Counsel of the African Trade Insurance Agency: 13 February 2001

Date of effect: 28 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: African Trade Insurance Agency, 9 December 2002

RATIFICATION

United Repnblic of Tanzania

Deposit of instrument with the General Counsel of the African Trade Insurance Agency: 10 December 2001

Date of effect: 25 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: African Trade Insurance Agency, 9 December 2002

No. 39012. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'AGENCE POUR L'ASSURANCE DU COMMERCE EN AFRIQUE (ACA). GRAND BAIE (MAURICE), 18 MAI 2000[1]

RATIFICATION

Rwanda

Dépôt de l'instrument auprès du Conseiller général de l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique : 13 février 2001

Date de prise d'effet : 28 février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence pour l'assurance du commerce en Afrique , 9 décembre 2002

RATIFICATION

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Conseiller général de l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique : 10 décembre 2001

Date de prise d'effet : 25 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence pour l'assurance du commerce en Afrique , 9 décembre 2002

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2200, No. 1-39012 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2200, no 1-39012.

RATIFICATION

Uganda

Deposit of instrument with the General Counsel of the African Trade Insurance Agency: 9 February 2001

Date of effect: 24 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: African Trade Insurance Agency, 9 December 2002

RATIFICATION

Ouganda

Dépôt de l'instrument auprès du Conseiller général de l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique : 9 février 2001

Date de prise d'effet : 24 février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence pour l'assurance du commerce en Afrique , 9 décembre 2002

RATIFICATION

Zambia

Deposit of instrument with the General Counsel of the African Trade Insurance Agency: 17 February 2001

Date of effect: 2 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: African Trade Insurance Agency, 9 December 2002

RATIFICATION

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du Conseiller général de l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique : 17 février 2001

Date de prise d'effet : 2 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence pour l'assurance du commerce en Afrique , 9 décembre 2002

ACCEPTANCE

Common Market for Eastern and Southern Africa

Notification deposited with the General Counsel of the African Trade Insurance Agency: 18 March 2002

Date of effect: 2 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: African Trade Insurance Agency, 9 December 2002

ACCEPTATION

Marché commun de l'Afrique de l'Est et de l'Afrique australe

Dépôt de la notification auprès du Conseiller général de l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique : 18 mars 2002

Date de prise d'effet : 2 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence pour l'assurance du commerce en Afrique , 9 décembre 2002

ACCEPTANCE

Gerling Credit Emerging Markets S. A.

Notification deposited with the General Counsel of the African Trade Insurance Agency: 7 May 2002

Date of effect: 22 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: African Trade Insurance Agency, 9 December 2002

ACCEPTATION

Marchés naissants de crédit Gerling S. A.

Dépôt de la notification auprès du Conseiller général de l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique : 7 mai 2002

Date de prise d'effet : 22 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence pour l'assurance du commerce en Afrique , 9 décembre 2002